叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 四部十七世纪浪漫小说的序言：罗杰·博伊(prefaces To Four Seventeenth-century) 000001

2. 四部十七世纪浪漫小说的序言：罗杰·博伊(prefaces To Four Seventeenth-century) 000002

3. 四部十七世纪浪漫小说的序言：罗杰·博伊(prefaces To Four Seventeenth-century) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

四部十七世纪浪漫小说的序言：罗杰·博伊(Prefaces to Four Seventeenth-Century)

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ˈprefisiz] [tuː; tə] [fɔːr] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [rəuˈmænsiz]
Prefaces **to** **Four** **Seventeenth** **-** **Century** **Romances**
序言 到 四 第十七 - 世纪 浪漫故事

四部十七世纪浪漫小说的序言

[ˈrɑːdʒər] [bɔɪl] , [lɔːrd] - , [ˈprefəs] [tuː; tə] - (-)
Roger **Boyle** **,** **Lord** **Broghill** **,** **Preface** **to** **Parthenissa** **(** **1655** **)**
罗杰 博伊尔 , 主 - , 前言 到 - (-)

罗杰·博伊尔，布罗吉尔勋爵，《帕特尼萨》序言（1655 年）

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [məˈkenzi] , “ [əˈpɑːləˌdʒiː][fɔːr; fər][rəuˈmænsiz] ,
Sir **George** **Mackenzie** **,** **“** **Apologie** **for** **Romances** **,**
先生 乔治 麦肯齐 , “ 道歉 为了 浪漫故事 ,

乔治·麦肯齐爵士，《为浪漫故事辩护》，

” [ˈpriːfɪkst] [tuː; tə][ɑːrɛˈtiːnə] , [ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈroʊmæns] (-)
” **prefixed** **to** **Aretina** **,** **the** **Serious** **Romance** **(** **1660** **)**
” 前缀 到 视网膜 , 这 严肃的 浪漫 (-)

”加于《阿雷蒂娜，严肃的浪漫故事》（1660 年）

[nəˈθænjəl] , [ˈprefəs] [tuː; tə][ˌbɛntiˈvoʊlioʊ][ænd; ənd][ˌjuəˈreiniə] (-)
Nathaniel **Ingelo** **,** **Preface** **to** **Bentivolio** **and** **Urania** **(** **1660** **)**
纳撒尼尔 英格洛 , 前言 到 班蒂沃利奥 和 乌拉尼亚 (-)

纳撒尼尔·英格洛，《本蒂沃利奥和乌拉尼亚》序言 (1660)

[ˈrɑːbərt] [bɔɪl] , [ˈprefəs] [tuː; tə] [ˌθiːəˈdɔrə] [ænd; ənd] [ˈdidəməs] (-)
Robert **Boyle** **,** **Preface** **to** **Theodora** **and** **Didymus** **(** **1687** **)**
罗伯特 博伊尔 , 前言 到 狄奥多拉 和 双齿木 (-)

罗伯特·博伊尔，《狄奥多拉与狄迪姆斯》序言（1687 年）

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]
With **an** **Introduction** **by**
和 一个 介绍 经过

由……引言

[tʃɑːrlz] [ˈdeɪviːz]
Charles **Davies**
查尔斯 戴维斯

查尔斯·戴维斯

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈnʌmbər] -
Publication **Number** **42**
发布 数字 -

出版物编号 42

[lɔːs] [ˈændʒəlɪs]
Los **Angeles**
洛杉矶 洛杉矶

洛杉矶

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] ['laɪbreri]

William	Andrews	Clark	Memorial	Library
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] California1953

University	of	California1953
大学	的	California1953

加州大学1953年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]

GENERAL	EDITORS
一般的	编辑

总编辑

[eɪtʃ] . ['ritʃəd] ['ɑːrtʃər] , [klaːk] [məˈmɔːriəl] ['laɪbreri]

H	.	Richard	Archer	,	Clark	Memorial	Library
H	.	理查德	射手	,	克拉克	纪念馆	图书馆

H. Richard Archer，克拉克纪念图书馆

['ritʃəd] [dʒiː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

Richard	G	.	Boys	,	University	of	Michigan
理查德	G	.	男孩们	,	大学	的	密歇根州

理查德·G·博伊斯，密歇根大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Ralph	Cohen	,	University	of	California	,	Los	Angeles
拉尔夫	科恩	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

拉尔夫·科恩，加州大学洛杉矶分校

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

[əˈsɪstənt] ['edɪtər]

ASSISTANT	EDITOR
助手	编辑

助理编辑

['dʌbljuː] . [ɜːrl] ['brɪtən] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

W	.	Earl	Britton	,	University	of	Michigan
W	.	伯爵	布里顿	,	大学	的	密歇根州

W·厄尔·布里顿，密歇根大学

[ədˈvaɪzəri] ['editəz]

ADVISORY	EDITORS
咨询	编辑

顾问编辑

['ɛmɪt] [el] . ['eɪvəri] , [steɪt] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən]

Emmett	L	.	Avery	,	State	College	of	Washington
埃米特	L	.	艾弗里	,	状态	大学	的	华盛顿

埃米特·L·艾弗里，华盛顿州立学院

['bendʒəmɪn] ['bɔɪs] , [duːk] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]

Benjamin	Boyce	,	Duke	University
本杰明	博伊斯	,	公爵	大学

本杰明·博伊斯，杜克大学

['luːɪs] - , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

Louis	Bredvold	,	University	of	Michigan
路易斯	-	,	大学	的	密歇根州

路易斯·布雷德沃尔德，密歇根大学

[dʒɑːn] [bʌt] , ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['dɜːrəm]

John	Butt	,	King's	College	,	University	of	Durham
约翰	屁股	，国王学院		大学	，	大学	的	达勒姆

约翰·巴特，杜伦大学国王学院

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

James	L	.	Clifford	,	Columbia	University
詹姆斯	L	.	克利福德	，	哥伦比亚	大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

['ɑːrθər] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	，	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['edwərd] [naɪlz] ['hʊkər] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Edward	Niles	Hooker	,	University	of	California	,	Los	Angeles
爱德华	奈尔斯	妓女	，	大学	的	加利福尼亚州	，洛杉矶		洛杉矶

爱德华·奈尔斯·胡克，加州大学洛杉矶分校

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	，	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	，	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['ɜːrnɪst] - , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['teksəs]

Ernest	Mossner	,	University	of	Texas
欧内斯特	-	，	大学	的	德克萨斯州

德克萨斯大学欧内斯特·莫斯纳

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	，	大学	大学	，	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	，洛杉矶		洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deivis] , [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Edna	C	.	Davis	,	Clark	Memorial	Library
埃德娜	C	.	戴维斯	，	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，克拉克纪念图书馆

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]

[	Pg	i	]
[	页	我	]

[第 i 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [fɔːr] ['prefisiz] [hɪr] ['riːˌprɪntid] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɑːrgjumənt][ə'baʊt] ['roʊmæns]

The	four	Prefaces	here	reprinted	occupy	a	place	in	the	long	argument	about	Romance
这	四	序言	这里	转载	占据	一个	地方	在	这	长的	争论	关于	浪漫

['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [di'veləpmənts] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

somewhat	apart	from	the	developments	which	preceded	the	emergence	of	the
有些	除	从	这	发展	哪个	之前	这	出现	的	这

['nɑːv(ə)l]['prɑːpər][ɪn] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ɪŋgləɪnd] .

novel	proper	in	eighteenth	-	century	England	.
小说	恰当的	在	第十八	-	世纪	英格兰	.

这里重印的四篇序言在关于浪漫主义的漫长争论中占据了一席之地，与十八世纪英国真正小说出现之前的各种发展略有不同。

[ðə; ði]['siːkrət] [æn'tɪnəmi] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːθəz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['præktɪsɪŋ]

The	secret	antinomy	in	their	authors	with	regard	to	the	art	they	are	practising
这	秘密	悖论	在	他们的	作者	和	看待	到	这	艺术	他们	是	练习

[ɪz][æz; əz] ['klɪrli] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] ['roʊmæns][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ,

is	as	clearly	revealed	by	the	compulsion	to	give	Romance	a	new	and	,
是	作为	清楚地	揭晓	经过	这	强迫症	到	给	浪漫	一个	新的	和	,

他们的作者们对于他们所实践的艺术的隐秘矛盾，从他们赋予浪漫主义一种新的、并且……的冲动中就清晰地显露出来。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

首先，

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz]

a	serious	purpose	as	by	the	embarrassing	discovery	of	so	much	that	was
一个	严肃的	目的	作为	经过	这	尴尬的	发现	的	所以	很多	那	曾是

['oʊʃioʊs][ɪn][ðə; ði] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːrmz] .

otiose	in	the	already	existing	forms	.
耶耶	在	这	已经	现存的	表格	.

严肃的目的在于令人尴尬地发现，现有的形式中有很多无用的东西。

[æt; ət] [hɑːrt] [ðeɪ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ɑː'nəʊ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ʌv; əv] - -

At	heart	they	shared	with	Arnauld	the	opinion	he	expressed	of	Scudéry's	Clelie
在	心	他们	共享	和	阿诺德	这	观点	他	表达	的	-	-

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['letər] [tuː; tə]['pɛrɔlt, pɝˈɔlt] .

in	his	famous	letter	to	Perrault	.
在	他的	著名的	信	到	佩罗	.

从本质上讲，他们与阿尔诺在写给佩罗的著名信件中表达的对斯库德里的《克莱莉》的看法是一致的。

“ [ˌkju ju 'i][ˌsiː 'iː][swɑː] , [ˌes 'aɪ] ['vuː] [vu'leɪ] , [lə] [plʌs] [boʊ] [diː] [tuː] [lez]['roʊmənz] ;

“	Que	ce	soit	,	si	vous	voulez	,	le	plus	beau	de	tous	les	Romans	;
“	奎	ce	所以	,	是	您	你想	,	勒	加	帅哥	德	我们	莱斯	罗马书	;

“Que ce soit，si vous voulez，le plus beau de tous les Romans；

['meɪs]['enfɪn]['sɛst, 'seɪ] [ən] ['roʊmən] .

mais	enfin	c'est	un	Roman	.
麦斯	结束	是	联合国	罗马	.

mais enfin c'est un Roman.

['sɛst, 'seɪ] [taʊt] ['daɪər] .

C'est	tout	dire	.
是	兜售者	可怕的	.

C'est tout dire.

" [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər][aɪ'diːəz][ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ɪz] [geɪnd] [ɪf] [wʌn]

"	A	further	insight	into	their	ideas	and	purposes	is	gained	if	one
"	一个	更远	洞察力	进入	他们的	想法	和	目的	是	获得	如果	一

[riˈmembəz] [ðə; ði][pɑːrt] [ðeɪ] [pleɪd] ([məˈkenzi] [ænd; ənd]['rɑːbərt] [bɔɪl] [ɪˈspeʃəli]) [ɪn][ðə; ði]

remembers	the	part	they	played	(	Mackenzie	and	Robert	Boyle	especially	)	in	the
记得	这	部分	他们	玩	(	麦肯齐	和	罗伯特	博伊尔	尤其	)	在	这

[ɪkˌsperɪˈment(ə)l]['kraɪsɪs] [θruː] [wɪtʃ] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] - ['sentʃəri] ['retərɪk] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

experimental	crisis	through	which	seventeenth	-	century	rhetoric	was	passing	.
实验	危机	通过	哪个	第十七	-	世纪	修辞	曾是	通过	.

"如果回顾一下他们在十七世纪修辞学所经历的实验性危机中所扮演的角色（尤其是麦肯齐和罗伯特·博伊尔），就能更深入地了解他们的思想和目的。

[ɔːl] [fɔːr] [wɜːrks][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][self] - [ɪmˈpoʊzd] [staɪlz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈtempts] [tuː; tə]

All	four	works	were	written	in	self	-	imposed	styles	and	were	attempts	to
全部	四	作品	是	书面	在	自己	-	强加	风格	和	是	尝试	到

[dɪˈskʌvər] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['meʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nærətɪv] [proʊz][ðer; ðər][eɪdʒ] [diˈmɑːndid] .

discover	the	nature	of	a	common	measure	for	the	narrative	prose	their	age	demanded	.
发现	这	自然	的	一个	常见的	措施	为了	这	叙述	散文	他们的	年龄	要求	.

这四部作品都是作者以自己设定的风格写成的，都是他们试图探索当时叙事散文所需的共同尺度。

['roʊmæns] - [lɑː] - [wʌz; wəz]['nevər] [ɪnˈdɪdʒənəs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .

Romance	à	la	Scudéry	was	never	indigenous	in	English	soil	.
浪漫	-	拉	-	曾是	绝不	土著	在	英语	土壤	.

斯库德里式的浪漫情怀从来就不是英国本土的产物。

['iːv(ə)n]['rɑːdʒər] [bɔɪl] [hæd; həd]['nevər] [səˈkʌmd] [ˌhoʊlˈhɑːrtɪdli] [tuː; tə][ɪts] [səˌfɪstɪˈkeɪʃn] [wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnz] [waɪ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz][soʊ] ['leɪmli] ['spɑːnsərd] [baɪ] ['dɪfɪdəns] ,

Even	Roger	Boyle	had	never	succumbed	wholeheartedly	to	its	sophistications	which	explains	why	his	book	was	so	lamely	sponsored	by	diffidence	,
甚至	罗杰	博伊尔	有	绝不	屈服了	竭诚	到	它是	复杂性	哪个	解释	为什么	他的	书	曾是	所以	跛行	赞助	经过	羞怯	,

就连罗杰·博伊尔也从未完全屈服于它的复杂精妙之处，这也解释了为什么他的书因为缺乏自信而显得如此苍白无力。

[ˌduːˈbaɪəti][ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [wɪl] .

dubiety	and	want	of	will	.
怀疑	和	想	的	将要	.

怀疑和意志薄弱。

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][kʊd; kəd]['nevər] ['kʌmpəs] [ðə; ði]['ɪdiəm][ɪn][ɪts][ɪnˈtaɪərəti][nɔːr][kʊd; kəd] " [ðə; ði]

His	language	could	never	compass	the	idiom	in	its	entirety	nor	could	"	the
他的	语言	可以	绝不	罗盘	这	成语	在	它是	整体	也不	可以	"	这

['mætʃləs] [ɝˈɪndə] " ([huː] [wʌz; wəz] [bɔɪlz] [frend]) [kəˈmænd] [æz; əz] ['zeləs] [ɔːr][ɪnˈtelɪdʒənt][ə; eɪ]

matchless	Orinda	"	(	who	was	Boyle's	friend	)	command	as	zealous	or	intelligent	a
无比	奥林达	"	(	WHO	曾是	博伊尔的	朋友	)	命令	作为	热心	或者	聪明的	一个

['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [oʊˈtɛl] [diː]['ræmbulei; ˌræmbuːˈje] .

following	as	that	which	crowded	the	Hôtel	de	Rambouillet	.
下列的	作为	那	哪个	挤	这	酒店	德	朗布依埃	.

他的语言永远无法完全涵盖这种习语，而"无与伦比的奥林达"（博伊尔的朋友）也无法像挤满朗布依埃酒店的人们那样，拥有如此热情或聪明的追随者。

" - [ɪz] [naʊ] [maɪ] ['kʌmpəni] , " [raɪts] ['dɔːrəθi] ['ɔzˌbɔrn] , " . . .

"	Parthenissa	is	now	my	company	,	"	writes	Dorothy	Osborne	,	"	.	.	.
"	-	是	现在	我的	公司	,	"	写	多萝西	奥斯本	,	"	.	.	.

"帕特尼萨现在是我的公司了，"多萝西·奥斯本写道，"……

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [seɪ] [faɪn]

I	am	not	very	much	taken	with	it	though	he	makes	his	people	say	fine
我	是	不是	非常	很多	已采取	和	它	尽管	他	制作	他的	人们	说	美好的

['hænsəm]

handsome
英俊的

虽然他让人们称赞他英俊潇洒，但我并不太喜欢他。

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]

[	Pg	ii	]
[	页	二、	]

[第 ii 页]

[θɪŋz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzi] [ænd; ənd][nɑː'iːv] [laɪk][ðə; ði] [frentʃ] .

things	to	one	another	,	yet	they	are	not	easy	and	Naïve	like	the	french	.
事物	到	一	其他	,	然而	他们	是	不是	简单的	和	幼稚的	喜欢	这	法语	.

他们彼此之间有联系，但他们并不像法国人那样简单天真。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][poʊ'etɪks][ʌv; əv]['skælɪdʒər] ,

"	A	long	tradition	,	culminating	in	the	Poetics	of	Scaliger	,
"	一个	长的	传统	,	高潮	在	这	诗论	的	斯卡利杰	,

"这一悠久传统最终在斯卡利杰的《诗学》中达到顶峰，

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] " [truːθ] " [bəuθ]['poʊət][ænd; ənd][roʊ'mænsər][wɜːr; wər][ɪn]

had	established	the	kind	of	"	truth	"	both	poet	and	romancer	were	in
有	已确立的	这	种类	的	"	真相	"	两个都	诗人	和	浪漫主义者	是	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['skiːmə] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ˌveəriː'eiʃənz][baɪ]['iːv(ə)n]

search	of	and	contrived	a	set	of	schema	amenable	to	variations	by	even
搜索	的	和	人为的	一个	放	的	模式	易于相处	到	变体	经过	甚至

[ə; eɪ][ˌmiːdi'oʊkər]['tælənt] .

a	mediocre	talent	.
一个	平庸	天赋	.

它确立了诗人与浪漫主义者所追求的那种"真理"，并设计了一套即使是平庸之辈也能进行变通的模式。

- [plæn] [peɪz] [duː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'spens] [ænd; ənd][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ,

Broghill's	plan	pays	due	attention	to	suspense	and	elaboration	,	without	which	,
-	计划	支付	到期的	注意力	到	悬念	和	详细说明	,	没有	哪个	,

[æz; əz] [meɪ'nɑːʒ] [sed] ,

as	Ménage	said	,
作为	三人行	说	,

布罗吉尔的计划充分注重悬念和细节描写，正如梅纳日所说，如果没有这些，

" [ðə; ði][end] [wʊd] [ə'raɪv] [tuː] [suːn] .

"	the	end	would	arrive	too	soon	.
"	这	结尾	会	到达	也	很快	.

"结局来得太快了。"

" [hiː; hi] , [laɪk] ['ʌðər] ,

"	He	,	like	others	,
"	他	,	喜欢	其他的	,

"他和其他人一样，

[riˈzɔːtid] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

resorted	to	history	for	the	balance	of	the	parts	and	the	establishment
复原	到	历史	为了	这	平衡	的	这	部分	和	这	建立

[ʌv; əv] [ˌvresɔŋ'blɔŋs] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ə'dres] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [æz; əz]

of	vraisemblance	in	terms	of	what	would	address	itself	to	the	reader	as
的	视觉组合	在	条款	的	什么	会	地址	本身	到	这	读者	作为

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd]['prɑːbəb(ə)l] .

representative	and	probable	.
代表	和	可能	.

为了平衡各部分内容，并建立起对读者而言具有代表性和可能性的真实性，作者诉诸历史。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrt] .
These were now the commonplaces of the romancer's art .
这些 是 现在 这 俗语 的 这 - 艺术 .

这些如今已成为浪漫小说家艺术中的老生常谈。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] - (-) [dʒɑːn] - [sets][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] “
In his Preface to Birinthea (1664) John Bulteel sets his face against those who “
在 他的 前言 到 - (-) 约翰 - 套 他的 脸 反对 那些 WHO “
[kæn; kən] ['relɪʃ] [noʊ]['roʊmæns] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fɔːrst] [wɪð; wɪθ][ɪk'strævəgənt] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiˌ] .
can relish no Romance that is not forced with Extravagant Impossibilities .
能 尽情享用 不 浪漫 那 是 不是 强制 和 靡 不可能的事 .

约翰·布尔蒂尔在《比林西亚》（1664 年）的序言中，对那些“无法欣赏任何不靠夸张的不可能情节强加的浪漫故事”的人表示反对。

” [ðə; ði] [teɪl] , [haʊ'evər] [toʊld] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] “ [ðæt] [prɪ'dɑːmɪnənt]
” The tale , however told , should be limited to the scope of “ that predominant
” 这 故事 , 然而 讲述 , 应该 是 有限的 到 这 范围 的 “ 那 主要的
['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,
faculty of the Soul ,
学院 的 这 灵魂 ,

“然而，无论故事如何讲述，都应该限制在‘灵魂的那种主要能力’的范围内，

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] .
the Judgement .
这 判断 .

审判。

” [ænd; ənd][ɪn] - , [dʒɑːn] ['kraʊn] , [ə'mjuːzɪŋli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə]['pændɪən][ænd; ənd]
” And in 1665 , John Crowne , amusingly enough in the Preface to Pandion and
” 和 在 - , 约翰 皇冠 , 有趣的是 足够的 在 这 前言 到 潘迪翁 和
- [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] ,
Amphigenia had maintained ,
- 有 维持 ,

“而约翰·克朗在1665年为《潘迪翁与安菲革涅亚》所作的序言中，颇为有趣地坚持认为，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['kærəktər] , [ðæt] “ [maɪ] [ɪn'devər] [hæv; həv] [bɪn] ['rɑðər] [tuː; tə]
with an eye to character , that “ my endeavours have been rather to
和 一个 眼睛 到 特点 , 那 “ 我的 努力 有 到过 相当 到
[dɪ'lɪnieɪt] ['hjuːməz][ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ,
delineate humors and affections ,
勾勒 体液 和 情感 ,

从人物性格的角度出发，“我的努力更多的是描绘人物的性情和情感，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'fekt] ['hjuːmərəs] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃənz] .
than to affect humorous delineations .
比 到 影响 幽默 界定 .

而不是刻意营造幽默的氛围。

” [hoʊl] ['vɑːljəmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] “ [fleg'mætɪk] ” [ænd; ənd] “ [sʌtʃ] ['empti] [ɪn'fleɪʃ(ə)n] ,
” Whole volumes filled with “ Phlegmatic conceipts ” and “ such empty inflations ,
” 所有的 卷 已填 和 “ 黏液质的 概念 ” 和 “ 这样的 空的 通货膨胀 ,
[ɪn'herɪt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [bɔːl] .
inherit the Office of a foot - ball .
继承 这 办公室 的 一个 脚 - 球 .

“整卷书都充满了‘冷静的观念’和‘如此空洞的膨胀’，继承了足球办公室的职责。

” [bʌt; bət][ə'læs] !
” But alas !
” 但 唉 !

“但是，唉！

[waɪl] ['roʊmæns] [ɪn'devər] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][hə'roʊɪk]['ɪntu:] ['strɪktɝ] , [mɔ:r] ['ri:z(ə)nəb(ə)l]

while	Romance	endeavoured	to	bring	the	heroic	into	stricter	,	more	reasonable
尽管	浪漫	努力	到	带来	这	英勇	进入	更严格	,	更多的	合理的

['kɑ:nsənəns] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ɔ:rd(ə)neri] ,

consonance	with	its	ordinary	,
和谐	和	它是	普通的	,

而浪漫主义则努力使英雄主义与日常生活更加严格、更加合理地协调一致。

[ˌri:ə'lɪstɪk] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv] ['evrideɪ] ,

realistic	counterpart	of	everyday	,
实际的	对应物	的	每天	,

日常生活的真实写照

[ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][reɪndʒ] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l][kən'teɪdʒən]

the	extension	of	range	brought	about	by	all	the	means	of	emotional	contagion
这	扩大	的	范围	带来	关于	经过	全部	这	方法	的	情绪	传染

[prə'du:st] [nʌn] [bʌt; bət] [ə'mɔ:rfəs] [rɪ'zʌlts] .

produced	none	but	amorphous	results	.
生产	没有任何	但	无定形	结果	.

各种情绪传染手段所带来的影响范围扩大，最终只产生了模糊不清的结果。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mædəm] [di:][lɑ:] ['feɪ'ɛt] [hu:] ['faɪnəli] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	Madame	de	la	Fayette	who	finally	achieved	the	expression	of	the
它	曾是	夫人	德	拉	费耶特	WHO	最后	已达成	这	表达	的	这

['pɜ:rsən(ə)l] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ]['ju:nɪvɜ:rs][ʌv; əv] ['praɪvətli] [kən'flɪktɪŋ] ['məutivz] ,

personal	will	in	a	universe	of	privately	conflicting	motives	,
个人的	将要	在	一个	宇宙	的	私下	冲突	动机	,

在充满私人冲突动机的世界中，最终实现个人意志表达的却是拉法耶特夫人。

[bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['rɪgərəs] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts] , ['lɪtəreri] [ænd; ənd]

but	only	by	the	rigorous	exclusion	of	those	elements	,	literary	and
但	仅有的	经过	这	严格的	排除	的	那些	元素	,	文学	和

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'fju:zd]

historical	,	which	had	confused
历史	,	哪个	有	使困惑

但只有严格排除那些混淆不清的文学和历史因素，才能做到这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	iii	]
[	页	三、	]

[第 iii 页]

['rɑ:dʒər] [bɔɪl] .

Roger	Boyle	.
罗杰	博伊尔	.

罗杰·博伊尔。

[ðə; ði][staɪ'lɪstɪk]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['prɑ:bləm][ɪz] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'pɑ:ləˌdʒi:]

The	stylistic	aspect	of	the	Romancer's	problem	is	well	illustrated	by	the	Apologie
这	风格	方面	的	这	-	问题	是	出色地	插图	经过	这	道歉

['pref.ɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rɛ'ti:nə] (-) [baɪ][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [mə'kenzi] .

prefaced	to	his	Aretina	(	1660	)	by	Sir	George	Mackenzie	.
序言	到	他的	视网膜	(	-	)	经过	先生	乔治	麦肯齐	.

浪漫主义者的问题在风格方面得到了很好的体现，乔治·麦肯齐爵士为他的《阿雷蒂娜》（1660 年）所作的序言《辩护词》便是最好的例证。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] .

This	is	the	critical	exercise	of	a	young	man	in	search	of	a	style	.
这	是	这	批判的	锻炼	的	一个	年轻的	男人	在	搜索	的	一个	风格	.

这是年轻人探索个人风格的关键练习。

['saidni] , - ,
Sidney , Scudéry ,
西德尼 , - ,

西德尼·斯库德里

['bɑ:rkli] [ænd; ənd] - [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [seɪnts] [ænd; ənd]['peitrənz] [ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]
Barkley and Broghill are his saints and patrons if only because they
巴克利 和 - 是 他的 圣徒 和 顾客 如果 仅有的 因为 他们
[hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔ:r; fər] “ [θɪŋz] [ɪm'præktɪkəbl] . . . [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['mænz]
had shown a distaste for “ things impracticable . . . above the reach of man's
有 所示 一个 厌恶 为了 “ 事物 不切实际 . . . 多于 这 抵达 的 男人的
['paʊər] ” [sʌtʃ] [æz; əz] [fɪld] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['æmədis][di:] ['gɔl] .
power ” such as filled the pages of Amadis de Gaulle .
力量 ” 这样的 作为 已填 这 页面 的 阿马迪斯 德 戴高乐 .

巴克利和布罗吉尔是他的圣人和赞助人，仅仅因为他们对“不切实际的……超出人类能力范围的事物”表示厌恶，而这些事物正是戴高乐《阿马迪斯》一书中的内容。

[bʌt; bət] ['sɪriəs] ['roʊmæns] ([ænd; ənd][ɑ:rɛ'ti:nə][ɪz] [ðæt]) [kæn; kən] “ [streɪn] [ðə; ðɪ] ['krɪstəl] [stri:mz]
But serious Romance (and Aretina is that) can “ strain the christal streams
但 严肃的 浪漫 (和 视网膜 是 那) 能 “ 拉紧 这 克里斯特尔 溪流
[ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ” ;
of vertue from the puddle of interest ” ;
的 美德 从 这 水坑 的 兴趣 ” ;

但严肃的浪漫故事（《阿瑞蒂娜》就是这样的故事）能够“从兴趣的泥潭中提炼出晶莹剔透的美德之流”；

[ˌaɪ 'ti:] [ə'ljuəz] “ ['leɪzi] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['gælən(t)s] . . . [tu:; tə] [spend] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃembər]
it allures “ lazy Ladies and luxurious Gallants . . . to spend in their Chambers
它 诱惑 “ 懒惰的 女士们 和 豪华 豪侠 . . . 到 花费 在 他们的 钱伯斯
[sʌm; səm] ['aʊərz] ,
some hours ,
一些 小时 ,

它吸引着“懒惰的女士和奢靡的绅士……在他们的房间里消磨几个小时，

[wɪtʃ] [els] , [ðə; ðɪ][wʌn] [wʊd] ['kɑ:nsɪkreɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
which else , the one would consecrate to the bed and the other to the
哪个 别的 , 这 一 会 供奉 到 这 床 和 这 其他 到 这
[bɔrdɛl] .
Bordell .
妓院 .

否则，一个就献给床，另一个就献给妓院。

” [ðə; ðɪ][wʌn]['ri:əl][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][hi:; hi] [meɪks] , [haʊ'evər] ,
” The one real contribution he makes , however ,
” 这 一 真实的 贡献 他 制作 , 然而 ,

然而，他唯一真正的贡献是……

[ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ɑ:n] [ə'vɔɪdɪŋ] “ [ðə; ðɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [sɔ:rɪŋ] [pɪtʃ]
is in his insistence on avoiding “ the style which because of its soaring pitch
是 在 他的 坚持 在 避免 “ 这 风格 哪个 因为 的 它是 翱翔 沥青
[wʌz; wəz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .
was inimitable .
曾是 无比 .

他的坚持在于避免“那种因其高亢的音调而无法模仿的风格”。

” [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] ['seivəz] [ʌv; əv]['kɑ:pi] - [bʊk] [kən'si:ts] [bʌt; bət][ə; eɪ]
” In his own writing there is much that savours of copy - book conceits but a
” 在 他的 自己的 写作 那里 是 很多 那 味道 的 复制 - 书 奇想 但 一个
[staɪl] “ ['flʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sɪməli:z] ,
style “ flourished with similies ,
风格 “ 繁荣 和 比喻 ,

在他的作品中，有很多地方都带有照本宣科式的矫揉造作之感，但他的风格却“充满了比喻，

” [sʌtʃ] [æz; əz] “ - ” [juːz] , [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] .

”	such	as	“	Barrasters	”	use	,	is	by	no	means	to	be	condemned	.
”	这样的	作为	“	-	”	使用	,	是	经过	不	方法	到	是	谴责	.

像“Barrasters”这样的做法，绝不应该受到谴责。

[mə'kenzi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tuː] [maɪndz] ,

Mackenzie	seems	to	be	in	two	minds	,
麦肯齐	似乎	到	是	在	二	思想	,

麦肯齐似乎犹豫不决。

[pʊld] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [tuː] ['gaɪdɪŋ] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd] [ə'liːdʒəns] .

pulled	this	way	and	that	in	response	to	two	guiding	notions	and	allegiances	.
拉	这	方式	和	那	在	回复	到	二	指导	概念	和	效忠	.

在两种指导思想和忠诚的驱使下，他们左右摇摆。

[ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] - - [hoʊdjɛrnə] (-) [hiː; hi] [mein'teinz] [ðæt] “ ['eləkwəns] [ɪz][nɑːt]

In	his	Idea	Eloquentiae	Forensis	Hodierna	(	1681	)	he	maintains	that	“	Eloquence	is	not
在	他的	主意	-	-	霍迪尔纳	(	-	)	他	保持	那	“	口才	是	不是

['oʊnli] [ə'laʊəbl] ,

only	allowable	,
仅有的	允许的	,

在他的《Idea Eloquentiae Forensis Hodierna》（1681）中，他认为“口才不仅是允许的，

[bʌt; bət] ['nesəseri] . . . [wer] ['pæʃnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪk'saɪtɪd] .

but	necessary	.	.	.	where	Passions	are	to	be	excited	.
但	必要的	.	.	.	在哪里	激情	是	到	是	兴奋的	.

但这是必要的……因为激情需要被激发。

” [tuː; tə] “ [ðə; ði][prəu'fljuːvjəm][eɪziːætɪkəm] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊdeks][ænd; ənd][ðə; ði] ([soʊ] - [kɔːld])

”	To	“	the	profluvium	Asiaticum	”	of	the	Codex	and	the	(	so	-	called	)
”	到	“	这	普罗弗鲁维姆	亚洲	”	的	这	法典	和	这	(	所以	-	称为	)

['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

novels	of	the	lawyers	,
小说	的	这	律师	,

“致《法典》中的‘亚洲前奏’和（所谓的）律师小说，

[hiː; hi] [ə'pəuziz] [ðə; ði] ['nærɔʊnəs] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ɔːr] - [wei] ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

he	opposes	the	narrowness	of	“	the	short	or	Laconick	Way	”	which	was	the
他	反对	这	狭窄	的	“	这	短的	或者	-	方式	”	哪个	曾是	这

['oʊnli] ['eksələns] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] .

only	excellence	of	judges	.
仅有的	卓越	的	法官	.

他反对“简明扼要或拉科尼克之道”的狭隘，认为这是法官唯一的卓越之处。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][bɑːm'bæstɪk] [pə'rɪfrəsɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['kɑːmɪneɪtɪd] ” [haɪ'pɜːrbəli]

In	his	condemnation	of	bombastic	periphrasis	and	the	“	carminated	”	hyperbole
在	他的	谴责	的	夸张的	迂回表达	和	这	“	卡梅德	”	夸张

[ʌv; əv] [braʊn] [ænd; ənd] ['tʃɑːrltən] ,

of	Browne	and	Charlton	,
的	布朗	和	查尔顿	,

他在谴责布朗和查尔顿那种夸张的迂回修辞和“矫揉造作”的夸张手法时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn'kluːdɪd][sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] ,

he	would	have	included	some	,	at	least	,
他	会	有	包括	一些	,	在	至少	,

他至少会收录一些。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [ɪ'fekts] [soʊ] ['kerfəli] ['stʌdid] [baɪ] “ [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [kə'bæl][ʌv; əv] ['leɪdiz] [æt; ət]

of	the	pretty	effects	so	carefully	studied	by	“	a	ridiculous	caball	of	Ladies	at
的	这	漂亮的	效果	所以	小心	研究	经过	“	一个	荒谬的	卡巴尔	的	女士们	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

一群在巴黎的“可笑的女士们”精心研究了这些美丽的效果。

” [ˌnevərðə'les] [ðə; ði][wʌn] [staɪl] [hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [ɪz] [ðæt] “ [wer] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns]

”	Nevertheless	the	one	style	he	recommends	is	that	“	where	the	cadence
”	尽管如此	这	一	风格	他	建议	是	那	“	在哪里	这	节奏

然而，他推荐的一种风格是“节奏感强的”。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]

[	Pg	iv	]
[	页	四	]

[第 iv 页]

[ɪz] [swiːt] ,

is	sweet	,
是	甜的	,

很甜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epəˌθets] [wel] [ə'dæptɪd] . . . [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [æt; ət] [kɔːrt]

and	the	epithets	well	adapted	.	.	.	and	this	is	that	style	which	is	used	at	Court
和	这	绰号	出色地	改编	.	.	.	和	这	是	那	风格	哪个	是	用过的	在	法庭

,

,

,

这些称谓恰如其分……这就是宫廷中使用的风格。

[ænd; ənd][ɪz] - [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] ['eləkwənt] [skuːdɚiɪ] .

and	is	paterned	to	us	by	eloquent	Scuderie	.
和	是	-	到	我们	经过	雄辩	斯库德里	.

并以雄辩的斯库德里为我们树立的榜样。

” [hiː; hi]['nevər] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ɑːrɛ'tiːnə][bʌt; bət][ðə; ði] [nuː]

”	He	never	attained	to	that	kind	of	writing	himself	in	Aretina	but	the	new
”	他	绝不	已达到	到	那	种类	的	写作	他自己	在	视网膜	但	这	新的

[staɪl] ,

style	,
风格	,

“他在阿雷蒂纳时期从未达到过那种写作风格，但这种新风格，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

for	all	that	,
为了	全部	那	,

尽管如此，

[wʌz; wəz]['prez(ə)ntli][tu:; tə][bi:; bi] [sək'sɪŋktli] ['kætəlɔ:gd] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [ɪ'senʃlz] [baɪ][ðə; ði] ['membər]

was	presently	to	be	succinctly	catalogued	in	all	its	essentials	by	the	members
曾是	目前	到	是	简洁地	已编目	在	全部	它是	必需品	经过	这	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə][prə'vaɪd][ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

of	the	Royal	Society	and	was	to	provide	the	staple	of	the	English
的	这	皇家	社会	和	曾是	到	提供	这	主食	的	这	英语

['nɑ:v(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['ventʃərd] [ˌaʊt'saɪd] “ [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][wɪt] ” [ænd; ənd] [ə'teɪnd]

novel	when	it	ventured	outside	“	the	circumference	of	wit	”	and	attained
小说	什么时候	它	冒险	外部	“	这	圆周	的	有	”	和	已达到

[ˌpɑ:pju'lærəti][ɪn][də'foʊ][ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] .

popularity	in	Defoe	and	Fielding	.
人气	在	笛福	和	菲尔丁	.

皇家学会的成员们很快就对它的所有要点进行了简明扼要的编目，并且当英国小说走出“机智的范畴”并在笛福和菲尔丁的作品中获得流行时，它就成为了英国小说的主要内容。

[teɪks] [ˌju: 'es][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði] ['nɛroʊɝ] [relm] [ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kɑ:mənpleɪs] .

Ingelo	takes	us	at	once	into	the	narrower	realm	of	traditional	commonplace	.
英格洛	需要	我们	在	一次	进入	这	较窄	领域	的	传统的	平凡	.

Ingelo 立刻将我们带入了传统平凡事物的狭隘领域。

“ [ðə; ði] [hoʊl] ['ræpsədi] [ʌv; əv]['hoʊmɝz] ['iliəd] [ænd; ənd] - , ” [hi:; hi][k'woʊts] , “

“	The	whole	Rhapsody	of	Homer's	Iliads	and	Odysseis	,	”	he	quotes	,	“
“	这	所有的	狂想曲	的	荷马	《伊利亚特》	和	-	,	”	他	引号	,	“

[bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end] ,

beginning	and	End	,
开始	和	结尾	,

“荷马史诗《伊利亚特》和《奥德赛》的整部狂想曲，”他引用道，“从头到尾，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] .

is	but	a	woman	.
是	但	一个	女士	.

她不过是个女人。

” ['i:v(ə)n][ðə; ði] [tʃeistist] [di'laits] [ɑ:r; ər]['deɪndʒərəs][tu:; tə][ðə; ði] “ ['dɪgnəti][ʌv; əv]['ri:z(ə)nəb(ə)l][soʊlz] .

”	Even	the	chastest	delights	are	dangerous	to	the	“	Dignity	of	Reasonable	Souls	.
”	甚至	这	贞洁	美味	是	危险的	到	这	“	尊严	的	合理的	灵魂	.

即使最纯洁的快乐也会危及“理性灵魂的尊严”。

” [laɪk] ['æskəm] ,

”	Like	Ascham	,
”	喜欢	阿斯卡姆	,

“就像阿斯卡姆一样，

[hi:; hi]['kæstɪˌgeɪts][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:z] “ [tʃi:f] [dɪ'zaɪn][ɪz][tu:; tə][pʊt] ['fleʃli] [lʌst] ['ɪntu:] [lɔ:ŋ] ['stɔ:riz] ”

he	castigates	all	those	whose	“	chief	design	is	to	put	fleshly	Lust	into	long	Stories	”
他	惩罚	全部	那些	谁	“	首席	设计	是	到	放	肉体的	欲望	进入	长的	故事	”

[ænd; ənd][lə'ments] “ [ðə; ði] ['eksələnt] [wɪts] [θroʊn] [ə'weɪ][ɪn] ['raɪtɪŋ] [greɪt] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

and	laments	“	the	Excellent	Wits	thrown	away	in	writing	great	stories	of	Nothing	.
和	哀叹	“	这	出色的	智慧	抛掷	离开	在	写作	伟大的	故事	的	没有什么	.

他谴责所有“以肉欲为主要目的，将情欲融入长篇故事”的人，并感叹“那些在写空无一物的伟大故事中被浪费的杰出才智”。

” [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] “ [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['roʊmæns]

”	There	is	nothing	new	in	this	or	in	his	effort	“	to	lay	the	design	of	Romance
”	那里	是	没有什么	新的	在	这	或者	在	他的	努力	“	到	躺	这	设计	的	浪漫

[di:pər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv]['fænsi] ,

deeper	than	the	Shallows	of	Fancy	,
更深	比	这	浅滩	的	想要	,

“这其中并没有什么新意，他试图将浪漫的构想提升到比肤浅的幻想更深的层次，这种努力也并无新意。”

” [ðoʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ɪˈnjʊrd] [hɪmˈself][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈriːdɚz] “ [tuː; tə] [ɪnˈdʒiːniəs]

”	though	to	do	it	,	he	inured	himself	and	his	readers	“	to	ingenious
”	尽管	到	做	它	,	他	受伤	他自己	和	他的	读者	“	到	巧妙

[skiːmz] [ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs] — [ˈæpəˌlɒg] ,

schemes	of	Discourse	—	Apologues	,
方案	的	话语	—	寓言	,

但为了做到这一点，他让自己和读者“习惯了巧妙的论述方式——寓言故事，

[ˈpærəblz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] ,

Parables	and	such	-	like	modes	of	signification	,
寓言	和	这样的	-	喜欢	模式	的	意义	,

寓言及类似的表达方式，

” [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [skiːˈmætɪk] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ˈvæljuːz] [ðæt]

”	the	object	being	to	keep	in	mind	the	schematic	range	of	moral	values	that
”	这	目的	存在	到	保持	在	头脑	这	示意图	范围	的	道德	值	那

[ˌrekəˈmendɪd] [ɪtˈself][tuː; tə] “ [ˈlɪt(ə)l] [kəˈpæsitiz] .

recommended	itself	to	“	little	capacities	.
受到推崇的	本身	到	“	小的	容量	.

其目的是为了牢记那些向“小能力”推荐的道德价值观的概括范围。

” [ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈspɛnsɚz] [ˈæləgɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs]

”	There	is	in	him	more	than	a	hint	of	Spenser's	allegory	and	a	curious
”	那里	是	在	他	更多的	比	一个	暗示	的	斯宾塞的	寓言	和	一个	好奇的

[bʌt; bət][ˌʌnɪnˈspaɪərd][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪlgrəmz] [ˈprɑːgres] .

but	uninspired	anticipation	of	The	Pilgrim's	Progress	.
但	缺乏灵感	预期	的	这	朝圣者的	进步	.

“他身上有几分斯宾塞寓言的影子，以及对《天路历程》的好奇但缺乏灵感的期待。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd][pɑːrt] ([bʊks] [faɪv][ænd; ənd][sɪks][ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] ,

In	the	Preface	to	the	second	part	(	Books	5	and	6	in	the	second	edition	,
在	这	前言	到	这	第二	部分	(	图书	5	和	6	在	这	第二	版	,

在第二部分（第二版中的第5卷和第6卷）的序言中，

-) [hiː; hi][ədˈmits][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈproʊlɪks][ænd; ənd] “ [ˈʃɔːrtər] [ɪn][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]

1669	)	he	admits	he	has	been	prolix	and	“	shorter	in	the	Historical
-	)	他	承认	他	有	到过	冗长	和	“	较短	在	这	历史

[nəˈreɪʃnz] .

Narrations	.
叙述	.

1669）他承认自己在历史叙述中过于冗长，“而更加简洁”。

” [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˌθiːˈɒnəwiː][ænd; ənd][aiˈriːn][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]

”	The	sisters	Theonoe	and	Irene	are	concerned	to	give	a	better	account	of
”	这	姐妹	忒俄诺	和	艾琳	是	担心的	到	给	一个	更好的	帐户	的

[ðer; ðər] [taɪm] [tuː; tə] [ɔːlˈmaɪti] [gɑːd][ðæn; ðən] [mɪr] [ˈnærətɪv] [kæn; kən][ˌkɑːmprɪˈhend][ænd; ənd]

their	Time	to	Almighty	God	than	mere	narrative	can	comprehend	and
他们的	时间	到	全能者	上帝	比	仅仅	叙述	能	理解	和

- [tæsk][ɪz][tuː; tə][tɜːrn][menz][maɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði][groʊs] [ˈerərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪθɪɪst] ,

Ingelo's	task	is	to	turn	men's	minds	from	the	gross	errors	of	the	Atheists	,
-	任务	是	到	转动	男士	思想	从	这	总的	错误	的	这	无神论者	,

“姐妹俩西奥诺和艾琳致力于向全能的上帝讲述她们的时代，而这远非简单的叙述所能涵盖；英格洛的任务则是使人们的思想摆脱无神论者的严重错误。”

[ðə; ði] [ˌɛpɪˈkjʊriənz] , [ðə; ði] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ˈmægnɪfaɪ] “ [ðə; ði] [dɪˈdʒenərəsi] [ʌv; əv]

the	Epicureans	,	the	Scepticks	and	all	those	who	magnify	“	the	Degeneracy	of
这	伊壁鸠鲁学派	,	这	怀疑论者	和	全部	那些	WHO	放大	“	这	堕落	的

[hjuːˈmeɪn] [ˈneɪtʃər] .

Humane	Nature	.
人道	自然	.

伊壁鸠鲁主义者、怀疑论者以及所有夸大“人性堕落”的人。

" ['sɛst, 'seɪ] [taʊt]
" C'est tout
" 是 兜售者

"这就是全部

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['daɪər] .
dire .
可怕的 .

糟糕。

[ðə; ði][grə'veɪmen][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [biːsts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
The gravamen of his charge against the degenerate beasts of Theriagene and
这 重力 的 他的 收费 反对 这 退化 野兽 的 - 和
" [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['meni] [fɔlshʊdz] " [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [bʊk] ,
" the Reproach of Many Falshoods " in his concluding book ,
" 这 责备 的 许多 谎言 " 在 他的 总结 书 ,

他在最后一本书中对堕落的野兽——《泰里亚根》和《对诸多谬误的谴责》——的控诉，其核心内容是：

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'leŋkəs] ,
of the Elenchus ,
的 这 诡辩 ,

《埃伦库斯》

[ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪz] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'mændz][hiː; hi]
is essentially a recognition that his method is inadequate to the demands he
是 本质上 一个 认出 那 他的 方法 是 不足 到 这 需求 他
[hæz; həz] [meɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
has made on it .
有 制成 在 它 .

这本质上是承认他的方法不足以满足他自己提出的要求。

[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] ['hɑːbz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['kaʊntɚd, 'kaʊntɝd][baɪ][ə; eɪ][mə'rælәti] [ðæt]
The arguments of Hobbes could only be countered by a morality that
这 论点 的 霍布斯 可以 仅有的 是 反驳 经过 一个 道德 那
[ə'dɑːptɪd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['kælkjələs][ʌv; əv][ə; eɪ] [dei'kaːt] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['pæʃnz] [fɔːr; fər]
adopted the subtle calculus of a Descartes and revealed the passions for
已采用 这 微妙的 结石 的 一个 笛卡尔 和 揭晓 这 激情 为了
[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][waɪd]['ɔːrbɪt][ænd; ənd] ['kɑːmən] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] .
what they are in the wide orbit and common perspectives of human nature .
什么 他们 是 在 这 宽的 轨道 和 常见的 视角 的 人类 自然 .

只有采用笛卡尔式的精妙计算的道德观，才能反驳霍布斯的论点，并揭示人类本性的广阔领域和共同视角下的情感本质。

['rɑːbərt] [bɔɪl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] [bɔɪlz] [lɔː] , ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][laɪk]
Robert Boyle , author of Boyle's Law , Fellow of the Royal Society , and like
罗伯特 博伊尔 , 作者 的 博伊尔的 法律 , 同伴 的 这 皇家 社会 , 和 喜欢
['rɑːdʒər] [bɔɪl] ,
Roger Boyle ,
罗杰 博伊尔 ,

罗伯特·波义耳，波义耳定律的作者，皇家学会会员，和罗杰·波义耳一样，

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kɔːrk] , [meɪks] [æn; ən] [ɑːd] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] .
a son of the great Earl of Cork , makes an odd appearance in this company .
一个 儿子 的 这 伟大的 伯爵 的 软木 , 制作 一个 奇怪的 外貌 在 这 公司 .

科克伯爵之子，在这个群体中显得格外引人注目。

[hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] [ˌθiːə'dɔrə] [ænd; ənd] ['didəməs] (-) [hæz; həz][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən]

His	Preface	to	Theodora	and	Didymus	(	1687	)	has	psychological	rather	than
他的	前言	到	狄奥多拉	和	双齿木	(	-	)	有	心理	相当	比

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

historical	significance	.
历史	意义	.

他的《狄奥多拉与狄迪姆斯序言》（1687 年）具有心理学意义，而非历史意义。

[hiː; hi] , [tuː] ,

He	,	too	,
他	,	也	,

他也一样

[kən'sɪdərd] ['greɪvli] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'genst] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]

considered	gravely	the	claims	of	history	against	the	rival	attractions	of	fiction
经过考虑的	严重地	这	索赔	的	历史	反对	这	竞争对手	景点	的	小说

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][bʌt; bət][hɪz; ɪz][ri'maːks][hæv; həv][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['foʊkəsɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːbləm]

and	imagination	but	his	remarks	have	the	merit	of	focussing	a	problem
和	想像力	但	他的	评论	有	这	优点	的	聚焦	一个	问题

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər]['naɪsəti]

which	was	of	immediate	importance	to	him	and	called	for	nicety
哪个	曾是	的	即时	重要性	到	他	和	称为	为了	友善

[ænd; ənd] [skɪl] [ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .

and	skill	in	finding	a	solution	.
和	技能	在	寻找	一个	解决方案	.

他认真考虑了历史的主张与虚构和想象的吸引力之间的竞争，但他的言论的优点在于，它聚焦于一个对他来说迫在眉睫的重要问题，这个问题需要巧妙而巧妙地找到解决方案。

[ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'traivɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] “ [və'luːmɪnəs] ['roʊmæns] ” [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

The	story	he	was	contriving	into	a	“	voluminous	romance	”	was	one	of
这	故事	他	曾是	精心策划	进入	一个	“	大量的	浪漫	”	曾是	一	的

['trædʒɪk]['ɪmpɔːrt] .

tragic	import	.
悲惨	进口	.

他构思的“鸿篇巨制”中的故事，其实是一个悲剧故事。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['seivəz] [ʌv; əv]['saiərəs][ɔːr] - .

There	is	nothing	that	savours	of	Cyrus	or	Oroondates	.
那里	是	没有什么	那	味道	的	赛勒斯	或者	-	.

这里没有任何赛勒斯或奥伦达特的味道。

“ [truː] [ɪg'zæmpəlz] , ” [hiː; hi] [mein'teinz] ,

“	True	examples	,	”	he	maintains	,
“	真的	示例	,	”	他	保持	,

他坚持认为，“这些都是真实的例子”。

“ [duː][ɑːrm][ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ][ðə; ði][maɪnd][fɑːr] [mɔːr] [ˌefə'keɪʃəsli] [ðæn; ðən][ɪ'mædʒɪneri][ɔːr] [fɪk'tɪʃəs]

“	do	arm	and	fortify	the	Mind	far	more	efficaciously	than	Imaginary	or	Fictitious
“	做	手臂	和	强化	这	头脑	远的	更多的	有效地	比	假想	或者	虚拟

[wʌnz][kæn; kən][duː] .

ones	can	do	.
一个	能	做	.

“比起想象或虚构的东西，它们更能有效地武装和强化心灵。”

” [jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ɪ'fekt] [biː; bi]['riːəlaɪzd] [wen] [ðə; ði]['skænti] [mə'tɪriəlz] [prə'vaɪdɪd][wɜːr; wər]

”	Yet	how	could	this	effect	be	realized	when	the	scanty	materials	provided	were
”	然而	如何	可以	这	影响	是	已实现	什么时候	这	稀少	材料	假如	是

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] ['bɑːdi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] ?

insufficient	to	give	body	to	his	book	?
不足的	到	给	身体	到	他的	书	?

“然而，在所提供的少量材料不足以充实他的书的情况下，这种效果又该如何实现呢？”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðoʊz] “ - [wɪtʃ] , [ɪn]

Besides	**,**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**theme**	**forbade**	**those**	**“**	**Imbellishments**	**which**	**,**	**in**
除了	,	这	自然	的	这	主题	禁止	那些	“	-	哪个	,	在

['ʌðər] [θiːmz] ,

other	**themes**	**,**
其他	主题	,

此外，该主题的性质也禁止使用那些在其他主题中常用的“装饰”，

[ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

are	**wont**	**to**	**supply**	**the**	**deficiencies**	**of**	**the**	**matter**	**.**
是	惯于	到	供应	这	缺陷	的	这	事情	.

往往会弥补事情的不足。

” [bɔɪl] [ɪz][nɑːt] [wʌn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['saɪrən] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

”	**Boyle**	**is**	**not**	**won**	**over**	**by**	**the**	**siren**	**voices**	**which**	**might**	**have**	**urged**	**him**	**to**
”	博伊尔	是	不是	韩元	超过	经过	这	警笛	声音	哪个	可能	有	敦促	他	到

[gɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fʊl] [reɪn] .

give	**imagination**	**full**	**rein**	**.**
给	想像力	满的	缰绳	.

“博伊尔并没有被那些可能促使他充分发挥想象力的诱惑之声所说服。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['fʊli] ['riəlaiziz] [ðə; ði]['neɪtʃər]

His	**integrity**	**makes**	**such**	**a**	**course**	**impossible**	**,**	**but**	**he**	**fully**	**realizes**	**the**	**nature**
他的	正直	制作	这样的	一个	课程	不可能的	,	但	他	完全	意识到	这	自然

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːndəri] .

of	**his**	**quandary**	**.**
的	他的	困惑	.

他的正直品格使他不可能采取这样的做法，但他完全意识到自己所处的困境。

[θiːədɔrəs] [sæd] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [deθ] [ɔːr] ['rævɪʃmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['didəməs]

Theodora's	**sad**	**choice**	**between**	**death**	**or**	**ravishment**	**and**	**her**	**request**	**to**	**Didymus**
狄奥多拉的	伤心	选择	之间	死亡	或者	强奸	和	她	要求	到	双齿木

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ræðər] [ðæn; ðən][let][hɜːr; hər][biː; bi]

that	**he**	**should**	**kill**	**her**	**with**	**his**	**sword**	**rather**	**than**	**let**	**her**	**be**
那	他	应该	杀	她	和	他的	剑	相当	比	让	她	是

[dis'ɔnəd] ,

dishonoured	**,**
蒙羞	,

狄奥多拉面临着死亡或被强暴的悲惨选择，她请求狄迪姆斯用剑杀死她，也不愿让她蒙受耻辱。

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	**Pg**	**vi**	**]**
[	页	六	]

[第 vi 页]

['oʊpənd][ə; eɪ] [nuː] [veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [skuːl] [ænd; ənd][set][ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn]

opened	**a**	**new**	**vein**	**for**	**the**	**sentimental**	**school**	**and**	**set**	**a**	**problem**	**in**
打开	一个	新的	静脉	为了	这	感伤的	学校	和	放	一个	问题	在

['spekjələtɪv] ['eθɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rɪtʃərdsən] ,

speculative	**ethics**	**of**	**which**	**Richardson**	**,**
推测性的	伦理	的	哪个	理查森	,

为感伤主义学派开辟了一条新道路，并在思辨伦理学中提出了一个问题，理查森对此进行了探讨。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['naɪsli] [ə'dʒʌstɪd] [vjuːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['ræðər] [ðæn; ðən][poʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] ,

with	**his**	**nicely**	**adjusted**	**views**	**of**	**heavenly**	**rather**	**than**	**poetic**	**justice**	**,**
和	他的	很好	调整	浏览	的	天上	相当	比	诗意的	正义	,

他有着一套调整得当的、更注重天意而非诗意正义的观点，

[wʊd] [ɪk'splɔɪt][wɪð; wɪθ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [sək'ses] [ɪn] [klə'rɪsə] ['hɑːrloʊ] .

would	**exploit**	**with**	**resounding**	**success**	**in**	**Clarissa**	**Harlowe**	**.**
会	开发	和	高亢	成功	在	克拉丽莎	哈洛	.

克拉丽莎·哈洛将以巨大的成功来利用这一点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hɪnt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [bɔɪl] ,

There	is	a	hint	,	even	in	Boyle	,
那里	是	一个	暗示	,	甚至	在	博伊尔	,

即使在博伊尔的作品中，也蕴含着一丝暗示。

[ðæt] [ðiːz] [vaɪ'keriəs] ['pleʒərz] [ɑːr; ər] [kən'kɔktid] [tuː; tə][ə; eɪ]['resəpi] [ðæt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pliːz]

that	these	vicarious	pleasures	are	concocted	to	a	recipe	that	is	intended	to	please
那	这些	替代性的	快乐	是	捏造的	到	一个	食谱	那	是	故意的	到	请

[ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] ['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [kʊks] [huː] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	guests	at	the	feast	rather	than	the	cooks	who	prepared	it	.
这	客人	在	这	盛宴	相当	比	这	厨师	WHO	准备	它	.

这些替代性的快乐是按照某种配方精心调制的，目的是为了取悦宴会上的客人，而不是为了取悦准备宴会的厨师。

[dɪ'foʊz] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][tuː; tə] “ [ðə; ði] [gʌst] [ænd; ənd] ['pælət] [ʌv; əv][ðə; ði]

Defoe's	principle	that	all	should	be	left	to	“	the	gust	and	palate	of	the
德福的	原则	那	全部	应该	是	左边	到	“	这	阵风	和	味蕾	的	这

['riːdər] ” [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][pər'hæps][ɪts][fɜːrst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd] [helpt] [kri'eɪt] [ə; eɪ]

reader	”	receives	perhaps	its	first	expression	here	and	helped	create	a
读者	”	接收	也许	它是	第一的	表达	这里	和	帮助	创造	一个

[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrelə'tɪvəti] [ʌv; əv][ɔːl]['væljuːz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ,

sense	of	the	relativity	of	all	values	without	which	,
感觉	的	这	相对论	的	全部	值	没有	哪个	,

笛福认为一切都应交由“读者自行感受”，这一原则或许在此得到了首次体现，并有助于营造一种所有价值都相对存在的观念，而没有这种观念，一切都无从谈起。

[ɪn] ['evri] [eɪdʒ] ,

in	every	age	,
在	每一个	年龄	,

在每个时代，

[ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [ˌævə'keɪʃənz] [ɔːr] ['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz]

the	novelist	would	find	it	difficult	to	pursue	his	avocations	or	stimulate	his
这	小说家	会	寻找	它	难的	到	追求	他的	业余爱好	或者	刺激	他的

['riːdɚz] - ['ɪntrəst] .

readers	'	interest	.
读者	-	兴趣	.

这位小说家将很难从事自己的爱好，也很难激发读者的兴趣。

[tʃɑːrlz] ['deɪviːz]

Charles	Davies
查尔斯	戴维斯

查尔斯·戴维斯

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][en] . [weɪlz] , ['bæŋgɔː]

University	College	of	N	.	Wales	,	Bangor
大学	大学	的	N	.	威尔士	,	班戈

北威尔士大学学院，班戈

[noʊt]

NOTE
笔记

笔记

- [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] , [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] ['henri] [iː] .

Parthenissa	is	reproduced	,	with	permission	,	from	the	copy	in	the	Henry	E	.
-	是	复制品	,	和	允许	,	从	这	复制	在	这	亨利	E	.

['hʌntiŋtən] ['laɪbreri] ,

Huntington	Library	,
亨廷顿	图书馆	,

帕特尼萨的画像经亨利·E·亨廷顿图书馆许可，从馆藏副本中复制而来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:piz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .

the	other	works	from	the	copies	in	the	British	Museum	.
这	其他	作品	从	这	副本	在	这	英国	博物馆	.

其他作品来自大英博物馆的复制品。

-
PARTHENISSA ,
-

帕特尼萨

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['roʊmæns] .

ROMANCE	.
浪漫	.

浪漫。

[ɪn] [fɔ:r] [pɑ:rts] .

In	Four	Parts	.
在	四	部分	.

分为四部分。

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi]

Dedicated	to	the	Lady
投入的	到	这	女士

谨以此献给这位女士

[nɔ:'θʌmbələnd] ,

NORTHUMBERLAND	,
诺森伯兰郡	,

诺森伯兰郡

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi]

And	the	Lady
和	这	女士

还有那位女士

['sʌndərlənd] .

SUNDERLAND	.
桑德兰	.

桑德兰。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [pɑ:rt] .

The	First	Part	.
这	第一的	部分	.

第一部分。

['lʌndən] ,

LONDON	,
伦敦	,

伦敦，

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] ['hʌmfri] ['moʊzˌli:] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Printed	for	Humphrey	Moseley	and	are	to	be	sold	at	his
打印	为了	汉弗莱	莫斯利	和	是	到	是	卖	在	他的

为汉弗莱·莫斯利印制，将在他的店里出售。

[ʃɑ:p] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑ:rmz] [ɪn] [ˌes 'ti:]

Shop	at	the	sign	of	the	Prince's	Arms	in	St
店铺	在	这	符号	的	这	王子的	武器	在	英石

在圣彼得堡的王子武器标志处购物

['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] . - .
Paul's Church - yard . 1655 .
保罗的 教会 - 院子 . - .

圣保罗教堂墓地。1655年。

[ðə; ði] ['prefəs] .
THE PREFACE .
这 前言 .

序言。

[hɑːk] [ə; eɪ] ['prefəs] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bʊki] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɪz] [sɛldoʊm] [rɪt] , [ænd; ənd] ['seldəm]
hough a Preface before a booke of this Nature is seldome writt , and seldomer
霍夫 一个 前言 前 一个 书 的 这 自然 是 塞尔多姆 写 , 和 硒
[riːd] ,
Read ,
读 ,

虽然这类书籍很少写序，也很少读序，

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌhɪr'ɪn] [kən'faɪn] [maɪ] ['self] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['ʌðər] ,
yet I could not herein Confine my selfe unto the Examples of others ,
然而 我 可以 不是 在此处 局限 我的 自 到 这 示例 的 其他的 ,

然而，我不能仅仅局限于他人的榜样。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['ræðər] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ə; eɪ]['dʒɛnərəli] ['præktɪs] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [oʊn]
but have rather elected to decline a Generall Practice , to follow my owne
但 有 相当 当选 到 衰退 一个 一般 实践 , 到 跟随 我的 拥有
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Inclination ,
倾角 ,

但我选择放弃全科医疗，遵从自己的意愿。

[ðæn; ðən] [əb'zɜːrv] [wʌn] , [tuː; tə] [ɪmətеɪt] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] .
than observe one , to immitate the inclination of others .
比 观察 一 , 到 模仿 这 倾角 的 其他的 .

与其观察一个人，不如模仿他人的倾向。

[ə'mʌŋst] [maɪ] ['meni] [fɔːlts] , [aɪ] [noʊ] [nʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɛsiː] [dɪ'spjuːtɪd] -
Amongst my many Faults , I know none which had a lesse Disputed Assendent
在 我的 许多 故障 , 我 知道 没有任何 哪个 有 一个 较少 争议 -
['oʊvər][ˌem 'iː] ,
over me ,
超过 我 ,

在我诸多缺点中，我找不到比这更不容置疑的罪魁祸首了。

[ðen] [ə; eɪ] [ˌdiːte'steɪʃn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['stʌdi] ,
then a Detestation to Readeing and Studdy ,
然后 一个 憎恶 到 - 和 学习 ,

然后是对阅读和学习的厌恶，

[ɪn] [wɪtʃ] [væst] - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] - [tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ,
in which vast unhappinesse I continued ' till I went to see the VVorld ,
在 哪个 广阔的 - 我 持续 - 直到 我 去 到 看 这 - ,

我一直深陷于巨大的不幸之中，直到我去见了VVorld。

[ænd; ənd] [meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['rezɪdəns] [ɪn] [fræns] , [aɪ] - [maɪ] ['self] [wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv]
and makeing some Residence in France , I assotiated my selfe with Persons of
和 制作 一些 住宅 在 法国 , 我 - 我的 自 和 人 的
[maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
my owne Age ,
我的 拥有 年龄 ,

我在法国定居一段时间后，便与同龄人交往。

[wer] [aɪ] [suːn] [faʊnd] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv] [ðiːz]

where	I	soone	found	,	that	he	who	was	Ignorant	of	the	Romances	of	these
在哪里	我	很快	成立	,	那	他	WHO	曾是	无知	的	这	浪漫故事	的	这些

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

我很快发现，那些对当时的浪漫故事一无所知的人，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['fɪt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] - , [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

was	as	fitt	an	Object	for	VVonder	,	as	a	Phylosopher	would	be	,
曾是	作为	适合	一个	目的	为了	-	,	作为	一个	哲学家	会	是	,

对于VVonder而言，他就像一位哲学家一样，是一个合适的研究对象。

[huː] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['ærɪˌstɑːtl] , [ɔːr][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - .

who	had	never	heard	of	Aristotle	,	or	a	Methematician	of	Euclyd	.
WHO	有	绝不	听到	的	亚里士多德	,	或者	一个	-	的	-	.

他从未听说过亚里士多德，也从未听说过欧几里得的数学家。

[ðɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rɛd] , [nə'sesəti] [pər'fɔːrmɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sprʌndʒ] [frʌm; frəm]

This	inforc't	me	to	reade	,	Necessity	performing	what	should	have	sprunge	from
这	信息	我	到	读	,	必要性	表演	什么	应该	有	弹簧	从

[ə; eɪ] ['hæns(ə)m] ['prɪnsəp(ə)l] .

a	handsomer	Principle	.
一个	更英俊	原则	.

这促使我去读：必要性促成了本应源于更美好原则的事情。

[ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bʊkiz] , [aɪ] ['met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] , & [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	Perusall	of	those	Bookes	,	I	mett	with	the	names	,	&	some	of	the
在	这	-	的	那些	书籍	,	我	梅特	和	这	姓名	,	&	一些	的	这

['ækʃnz] ,

Actions	,
行动	,

在翻阅这些书籍时，我遇到了这些人名，以及一些事迹。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːf] , [ɪn][ðə; ði] - ;

of	those	Hero's	,	whome	I	had	heard	off	,	in	the	Scoole	;
的	那些	英雄们	,	整个	我	有	听到	离开	,	在	这	-	;

那些我在学校里听说过的英雄们；

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['sɛpəreɪt] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪkʃən] ,

This	gave	me	a	passionate	desire	to	seperate	the	Truth	from	the	Fixion	,
这	给予	我	一个	热情的	欲望	到	分开	这	真相	从	这	固定	,

这使我强烈渴望将真理与执念区分开来。

[ɪn][ðə; ði][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] [wer'ʌv] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪnd] [tuː; tə] - ,

in	the	effecting	whereof	,	I	became	as	much	a	Freind	to	readeing	,
在	这	产生影响	其中	,	我	成为	作为	很多	一个	朋友	到	-	,

为此，我爱上了阅读。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

as	I	had	bin	an	Enemy	to	it	.
作为	我	有	垃圾桶	一个	敌人	到	它	.

因为我曾是它的敌人。

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [aɪ] [æn; ən] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə] - ;

This	experiment	I	esteem'd	an	ingratitude	to	Conceale	;
这	实验	我	受人尊敬的	一个	忘恩负义	到	-	;

这项实验我认为是对 Conceale 的忘恩负义；

& [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] - [sɪns] [rəu'mænsiz]['æktɪd][ə; eɪ] [kjʊr] - [ˌem 'iː] ,

&	I	have	cause	to	beleiue	since	Romances	Acted	a	Cure	upom	me	,
&	我	有	原因	到	-	自从	浪漫故事	行动	一个	治愈	-	我	,

而且我有理由相信，因为浪漫故事治愈了我。

[ðaɪ] ['kænɑ:t] [feɪl] [ʌv; əv] [do] [ðə; ði] [laɪk] [ə'pɑ:n] ['eni] ['ʌðər] ;
thy cannot fayle of doeing the Like upon any other ;
你的 不能 费尔 的 做 这 喜欢 之上 任何 其他 ;

你不能对任何其他人做同样的事情;

& [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ] [haʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['self] & [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'pɔ:rʃənət] [dɪ'gri:]
& by the knowledge I haue of my selfe & according to a Proportionate Degree
& 经过 这 知识 我 豪厄 的 我的 自 & 根据 到 一个 成比例的 程度
[ʌv; əv][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,
of operation ,
的 手术 ,

根据我对自身的了解，并按照相应的程度进行操作，

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'pɑ:n] ['eni] ['ʌðər] , [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
much more upon Any other , then they have done upon me .
很多 更多的 之上 任何 其他 , 然后 他们 有 完毕 之上 我 .

他们加诸于他人的远比加诸于我的要多得多。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] - [meɪ] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['spɑ:rtəkəs][ænd; ənd]
All the Readers of Parthenissa may wonder at my makeing of Spartacus and
全部 这 读者 的 - 可能 想知道 在 我的 制作 的 斯巴达克斯 和
- [kən'tɛmpɚˌɛri:z] ,
Perolla contemporaries ,
- 同时代人 ,

《帕特尼萨》的所有读者或许会对我将斯巴达克斯和佩罗拉设定为同时代人感到疑惑，

& [ðæt] - & ['spɑ:rtəkəs][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] & [si:] .
& that Artabbanes & Spartacus should be the same Person & c .
& 那 - & 斯巴达克斯 应该 是 这 相同的 人 & c .

并且阿尔塔巴内斯和斯巴达克斯应该是同一个人等等。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] ['nəjə] [lɔ:ŋgər] [doʊ][soʊ] , [wen] [aɪ] ['mɪndi] [ðem; ðəm] ,
But I hope they will noe Longer doe so , when I Minde them ,
但 我 希望 他们 将要 诺伊 更长 雌鹿 所以 , 什么时候 我 明德 他们 ,

但我希望，当我关心他们时，他们不会再这样做了。

[ðæt] [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['roʊmæns] , [nɑ:t][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
that I write a Romance , not a History ,
那 我 写 一个 浪漫 , 不是 一个 历史 ,

我写的是爱情小说，而不是历史小说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðɛrˌfɔ:r] [ðoʊ] [ɔ:l][aɪ] [rɪ'leɪt] [bi:; bi][nɑ:t][ðə; ði] [tru:θ] , [jet] [ɪf] [ə; eɪ][pɑ:rt][bi:; bi] ,
and that therfore though all I Relate be not the Truth , yet if a Part be ,
和 那 因此 尽管 全部 我 涉及 是 不是 这 真相 , 然而 如果 一个 部分 是 ,

因此，虽然我所讲述的未必全是真理，但如果其中一部分是真理，

[aɪ] [pər'fɔ:rm] [mɔ:r] [ðen] [wʌt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['bʊki] [dʌz] - [ˌem 'i:][tu:; tə] .
I performe more then what the Title of my Booke does confyne me to .
我 表演 更多的 然后 什么 这 标题 的 我的 书 做 - 我 到 .

我的表现远超我的书名所能概括的。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [ði:z] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][doʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wɑ:r] [ʌv; əv]['spɑ:rtəkəs] ;
The Latter of these they will finde I doe , in the warre of Spartacus ;
这 后者 的 这些 他们 将要 找到 我 雌鹿 , 在 这 战争 的 斯巴达克斯 ;

后者他们会在斯巴达克斯的战争中找到。

[ɪn][ðə; ði] [wɑ:r] [roʊm] [ænd; ənd] ['kɑ:rθɪdʒ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['sekənd] [wɑ:r] ;
In the warre betweene Rome and Carthage called the second Punick warre ;
在 这 战争 之间 罗马 和 迦太基 称为 这 第二 普尼克 战争 ;

罗马与迦太基之间的战争，被称为第二次布匿战争;

[ɪn][ðə; ði] [wɑːr] [ðə; ði]['roʊmənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrθiən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɑːr]

In	the	warre	betweene	the	Romans	,	and	the	Parthians	,	and	in	the	warre
在	这	战争	之间	这	罗马书	,	和	这	帕提亚人	,	和	在	这	战争

[tɜːm] [ðə; ði] - ;

termed	the	Metrydatick	;
称为	这	-	;

在罗马人和帕提亚人之间的战争中，以及被称为梅特里达提克的战争中；

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wer'ʌv] [aɪ][hæv; həv] - ['fɑːloʊd] [ðoʊz] ['ɔːθəz] ,

In	the	Relations	whereof	I	have	punctualy	followed	those	Authors	,
在	这	关系	其中	我	有	-	随后	那些	作者	,

在这些关系中，我一直严格遵循这些作者的观点，

[huː] [hæv; həv][moʊst] ['sɛlə˛breɪtɪdli] [bi'stəu] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] [tuː; tə]

who	have	most	celebratedly	bestowed	the	History	of	those	Times	to
WHO	有	最多	欢欣鼓舞地	授予	这	历史	的	那些	《时代周刊》	到

- ,

Posterrity	,
-	,

他们将那个时代的历史最杰出地传承给了后世。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['eni] [kɒntrə'dɪkʃnz] ([æz; əz][ɪn][moʊst] - [aɪ][hæv; həv]

and	where	I	have	found	any	contradictions	(	as	in	most	Historyes	I	have
和	在哪里	我	有	成立	任何	矛盾	(	作为	在	最多	-	我	有

[faʊnd] [sʌm; səm]) [aɪ][hæv; həv][gɑːn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [truːθ] .

found	some	)	I	have	gon	according	to	the	seeming'st	Truth	.
成立	一些	)	我	有	贡	根据	到	这	-	真相	.

凡是我发现的矛盾之处（就像我在大多数历史著作中发现的那样），我都按照表面上的真理来处理。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [wɑːr] , [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ɪg'zæktli] - ,

Only	in	the	second	Punick	warre	,	I	have	followed	exactly	Polibius	,
仅有的	在	这	第二	普尼克	战争	,	我	有	随后	确切地	-	,

只有在第二次布匿战争中，我才完全遵循了波利比乌斯的路线。

& [ðə; ði] ['eksələnt] [sɜːr] - ['rɔːli] [ɪn] [huːz] ['dʒɛnərəli]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

&	the	Excellent	Sir	VValter	Rawly	in	who's	Generall	History	of	the	VVorld	,
&	这	出色的	先生	-	生猛地	在	谁是	一般	历史	的	这	-	,

还有优秀的瓦尔特·罗利爵士，在他的《世界通史》中，

[aɪ][faɪnd] [mɔːr] ['hɑːrməni] [ðen] ['evər][aɪ][dɪd][ɪn]['eni] [pɜːtɪkjuːlɜ˞]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv]

I	finde	more	Harmony	then	ever	I	did	in	any	perticuler	History	,	of	any	Part	of
我	找到	更多的	和谐	然后	曾经	我	做过	在	任何	特蒂库勒	历史	,	的	任何	部分	的

[˛aɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我发现，与我以往在任何特定历史时期、任何部分的历史时期相比，这里充满了更多的和谐。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['evɪdəns] [kroʊnə'lɑːʒi] [ɪz][nɑːt] [ɪn][rəu'mænsiz] , - ([huː] [raɪts] [ə; eɪ]

But	to	Evidence	Chronologie	is	not	essentiall	in	Romances	,	Virgill	(	who	writes	a
但	到	证据	时间线	是	不是	必需	在	浪漫故事	,	-	(	WHO	写	一个

['roʊmæns] [ɪn] ['nʌmbərz] ,

Romance	in	Numbers	,
浪漫	在	数字	,

但维吉尔（她写了一部以数字为主题的浪漫小说）认为，证明时间顺序在浪漫小说中并非必不可少。

& [huː] [ɪz][æz; əz] ['feɪməs] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ɔː'gʌstəs] [taɪmz]) [meɪks]

&	who	is	as	Famous	now	,	as	he	was	in	Augustus	Times	)	makes	Æneas
&	WHO	是	作为	著名的	现在	,	作为	他	曾是	在	奥古斯都	《时代周刊》	)	制作	埃涅阿斯

[ænd; ənd]['daɪdoʊ] ['lʌvəz] ,

and	Dido	Lovers	,
和	蒂朵	恋人	,

（如今他与奥古斯都时代一样出名）创作了《埃涅阿斯与狄多的恋人》

[wen] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][moʊst] [krə'nɔlədʒə] [ðə; ði] ['trɔɪən] - [hɜ:r; hər] ,
when according to most Chronologers the Troian Preceaded her ,
什么时候 根据 到 最多 编年史家 这 特洛伊人 - 她 ,

根据大多数编年史家的说法，特洛伊人比她更早出现。

[æt; ət] [lest] [tu:] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hælf] [ʌv; əv] [jɪrz] ;
at lest two Centuries and a Halfe of Yeares ;
在 免得 二 几个世纪 和 一个 半 的 年 ;

至少两个世纪半；

[ðə; ði]['fɔ:rmər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ;
The Former Living in the Yeare of the VVorld 2771 ;
这 以前的 活的 在 这 年份 的 这 - - ;

前世生活在公元2771年；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - - ,
and the Latter in the Yeare of the VVorld 3058 ,
和 这 后者 在 这 年份 的 这 - - ,

以及公元3058年（VVorld年）的后者

[ɔ:r][æz; əz] [ælstɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['mɑ:dərn][krə'nɔlədʒə(r)] [wɪl] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
or as Alsted an Excellent Modern Chronologer will haue it , in the Yeare 3077 .
或者 作为 阿尔斯特德 一个 出色的 现代的 编年史家 将要 豪厄 它 , 在 这 年份 - .

或者正如杰出的现代编年史家阿尔斯特德所记载的那样，公元 3077 年。

[aɪ] ['ɪnstəns] [ðɪs] [fɔ:r; fər][maɪ] - ,
I Instance this for my Iustification ,
我 实例 这 为了 我的 - ,

我以此为例来证明我的观点，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] ['evɪdəns] [aɪ] [er] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] [ænd; ənd] [ɔ'θɛntɪk] [ɪg'zæmp(ə)l] .
or at least to evidence I Err by a Famous and Authentique Example .
或者 在 至少 到 证据 我 犯错 经过 一个 著名的 和 正品 例子 .

或者至少用一个著名且真实的例子来证明我犯了错误。

['ni:ðər] [doʊ][aɪ] [θɪŋk] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [meɪ] [bi:; bi] ['pɑ:rdnəbl] ,
Neither doe I thinke but such a Fault may be Pardonable ,
两者都不 雌鹿 我 思考 但 这样的 一个 过错 可能 是 情有可原 ,

我也认为这种过错或许可以原谅。

[wen] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][aɪ]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['ri:dər] [wɪð; wɪθ] [tu:] [sʌtʃ] , [ænd; ənd] [tru:] - ,
when by it I Present the Reader with two such signall , and True Historyes ,
什么时候 经过 它 我 展示 这 读者 和 二 这样的 信号 , 和 真的 - ,

当我向读者呈现这两部具有里程碑意义的真实历史作品时，

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['spɑ:rtəkəs] , [wɪtʃ] [doʊ][bəuθ] - [θɪŋz]
as that of Hanniball , and that of Spartacus , which doe both contayne things
作为 那 的 - , 和 那 的 斯巴达克斯 , 哪个 雌鹿 两个都 - 事物
['wɜ:rði] [ðə; ði] - ,
worthy the Perusall ,
值得 这 - ,

就像汉尼拔和斯巴达克斯的故事一样，这两部作品都包含值得细读的内容。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] , [wɪtʃ] [pæst]['eɪdʒɪz]['kænɑ:t] - , ['ni:ðər] [doʊ][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]
especially the Latter , which Past ages cannot Parralell , neither doe I beleive the
尤其 这 后者 , 哪个 过去的 年龄 不能 - , 两者都不 雌鹿 我 相信 这
['fju:tʃər] [wɪl] .
Future will .
未来 将要 .

尤其是后者，过去的时代无法与之媲美，我相信未来也无法与之媲美。

[ðə; ði] - [ʌv; əv]['mɑːθoʊ] & - [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑː θə'dʒiniən][ɪn]['æntiənt] [taɪmz] ,

The	Reuolt	of	Matho	&	Spendius	from	the	Carthaginians	in	Antient	Times	,
这	-	的	马托	&	-	从	这	迦太基人	在	古代	《时代周刊》	,

古代迦太基人马托和斯彭迪乌斯的雷奥特

[ænd; ənd][ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðoʊ] [ðeɪ]

and	of	Massaniello	from	the	King	of	Spayne	in	the	Present	,	though	they
和	的	-	从	这	国王	的	-	在	这	展示	,	尽管	他们

[ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] ['ækʃnz] ,

are	Admirable	Actions	,
是	令人钦佩的	行动	,

尽管马萨尼埃洛的行为令人钦佩，但他在当今西班牙国王统治下所受到的惩罚却并非如此。

[jet] [ɑːr; ər]['ræðər] [fɔɪlz] , [ðen] - [tuː; tə] - , [huː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['praɪvət] - ,

yet	are	rather	Foyles	,	then	Paralels	to	Spartacus'es	,	who	from	a	private	Slaue	,
然而	是	相当	福伊尔斯	,	然后	-	到	-	,	WHO	从	一个	私人的	-	,

然而，他们更像是福伊尔，然后是斯巴达克斯的平行线，后者来自一个私人斯劳，

['æftər][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['bætəl] [brɔːt] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] [roʊm] [tuː; tə][ðə; ði]

after	the	winning	of	many	a	Battell	brought	the	Empire	of	Rome	to	the
后	这	获胜	的	许多	一个	巴特尔	带来	这	帝国	的	罗马	到	这

[steɪk] [ɪn][wʌn] ,

Stake	in	One	,
赌注	在	一	,

在多次战役的胜利之后，罗马帝国最终走向了灭亡。

[ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [səksɛs] , ['pɔmpi] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

in	which	had	he	had	successe	,	Pompey	might	have	Lost	the	Name	of
在	哪个	有	他	有	成功	,	庞贝	可能	有	丢失的	这	姓名	的

[ðə; ði] [greɪt] ,

The	Great	,
这	伟大的	,

如果他成功了，庞培或许就会失去“伟人”的称号。

[ɔːr] [els] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

or	else	have	had	a	better	Title	to	it	,
或者	别的	有	有	一个	更好的	标题	到	它	,

或者可以取一个更好的标题。

[ðen] [hiː; hi] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eɪʒ(ə)n][ɔːr] - ['viktəriz] .

then	he	Deriu'd	from	his	Asian	or	Priattike	Victories	.
然后	他	-	从	他的	亚洲	或者	-	胜利	.

然后他从他在亚洲或普里亚蒂克的胜利中解脱出来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [wʌt] ['pleɪsɪz][aɪ][hæv; həv] - [ə'pɑːn] ,

I	shall	not	here	tell	you	in	what	Places	I	have	intrench't	upon	,
我	将	不是	这里	告诉	你	在	什么	地点	我	有	-	之上	,

我不打算在此告诉你们我构筑了哪些防御工事，

[ɔːr] ['bɔːroʊd] [ʌv; əv] [truːθ] , [sɪns] [ðæt] [maɪt] ['saɪləns][ə; eɪ] - ,

or	borrowed	of	Truth	,	since	that	might	silence	a	Curiossity	,
或者	借来的	的	真相	,	自从	那	可能	沉默	一个	-	,

或者借用真理，因为真理可能会扼杀好奇心。

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [wɛrɔf] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tʃiːfəst] ['ɛndz][ɪn] [raɪtɪŋ] [ðɪs] ['bʊki] .

the	raising	wherof	is	one	of	my	cheefest	ends	in	writeing	this	Booke	.
这	提高	其中	是	一	的	我的	芝士节	结束	在	写作	这	书	.

提高标准是我写这本书时最难的部分之一。

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [ɪn'devər] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][rəu'mænsiz] ,

Neither	shall	I	here	endeauour	to	Apologize	for	Romances	,
两者都不	将	我	这里	努力	到	道歉	为了	浪漫故事	,

我在此也不打算为浪漫爱情故事道歉。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmˌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
for **though** **I** **thinke** **I** **could** **say** **somthing** **for** **them** **,**
为了 尽管 我 思考 我 可以 说 某事 为了 他们 ,

虽然我觉得我可以替他们说句话，

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɜːr'teɪn] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [mɔːr] [ə'genst] [ðem; ðəm] , & [soʊ] [mʌtʃ] ,
yet **I** **am** **certaine** **I** **can** **say** **more** **against** **them** **,** **&** **so** **much** **,**
然而 我 是 某些 我 能 说 更多的 反对 他们 , & 所以 很多 ,

但我确信我还能说出更多反对他们的话，而且还有很多。

[ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɪndi] [wen] [ðɪs] ['roʊmæns][wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪ'zaɪnd] ,
that **had** **I** **bin** **of** **the** **same** **Minde** **when** **this** **Romance** **was** **first** **Designed** **,**
那 有 我 垃圾桶 的 这 相同的 明德 什么时候 这 浪漫 曾是 第一的 设计 ,

如果当初创作这部爱情故事时，我的想法和她一样就好了。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ʌv; əv] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [toʊm] ,
as **I** **am** **now** **of** **,** **at** **the** **finishing** **of** **the** **Fourth** **Tome** **,**
作为 我 是 现在 的 , 在 这 精加工 的 这 第四 大部头书 ,

我现在的情况是，在完成第四卷之后，

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [tuː] -
I **had** **never** **begun** **the** **First** **;** **And** **if** **I** **should** **continue** **the** **two** **remaineing** -
[læst] [toʊmz] ,
Last **Tomes** **,**
最后的 书卷 ,

我从未开始撰写第一卷；如果我要继续撰写剩下的两卷最后篇章，

[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəns] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪt] [ðə; ði] [fɔːr] [fɜːrst] .
it **shalbe** **as** **a** **Penance** **for** **having** **writt** **the** **foure** **First** **.**
它 应 作为 一个 忏悔 为了 拥有 写 这 四 第一的 .

这是对写下前四章的惩罚。

[jet] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [rəu'mænsiz][ɪz] ['lɛsiː] [ɪl] ,
Yet **I** **may** **say** **that** **this** **way** **of** **writing** **Romances** **is** **lesse** **ill** **,**
然而 我 可能 说 那 这 方式 的 写作 浪漫故事 是 较少 患病的 ,

但我认为这种创作爱情小说的方式并不那么糟糕。

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [jet] [siːn] [ə'rɪdʒɪnəli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ;
than **any** **I** **have** **yet** **seene** **Originaly** **in** **our** **Language** **;**
比 任何 我 有 然而 已见 最初 在 我们的 语言 ;

比我迄今为止见过的任何一种都更甚，最初是用我们的语言写成的；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɜːrst][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['pjʊrli]
for **all** **that** **have** **bin** **presented** **to** **the** **VVorld** **First** **in** **English** **have** **bin** **Purely**
['fæbjələs] ;
Fabulous **;**
太棒了 ;

所有在英语世界首秀中亮相的人都堪称绝妙；

[ðɪs] - [mʌtʃ] [ʌv; əv] [truːθ] - [tɪz] [laɪk] [ɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɪl] [hæv; həv] - ,
This **contayning** **much** **of** **Truth** **'** **tis** **like** **Ore** **in** **which** **the** **Refyner** **will** **have** **Drosse** **,**
这 - 很多 的 真相 - 的 喜欢 矿石 在 哪个 这 - 将要 有 - ,

这其中包含了许多真理，就像矿石一样，其中精炼者会得到杂质。

[ænd; ənd]['met(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][best] [hɪs'tɔːrɪənz] , ['dɪfər] [ˌhɪr'ɪn] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði]
and **Mettle** **,** **and** **indeede** **almost** **the** **best** **Historians** **,** **differ** **herein** **,** **not** **in** **the**
- ,
Quallity **,**
- ,

而勇气，实际上几乎所有最优秀的史学家，在这方面并没有分歧，而是在质量上有所不同。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwɑ:ntəti] ; [æt; ət] [li:st] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] & - [ʌv; əv] - ,

but	the	Quantity	;	at	least	as	to	the	causes	&	retayles	of	VVars	,
但	这	数量	;	在	至少	作为	到	这	原因	&	-	的	-	,

但数量方面；至少就VVars的原因和结果而言，

['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['veri] [ɪ'vents] ; [ðoʊ] ['meni] - , [raɪt] [ðə; ði] [seɪm]

sometimes	even	in	the	very	events	;	Though	many	Historyans	,	write	the	same
有时	甚至	在	这	非常	活动	;	尽管	许多	-	,	写	这	相同的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

有时甚至在事件本身中也是如此；尽管许多历史学家撰写的是同一历史，

[jet] [ðeɪ] [raɪt] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ;

yet	they	write	not	the	same	things	;
然而	他们	写	不是	这	相同的	事物	;

然而，他们所写的内容却不一样；

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] [tru:θ] ,

now	it	being	impossible	that	there	should	be	but	one	Truth	,
现在	它	存在	不可能的	那	那里	应该	是	但	一	真相	,

既然不可能只有一个真理，

- [tɪz][æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðoʊz] [ˌdisə'gri:ɪŋ] ['raɪtɜ-z] [ʃʊd; ʃəd][ɔ:l] [raɪt] [ðæt] [tru:θ] ; [wɪtʃ]

'	tis	as	impossible	that	those	Disagreeing	writers	should	all	write	that	Truth	;	which
-	的	作为	不可能的	那	那些	不同意	作家	应该	全部	写	那	真相	;	哪个

- [ɪ'vɪnsiz] ,

cleerely	evinces	,
-	表现	,

那些持不同意见的作者不可能都写出同样的真理；这清楚地表明，

[ðæt] - [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][bʌt; bət][mɪkst][rəu'mænsiz] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [pjʊr]

that	Historyes	are	for	the	most	Part	but	mixt	Romances	,	and	yet	the	Pure
那	-	是	为了	这	最多	部分	但	混合	浪漫故事	,	和	然而	这	纯的

['roʊmæns][pɑ:rt] ,

Romance	Part	,
浪漫	部分	,

历史大多是混合了浪漫故事的，但其中也包含纯粹的浪漫故事部分。

[meɪ] [bi:; bi][æz; əz] - [æz; əz] , [ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] , [ðə; ði] [hɪstɔrɪkəl] ;

may	be	as	Instructiue	as	,	if	not	more	than	,	the	Historicall	;
可能	是	作为	-	作为	,	如果	不是	更多的	比	,	这	历史	;

可能与历史一样有指导意义，甚至比历史更有指导意义；

[sɪns] - [tɪz][nɑ:t][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪz] [kaʊnsəl] ,

since	'	tis	not	the	Truth	of	a	wise	Councell	,
自从	-	的	不是	这	真相	的	一个	明智的	议员	,

既然这不是智者之言，

[ɔ:r] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] - [men][tu:; tə][æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ˌðer'ʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði]

or	Ingenious	Designe	which	inuites	Men	to	an	immitation	thereof	,	but	the
或者	巧妙	设计	哪个	-	男人	到	一个	模仿	其中	,	但	这

[ræʃənælɪti] [ænd; ənd][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Rationallity	and	Probability	of	it	,
理性	和	可能性	的	它	,

或者说，巧妙的设计引诱人们模仿，但它的合理性和可能性，

['wɪðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ri:'ɔ:l][ɔ:r][ɪ'mædʒɪneri] ;

whither	it	be	reall	or	Imaginary	;
往哪里去	它	是	真	或者	假想	;

无论它是真实的还是虚构的；

[hæd; həd][ðə; ði]['hɪstɔɪ:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv] ['sizər] [ɔ:r] - [bɪn] [æz; əz] [mɪr] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l][æz; əz]

had	the	Histories	of	Cæsar	or	Hanniball	bin	as	meere	a	fable	as
有	这	历史	的	凯撒	或者	-	垃圾桶	作为	米尔	一个	寓言	作为

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [wi:; wi] [maɪt] [jet] [hæv; həv] - [frʌm; frəm] [ðens] [æz; əz] [mʌtʃ]

they	are	the	Contrary	we	might	yet	have	Deriu'd	from	thence	as	much
他们	是	这	相反	我们	可能	然而	有	-	从	因此	作为	很多

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] [wi:] [naʊ] [kæn; kən] ,

instruction	as	wee	now	can	,
操作说明	作为	哇	现在	能	,

如果凯撒或汉尼拔的《历史》仅仅是一则寓言故事（事实恰恰相反），我们或许还能从中汲取到与现在一样多的教益。

[ɔ:r][doʊ] .

or	doe	.
或者	雌鹿	.

或者母鹿。

[bɪ'saɪdz] , [rəu'mænsiz] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] , [ˌwer'æz] [tru:] - [tel] ['vɜ:rsəs] [wʌt] [ɪz] ,

Besides	,	Romances	tell	us	what	may	be	,	whereas	true	Historyes	tell	vs	what	is	,
除了	,	浪漫故事	告诉	我们	什么	可能	是	,	然而	真的	-	告诉	对比	什么	是	,

此外，浪漫故事讲述的是可能发生的事情，而真正的历史讲述的是实际发生的事情。

[ɔ:r][hæz; həz] [bɪn] , [naʊ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪz] [mɔ:r] - [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪz] ,

or	has	bin	,	now	what	may	be	,	is	more	vncircumscrib'd	than	what	is	,
或者	有	垃圾桶	,	现在	什么	可能	是	,	是	更多的	-	比	什么	是	,

或者曾经是，现在可能是什么，比现在是什么更受限制，

[ɔ:r][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['fi:ld] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

or	has	bin	,	and	consequently	affoards	a	Larger	Feild	for	instruction	,
或者	有	垃圾桶	,	和	最后	费用	一个	更大的	菲尔德	为了	操作说明	,

[ænd; ənd] - .

and	inuention	.
和	-	.

或者已经存在，因此提供了更大的场地进行指导和启发。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][doʊ] [ˌhɪr'ɪn] ['spi:k] [ə'genst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔ:r]

But	I	feare	I	doe	herein	speake	against	what	I	have	spoken	,	I	shall	therefore
但	我	恐惧	我	雌鹿	在此处	说话	反对	什么	我	有	说	,	我	将	所以

['oʊnli][ˌeɪ di: 'di:] .

only	add	.
仅有的	添加	.

但我恐怕我在这里说的与我之前所说的话相矛盾，因此我只想补充一点。

[ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['despərət] [kjʊr] ([fɔ:r; fər][soʊ][aɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [rəu'mænsiz] ,

That	though	a	desperate	Cure	(	for	so	I	account	of	reading	Romances	,
那	尽管	一个	绝望的	治愈	(	为了	所以	我	帐户	的	阅读	浪漫故事	,

虽然这是一种绝望的疗法（因为我读浪漫小说时是这样描述的），

[æz; əz][æn; ən] - [tu:; tə] ['stʌdi]) [bi:; bi][nɑ:t] [ɔ:l'weɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] ,

as	an	inuitation	to	Studdy	)	be	not	alwaies	to	be	made	use	of	,
作为	一个	-	到	学习	)	是	不是	总是	到	是	制成	使用	的	,

作为对Studdy的暗示）并非总是适用，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɔ:l'weɪ] [tu:; tə][bi:; bi] - ;

yet	it	is	not	alwaies	to	be	declyn'd	;
然而	它	是	不是	总是	到	是	-	;

但它并非总是应该被否定；

[ðæt] [ðɪs] ['roʊmæns][ɪz][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [fru:t] [ʌv; əv][sʌm; səm]['aɪd(ə)l] [taɪm] ;

That	this	Romance	is	the	Idle	Fruit	of	some	Idle	Time	;
那	这	浪漫	是	这	闲置的	水果	的	一些	闲置的	时间	;

这段爱情故事是闲暇时光的产物；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] - [maɪ] [ɪn][prɪnt][bʌt; bət][tuː; tə][let] [ðoʊz] ['frɛndz] [siː] [ðə; ði]

That	I	have	euidenc't	my	weaknesse	in	Print	but	to	let	those	Freinds	see	the
那	我	有	-	我的	弱点	在	打印	但	到	让	那些	朋友们	看	这

['paʊər] [ðeɪ] [hæv; həv] [aʊɚ] [ˌem 'iː] ,

Power	they	have	ouer	me	,
力量	他们	有	我们的	我	,

我意识到自己在写作上的弱点，只是想让那些朋友看到他们对我的影响力。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] - [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

which	could	inuite	me	to	it	;
哪个	可以	-	我	到	它	;

这可能会让我感到不自在；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [pleɪs] [aɪ][mʌst; məst][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][mend][ðə; ði] [fɔːlts] [ɪn][ðə; ði]

And	in	the	Last	place	I	must	desire	the	Reader	to	mend	the	faults	in	the
和	在	这	最后的	地方	我	必须	欲望	这	读者	到	修补	这	故障	在	这

['prɪntɪŋ] ,

Printing	,
印刷	,

最后，我恳请读者修正印刷中的错误。

[wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [kən'kluːd] [ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [sɪns] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]

which	I	cannot	but	conclude	are	too	many	since	they	almost	equall	those	in	the
哪个	我	不能	但	结束	是	也	许多	自从	他们	几乎	相等	那些	在	这

- .

VVriting	.
-	.

我不得不得出结论，数量太多了，因为它们几乎与 VVriting 中的数量相等。

[ɑːrɛ'tiːnə] ;

ARETINA	;
视网膜	;

视网膜；

[ɔːr] , [ðə; ði] ['sɪriəs]

Or	,	The	Serious
或者	,	这	严肃的

或者，严肃的

['roʊmæns] .

ROMANCE	.
浪漫	.

浪漫。

['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

Written	originally	in	English	.
书面	起初	在	英语	.

原文为英文。

[pɑːrt][fɜːrst] .

Part	First	.
部分	第一的	.

第一部分。

['edɪnbərə] ,

EDINBURGH	,
爱丁堡	,

爱丁堡，

['prɪntɪd] [fɔːr; fər]['rɑːbərt] [braʊn] , [æt; ət][ðə; ði]

Printed	for	Robert	Brown	,	at	the
打印	为了	罗伯特	棕色的	,	在	这

由罗伯特·布朗印刷

[saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrθsaɪd]
sign **of** **the** **Sun** **,** **on** **the** **Northside**
符号 的 这 太阳 , 在 这 北侧

太阳的标志，在北侧

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , - .
of **the** **Street** **,** **1660** **.**
的 这 街道 , - .

街，1660 年。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] .
To **all** **the** **Ladies** **of** **this** **Nation** **.**
到 全部 这 女士们 的 这 国家 .

致全国所有女士。

[fer] ['leɪdiz] ,
Fair **Ladies** **,**
公平的 女士们 ,

美丽的女士们，

[aɪ][duː] , [laɪk]['moʊzəs] ['tremblɪŋ] ['mʌðər] , [liːv] [ðɪs] [maɪ][fɜːrst][bɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]
I **Do** **,** **like** **Moses** **trembling** **mother** **,** **leave** **this** **my** **first** **born** **upon** **the** **banks** **of**
我 做 , 喜欢 摩西 发抖 母亲 , 离开 这 我的 第一的 出生 之上 这 银行 的
['enviz] ['kɜːrənt] ,
envies **current** **,**
羡慕 当前的 ,

我愿意，像摩西颤抖的母亲一样，将我的长子留在嫉妒之河的岸边。

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌdi] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [striːmz] [ʌv; əv] ['mɜːrsɪləs] ['senʃər] ; ['wɪʃɪŋ] ,
exposed **to** **the** **muddy** **and** **impetuous** **streams** **of** **merciless** **censure** **;** **wishing** **,**
裸露 到 这 浑 和 浮躁 溪流 的 无情 谴责 ; 祝 ,

暴露在无情谴责的浑浊而汹涌的洪流中；希望，

[ðæt] [ðə; ði] [fer] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nʌmbər] [wʊd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] ['dændl]
that **the** **fair** **hands** **of** **the** **meanest** **of** **your** **number** **would** **vouchsafe** **to** **dandle**
那 这 公平的 双手 的 这 最卑鄙的 的 你的 数字 会 vouchsafe 到 蒲公英
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [læp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'tekʃn] ;
it **in** **the** **lapp** **of** **your** **protection** **;**
它 在 这 拉普 的 你的 保护 ;

愿你们中最卑微的人，也能甘愿将它置于你们的庇护之下；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ə'bɔːrtɪv] [bɜːrθ] , ['poʊstɪd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] ,
It **is** **but** **an** **abortive** **birth** **,** **posted** **to** **the** **world** **before** **its** **time** **,**
它 是 但 一个 未遂 出生 , 发布 到 这 世界 前 它是 时间 ,

这不过是一次夭折的诞生，过早地被公之于众。

[baɪ][æn; ən][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][ɪ'mɜːrdʒənt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fɪr] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [pruːv] [strɔːŋ] ,
by **an** **unavoidable** **emergent** **,** **and** **so** **I** **fear** **shall** **never** **prove** **strong** **,**
经过 一个 不可避免的 新兴的 , 和 所以 我 害怕 将 绝不 证明 强的 ,

由于不可避免的突发事件，我担心它永远不会强大起来。

[nɔːr][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] :
nor **be** **able** **to** **go** **much** **abroad** **:**
也不 是 有能力的 到 去 很多 国外 :

也不能经常出国：

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvər] ,
Yet **if** **it** **be** **admitted** **to** **suck** **the** **breasts** **of** **your** **favour** **,**
然而 如果 它 是 承认 到 吸 这 乳房 的 你的 偏爱 ,

然而，如果它被允许吮吸你宠爱的乳房，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [pruːv] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] (['ʃiːldɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n]) [tuː; tə] [wɪð; wɪθ]
it **may** **possibly** **prove** **strong** **enough** **(** **shielded** **by** **your** **affection** **)** **to** **graple** **with**
它 可能 可能 证明 强的 足够的 (屏蔽 经过 你的 感情) 到 抓钩 和
['mælɪs] ,
malice **,**
恶意 ,

它或许足够强大（在你的爱的庇护下），能够对抗恶意。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
and **all** **other** **opposition** **.**
和 全部 其他 反对 .

以及所有其他反对派。

[waɪlst] [maɪ] [wɪŋd] , ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][maɪ] ['meməri] ;
Whilest **my** **winged** **curiositie** **,** **pilgrimaged** **through** **all** **the** **corners** **of** **my** **memory** **;**
虽然 我的 有翅膀的 好奇心 , 朝圣者 通过 全部 这 角落 的 我的 记忆 ;

当我的好奇心像一只飞翔的鸟儿，探访了我记忆的每一个角落；

[dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [noʊ] [hweə'wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fitist] [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːn]
desirous **to** **know** **wherewith** **it** **was** **fittest** **to** **adorn** **the** **porch** **of** **this** **mean**
渴望 到 知道 以及 它 曾是 最强 到 装饰 这 门廊 的 这 意思是
['strʌktʃər] ;
structure **;**
结构 ;

想知道用什么来装饰这座简陋建筑的门廊最合适；

['duːti][æt; ət][læst]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liːz] - ['mædʒəsti] [ə'genst] [jʊr; jər] [suː'preməsi] ,
duty **at** **last** **pleaded** **,** **that** **it** **was** **lese** **-** **majesty** **against** **your** **supremacy** **,**
责任 在 最后的 恳求 , 那 它 曾是 莱斯 - 威严 反对 你的 霸权 ,

最后，职责辩解说，这是对君主至高无上的冒犯。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['presidənsi; pri'siːdənsi] .
even **to** **doubt** **whether** **it** **was** **fit** **to** **give** **you** **the** **precedency** **.**
甚至 到 怀疑 无论 它 曾是 合身 到 给 你 这 优先权 .

甚至怀疑是否应该优先考虑你。

[fɔːr; fər] , [sɪns] [ðə; ði][best] [aɪd] ['fænsi] , ['kænɑːt] [əb'zɜːrv] ['eni] [treɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['pɪrləs] ['feɪsɪz] ,
For **,** **since** **the** **best** **eyed** **fancy** **,** **cannot** **observe** **any** **traite** **in** **your** **peerless** **faces** **,**
为了 , 自从 这 最好的 眼睛 想要 , 不能 观察 任何 特里特 在 你的 无与伦比 面孔 ,

因为，即使是眼光最好的人，也无法在你们无与伦比的脸上发现任何特征，

[wer'ɪn] ['neɪtʃər] [hæθ] [nɑːt] - [hɜːr; hər] ['ʃɑːrmz] ; [soʊ] [pər'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ɪm'pruːd(ə)nt] ,
wherein **nature** **hath** **not** **prodigalled** **her** **charmes** **;** **so** **perfection** **were** **imprudent** **,**
其中 自然 有 不是 - 她 护身符 ; 所以 完美 是 轻率的 ,
[ænd; ənd][soʊ][noʊ] [pər'fekʃ(ə)n] ,
and **so** **no** **perfection** **,**
和 所以 不 完美 ,

在那里，自然并未肆意挥霍她的魅力；因此，完美是轻率的，因此，没有完美。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['pælɪst] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][self][ɪn] [sʌtʃ] [ə'kɑːmplɪʃt] ['kriːtʃərz] .
if **it** **palaced** **not** **it** **self** **in** **such** **accomplisht** **creatures** **.**
如果 它 宫殿 不是 它 自己 在 这样的 完成 生物 .

如果它没有把自己囚禁在如此杰出的生物之中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni]['ɔːrθədɑːks][mæk'siːm][ɪn] - , [wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] ,
And **if** **there** **be** **any** **Orthodox** **maxime** **in** **Phisognomy** **,** **we** **may** **conclude** **,**
和 如果 那里 是 任何 正统 马克西姆 在 - , 我们 可能 结束 ,

如果说面相学中存在任何正统教义，我们可以得出以下结论：

[ðæt] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['feɪsɪz][ɑːr; ər] [ə'sɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [soʊlz] : ['prɑːvɪdəns] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðiːz]

that	such	excellent	faces	are	assorted	with	excellent	souls	:	Providence	being	like	these
那	这样的	出色的	面孔	是	各种各样的	和	出色的	灵魂	:	普罗维登斯	存在	喜欢	这些

['pruːd(ə)nt]['ɑːrtɪsts] ,

prudent	Artists	,
谨慎	艺术家	,

如此俊美的容颜与如此美好的灵魂相得益彰：天意就像这些睿智的艺术家一样，

[huː] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] ['keɪsɪz]['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['piːsɪz] .

who	bestow	the	choisest	cases	only	upon	the	richest	pieces	.
WHO	赐给	这	精选	案例	仅有的	之上	这	最富有的	件	.

他们只将最好的箱子赐予最富有的作品。

[ænd; ənd] [siːŋ] [wʌn] [lʊk] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [aɪz] , [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,

And	seing	one	look	darted	from	your	irresistible	eyes	,	is	able	to	conquer	,
和	正在寻找	一	看	飞镖	从	你的	无法抗拒	眼睛	,	是	有能力的	到	征服	,

只需你那双迷人的眼睛瞥一眼，就能征服一切。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðiːz] ['oʊvər] [huːm] ['niːðər] ['riːz(ə)n] , [nɔːr] ['kɜːrɪdʒ] , [kʊd; kəd]['nevər] [reɪz]

in	a	moment	,	these	over	whom	neither	reason	,	nor	courage	,	could	never	raise
在	一个	片刻	,	这些	超过	谁	两者都不	原因	,	也不	勇气	,	可以	绝不	增加

[ðer; ðər] ['trəufiz] ;

their	trophies	;
他们的	奖杯	;

转眼间，这些人，无论是理性还是勇气，都无法向他们宣告胜利；

[wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] ,

we	may	conclude	that	there	is	something	in	you	,
我们	可能	结束	那	那里	是	某物	在	你	,

我们可以得出结论，你身上有某种特质。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][mæn] ([huː] - ['oʊvər][ɔːl] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] ,

which	nothing	in	man	(	who	seigneurises	over	all	other	creatures	,
哪个	没有什么	在	男人	(	WHO	-	超过	全部	其他	生物	,

人类（凌驾于所有其他生物之上的人）身上没有任何东西，

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðen] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n]) [kæn; kən]

and	who	can	pretend	to	nothing	stronger	then	courage	and	reason	)	can
和	WHO	能	假装	到	没有什么	更强	然后	勇气	和	原因	)	能

['evər]['iːkwəl] .

ever	equal	.
曾经	平等的	.

谁又能假装没有什么比勇气和理性更强大的东西可以与之匹敌呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['pleʒər] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪt][ɪz] ['stʌdid] ,

It	is	to	pleasure	you	that	wit	is	studied	,
它	是	到	乐趣	你	那	有	是	研究	,

学习机智是为了取悦你。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [jiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] ,

and	were	it	not	that	ye	might	be	pleased	,
和	是	它	不是	那	是的	可能	是	高兴	,

如果不是为了让你们高兴，

['sɜːrt(ə)nli] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [pleɪst] [wɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stʌdiz] :

certainly	providence	had	placed	wit	beyond	the	reach	of	our	studies	:
当然	普罗维登斯	有	放置	有	超过	这	抵达	的	我们的	研究	:

天意想不到，智慧似乎超出了我们学习的范围：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [suːθ] [jʊr; jər]['hjuːmər] [ðæt] [men] [skuːl] [ðəm'selvz] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][baɪ]

it	is	to	sooth	your	humor	that	men	school	themselves	in	patience	;	and	by
它	是	到	舒缓	你的	幽默	那	男人	学校	他们自己	在	耐心	;	和	经过

[jʊr; jər] [mɪ'rækjələs] [vɔɪs] ,

your	miraculous	voice	,
你的	神奇	嗓音	,

正是为了迎合你的脾气，人们才努力培养耐心；而你那神奇的嗓音，

[ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃnz] [ɑːr; ər] [kɑːmd] ; [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bjuːti] , ['kaʊədz] ['bɔːroʊ]

the	storms	of	their	passions	are	calmed	;	from	your	beauty	,	cowards	borrow
这	暴风雨	的	他们的	激情	是	平静下来	;	从	你的	美丽	,	懦夫	借

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

他们激情的风暴平息了；懦夫们从你的美貌中汲取勇气。

[ænd; ənd] ['nɪgərd] [ˌlɪbə'rælətɪ] ; [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['skætərd] ['kɑːləniz] [ʌv; əv] [vɝːtʃuːz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

and	niggards	liberality	;	so	that	all	these	scattered	colonies	of	vertues	,	which	are
和	吝啬鬼	自由主义	;	所以	那	全部	这些	疏散	殖民地	的	美德	,	哪个	是

- [ə'mʌŋst] [men] ,

squandred	amongst	men	,
-	在	男人	,

吝啬鬼们却慷慨大方；因此，所有这些散落在人们之间的美德，都被挥霍一空。

[ɑːr; ər][ɔːl][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] .

are	all	originated	from	your	example	.
是	全部	起源于	从	你的	例子	.

所有这些都源自你的例子。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['duːti] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pruːd(ə)ns][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][beg][jʊr; jər] ['peɪtrənɪdʒ] ;

But	as	it	was	duty	,	so	it	is	prudence	in	me	to	beg	your	patronage	;
但	作为	它	曾是	责任	,	所以	它	是	谨慎	在	我	到	求	你的	赞助	;

但这是我的职责，所以恳请您的惠顾也是我的明智之举；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [biː; bi] - , [ænd; ənd][sɪŋk][ɪn][ðə; ði][gʌlf]

for	how	can	the	body	of	this	Book	be	abissed	,	and	sink	in	the	gulf
为了	如何	能	这	身体	的	这	书	是	-	,	和	下沉	在	这	海湾

[ʌv; əv][skɔːrn] ,

of	scorn	,
的	轻蔑	,

这本书的主体部分怎能被亵渎，沉入蔑视的深渊呢？

[ɪf] [ɪts] [hed] [biː; bi]['hændɪd][ʌp][baɪ] [sʌtʃ] [əd'maɪəd] ['bjuːtiːz] ; ['niːðər] [θɪŋk] [aɪ] ,

if	its	head	be	handed	up	by	such	admired	beauties	;	neither	think	I	,
如果	它是	头	是	递交	向上	经过	这样的	钦佩	美女	;	两者都不	思考	我	,

如果它的头颅被如此受人敬仰的美女们举起；我也不这么认为，

[ðæt] ['mælɪs] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] [mə'lɪʃəs] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [θɜːrst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

that	malice	can	be	so	malicious	,	as	to	along	a	thurst	at	the	author	,
那	恶意	能	是	所以	恶意	,	作为	到	沿着	一个	瑟斯特	在	这	作者	,

那种恶意可以如此恶毒，以至于会直接攻击作者。

[huː] [en'skɔnsiz] [hɪm'self] [bɪhɪnd] [sʌtʃ] ['seɪkrɪd]['pɝːsənz] ;

who	ensconces	himself	behinde	such	sacred	persons	;
WHO	安顿	他自己	背后	这样的	神圣	人	;

他竟躲在这些神圣人物的背后；

[lest][ðə; ði] [bloʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] [wuːnd] [ðem; ðəm] [huː] ['tɑːrgɪts][hɪm; ɪm] .

lest	the	blow	destinated	for	him	should	wound	them	who	targets	him	.
免得	这	吹	注定	为了	他	应该	伤口	他们	WHO	目标	他	.

以免原本要打在他身上的那一击伤到那些以他为目标的人。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [soʊ] ['meni] ['peɪtrənɛsɪz] ,

I	have	chosen	so	many	patronesses	,
我	有	选定	所以	许多	赞助人	,

我选择了很多守护神，

[tuː; tə] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nevər] [ɪ'nʌf] [əd'maɪəd][seks] ,

to	evidence	that	there	is	none	of	your	never	enough	admired	sex	,
到	证据	那	那里	是	没有任何	的	你的	绝不	足够的	钦佩	性别	,

为了证明你那永远不够令人艳羡的性生活根本不存在，

[bʌt; bət] [meɪ] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [drɑːps][frʌm; frəm][maɪ][pen] ;

but	may	lay	claime	to	the	patronage	of	all	that	drops	from	my	pen	;
但	可能	躺	声称	到	这	赞助	的	全部	那	滴	从	我的	笔	;

但或许会声称我笔下的一切作品都受到了他的庇护；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ,

as	also	,	fearing	that	among	such	a	number	,
作为	还	,	害怕	那	之中	这样的	一个	数字	,

同时，也担心在如此众多的人当中，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [skers] [faɪnd][wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ɪk'sesɪvli] - ,

I	should	scarce	finde	one	who	would	be	so	excessively	hospitall	,
我	应该	稀少	找到	一	WHO	会	是	所以	过度	-	,

我很难找到一个如此热情好客的人。

[æz; əz][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪnət][ɔːr] ['tʃeɪmbər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [ɔrfɪlɪn] .

as	to	lodge	in	her	Cabinet	or	Chamber	such	an	unacknowledged	Orphelin	.
作为	到	小屋	在	她	内阁	或者	商会	这样的	一个	未被承认	孤儿	.

至于将这样一个未经承认的孤儿安置在她的内阁或寝宫中。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] [ɪn] [ðɪs] , [ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [wɪʃ] , [ðen] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn]

The	disappointment	of	my	fears	in	this	,	is	rather	the	wish	,	then	the	expectation
这	失望	的	我的	恐惧	在	这	,	是	相当	这	希望	,	然后	这	期待

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

这件事让我失望的，与其说是期望，不如说是愿望。

[fer] ['leɪdiz] ,

Fair	Ladies	,
公平的	女士们	,

美丽的女士们，

[jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .

Your	most	humble	Servant	.
你的	最多	谦逊的	仆人	.

您最谦卑的仆人。

[æn; ən][ə'pɑːlə,dʒiː][fɔːr; fər]

An	Apologie	for
一个	道歉	为了

为……道歉

[rəu'mænsiz] .

ROMANCES	.
浪漫故事	.

浪漫故事。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] ['ræðər] [ðə; ði] [feɪt] , [ðen] ['merɪt][ʌv; əv][rəu'mænsiz][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

It	hath	been	rather	the	fate	,	then	merit	of	Romances	in	all	ages	,
它	有	到过	相当	这	命运	,	然后	优点	的	浪漫故事	在	全部	年龄	,

这与其说是浪漫故事的功劳，不如说是它们在各个时代所固有的命运。

[tuː; tə][biː; bi] - [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [wer'ʌv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] ['ɪnəs(ə)nt] ,

to	be	asperst	with	these	vices	,	whereof	they	were	not	only	innocent	,
到	是	-	和	这些	恶习	,	其中	他们	是	不是	仅有的	清白的	,

指责他们有这些恶习，而他们不仅没有犯这些恶习，

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːz] ['ænti] - ['doʊtɪŋ] [vɝːtʃuːz] [ðeɪ] [maɪt] ['dʒʌstli] [prɪ'tend] :

but	to	whose	ante	-	doting	vertues	they	might	justly	pretend	:
但	到	谁	赌注	-	溺爱	美德	他们	可能	公正地	假装	:

但他们或许有理由假装自己是那些前辈的恩赐者：

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['fægət] ,

for	whereas	they	are	judged	to	be	both	the	fire	,	and	faggots	,
为了	然而	他们	是	评判	到	是	两个都	这	火	,	和	同性恋	,

因为它们既被认为是火，也被认为是柴堆，

[wɝːbi] [lʌvd] [fleɪmz] [ɑːr; ər][bəuθ] ['kɪndld] [ænd; ənd] ['ælɪməntid] ; [aɪ] [bɪ'liːv] ['verɪli] ,

wherby	Lov'd	flames	are	both	kindled	and	alimented	;	I	believe	verily	,
由此	喜爱	火焰	是	两个都	点燃	和	营养	;	我	相信	确实	,

在那里，爱的火焰得以点燃和滋养；我深信不疑。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][soʊ] ['iːzəli] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][æz; əz] [ðiːz] [huː]

that	there	is	nothing	can	so	easily	extinguish	them	,	for	as	these	who
那	那里	是	没有什么	能	所以	容易地	熄灭	他们	,	为了	作为	这些	WHO

[hæv; həv][æt; ət] [kɔːrt] ,

have	at	Court	,
有	在	法庭	,

没有什么能如此轻易地消灭它们，因为正如那些在宫廷中的人一样，

[siːn] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pɪrləs] [ænd; ənd] [wɛl] - ['bjuːtiːz] , [kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'kʌm]

seen	numbers	of	peerless	and	wel	deckt	beauties	,	can	hardly	become
已见	数字	的	无与伦比	和	嗯	-	美女	,	能	几乎	变得

[ɪ'næmərd] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌntri] - [meɪd] ;

enamoured	of	an	ordinary	Country	-	maid	;
坠入爱河	的	一个	普通的	国家	-	女佣	;

见过无数绝世佳人，很难对普通的乡村姑娘产生好感；

[soʊ] [ðiːz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] - , [ɔːr][ˌkliːə'pætrə] , - [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [wɪts]

So	these	who	have	seen	a	Philoclea	,	or	Cleopatra	,	depenciled	by	the	curious	wits
所以	这些	WHO	有	已见	一个	-	,	或者	克利奥帕特拉	,	-	经过	这	好奇的	智慧

[ʌv; əv]['saidni] ,

of	Sidney	,
的	西德尼	,

所以，那些见过菲洛克莉亚或克利奥帕特拉的人，都是被西德尼的奇思妙想所描绘出来的。

[ænd; ənd] [skuːdɝɪ] , [wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi] - [baɪ][ðə; ði] ([tuː; tə][ðem; ðəm] [skers] [ə'proʊtʃɪŋ]

and	Scuderie	,	will	hardly	be	invassalled	by	the	(	to	them	scarce	approaching
和	斯库德里	,	将要	几乎	是	-	经过	这	(	到	他们	稀少	接近

) [triːts] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

)	treats	of	these	,
)	款待	的	这些	,

而斯库德里几乎不会被这些（对他们来说几乎不可能接近的）威胁所侵扰。

[huːm] [ðɪs] [eɪdʒ] ['gɑːləndz] [fɔːr; fər][əd'maɪəd] ['bjuːtiːz] .

whom	this	age	garlands	for	admired	beauties	.
谁	这	年龄	花环	为了	钦佩	美女	.

这个时代，人们为令人钦佩的美人献上花环。

['ʌðər] [fər'su:θ] [ə'kju:z] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] ['rɔbiŋ] [ˌju: 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['preʃəs] [taɪm] ; [bʌt; bət]

Others	forsooth	accuse	them	,	for	robbing	us	of	our	precious	time	;	but
其他的	真的	控	他们	,	为了	抢劫	我们	的	我们的	宝贵的	时间	;	但

[ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] [ɪz] [ɪl] ['faʊndɪd] ;

this	reproach	is	ill	founded	;
这	责备	是	患病的	创立	;

其他人确实指责他们浪费了我们宝贵的时间；但这种指责毫无根据；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['roʊmæns] [bi:; bi]['æbdʒekt] , [nʌn] [wɪl] ['traɪf(ə)l] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

for	if	the	Romance	be	abject	,	none	will	trifle	away	their	time	in	reading	it
为了	如果	这	浪漫	是	卑贱	,	没有任何	将要	琐事	离开	他们的	时间	在	阅读	它

,

,

,

如果爱情故事糟糕透顶，就不会有人浪费时间去读它了。

[ɪk'sept] [ði:z] [hu:] [wʊd] - [ˌaɪ 'ti:] [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bi:; bi] ['eksələnt] ,

except	these	who	would	mispend	it	however	,	and	if	they	be	excellent	,
除了	这些	WHO	会	-	它	然而	,	和	如果	他们	是	出色的	,

然而，那些滥用它的人除外，如果他们很优秀的话，

[ðen] [taɪm] [ɪz] ['ræðər] [spent] [ðen] [mɪspɛnt] [ɪn] ['li:fɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

then	time	is	rather	spent	then	mispent	in	leafing	them	over	.
然后	时间	是	相当	花费	然后	误用	在	叶子	他们	超过	.

这样一来，花在翻阅这些书籍上的时间就不是浪费而是被浪费了。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][θɜ:rd] [reɪs] [ʌv; əv] , [hu:] [kən'dem] [ðem; ðəm][æz; əz][laɪz] ;

There	is	also	a	third	race	of	detracters	,	who	condemn	them	as	lies	;
那里	是	还	一个	第三	种族	的	批评者	,	WHO	谴责	他们	作为	谎言	;

还有第三类批评者，他们谴责这些说法是谎言；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər] ['ɔ:θəz] [prə'poʊz][ðem; ðəm] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə] [dɪ'si:v] ,

but	since	their	Authors	propose	them	,	not	with	an	intention	to	deceive	,
但	自从	他们的	作者	提出	他们	,	不是	和	一个	意图	到	欺骗	,

但既然它们的作者提出它们并非出于欺骗的目的，

[ðeɪ] ['kænɑ:t] ['prɑ:pərli] [bi:; bi][rɪ'pju:tɪd] [sʌtʃ] : [ænd; ənd][ˌɔ:l'bi:ɪt] [ðeɪ] [si:m] [bʌt; bət] ['feiblz] , [jet] [hu:]

they	cannot	properly	be	reputed	such	:	And	albeit	they	seem	but	fables	,	yet	who
他们	不能	适当地	是	知名	这样的	:	和	尽管	他们	似乎	但	寓言	,	然而	WHO

[wʊd] - [ðem; ðəm] ,

would	unkernel	them	,
会	-	他们	,

它们不能被恰当地称为寓言：尽管它们看似只是寓言，但谁又会试图揭开它们的本质呢?

[wʊd] [faɪnd] - [ʌp][ɪn][ðem; ðəm][ri:'ɔ:l] [tru:θz] ; [ænd; ənd][æz; əz]['nætʃərələsts] [əb'zɜ:rv] ,

would	finde	budled	up	in	them	reall	truthes	;	and	as	naturalists	observe	,
会	找到	-	向上	在	他们	真	真理	;	和	作为	自然学家	观察	,

会发现其中蕴藏着真正的真理；正如博物学家所观察到的，

[ði:z] ['kə:nəlz][ɑ:r; ər][best] [wer] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ɑ:r; ər]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] ; [ænd; ənd] [ði:z] -

these	kernels	are	best	where	the	shells	are	hardest	;	and	these	mettals
这些	内核	是	最好的	在哪里	这	贝壳	是	最难	;	和	这些	-

[ɑ:r; ər]['nəublist] ,

are	noblest	,
是	最高贵	,

这些谷粒产自壳最坚硬的地方；这些金属也是最珍贵的。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['mʌdɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][moʊst] [ɜ:rθ] .

which	are	mudded	over	with	most	earth	.
哪个	是	泥泞	超过	和	最多	地球	.

它们都被厚厚的泥土覆盖着。

[bʌt; bət][soʊ] [liːv] [sʌtʃ] - [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fænsis] ,

But	so	leave	such	Phanaticks	in	the	bedlame	of	their	own	fancies	,
但	所以	离开	这样的	-	在	这	-	的	他们的	自己的	幻想	,

但愿这些狂热分子永远沉浸在他们自己的幻想之中。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tuː; tə] [treɪs] [ɪn] [ðiːz] [pæðz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['saidni] , [skuːdɝɪ] ,

who	should	blush	to	trace	in	these	paths	,	which	the	famous	Sidney	,	Scuderie	,
WHO	应该	脸红	到	痕迹	在	这些	路径	,	哪个	这	著名的	西德尼	,	斯库德里	,

谁会羞于沿着这些路线行进，这些路线正是著名的西德尼·斯库德里 (Sidney Scuderie) 的足迹所留下的。

['bɑːrkli] , [ænd; ənd] - [hæθ] ['biːtn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bɪ'saɪdz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Barkley	,	and	Broghill	hath	beaten	for	them	,	besides	thousands	of
巴克利	,	和	-	有	被打败	为了	他们	,	除了	数千	的

['eɪnʃənts] , [ænd; ənd] ['mɑːdɝnz] ,

Ancients	,	and	Moderns	Ecclesiasticks	,
古代人	,	和	现代人	教会棍棒	,

巴克利和布罗吉尔为他们击败了成千上万的古代和现代教会棍棒，

[ænd; ənd] - , ['spænjərdz] , [frentʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæljənz] , [tuː; tə] - [huːz] [ɪn'devər] ,

and	Laicks	,	Spaniards	,	French	,	and	Italians	,	to	remunerat	whose	endeavours	,
和	-	,	西班牙人	,	法语	,	和	意大利人	,	到	-	谁	努力	,

以及莱克人、西班牙人、法国人和意大利人，以补偿他们的努力，

[feɪm] [hæθ] [riːðd] ['gɑːləndz] ([tuː; tə] - [ðer; ðər] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] ['hedz])

fame	hath	Wreathed	Garlands	(	to	betemple	their	ingenious	and	ingenuous	heads	)
名声	有	花环	花环	(	到	-	他们的	巧妙	和	天真无邪	头部	)

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [feɪd] [waɪlst] ['lɜːrnɪŋ] ['flʌrɪʃiz] .

which	shall	never	fade	whilest	Learning	flourishes	.
哪个	将	绝不	褪色	虽然	学习	繁花	.

名声已如花环般环绕（以赞颂他们才智过人、天真烂漫的头脑），只要学问兴盛，名声便永不褪色。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['roʊmæns] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

I	shall	speak	nothing	of	that	noble	Romance	,	written	by	a	Bishop	,
我	将	说话	没有什么	的	那	高贵	浪漫	,	书面	经过	一个	主教	,

我不会提及那部由一位主教所著的高贵浪漫小说。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'triːti] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['iːstərn] [tʃɜːrtʃɪz] [kʊd; kəd]['nevər] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

which	the	entreaty	of	all	the	Eastern	Churches	could	never	prevail	with	him
哪个	这	恳求	的	全部	这	东	教堂	可以	绝不	占上风	和	他

[tuː; tə] [dɪs'oʊn] ;

to	disown	;
到	断绝关系	;

即使所有东方教会的恳求，也始终无法让他否认这些信仰；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] , [ðæt] [wer] [rəu'mænsiz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['eksələnt] [wɪts] , [ænd; ənd]

and	I	am	confident	,	that	where	Romances	are	written	by	excellent	wits	,	and
和	我	是	自信的	,	那	在哪里	浪漫故事	是	书面	经过	出色的	智慧	,	和

[pə'ruːzd] [baɪ] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdɝz] ,

perused	by	intelligent	Readers	,
仔细阅读	经过	聪明的	读者	,

而且我确信，如果言情小说是由才华横溢的作家创作，并由聪明的读者细细品读，

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [pɪk] [mɔːr] [saʊnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðen] [frʌm; frəm]

that	the	judgement	may	pick	more	sound	information	from	them	,	then	from
那	这	判断	可能	挑选	更多的	声音	信息	从	他们	,	然后	从

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

判决可能会从中汲取比从历史中更可靠的信息。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['tiːtʃɪθ] [ˌjuː 'es]['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd]

for	the	one	teacheth	us	onely	what	was	done	,	and	the	other	what	should
为了	这	一	教导	我们	仅	什么	曾是	完毕	,	和	这	其他	什么	应该

[biː; bi] [dʌn] ;

be	done	;
是	完毕	;

因为前者只教导我们过去做过的事，而后者教导我们应该做什么；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [rəu'mænsiz]['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['vɜːrtʃuːʃ][ɪn][ɪts]['hoʊli] - [deɪ] [roʊbz] ,

and	whereas	Romances	presents	to	us	,	vertue	in	its	holy	-	day	robes	,
和	然而	浪漫故事	礼物	到	我们	,	美德	在	它是	圣	-	天	长袍	,

而《罗曼史》则向我们展现了身着节日盛装的美德，

['hɪstri; 'hɪstəri]['prez(ə)nts][hɜːr; hər]['oʊnli][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] ['ɔːrd(ə)neri] ,

History	presents	her	only	to	us	in	these	ordinary	,
历史	礼物	她	仅有的	到	我们	在	这些	普通的	,

历史只以这些平凡的形象向我们展现她，

[ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [suːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] - [waɪlst] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bizid] [ɪn][hɜːr; hər]['sɜːrv(ə)l] ,

and	spotted	sutes	which	she	weares	whilst	she	is	busied	in	her	servile	,
和	斑	套房	哪个	她	-	而	她	是	忙碌	在	她	奴性的	,

还有她穿着的斑点套装，当时她正忙于做她的奴仆工作，

[ænd; ənd] ['luːkrətɪv] : [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [wʊd] [biː; bi][in'saitid][tuː; tə]['vɜːrtʃuː]

and	lucrative	imployments	:	and	as	many	would	be	incited	to	vertue
和	利润丰厚	实施	:	和	作为	许多	会	是	煽动	到	美德

[ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

and	generosity	,
和	慷慨	,

以及高薪职位：许多人因此会被激励去行善积德、慷慨大方，

[baɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn][rəu'mænsiz] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæθ] [bɪn] ['ɑːnɔːd] ; [soʊ]['kɑːntreri] [waɪz] ,

by	reading	in	Romances	,	how	much	it	hath	been	honoured	;	So	contrary	wise	,
经过	阅读	在	浪漫故事	,	如何	很多	它	有	到过	荣幸	;	所以	相反	明智的	,

从浪漫故事中可知它曾受到多么崇敬；反之亦然，

['meni] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːd] [baɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['vɜːrtʃuəs] ,

many	are	deterred	by	historical	experience	from	being	vertuous	,
许多	是	威慑	经过	历史	经验	从	存在	美德	,

许多人因历史经验而对追求美德望而却步。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] - ['pʌnɪʃt] [ðen] [ək'nɑːlɪdʒd] .

knowing	that	it	hath	been	oftner	punished	then	acknowledged	.
会心	那	它	有	到过	-	受到惩罚	然后	已确认	.

知道它往往先受到惩罚，然后才得到承认。

[rəu'mænsiz][ɑːr; ər] [ðiːz] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [streɪn] [ðə; ði] ['krɪstəl] [striːmz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][frʌm; frəm][ðə; ði]

Romances	are	these	vessels	which	strain	the	christal	streams	of	vertue	from	the
浪漫故事	是	这些	船只	哪个	拉紧	这	克里斯特尔	溪流	的	美德	从	这

['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;

puddle	of	interest	;
水坑	的	兴趣	;

浪漫故事就像这些容器，从兴趣的泥潭中滤出晶莹剔透的美德之流；

[ˌwer'æz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['sʌfəz] [ðə; ði] ['meməri] [tuː; tə][kwɑːf][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɪn][ðer; ðər][mɪkst]

whereas	history	suffers	the	memory	to	quaff	them	of	in	their	mixt
然而	历史	遭受	这	记忆	到	畅饮	他们	的	在	他们的	混合

- ;

impuritie	;
-	;

而历史却容忍记忆将它们从混杂的杂质中吞噬；

[baɪ] [ðiːz] ['laɪkwaɪz] ['leɪzi] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['gælən(t)s] , [ɑːr; ər] [ə'ljuəd] [tuː; tə] [spend] [ɪn]

by	these	likewise	lazy	Ladies	and	luxurious	Gallants	,	are	allured	to	spend	in
经过	这些	同样地	懒惰的	女士们	和	豪华	豪侠	,	是	诱人	到	花费	在

[ðer; ðər] ['tʃembər] [sʌm; səm] ['aʊərz] ,

their	Chambers	some	hours	,
他们的	钱伯斯	一些	小时	,

这些同样懒散的女士和奢靡的绅士们，被引诱到他们的房间里消磨几个小时。

[wɪtʃ] [els] , [ðə; ðɪ] [wʌn] [wʊd] - [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

which	else	,	the	one	would	consecrat	to	the	Bed	,	and	the	other	to	the
哪个	别的	,	这	一	会	-	到	这	床	,	和	这	其他	到	这

[bɔrdɛl] :

Bordell	:
妓院	:

否则，一个会献身于床榻，另一个会献身于妓院：

[ænd; ənd] [ˌɔːl'biːɪt] - [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['tʃɔɪsəst] [pɜːrlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒuːəl] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔːrəl]

and	albeit	essayes	be	the	choicest	Pearls	in	the	Jewel	house	of	moral
和	尽管	-	是	这	精选	珍珠	在	这	宝石	房子	的	道德

[fə'lɑːsəfi] ,

Philosophy	,
哲学	,

即使它们可能是道德哲学宝库中最精选的珍珠，

[jet] [aɪ] ['evər] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [best] [əd'væntɪdʒ] ,

yet	I	ever	thought	that	they	were	set	off	to	the	best	advantage	,
然而	我	曾经	想法	那	他们	是	放	离开	到	这	最好的	优势	,

但我一直认为他们被安排得最有利。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['lʌstər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

and	appeared	with	the	greatest	lustre	,	when	they	were	laced	upon	a
和	出现	和	这	最	光泽	,	什么时候	他们	是	系带	之上	一个

['roʊmæns] ;

Romance	;
浪漫	;

当它们与浪漫故事交织在一起时，便显得光彩夺目；

[ðæt] [soʊ] [ðə; ðɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [maɪt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn'fɔːrmd] ,

that	so	the	curiosity	might	be	satisfied	,	as	well	as	the	judgement	informed	,
那	所以	这	好奇心	可能	是	使满意	,	作为	出色地	作为	这	判断	知情的	,

这样既能满足好奇心，又能使判断力得到充分考虑。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [wer'ɪn] [ðə; ðɪ] ['æpəˌtiːt] [ʌv; əv] [menz] ['dʒʌdʒmənts] [ɪz] [bɪ'kʌm] [soʊ] - ,

especially	in	this	age	Wherein	the	appetit	of	mens	judgements	is	become	so	queasie	,
尤其	在	这	年龄	其中	这	食欲	的	男士	判决	是	变得	所以	-	,

尤其是在当今这个时代，人们的判断力变得如此令人作呕，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['iːðər] ['vɪnɪgərd] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] -

that	it	can	rellish	nothing	that	is	not	either	vinegared	with	Satyres	,	or	suggared
那	它	能	美味	没有什么	那	是	不是	任何一个	醋	和	萨堤尔	,	或者	-

[wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] .

with	Eloquence	.
和	口才	.

它只能欣赏那些要么被讽刺挖苦，要么被雄辩甜言蜜语所润色的事物。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [huː] [hæv; həv] - [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] ,

I	know	that	these	who	have	devanced	us	in	this	imployment	,
我	知道	那	这些	WHO	有	-	我们	在	这	实施	,

我知道那些在此次部署中背叛我们的人，

[wɪl] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst] ['brʌðərz] [ɪn] [taɪm] , [hæv; həv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [feɪm]

will	as	our	oldest	brothers	in	time	,	have	a	double	portion	of	fame
将要	作为	我们的	最老	兄弟	在	时间	,	有	一个	双倍的	部分	的	名声

[bi'stəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

bestowed	upon	them	,
授予	之上	他们	,

作为我们年长的兄弟，他们将获得双倍的荣耀。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [siːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɔːr] [bəuθ][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n]

and	no	wonder	,	seing	they	had	store	both	of	expression	and	invention
和	不	想知道	,	正在寻找	他们	有	店铺	两个都	的	表达	和	发明

[tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ,

to	make	choice	of	,
到	制作	选择	的	,

难怪如此，因为他们拥有丰富的表达方式和创造力可供选择。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es][juːz][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] ,

and	if	any	of	us	use	their	expressions	,
和	如果	任何	的	我们	使用	他们的	表达式	,

如果我们当中有人使用他们的表达方式，

[ˌɔːl'biːɪt][wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['detər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

albeit	we	were	only	debtor	to	our	own	invention	for	them	,
尽管	我们	是	仅有的	债务人	到	我们的	自己的	发明	为了	他们	,

尽管我们只是对他们的发明负有责任，

[jet] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə]['pleɪdʒəraɪz] : ['werfɔːr] [hiː; hi] [huː] [raɪts] [naʊ] ,

yet	we	should	be	thought	to	plagiarize	:	wherefore	he	who	writes	now	,
然而	我们	应该	是	想法	到	抄袭	:	因此	他	WHO	写	现在	,

然而我们却被认为抄袭：因此，如今写作的人，

[ʃʊd; ʃəd] [riːd] [wʌt] [hæθ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['fɔːrmərli] ; [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tent] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['bɔːroʊ]

should	read	what	hath	been	written	formerly	;	not	to	the	intent	that	he	may	borrow
应该	读	什么	有	到过	书面	以前	;	不是	到	这	意图	那	他	可能	借

,

,

,

应该阅读前人所写的内容；而不是为了借用。

[bʌt; bət] [liːst] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['bɔːroʊ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ðerz] .

but	least	he	should	borrow	any	thing	that	is	theirs	.
但	至少	他	应该	借	任何	事物	那	是	他们的	.

但他至少应该借用他们的东西。

[aɪ] [pər'siːv] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]

I	perceive	there	have	been	two	errours	committed	by	the	first	writers	of
我	感知	那里	有	到过	二	错误	坚定的	经过	这	第一的	作家	的

[rəu'mænsiz] :

Romances	:
浪漫故事	:

我认为早期浪漫小说作家犯了两个错误：

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [stʌft] [ðer; ðər] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪm'præktɪkəbl] ,

the	first	was	,	that	they	stuffed	their	Books	with	things	impracticable	,
这	第一的	曾是	,	那	他们	填充	他们的	图书	和	事物	不切实际	,

第一点是，他们在书中塞满了不切实际的内容。

[wɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][mænz] ['paʊər] ,

which	because	they	were	above	the	reach	of	mans	power	,
哪个	因为	他们	是	多于	这	抵达	的	男人	力量	,

因为它们超出了人类的力量范围，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] [sʌtʃ]
they **should** **never** **have** **fallen** **within** **the** **circle** **of** **his** **observation** **:** **and** **such**
他们 应该 绝不 有 倒下 之内 这 圆圈 的 他的 观察 : 和 这样的
[wʌz; wəz] ['æmədis] [di:] [gɔ:l] ,
was **Amadis** **de** **Gaule** **,**
曾是 阿马迪斯 德 高卢 ,

他们本不该落入他的观察范围：而阿马迪斯·德·高卢正是如此。

- [di:] [oʊ'livə] & [si:] .
Palmeron **de** **Oliva** **&** **c** **.**
- 德 奥利瓦 & c .

Palmeron de Oliva 等。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] , [wɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ɪts] [sɔ:rɪŋ] [pɪtʃ] [wʌz; wəz]
The **other** **errour** **was** **in** **the** **style** **,** **which** **because** **of** **its** **soaring** **pitch** **was**
这 其他 错误 曾是 在 这 风格 , 哪个 因为 的 它是 翱翔 沥青 曾是
[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] :
inimitable **:**
无比 :

另一个错误在于风格，由于其高亢的音调，这种风格是无法模仿的：

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [hæθ] [bɪn] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['raɪtɚz] ,
and **as** **the** **first** **hath** **been** **the** **fault** **of** **the** **first** **writers** **,**
和 作为 这 第一的 有 到过 这 过错 的 这 第一的 作家 ,

而第一个错误正是早期作者的过错，

[soʊ] [ðə; ði] [læst] [hæθ] [bɪn] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['raɪtɚz] ,
So **the** **last** **hath** **been** **the** **fault** **of** **the** **last** **writers** **,**
所以 这 最后的 有 到过 这 过错 的 这 最后的 作家 ,

所以，最后的问题都是最后几位作者的过错。

['werfɔ:r] [ðə; ði] ['feɪməs] [skuːdɚɪ] [hæθ] ['rɪt(ə)n] [soʊ] , [æz; əz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [meɪ] [su:t] [wel]
wherefore **the** **famous** **Scuderie** **hath** **written** **so** **,** **as** **that** **his** **invention** **may** **suit** **well**
因此 这 著名的 斯库德里 有 书面 所以 , 作为 那 他的 发明 可能 套装 出色地
[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['prækt ɪs] ,
with **our** **practice** **,**
和 我们的 实践 ,

因此，著名的斯库德里才这样写道，以便他的发明能够很好地适应我们的实践。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [staɪl] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪskɔ:rs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kliliə] ,
and **his** **style** **with** **our** **discourse** **,** **and** **especially** **in** **his** **Clelia** **,**
和 他的 风格 和 我们的 话语 , 和 尤其 在 他的 克莱莉娅 ,

以及他与我们论述的风格，尤其是在他的《克莉莉娅》一书中，

[wer'ɪn] [hi:; hi] [prə'fesiz] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [ə'dæptɪd] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kən'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
wherein **he** **professes** **that** **he** **hath** **adapted** **all** **to** **the** **present** **converse** **of** **the**
其中 他 声称 那 他 有 改编 全部 到 这 展示 交谈 的 这
[frentʃ] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] [moʊld] [wer'ɪn] [ɔ:l] [tru:] [rəu'mænsiz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
French **Nation** **and** **that** **is** **really** **the** **mould** **wherein** **all** **tru** **Romances** **should** **be**
法语 国家 和 那 是 真的 这 模具 其中 全部 真 浪漫故事 应该 是
['kæstən] .
casten **.**
卡斯滕 .

他声称，他已将一切都调整为符合法兰西民族当前的对话，而这才是所有真正的浪漫故事应该塑造的模样。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [hu:] [ɪm'brɔɪdər] [ðer; ðər] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] ['tɜrmi:z] ,
There **are** **some** **who** **embroider** **their** **discourse** **with** **Latin** **and** **Greek** **termes** **,**
那里 是 一些 WHO 绣 他们的 话语 和 拉丁 和 希腊语 术语 ,
['θɪŋkɪŋ] ,
thinking **,**
思维 ,

有些人喜欢在论述中堆砌拉丁语和希腊语词汇，他们认为：

[laɪk] [ðiːz] [huː] [ɑːr; ər] ['tʃɑːməz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːrm] ['luːzɪz][ɪts][ˌɛnər'dʒiː] ,

like	these	who	are	charmers	,	that	the	charme	loses	its	energie	,
喜欢	这些	WHO	是	魅力四射的人	,	那	这	魅力	失败	它是	能量	,

就像那些魅力四射的人一样，魅力会逐渐失去效力。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrdz][biː; bi][nɑːt] [juːst] [ɪn] [lə'taɪni] .

if	the	words	be	not	used	in	Latine	.
如果	这	字	是	不是	用过的	在	拉丁语	.

如果这些词语不是用拉丁语使用的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [huː] [dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːm]

But	this	is	as	ridiculous	,	as	if	one	who	desires	to	make	his	face	seem
但	这	是	作为	荒谬的	,	作为	如果	一	WHO	欲望	到	制作	他的	脸	似乎

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

但这就像一个人想要让自己的脸看起来很和善一样荒谬。

[ʃʊd; ʃəd] - [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [red] , [bluː] , [griːn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌlərz] ; [wɪtʃ] [ðoʊ]

should	enamble	it	with	red	,	blew	,	green	,	and	other	colours	;	which	though
应该	-	它	和	红色的	,	吹	,	绿色的	,	和	其他	颜色	;	哪个	尽管

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] ['plez(ə)nt] ,

they	are	in	themselves	pleasant	,
他们	是	在	他们自己	令人愉快的	,

应该用红色、蓝色、绿色和其他颜色来装饰它；虽然这些颜色本身令人愉悦，

[jet] [ɑːr; ər] [rɪ'dɪk.jə.ləs] [wen] [pleɪst] [ðer; ðər] .

yet	are	rediculous	when	placed	there	.
然而	是	荒谬	什么时候	放置	那里	.

但放在那里却显得很荒谬。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [staɪl] , [wɪtʃ] ['feɪvəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪts]['ped(ə)nt] ,

And	this	is	an	university	style	,	which	favours	too	much	its	pedant	,
和	这	是	一个	大学	风格	,	哪个	恩惠	也	很多	它是	学究	,

而这是一种大学风格，过于偏袒学究气。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][best][bʌt; bət]['bæstərd]['ɔːrətɔːri] , [siːŋ] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ɔːl] ['ɔːrətəz] [ɪz][tuː; tə]

and	is	at	best	but	bastard	oratory	,	seing	the	scope	of	all	Orators	is	to
和	是	在	最好的	但	混蛋	演说	,	正在寻找	这	范围	的	全部	演说家	是	到

[pɜ-sweɪd] ,

perswade	,
说服	,

充其量不过是拙劣的演说，因为所有演说家的目的都是为了说服他人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [wer] [ðə; ði][tɜːrm][ɪz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] ;

and	there	can	be	no	perswasion	where	the	term	is	not	understood	;
和	那里	能	是	不	说服	在哪里	这	学期	是	不是	理解	;

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːr; ər] [braʊn] ,

examples	of	this	are	Brown	,
示例	的	这	是	棕色的	,

如果术语不被理解，就无法进行说服；布朗的例子就是如此。

- , & [siː] .

Charletoun	,	&	c	.
-	,	&	c	.

夏尔顿等地

[ðə; ði]['sekənd] [staɪl] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [fɪ'lɒsəfəz] , [wer] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] ,

The	second	style	,	is	that	of	moral	Philosophers	,	where	the	periods	are	short	,
这	第二	风格	,	是	那	的	道德	哲学家	,	在哪里	这	时期	是	短的	,

第二种风格是道德哲学家的风格，其特点是篇幅较短。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [strɔːŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] ['tiːtʃɪθ] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər]

and	the	sense	strong	,	and	our	experience	teacheth	us	,	that	the	shorter
和	这	感觉	强的	,	和	我们的	经验	教导	我们	,	那	这	较短

['eni] [θɪŋ] [biː; bi] ,

any	thing	be	,
任何	事物	是	,

这种感觉很强烈，我们的经验也告诉我们，任何东西越短，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [strɔːŋgər] : [ðɪs] [staɪl] ['suːts] [best] [wɪð; wɪθ] ['priːtʃəz] ,

it	is	the	stronger	:	this	style	suits	best	with	Preachers	,
它	是	这	更强	:	这	风格	西装	最好的	和	传道者	,

这种风格更强势：这种风格最适合传教士。

[huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['debɪt][ðə; ði][grænd] [mɪstɚiːz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ; [fɔːr; fər] ,

whose	it	is	to	debit	the	grand	misteries	of	Faith	and	Religion	;	for	,
谁	它	是	到	借方	这	盛大	谜团	的	信仰	和	宗教	;	为了	,

谁能揭开信仰和宗教的奥秘？因为，

[siːŋ] ['sentənsɪz] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['weɪti] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːðər] ['meni] , [ɔːr] [lɔːŋ] ,

seing	sentences	there	should	be	weighty	,	if	they	were	either	many	,	or	long	,
正在寻找	句子	那里	应该	是	重	,	如果	他们	是	任何一个	许多	,	或者	长的	,

如果句子很多或者很长，那么看到这些句子应该会很有分量。

[ðeɪ] [wʊd] ['bɜːrd(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['hɪrər] .

they	would	burden	too	much	the	hearers	.
他们	会	负担	也	很多	这	听众	.

这会给听众造成过重的负担。

[ðə; ði][θɜːrd] [staɪl] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [ɪz] ['flʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ] - ,

The	third	style	,	is	that	of	Barrasters	,	which	is	flourished	with	similees	,
这	第三	风格	,	是	那	的	-	,	哪个	是	繁荣	和	-	,

第三种风格是巴拉斯特风格，这种风格大量运用比喻。

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [juːst] [lɔːŋ] ['wɪndɪd] [pɪrɪədz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

and	where	are	used	long	winded	periods	;	and	of	all	others	,	this	is	the
和	在哪里	是	用过的	长的	喘息	时期	;	和	的	全部	其他的	,	这	是	这

[moʊst] ['prefrəb(ə)l] ,

most	preferable	,
最多	优选	,

并且，在需要冗长表达的地方；在所有表达方式中，这是最可取的。

[fɔːr; fər] [siːŋ] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːrməni] , [ðɪs] [staɪl] [ʃoʊ] [ðæt] ['eksələnt] ['hɑːrməni] ;

for	seing	similitude	is	but	a	harmony	,	this	style	shews	that	excellent	harmony	;
为了	正在寻找	相似性	是	但	一个	和谐	,	这	风格	展示	那	出色的	和谐	;

因为相似之处就是一种和谐，这种风格展现了这种极佳的和谐；

[ænd; ənd] [rə'pɔːr] , [wɪtʃ] [gɑːd] [ɪn'tendɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][kri'eɪʃ(ə)n] ;

and	rapport	,	which	God	intended	in	the	first	Creation	;
和	关系	,	哪个	上帝	故意的	在	这	第一的	创建	;

以及神在最初创造时所期望的亲密关系；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][hæv; həv]['evər] [sɪns] [əd'maɪəd] .

and	which	the	Philosophers	of	all	ages	have	ever	since	admired	.
和	哪个	这	哲学家	的	全部	年龄	有	曾经	自从	钦佩	.

此后，历代哲学家都对它赞赏不已。

[ðɪs] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv][ɔːl][hjuː'meɪn] [lɔːz] ,

This	Lawyers	have	learned	from	the	paucitie	of	all	humane	Lawes	,
这	律师	有	学习	从	这	-	的	全部	人道	劳斯	,

这些律师从人道法律的匮乏中吸取了教训。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm][ɔːft] [rɪkɝː] [tuː; tə] [ðæt] [tɑːpɪk] ,

which	makes	them	oft	recurr	to	that	topick	,
哪个	制作	他们	经常	复发	到	那	托皮克	,

这使得他们经常反复谈论这个话题。

[wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

which	teaches	them	to	argument	from	the	paritie	of	reason	.
哪个	教导	他们	到	争论	从	这	-	的	原因	.

这教导他们运用理性进行论证。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] , [huː] , [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ][kɔːrd] , [huːz] [leŋkθ; leŋθ]

And	in	this	they	resemble	Mechanicks	,	who	,	by	applying	a	cord	,	whose	length
和	在	这	他们	类似	机械师	,	WHO	,	经过	申请	一个	绳索	,	谁	长度

[ðeɪ] [noʊ] ,

they	know	,
他们	知道	,

在这方面，他们就像机械师一样，通过施加一根他们知道长度的绳子，

[tuː; tə]['eni]['bɑːdi] [huːz] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ɪg'nɔːr] , [duː] [ˌðer'baɪ] [lɜːrn] [ɪts] ['meʒərz] ['ɔːlsoʊ] .

to	any	body	whose	length	they	ignore	,	do	thereby	learn	its	measures	also	.
到	任何	身体	谁	长度	他们	忽略	,	做	从而	学习	它是	措施	还	.

对于任何他们忽略其长度的物体，也应该了解它的尺寸。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [weɪ] ['neɪθn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ɪn][ðə; ði] [nuː]

And	by	this	way	Nathan	in	the	old	Testament	,	and	our	Saviour	in	the	new
和	经过	这	方式	内森	在	这	老的	遗嘱	,	和	我们的	救主	在	这	新的

,

,

,

旧约中的拿单和新约中的救主都是如此。

- [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ði][self] - .

repremands	the	errors	of	David	and	the	self	conceated	Jewes	.
-	这	错误	的	大卫	和	这	自己	-	犹太人	.

谴责大卫和自负的犹太人的错误。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [staɪl] [ɪz] [wer] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ɪz] [swiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['epəˌθets] [wel] [ə'dæptɪd] ,

The	fourth	style	is	where	the	cadence	is	sweet	,	and	the	epithets	well	adapted	,
这	第四	风格	是	在哪里	这	节奏	是	甜的	,	和	这	绰号	出色地	改编	,

第四种风格的特点是节奏优美，形容词用词恰当。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] ['vɑːrnɪʃ] [ˌwʌtsoʊ'evər] : [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [juːst] [æt; ət] [kɔːrt]

without	any	other	varnish	whatsoever	:	and	this	is	that	style	which	is	used	at	Court
没有	任何	其他	漆	任何	:	和	这	是	那	风格	哪个	是	用过的	在	法庭

,

,

,

完全不使用任何其他清漆：这就是宫廷中使用的风格。

[ænd; ənd][ɪz] - [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ]['eləkwənt] [skuːdɝːiɪ] .

and	is	paterned	to	us	by	eloquent	Scuderie	.
和	是	-	到	我们	经过	雄辩	斯库德里	.

并以雄辩的斯库德里为我们树立的榜样。

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [kə'bæl][ʌv; əv] ['leɪdiz] [æt; ət]['pærɪs] , [huː] ['tɜrmiː] [ðəm'selvz]

I	hear	there	is	now	a	ridiculous	caball	of	Ladies	at	Paris	,	who	terme	themselves
我	听到	那里	是	现在	一个	荒谬的	卡巴尔	的	女士们	在	巴黎	,	WHO	特米	他们自己

[ðə; ði] ['preʃəs] ,

the	precious	,
这	宝贵的	,

我听说现在巴黎有一群荒唐的女士，她们自称为"珍贵的"

[ænd; ənd] [huː] ['pærəfreɪz] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [tɜːm] [ə; eɪ] [mɪrʊr] , [ðə; ði]

and	who	paraphrase	every	thing	they	speak	of	,	terming	a	mirrour	,	the
和	WHO	释义	每一个	事物	他们	说话	的	,	术语	一个	镜子	,	这

-	[ʌv; əv] ['bjuːti] ,
conselour	of	beauty	,
-	的	美丽	,

他们总是用自己的话来解释一切，把镜子称为美的顾问，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , & [siː] .

and	a	chair	,	the	commoditie	of	conversation	,	&	c	.
和	一个	椅子	,	这	商品	的	对话	,	&	c	.

还有椅子，谈话的素材等等。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prəugrest] [frʌm; frəm] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv]['feɪsɪz][tuː; tə][peɪnt] [ɪk'spreʃənz]

And	thus	they	have	progressed	from	painting	of	faces	to	paint	expressions
和	因此	他们	有	进展	从	绘画	的	面孔	到	画	表达式

.
:
.

于是，他们从绘制人脸发展到绘制表情。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][self] , [sɪns] [aɪ][ɪk'spekt][noʊ] [ə'plɔːz] , [aɪ] [niːd] [fɪr] [noʊ] ['senʃər] ;

As	for	my	self	,	since	I	expect	no	applause	,	I	need	fear	no	censure	;
作为	为了	我的	自己	,	自从	我	预计	不	掌声	,	我	需要	害怕	不	谴责	;

至于我自己，既然我不指望得到掌声，也就无需害怕受到指责；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nɑːt] ['ʌðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [maɪ][self] ,

and	if	I	satisfie	not	others	,	I	shall	at	least	satisfie	my	self	,
和	如果	我	满足	不是	其他的	,	我	将	在	至少	满足	我的	自己	,

即使我不能让别人满意，至少我也能让自己满意。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm][tuː; tə][maɪ][self][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ðɪs] [piːs] ,

for	it	was	to	form	to	my	self	a	style	that	I	undertook	this	Piece	,
为了	它	曾是	到	形式	到	我的	自己	一个	风格	那	我	承担	这	片	,

我创作这件作品的目的就是为了形成自己的风格。

[huːz] ['diːfekts; dɪ'fekts][aɪ][hoʊp][ðə; ði]['soʊbər] ['riːdɚz] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] ,

whose	defects	I	hope	the	sober	readers	will	pardon	,
谁	缺陷	我	希望	这	清醒	读者	将要	赦免	,

我希望清醒的读者能够原谅他的缺点。

[sɪns] [ðer; ðər] ['klemənsi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɔːft] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] : ['oʊnli]

since	their	clemency	will	not	be	oft	tempted	with	crimes	of	this	nature	:	only
自从	他们的	宽恕	将要	不是	是	经常	受诱惑	和	犯罪	的	这	自然	:	仅有的

[ðɪs] [aɪ] ['bɛg] ,
this	I	begg	,
这	我	乞讨	,

因为他们的仁慈不会轻易被此类罪行所诱惑：我只恳求这一点，

[ðæt] [ðiːz] [huː] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][læst][pɑːrt] ,

that	these	who	will	not	do	me	the	favour	to	read	the	last	part	,
那	这些	WHO	将要	不是	做	我	这	偏爱	到	读	这	最后的	部分	,

那些不愿帮我个忙读完最后一部分的人，

[wɪl] [nɑːt][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] [rɔːŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] ;

will	not	do	me	the	wrong	to	read	the	first	part	;
将要	不是	做	我	这	错误的	到	读	这	第一的	部分	;

读第一部分不会对我造成任何伤害；

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][lɔːrd]['beɪkən]['veri] [wel] [əb'zəːvz] , ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɑːr; ər][laɪk]['aʊər; ɑːr]

for	as	the	Lord	Baken	very	well	observes	,	our	thoughts	are	like	our
为了	作为	这	主	烘焙	非常	出色地	观察	,	我们的	想法	是	喜欢	我们的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

正如贝克勋爵所精辟指出的那样，我们的思想就像我们的年龄一样。

[wer'ʌv] [ðə; ði][fɜːrst][ɑːr; ər] [ðə; ði][wɜːrst] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['wʌndər] ,

whereof	the	first	are	alwayes	the	worst	;	and	it	is	no	wonder	,
其中	这	第一的	是	总是	这	最差	;	和	它	是	不	想知道	,

其中，最先出现的总是最糟糕的；这不足为奇。

[fɔːr; fər] [juːθ] - [θroʊz] [ðə; ði] [skʌm] ['ʌpˌmoʊst] .

for	boyling	youth	customarly	throws	the	scum	upmost	.
为了	博伊林	青年	-	投掷	这	浮渣	最高	.

男孩们习惯性地把最卑鄙的东西扔到一边。

[aɪ][hæv; həv] [kən'siːld] [maɪ] [neɪm] [tɪl] [aɪ] [siː] [haʊ] [maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪz] ['reliʃt] ;

I	have	concealed	my	name	till	I	see	how	my	undertaking	is	relished	;
我	有	暗	我的	姓名	直到	我	看	如何	我的	承诺	是	津津有味	;

我将隐瞒我的名字，直到看到我的努力得到人们的认可；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] ['laɪkwaɪz] , [aɪ][hæv; həv][sent] [ðɪs] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ˌʌnə'kʌmpənid] ,

for	which	reason	likewise	,	I	have	sent	this	Piece	to	the	world	unaccompanied	,
为了	哪个	原因	同样地	,	我	有	发送	这	片	到	这	世界	无人陪伴	,

因此，我才将这件作品独自送往世间。

[æz; əz][ə; eɪ] [swɑːtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ɪn'tend] , [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði][web] , [tɪl] [aɪ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [stʌf]

as	a	swatch	of	what	I	intend	,	reserving	the	web	,	till	I	see	how	the	Stuff
作为	一个	色板	的	什么	我	打算	,	预订	这	网站	,	直到	我	看	如何	这	东西

[pliːziz] .

pleases	.
请	.

作为我意图的样本，暂不公开，直到我看到最终效果如何。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæθ] [meɪd] [ðɪs] [fɜːrst][pɑːrt] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði]

The	subject	hath	made	this	first	part	serious	,	and	my	inclination	shall	make	the
这	主题	有	制成	这	第一的	部分	严肃的	,	和	我的	倾角	将	制作	这

['sekənd] ['plez(ə)nt] .

second	pleasant	.
第二	令人愉快的	.

主题使第一部分显得严肃，而我的个人喜好将使第二部分变得轻松愉快。

[ˌbɛnti'voʊlioʊ]

BENTIVOLIO
班蒂沃利奥

本蒂沃利奥

[ænd; ənd]

AND
和

和

[ˌjuə'reiniə] ,

URANIA	,
乌拉尼亚	,

乌拉尼亚，

[ɪn]

IN
在

在

[fɔːr] ['bʊkiz] .
FOUR BOOKES .
四 书籍 .

四本书。

[baɪ][en] . [aɪ] . [diː] . [diː] .
By N . I . D . D .
经过 N . 我 . D . D .

由NIDD提供

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [fɔːr; fər] ['ritʃəd] ['mæriət] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
Printed by J . G . for Richard Marriot , and are to be
打印 经过 J . G . 为了 理查德 万豪酒店 , 和 是 到 是

由 JG 为 Richard Marriot 印制，并将于

[soʊld][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪn] [seɪnt] - [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] - .
sold at his shop in Saint Dunstans Church - yard Fleetstreet .
卖 在 他的 店铺 在 圣 - 教会 - 院子 - .

在他位于舰队街圣邓斯坦教堂墓地的店铺里出售。

- .
MDCLX .
- .

MDCLX。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['riːdər] ,
READER ,
读者 ,

读者，

[kən'sɜːrnɪŋ]
CONCERNING
有关

有关

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
The Design of this Book .
这 设计 的 这 书 .

本书的设计。

[tiː][ɪz]['dʒʌstli] [ɪ'stiːmd] [baɪ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [noʊ] [ðəm'selvz] ,
T is justly esteemed by those which know themselves ,
T 是 公正地 尊敬的 经过 那些 哪个 知道 他们自己 ,

T 受到那些了解自身的人的公正评价。

[æz; əz][ðə; ði] ['oʊnli] [wɜːrk] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [waɪz] [men] ,

as	the	onely	work	that	is	worthy	of	wise	men	,
作为	这	仅	工作	那	是	值得	的	明智的	男人	,

作为唯一配得上智者之作，

[soʊ][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər] ['betər] ['fækltiz] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] [taɪm] ,

so	to	employ	their	better	faculties	and	improve	their	time	,
所以	到	采用	他们的	更好的	学院	和	提升	他们的	时间	,

因此，为了发挥他们更优秀的才能并更好地利用时间，

[ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [meɪ] [əb'teɪn] [æn; ən] [end] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ˌriː'dʒɔɪs] [ɪ'tɜːrnəli] :

that	at	last	they	may	obtain	an	End	,	in	which	they	may	rejoyce	eternally	:
那	在	最后的	他们	可能	获得	一个	结尾	,	在	哪个	他们	可能	喜悦	永恒	:

最终，他们可以获得一个终点，在其中他们可以永远欢欣鼓舞：

['æftər][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [end] , [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [juːz]

After	a	sincere	intention	of	this	End	,	to	prosecute	it	with	a	constant	use
后	一个	真诚	意图	的	这	结尾	,	到	起诉	它	和	一个	持续的	使用

[ʌv; əv] [fɪt] [miːnz] ,

of	fit	means	,
的	合身	方法	,

在真诚地希望实现这一目标之后，将始终如一地运用适当手段来推进这一目标的实现，

[ɪz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] .

is	the	Character	of	a	Prudent	and	Good	man	.
是	这	特点	的	一个	谨慎	和	好的	男人	.

这是谨慎善良之人的品格。

[ðoʊz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [nɑːt] [ðer; ðər] [laɪf] [baɪ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ,

Those	which	govern	not	their	life	by	this	Principle	,
那些	哪个	治理	不是	他们的	生活	经过	这	原则	,

那些不以这一原则指导自己生活的人，

[duː] ['iːðər] ['sʌfər] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] - [wɪð; wɪθ] ['aɪdlnəs] ,

do	either	suffer	themselves	to	be	benum'd	with	Idleness	,
做	任何一个	遭受	他们自己	到	是	-	和	懒惰	,

他们要么任由自己因懒惰而麻木，

[ɔːr][ə'bjuːs][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn][sʌm; səm] [veɪn] [ɪm'plɔɪmənt] .

or	abuse	the	activity	of	their	Souls	in	some	vain	employment	.
或者	虐待	这	活动	的	他们的	灵魂	在	一些	徒劳	就业	.

或者将他们的灵魂浪费在一些无意义的工作中。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [lʌv] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ,

The	first	of	these	two	out	of	their	great	love	to	do	nothing	,
这	第一的	的	这些	二	出去	的	他们的	伟大的	爱	到	做	没有什么	,

这两个人中，第一个出于他们深厚的爱而什么也不做。

[kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['betər] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

can	make	no	better	wish	for	themselves	,
能	制作	不	更好的	希望	为了	他们自己	,

他们再也想不到比这更好的愿望了，

[ðen] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sliːp] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] ;

then	that	they	might	sleep	out	the	other	half	of	their	time	;
然后	那	他们	可能	睡觉	出去	这	其他	一半	的	他们的	时间	;

这样他们就可以睡过剩下的半天时间了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ruːl] [wɜːr; wər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] ,

and	it	is	rationall	to	do	so	,	if	his	Rule	were	good	for	any	thing	,
和	它	是	理性	到	做	所以	,	如果	他的	规则	是	好的	为了	任何	事物	,

如果他的统治有任何益处，那么这样做就是理性的。

[huː] [sed] , [hiː; hi]['væljuːz][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ə; eɪ][dʒʌst] [reɪt] ,

who	**said**	**,**	**He**	**values**	**his**	**life**	**at**	**a**	**just**	**rate**	**,**
WHO	说	,	他	值	他的	生活	在	一个	只是	速度	,

他说："他以公正的价格珍视自己的生命。"

[huː] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [fɔrgoʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [driːm] .

who	**would**	**be**	**content**	**to**	**forgoe**	**it**	**for**	**a**	**Dream**	**.**
WHO	会	是	内容	到	放弃	它	为了	一个	梦	.

谁会甘愿为了一个梦想而放弃一切?

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [meɪk] [ðer; ðər]['bɑːrgən][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ;

The	**other**	**make**	**their**	**bargain**	**but**	**a**	**little**	**better**	**;**
这	其他	制作	他们的	便宜货	但	一个	小的	更好的	;

另一方的交易条件稍好一些;

[fɔːr; fər] [waɪlst] [ðeɪ] [ˌentər'teɪn] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌkɔːrə'spɑːnd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

for	**whilest**	**they**	**entertain**	**themselves**	**with**	**things**	**which**	**correspond**	**not**	**with**	**the**
为了	虽然	他们	招待	他们自己	和	事物	哪个	对应	不是	和	这

['dɪgnəti] [ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l] [soʊlz] ,

Dignity	**of**	**Reasonable**	**Souls**	**,**
尊严	的	合理的	灵魂	,

因为他们沉迷于与理性灵魂尊严不符的事物,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ðoʊz] [rer] [kə'pæsitiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] [ɑːr; ər] [ɪn'vestɪd] ,

instead	**of**	**perfecting**	**those**	**rare**	**Capacities**	**with**	**which**	**their**	**Natures**	**are**	**invested**	**,**
反而	的	完善	那些	稀有的	容量	和	哪个	他们的	自然	是	投资	,

而不是完善他们与生俱来的那些罕见能力,

[baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ɪn'devər] [tuː; tə][əb'teɪn] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [gɑːd][dʌθ; dəθ][nɑːt] ['envi] [ˌjuː 'es]

by	**a**	**generous**	**endeavour**	**to**	**obtain**	**that**	**Happiness**	**which**	**God**	**doth**	**not**	**envy**	**us**
经过	一个	慷慨的	努力	到	获得	那	幸福	哪个	上帝	确实	不是	嫉妒	我们

,

,

,

通过慷慨努力去获得上帝都不羡慕我们的幸福,

[ðeɪ] ['les(ə)n] [ðəm'selvz] , [klɪp][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] ,

they	**lessen**	**themselves**	**,**	**clip**	**the**	**wings**	**of**	**their**	**Souls**	**,**
他们	减少	他们自己	,	夹子	这	翅膀	的	他们的	灵魂	,

他们削弱了自身,剪断了灵魂的翅膀,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['eksələnsi] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æktʃuəli]

and	**bring**	**them**	**down**	**from**	**those**	**degrees**	**of**	**Excellency**	**which**	**they**	**actually**
和	带来	他们	向下	从	那些	学位	的	阁下	哪个	他们	实际上

[ɪn'dʒɔɪ] ,

enjoy	**,**
享受	,

把他们从他们目前享有的卓越地位上拉下来,

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bruːtɪʃ] [ˌɪnkə'pæsəti] ,

and	**make**	**them**	**degenerate**	**into**	**a**	**brutish**	**incapacity**	**,**
和	制作	他们	退化	进入	一个	野蛮的	无能力	,

使他们退化成野蛮的无能之辈,

[ðoʊ] ['meni] [taɪmz] [ðeɪ] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənts] :

though	**many**	**times**	**they**	**take**	**no**	**notice**	**of**	**the**	**weakness**	**of**	**their**	**judgements**	**:**
尽管	许多	时代	他们	拿	不	注意	的	这	弱点	的	他们的	判决	:

然而,他们很多时候却对自身判断的不足之处视而不见:

[tɪl] [ðeɪ] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ækʃnz] .

till	**they**	**meet**	**it**	**in**	**the**	**miserable**	**Consequences**	**of**	**their**	**Actions**	**.**
直到	他们	见面	它	在	这	悲惨的	结果	的	他们的	行动	.

直到他们亲身经历自己行为带来的悲惨后果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['pɜːrpəs] [hɪr] [tuː; tə] ['rekən] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtɪnənsɪz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

It	is	not	my	purpose	here	to	reckon	up	all	the	impertinencies	of	Mankind	,
它	是	不是	我的	目的	这里	到	估计	向上	全部	这	傲慢无礼	的	人类	,

我此行的目的并非在于细数人类所有的无礼行为，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrˌmenʃənd] ['fɑːli] ,

which	are	the	several	instances	of	the	forementioned	folly	,
哪个	是	这	一些	实例	的	这	前述	蠢事	,

以下是上述愚蠢行为的几个例子：

[aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['noʊtɪs][ʌv; əv][wʌn] , [vɪz] .

I	would	onely	give	a	charitable	notice	of	one	,	viz	.
我	会	仅	给	一个	慈善	注意	的	一	,	即	.

我只想对其中一位进行慈善表彰，即：

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][rəu'mænsiz] .

the	VVriting	and	Reading	of	Romances	.
这	-	和	阅读	的	浪漫故事	.

浪漫小说的写作与阅读。

[ðɪs] [aɪ][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['nʌmbər] ,

This	I	put	into	the	number	,
这	我	放	进入	这	数字	,

我把这个填入了数字中，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['verɪfaɪd][ɪn][ðem; ðəm] [wʌt] ['dʒʌstɪn]['mɑːrtər] [sed]

because	for	the	most	part	it	is	verified	in	them	what	Justin	Martyr	said
因为	为了	这	最多	部分	它	是	已验证	在	他们	什么	贾斯汀	烈士	说

[ʌv; əv]['hoʊmər]['poʊətri] ,

of	Homers	Poetry	,
的	霍默斯	诗	,

因为在大多数情况下，它们都证实了贾斯汀·马蒂尔对荷马诗歌的评价。

-	-	-	-	-
Ἔστι	γαρ	ἡ	πᾶσα	ῥαψῳδία
-	-	-	-	-

Ἔστι γαρ ἡ πᾶσα ῥαψῳδία

-	-	-	-	,	-	-	-	,	-	, [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [hoʊl] ['ræpsədi] [ʌv; əv]
Ἰλιάδος	τε	καὶ	Ὀδυσσείας	,	ἀρχὴ	καὶ	τέλος	,	γυνὴ	, i . e . The whole Rhapsody of
-	-	-	-	,	-	-	-	,	-	, 我 . e . 这 所有的 狂想曲 的

['hoʊmər] ['iliəd] [ænd; ənd] - ,

Homers	Iliads	and	Odysseis	,
霍默斯	《伊利亚特》	和	-	,

Ἰλιάδος τε καὶ Ὀδυσσείας, ἀρχὴ καὶ τέλος, γυνὴ，即荷马《伊利亚特》和《奥德赛》的整个狂想曲，

[bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] - .

beginning	and	end	,	is	but	a	VVoman	.
开始	和	结尾	,	是	但	一个	-	.

开始和结束，不过是一个VVoman。

[jet] [ðeɪ] [doʊt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðæt]['sʌbdʒekt] , [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['æmərəs]

Yet	they	dote	so	much	upon	that	subject	,	that	they	think	with	those	amorous
然而	他们	宠爱	所以	很多	之上	那	主题	,	那	他们	思考	和	那些	多情

['trəudʒəns] ,

Trojans	,
特洛伊木马	,

然而，他们却如此痴迷于这个话题，以至于他们的想法与那些好色的特洛伊人如出一辙。

[ðæt] ['helən] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]['hoʊmər] [kwɪl] ,

that	Helen	was	not	onely	worthy	of	all	the	labours	of	Homers	Quill	,
那	海伦	曾是	不是	仅	值得	的	全部	这	劳动	的	霍默斯	鹅毛笔	,

海伦并不完全配得上荷马笔下的所有辛劳，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [ænd; ənd]['troʊdʒən][swɔ:dz] .

but	also	of	the	sharp	contentions	of	the	Greek	and	Trojan	swords	.
但	还	的	这	锋利的	争论	的	这	希腊语	和	特洛伊木马	剑	.

但也包括希腊和特洛伊刀剑之间激烈的对抗。

- - - - - - -

Ου	'	νέμεσις	Τρωες	και	ευκνημιδαι	Αχαιοι
-	-	-	-	-	-	-

Ου' νέμεσις Τρωες και ευκνημιδαι Αχαιοι

- ['dɛltə] - - - - - - - : [aɪ] . [i:] .

Τοιη	δ	'	αμφι	γυναικι	πολυν	χρονον	αλγεα	πασχειν	:	i	.	e	.
-	Δ	-	-	-	-	-	-	-	:	我	.	e	.

Τοιη δ' αμφι γυναικι πολυν χρονον αλγεα πασχειν: 即

[ə; eɪ][ten] ['jɪrz] [vɑ:r] [ɪz][noʊ] [ʌn'wɜ:rði] [saɪt] ,

A	ten	years	VVar	is	no	unworthy	sight	,
一个	十	年	vvar	是	不	不配	视线	,

十年的VVar绝非等闲之辈，

- [gri:s] [ænd; ənd] [trɔɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [faɪt] .

VVhen	Greece	and	Troy	for	such	a	VVoman	fight	.
-	希腊	和	特洛伊	为了	这样的	一个	-	斗争	.

VVhen 希腊和特洛伊之间曾发生过这样一场 VVoman 战争。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] [ɪn'di:d] ,

She	was	a	brave	Woman	indeed	,
她	曾是	一个	勇敢的	女士	的确	,

她真是一位勇敢的女性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɪt] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['gælənt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]

and	it	was	but	fit	that	so	many	Gallant	men	should	destroy	one	another	in
和	它	曾是	但	合身	那	所以	许多	英勇	男人	应该	破坏	一	其他	在

[ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'dʌltəri] .

the	Revenge	and	Defence	of	her	Adultery	.
这	复仇	和	防御	的	她	通奸	.

众多英勇的男子为了报复和捍卫她的通奸行为而互相残杀，这真是再合适不过了。

[bʌt; bət]['mæksɪməs] [tɪri:əs] [ɪn][hɪz; ɪz] 15th .

But	Maximus	Tyrius	in	his	15th	.
但	马克西姆斯	泰瑞斯	在	他的	15th	.

但马克西姆斯·提留斯 (Maximus Tyrius) 已是第 15 岁了。

[ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [dʌθ; dəθ]['dʒʌstli] [rɪ'pru:v] [ðə; ði]['fɑ:li] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [kən'dem] [ðə; ði]

Dissertation	doth	justly	reprove	the	folly	of	their	opinion	,	and	condemn	the
论文	确实	公正地	责备	这	蠢事	的	他们的	观点	,	和	谴责	这

- [ʌv; əv] [ðæt] ['lævɪʃ] [preɪz] .

unreasonablenesse	of	that	lavish	praise	.
-	的	那	奢华的	称赞	.

论文公正地驳斥了他们观点的愚蠢，并谴责了那种过分赞扬的不合理性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

四部十七世纪浪漫小说的序言：罗杰·博伊(Prefaces to Four Seventeenth-Century)

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ðæt] ['hoʊmər] [roʊt] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [dɪ'zaɪn] ,
I am not ignorant that Homer wrote upon another design ,
我 是 不是 无知 那 荷马 写道 之上 其他 设计 ,

我并非不知道荷马是在另一种设计稿上作画的，

[ðen] [tuː; tə] [tel] [soʊ] ['meni] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd]['pærɪs] ,
then to tell so many tales of Helen and Paris ,
然后 到 告诉 所以 许多 故事 的 海伦 和 巴黎 ,

然后讲述了那么多关于海伦和帕里斯的故事，

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɔːrəs] [hæθ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmen'deɪʃn] ,
and that Horace hath said in his Commendation ,
和 那 贺拉斯 有 说 在 他的 表彰 ,

正如贺拉斯在他的《颂词》中所说：

[ˌkju ju 'aɪ][kwɪd][sɪt] - , [kwɪd] [tɝːp] , [kwɪd]['juːtail] , [kwɪd][nɑːn] ,
Qui quid sit pulchrum , quid turpe , quid utile , quid non ,
qui 英镑 坐 - , 英镑 松节油 , 英镑 有用的 , 英镑 非 ,

quid sat pulchrum、quid turpe、quid utile、quid non、

- [ˌeɪ 'siː]['miːliːɪs] [krɪsiːpoʊ] & - [dɪsət] : [aɪ] . [iː] .
Plenius ac melius Chrysippo & Crantore dicit : i . e .
- 空调 梅利乌斯 克里西波 & - 迪西特 : 我 . e .

Plenius ac melius Chrysippo & Crantore 字典：即

[hiː; hi] [wʌt] [ɪz] [fer] , [wʌt] [faʊl] , [wʌt] [gʊd] , [wʌt] [nɑːt] ,
He what is fair , what foul , what good , what not ,
他 什么 是 公平的 , 什么 犯规 , 什么 好的 , 什么 不是 ,

他能分辨什么是公平的，什么是丑陋的，什么是好的，什么是不好的。

['betər] [ðen] [krænt͡ɝ] [ænd; ənd] ['krɪsɪpəs] [rɒt] .
Better then Crantor and Chrysippus wrot .
更好的 然后 克兰托 和 金丝雀 写 .

比克兰托和克里西普斯写的要好。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['krɪsɪpəs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] ,
It may be so ; for though Chrysippus was so great a man ,
它 可能 是 所以 ; 为了 尽管 金丝雀 曾是 所以 伟大的 一个 男人 ,

或许如此；因为尽管克律西波斯是一位伟大的人物，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði] ['oʊnli] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊɪk] [skuːl] ,
that he was esteemed the onely support of the Stoick School ,
那 他 曾是 尊敬的 这 仅 支持 的 这 斯托伊克 学校 ,

他被尊为斯托伊克学派唯一的支持者。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [spiːtʃ] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][daɪ'ɑːdʒəniːz] [leɪ'ɜːrʃəs] , - - - -
according to the Proverbiall speech recorded by Diogenes Laertius , Εἰ μὴ γὰρ ἦν
根据 到 这 - 演讲 记录 经过 第欧根尼 拉尔修斯 , - - - -

根据第欧根尼·拉尔修斯 (Diogenes Laertius) 记录的谚语演讲，Εἰ μὴ γὰρ ἦν

- , - -
Χρύσιππος , οὐκ ἄν
- , - -

Χρύσιππος, οὐκ ἄν

- - .
ἦν Στοά .
- - .

ἦν Στοά.

[jet] [kwaɪt] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['pru:d(ə)nt]['sɑ:krəˌti:z] , [hi:; hi] [ðə; ði]
Yet quite contrary to the vertuous design of prudent Socrates , he spoil'd the
然而 相当 相反 到 这 美德 设计 的 谨慎 苏格拉底 , 他 被宠坏了 这
[dɑ:kraɪn][ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] ,
Docrine of good manners ,
内分泌 的 好的 礼仪 ,

然而，与审慎的苏格拉底的崇高理想截然相反，他却破坏了良好礼仪的教义。

[ænd; ənd] [ˌʌn'waɪzli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] - ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and unwisely changed the substiantiall precepts of a morall life for the
和 不明智地 已更改 这 - 戒律 的 一个 道德 生活 为了 这
- ['sʌtlti] [ʌv; əv][naɪs] [ˌdɪspju'teɪʃn] .
uselesse subtilties of nice disputation .
- 微妙之处 的 好的 争论 .

他们不明智地将道德生活的实质性准则，换成了无用的辩论技巧。

[ɔ:r] [wʌt] [ɪf] [kræntɚ] , [hu:m] [hi:; hi] [joʊks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒmənt] ,
Or what if Crantor , whom he yokes with him in the disparagement ,
或者 什么 如果 克兰托 , 谁 他 轭 和 他 在 这 贬损 ,

或者，如果克兰托尔（Crantor）——他在贬低克兰托尔时也和他一起被牵连在内——又会怎样呢?

[meɪd] [noʊ] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ['i:ðər] [baɪ]['pleɪtoʊ] , [tu:; tə] [hu:z] [sku:l] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] , [ɔ:r]
made no great proficiency either by Plato , to whose School he belonged , or
制成 不 伟大的 熟练程度 任何一个 经过 柏拉图 , 到 谁 学校 他 属于 , 或者
['hoʊmər][hɪm'self] ,
Homer himself ,
荷马 他自己 ,

他既没有精通柏拉图（他所属的学派）的理论，也没有精通荷马的理论。

[hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ?
who was his delight ?
WHO 曾是 他的 喜 ?

谁是他的心头好?

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [fer] ['vɜ:rdɪkt] , [wɪtʃ] ['hɔ:rəs] [hæθ] [pæst] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['poʊət] ,
For all this fair verdict , which Horace hath passed in favour of his Brother Poet ,
为了 全部 这 公平的 判决 , 哪个 贺拉斯 有 通过了 在 偏爱 的 他的 兄弟 诗人 ,

尽管贺拉斯对他的兄弟诗人做出了如此公正的判决，

[ðə; ði]['mɔ:rəl] [vɜ˞:tʃu:z] , [wɪtʃ] [soʊ] ['haɪli] [kən'sɜ:rn][ðə; ði][fə'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
the Morall Vertues , which so highly concern the felicity of the World ,
这 道德 美德 , 哪个 所以 高度 忧虑 这 费利西蒂 的 这 世界 ,

道德美德，与世界的幸福息息相关，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] - [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænər] [ðen] [hi:; hi][ju:sɛθ] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] ,
ought to be discours'd in another manner then he useth ; for he ,
应该 到 是 - 在 其他 方式 然后 他 用法 ; 为了 他 ,

应该用他不常用的另一种方式来谈论；因为他，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] ['ʌðər] [roʊ'mænsərz] , [hæθ] [meɪd] [ðə; ði] ['fæbjələs] [raɪnd][soʊ]
as it may be said also of other Romancers , hath made the fabulous rind so
作为 它 可能 是 说 还 的 其他 浪漫主义者 , 有 制成 这 太棒了 果皮 所以
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,

就像其他浪漫小说家一样，他们把那段传奇故事包装得如此厚重。

[ðæt] [fjuː] [kæn; kən] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['juːsfəl] [sens] .

that	few	can	see	through	it	into	the	usefull	sense	.
那	很少	能	看	通过	它	进入	这	有用的	感觉	.

但很少有人能看透它的实用价值。

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [wʌt] ['pluːˌtɑːrk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [vəːsiz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli] [fɔːr; fər]

I	do	not	deny	what	Plutarch	saies	,	that	his	Verses	were	not	written	onely	for
我	做	不是	否定	什么	普鲁塔克	赛斯	,	那	他的	诗句	是	不是	书面	仅	为了

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

我并不否认普鲁塔克所说的，他的诗歌并非仅仅为了娱乐而作。

-	-	-	-	-	-	-
ἀλλὰ	γαρ	βαθύτερός	εστι	τους	ενκεκρυμμενους	τοις
-	-	-	-	-	-	-

ἀλλὰ γαρ βαθύτερός εστι τους ενκεκρυμμενους τοις

- , [aɪ] . [iː] . [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [diːpər] ['miːnɪŋ] [ɪz][hɪd]['ʌndər][hɪz; ɪz]['poʊəmz] ;

επεσι	,	i	.	e	.	but	that	a	deeper	meaning	is	hid	under	his	Poems	;
-	,	我	.	e	.	但	那	一个	更深	意义	是	隐藏	在下面	他的	诗歌	;

但更深层的含义隐藏在他的诗歌之中；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [sʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [diːp] , [ðæt] ['veri] [fjuː] [kæn; kən] [kʌm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	hath	sunk	it	so	deep	,	that	very	few	can	come	at	it	.
但	他	有	沉没	它	所以	深的	,	那	非常	很少	能	来	在	它	.

但他把它埋得太深了，很少有人能接近它。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'plɔːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,

And	some	of	those	who	applaud	him	for	a	Philosopher	,
和	一些	的	那些	WHO	鼓掌	他	为了	一个	哲学家	,

而那些称赞他为哲学家的人中，有些人.....

[kənfɛs] [ðæt] [sʌtʃ] ['oʊnli] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][geɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

confesse	that	such	onely	can	make	a	gain	of	him	,
坦白	那	这样的	仅	能	制作	一个	获得	的	他	,

承认只有这样才能从他身上获利，

[ðæt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] ['dʒʌdʒmənt] [baɪ] [lɔːŋ] ['stʌdi] ; [ðæt] [ɪz] ,

that	have	already	attain'd	a	mature	judgement	by	long	study	;	that	is	,
那	有	已经	已达到	一个	成熟	判断	经过	长的	学习	;	那	是	,

那些经过长期研究已经形成成熟判断力的人；也就是说，

[sʌtʃ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] :

such	may	possibly	learn	of	him	,	who	are	able	to	teach	him	:
这样的	可能	可能	学习	的	他	,	WHO	是	有能力的	到	教	他	:

那些能够教导他的人或许会了解他：

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ][ʌn'fɪt][fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ðæt] ['pleɪtoʊ] [dɪ'zaɪrd] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , -

But	he	is	so	unfit	for	others	,	that	Plato	desired	they	might	not	see	him	,	ἱνα	-
但	他	是	所以	不合格	为了	其他的	,	那	柏拉图	想要的	他们	可能	不是	看	他	,	-	

μη
-

但他如此不适合与人相处，以至于柏拉图希望人们不要见到他，ἱνα μη

-	-	-	-	-	, [aɪ] . [iː] . [fɔːr; fər] [fɪr]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðə; ði]['hɪroʊ]
μυθους	οιησοιντο	γραφειν	τον	Ἡρωα	, i . e . for	fear	they	should	think	that	the	Hero
-	-	-	-	-	, 我 . e . 为了	害怕	他们	应该	思考	那	这	英雄

[roʊt] ['feiblz] ,

wrote	fables	,
写道	寓言	,

μυθους οιησοιντο γραφειν τον Ἡρωα，即因为担心他们会认为英雄写了寓言，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt][ə'pɑːn][ðə; ði] - .

which	**he**	**had**	**good**	**reason**	**to**	**expect**	**upon**	**the**	**perusall**	**.**
哪个	他	有	好的	原因	到	预计	之上	这	-	.

他仔细阅读后，理应预料到这一点。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [duː] , [hiː; hi] [hæθ] [soʊ] [ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]

Besides	**this**	**,**	**as**	**many**	**others**	**do**	**,**	**he**	**hath**	**so**	**form'd**	**the**	**representations**	**of**
除了	这	,	作为	许多	其他的	做	,	他	有	所以	形成	这	表现形式	的

['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [vaɪs] ,

Vertue	**and**	**Vice**	**,**
美德	和	副	,

除此之外，他还像许多其他人一样，塑造了美德与罪恶的形象。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [kə'mendid] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'pruːvd] ;

that	**it**	**is**	**hard**	**to**	**say**	**,**	**which**	**is**	**commended**	**and**	**which**	**reproved**	**;**
那	它	是	难的	到	说	,	哪个	是	赞扬	和	哪个	责备	;

很难说哪些行为值得称赞，哪些行为应该受到谴责；

- [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [brɔːt] [ɪn] ['præktɪsɪŋ] [ˌɪmə'rælɪtiz] , [hiː; hi][dʌθ; dəθ][æt; ət]

whil'st	**the**	**Gods**	**are**	**frequently**	**brought**	**in**	**practising**	**Immoralities**	**,**	**he**	**doth**	**at**
-	这	神	是	频繁地	带来	在	练习	不道德行为	,	他	确实	在

[liːst] ['iːkwəl] [vaɪs] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ,

least	**equall**	**Vice**	**to**	**Vertue**	**,**
至少	相等	副	到	美德	,

虽然神明经常被描绘成从事不道德行为的人，但他至少将恶行与美德等同起来。

[ænd; ənd] ['nɜːrɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'rædɪkeɪt] .

and	**nourish**	**that**	**which**	**he**	**should**	**eradicate**	**.**
和	滋养	那	哪个	他	应该	根除	.

并滋养他本应根除的东西。

[fɔːr; fər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ðen] [ðer; ðər][gɔdz] ?

For	**,**	**why**	**should**	**men**	**endeavour**	**to**	**be**	**better**	**then**	**their**	**Gods**	**?**
为了	,	为什么	应该	男人	努力	到	是	更好的	然后	他们的	神	?

因为，人为什么要努力超越他们的神呢?

[soʊ][hiː; hi][ɪn][ðə; ði]['kɑːmədi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'dʌltəri] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

So	**he**	**in**	**the**	**Comedy**	**made**	**the**	**Adultery**	**of**	**Jupiter**	**an**	**apology**	**for**	**his**
所以	他	在	这	喜剧	制成	这	通奸	的	木星	一个	道歉	为了	他的

[lʌst] .

lust	**.**
欲望	.

所以他在《喜剧》中以朱庇特的通奸来为自己的色欲道歉。

— — [et]['kaɪə] - -

—	**—**	**Et**	**quia**	**consimilem**	**luserat**
—	—	等	奎亚	-	-

——Et quia consimimilem luserat

[dʒæm][əu'liːm] ['ɪli] ['luːdəm] — — — — —

Jam	**olim**	**ille**	**ludum**	**—**	**—**	**—**	**—**	**—**
果酱	奥利姆	伊勒	游戏	—	—	—	—	—

Jam olim ille ludum—————

['iːgoʊ][hɒ'mʌnsioʊ][hɑːk][nɑːn] - : - .

Ego	**homuncio**	**hoc**	**non**	**facerem**	**:**	**Terent**	**.**
自我	人类	hoc	非	-	:	-	.

自我 homuncio hoc nonfacerem：Terent。

['juːnək] .

Eunuch	**.**
宦官	.

宦官。

[baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['instənsiz] [ðə; ði] [griːk] ['fɑːðəz] [dɪd] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['hiːðn] [ʌv; əv]

By	these	and	such	like	instances	the	Greek	Fathers	did	convince	the	Heathens	of
经过	这些	和	这样的	喜欢	实例	这	希腊语	父亲们	做过	说服	这	异教徒	的

[ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][best] ['ɔːθəz] .

the	imperfection	of	their	best	Authors	.
这	缺陷	的	他们的	最好的	作者	.

通过这些以及类似的例子，希腊教父们使异教徒们认识到他们最伟大的作者们的不足之处。

[soʊ][wʌn] [meɪ] [pər'siːv] [ɪn][sʌm; səm][rəu'mænsiz][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

So	one	may	perceive	in	some	Romances	of	a	later	date	,	that	the	pictures	of
所以	一	可能	感知	在	一些	浪漫故事	的	一个	之后	日期	,	那	这	图片	的

['hɪroʊz] ,

Heroes	,
英雄	,

因此，人们或许可以从一些后期的浪漫小说中看出，英雄的形象，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [fɑːr][ɪg'zækt] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [reɪzd] ['vɜːrtʃuː][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]

which	they	have	drawn	far	exact	patterns	of	the	most	rais'd	vertue	are	often
哪个	他们	有	绘制	远的	精确的	图案	的	这	最多	提高	美德	是	经常

[blɔtid] [wɪð; wɪθ] [noʊ'tɔːriəs] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,

blotted	with	notorious	defects	,
印迹	和	臭名昭著	缺陷	,

他们所描绘的那些最崇高的美德的精确模式，往往也充斥着臭名昭著的缺陷。

[æz; əz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

as	Impatience	,	Revenge	,	and	the	like	.
作为	不耐烦	,	复仇	,	和	这	喜欢	.

例如，不耐烦、复仇等等。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [bʊks] [ɪz][moʊst][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər]

But	this	sort	of	Books	is	most	to	be	blamed	,	because	for	the	greater
但	这	种类	的	图书	是	最多	到	是	被指责	,	因为	为了	这	更大的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

但这类书籍最应受到谴责，因为在大多数情况下，

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər] [tʃiːf] [dɪ'zaɪn] [ɪz][tuː; tə][pʊt] ['fleʃli] [lʌst] ['ɪntuː] [lɔːŋ] ['stɔːriz] ,

as	I	said	before	,	their	chief	Design	is	to	put	fleshly	Lust	into	long	stories	,
作为	我	说	前	,	他们的	首席	设计	是	到	放	肉体的	欲望	进入	长的	故事	,

正如我之前所说，他们的主要目的是将肉欲融入长篇故事中。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [ʌn'hænsəm] ['mɪkstʃɚz] , ['tendɪŋ] ['oʊnli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	sometimes	not	without	very	unhandsome	mixtures	,	tending	onely	to	the
和	有时	不是	没有	非常	相貌平平	混合物	,	倾向于	仅	到	这

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['bruːtɪʃ] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] ,

service	of	brutish	Concupiscence	,
服务	的	野蛮的	贪欲	,

有时还会掺杂一些非常难看的混合物，其目的仅仅是为了满足野蛮的欲望。

[ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv] [dis'ɔnərəbl] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd][baɪ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz]

the	nourishment	of	dishonorable	affections	,	and	by	exciting	in	the	Readers
这	营养	的	不光彩的	情感	,	和	经过	激动人心	在	这	读者

['mʌdi] ['fænsis] ,

muddy	fancies	,
浑	幻想	,

助长卑劣的情感，并激发读者肮脏的幻想，

[tuː; tə][ˌɪndɪ'spoʊz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][gɑːd][baɪ][ðer; ðər] ['betər] [pɑːrt] .

to	indispose	them	for	their	attendance	upon	God	by	their	better	part	.
到	不适	他们	为了	他们的	出席	之上	上帝	经过	他们的	更好的	部分	.

使他们无暇顾及上帝，尽其所能地侍奉祂。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

For	some	such	reason	,	I	suppose	,
为了	一些	这样的	原因	,	我	认为	,

我想，大概就是出于某种原因吧。

[ðə; ði] [greɪt] ['saidni] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] - [hɪz; ɪz] [frend] [sɜːr] ['fʌlk] - ,

the	great	Sidney	before	his	death	charg'd	his	friend	Sir	Fulk	Grevill	,
这	伟大的	西德尼	前	他的	死亡	-	他的	朋友	先生	福克	-	,

伟大的西德尼在去世前曾指责他的朋友福克·格雷维尔爵士。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['oʊnli] ['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr'keɪdiə] ,

who	had	the	onely	Copy	of	his	Arcadia	,
WHO	有	这	仅	复制	的	他的	阿卡迪亚	,

谁拥有他那份《阿卡迪亚》的唯一副本?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] .

that	he	should	never	permit	it	to	be	made	publick	.
那	他	应该	绝不	允许	它	到	是	制成	公众	.

他绝不应该允许此事公之于众。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['piːsɪz] , [wɪtʃ] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː]

The	other	pieces	,	which	fill	up	the	intervalls	of	the	story	,	and	grace	it
这	其他	件	,	哪个	充满	向上	这	-	的	这	故事	,	和	优雅	它

[wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] [və'raɪətiz] ,

with	pleasing	varieties	,
和	令人愉悦	品种	,

其他篇章则穿插在故事的间隙，为故事增添了令人愉悦的多样性。

[ɑːr; ər] ['kɑːmənli] ['frɪvələs] [dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv][wɪt][ɪn][sʌm; səm] [kən'temptəbl] ['mætər] ,

are	commonly	frivolous	devices	of	wit	in	some	contemptible	matter	,
是	通常	轻浮	设备	的	有	在	一些	可鄙	事情	,

通常是指在一些卑鄙的事情上，轻浮的幽默手法。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] [slaɪt] ['pɜːrpəs] ,

and	serve	but	to	some	such	slight	purpose	,
和	服务	但	到	一些	这样的	轻微	目的	,

而且仅能起到这种微不足道的作用，

[æz; əz][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɛg] [ɔːr] ['hætʃɪt] ,

as	doth	the	writing	of	Verses	in	the	form	of	an	Egge	or	Hatchet	,
作为	确实	这	写作	的	诗句	在	这	形式	的	一个	鸡蛋	或者	斧头	,

就像用鸡蛋或斧头的形状来书写诗歌一样，

[wer] [ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] [sens] [ɑːr; ər] - [tuː; tə] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

where	the	measures	of	words	and	sense	are	constrain'd	to	suite	with	the
在哪里	这	措施	的	字	和	感觉	是	-	到	套房	和	这

['ɑːdi] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɪgjərz] .

odde	proportions	of	such	figures	.
奇德	比例	的	这样的	数据	.

词语和意义的度量被限制为适应这些数字的奇特比例。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [faɪn] ['reərɪtiːz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,

These	are	fine	rarities	of	no	use	,
这些	是	美好的	稀有物品	的	不	使用	,

这些都是毫无用处的精美珍品。

[ðə; ði] [ˌɪntər'tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - ['æksədənts] ['biːɪŋ] [æz; əz] [æz; əz][ðə; ði] [prɪnsəpəl] [dɪ'zaɪn]

the	intertexture	of	the	by	-	accidents	being	as	triviall	as	the	principall	Design
这	交织纹理	的	这	经过	-	事故	存在	作为	琐碎的	作为	这	主要	设计

.

:

.

偶然事件的交织与主要设计一样微不足道。

- [tɪz] [truː] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːθəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['daɪvərz]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

'	Tis	true	,	some	of	these	Authors	written	in	divers	Languages	,
-	的	真的	,	一些	的	这些	作者	书面	在	潜水员	语言	,

的确，这些作者中有些是用不同的语言写作的。

[ɑːr; ər] [ə'plɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eləgənsi] [ʌv; əv] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [tʌŋ] ,

are	applauded	for	the	Elegancy	of	each	particular	Tongue	,
是	鼓掌	为了	这	优雅	的	每个	特别的	舌头	,

每种语言的优雅之处都受到赞扬，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] - [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['sentənsɪz] :

and	are	here	and	there	interspers'd	with	good	Sentences	:
和	是	这里	和	那里	-	和	好的	句子	:

其中不乏一些精彩的句子：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['diːpli] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪsəm] [wɜːrdz] , [ɪ'mɑːdɪst] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd]

but	they	are	so	deeply	infected	with	noisome	words	,	immodest	Tales	and
但	他们	是	所以	深	已感染	和	令人厌恶的	字	,	不雅的	故事	和

['diskɔːsiz] ,

Discourses	,
论述	,

但它们却深受污秽言辞、不雅故事和言论的侵蚀，

[wɪtʃ] [duː] ['feɪtəli] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

which	do	fatally	corrupt	the	manners	of	Youth	,
哪个	做	致命的	腐败	这	礼仪	的	青年	,

这确实会严重败坏青少年的品行，

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['meni] [waɪz] [men] , [huː] [dʒʌdʒ][ðem; ðəm]

that	I	cannot	but	assent	to	the	Opinion	of	many	wise	men	,	who	judge	them
那	我	不能	但	同意	到	这	观点	的	许多	明智的	男人	,	WHO	法官	他们

,

,
,

我不得不赞同许多智者对他们的评判意见。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

for	all	that	,	well	worthy	of	the	fire	.
为了	全部	那	, 出色地		值得	的	这	火	.

尽管如此，他还是值得被火焚烧的。

['niːðər] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɑːpər][tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz] ,

Neither	do	I	think	it	improper	to	use	the	words	,
两者都不	做	我	思考	它	不当	到	使用	这	字	,

我也不认为使用这些词语不妥，

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['seɪdʒɪz][ʌv; əv] [trɔɪ] ['saɪləntli] [mʌtɜ˞d] ,

which	the	old	Sages	of	Troy	silently	mutter'd	,
哪个	这	老的	智者	的	特洛伊	默默	嘟囔着	,

特洛伊的老贤者们默默地低语着：

[wen] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði]['deindʒəz] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['helən] ,

when	they	perceived	the	dangers	which	attended	the	beauty	of	Helen	,
什么时候	他们	感知	这	危险	哪个	参加	这	美丽	的	海伦	,

当他们意识到海伦的美貌所带来的危险时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] - [æz; əz] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['gɔdɪsiz] .

which	the	young	men	extoll'd	as	equall	to	that	of	the	heavenly	Goddesses	.
哪个	这	年轻的	男人	-	作为	相等	到	那	的	这	天上	女神们	.

年轻人们称赞它与天上的女神一样神圣。

- - - - ἐοῦς᾽ - - -
Αλλὰ γαρ ὥς τοίηπερ ἐοῦς᾽ ἐν νηυσὶ νεέσθω
- - - - ἐοῦς᾽ - - -

αλλὰ γαρ ὥς τοίηπερ ἐοῦς᾽ ἐν νννσὶ νεέσθω

μηδ᾽ - - τ᾽ - - - , [aɪ] . [iː] .
μηδ᾽ ἡμῖν τεκέεσσί τ᾽ ὀπίσσω πῆμα λίποιτο , i . e .
μηδ᾽ - - τ᾽ - - - , 我 . e .

μηδ᾽ ἡμῖν τεκέεσσί τ᾽ ὀπίσσω πῆμα λίποιτο，即

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiːz] [sʌtʃ] , [let][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [meɪk]
But though She's such , let her return , and make
但 尽管 她是 这样的 , 让 她 返回 , 和 制作

但即便她如此，也让她回来吧，并……

[æn; ən][end][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
An end of what we suffer for her sake .
一个 结尾 的 什么 我们 遭受 为了 她 清酒 .

我们为她所受的苦难终于结束了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [neɪm] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['leɪbər] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ]
I could easily name them , but that Labour is needless to such as know
我 可以 容易地 姓名 他们 , 但 那 劳动 是 不必要 到 这样的 作为 知道
[bʊks] :
books :
图书 :

我可以轻易地列举出它们，但对于那些了解书籍的人来说，工党没有必要这样做：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] , [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] ,
and to those which do not , I ought not , by making a Catalogue ,
和 到 那些 哪个 做 不是 , 我 应该 不是 , 经过 制作 一个 目录 ,

对于那些不认同我观点的人，我不应该通过编纂目录的方式来表达我的立场。

[tuː; tə] [gɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [bɜːrnt] .
to give notice of such as I could wish burnt .
到 给 注意 的 这样的 作为 我 可以 希望 烧焦的 .

发出通知，希望这些东西能被烧毁。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['greɪtli] ,
If they were , they would not be greatly miss'd ,
如果 他们 是 , 他们 会 不是 是 非常 错过了 ,

如果真是那样，人们也不会太想念他们。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [prə'praɪəti][ʌv; əv] [spiːtʃ] ['ʌntə,'ʌntu] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪ] [kleɪm] ,
as to that propriety of speech unto which they lay claim ,
作为 到 那 礼 的 演讲 到 哪个 他们 躺 宣称 ,

至于他们所声称的言论的恰当性，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['mægnɪfaɪd][baɪ][ðer; ðər] ['riːdɚz] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][best]
and for which they are magnified by their Readers ; because the best
和 为了 哪个 他们 是 放大 经过 他们的 读者 ; 因为 这 最好的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Languages used in the world ,
语言 用过的 在 这 世界 ,

正因如此，它们才被读者所推崇；因为它们是世界上最好的语言，

[meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [frʌm; frəm] ['ɔːθəz] [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz] ['elɪgənt] [æz; əz] [tʃeɪst] .
may as well be learn'd from Authors that are as Elegant as Chaste .
可能 作为 出色地 是 学会了 从 作者 那 是 作为 优雅的 作为 贞洁 .

或许可以从那些像贞洁一样优雅的作者那里学习。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] - [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

For	these	reasons	I	think	the	Noble	Mountaigne	gave	a	great	proof	of	his
为了	这些	原因	我	思考	这	高贵	-	给予	一个	伟大的	证明	的	他的

['ɜːrli] [wɪsdoʊm] ,

early	wisdome	,
早期的	智慧	,

基于以上原因，我认为这位高贵的蒙泰涅充分展现了他早期的智慧。

[ɪn] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] , [kwɑːnt] ['oʊ] ['æmədis] , [et] ['tɛlz] ['sɔːtiːz] - ,

in	that	,	as	he	saies	,	Quant	aux	Amadis	,	et	telles	sortes	d'escrits	,
在	那	,	作为	他	赛斯	,	量子	辅助	阿马迪斯	,	等	特莱斯	种类	-	,

正如他所说，Quant aux Amadis, et Telles sortes d'escrits，

[ˌaɪ'el'es][nɑːnt]['pɑː][ˌiː 'juː][lə]['kredɪt] - [sœl'mɑ̃] [mɒn] [ɛn'fɑːns] ,

ils	n'ont	pas	eu	le	credit	d'arrester	seulement	mon	enfance	,
伊尔斯	不	帕斯	欧盟	勒	信用	-	塞勒门	星期一	童年	,

我的孩子没有获得逮捕人的信用证，

[aɪ] . [iː] . ['æmədis][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [træʃ] [ʌv; əv] - ; [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt][wɪð; wɪθ]

i	.	e	.	Amadis	and	such	like	trash	of	VVriting	;	had	not	so	much	credit	with
我	.	e	.	阿马迪斯	和	这样的	喜欢	垃圾	的	-	;	有	不是	所以	很多	信用	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

即阿马迪斯之流的垃圾写作；在他那里并没有多少信誉可言。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'lʊr] [hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .

as	to	allure	his	youth	to	delight	in	them	.
作为	到	引诱	他的	青年	到	喜	在	他们	.

仿佛是为了引诱他的年轻人去享受它们。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wʌn] [meɪ] [wel] [dʒʌdʒ] [sʌm; səm] ['eksələnt] [wɪts] [θroʊn]

And	upon	the	same	considerations	one	may	well	judge	some	Excellent	Wits	thrown
和	之上	这	相同的	考虑因素	一	可能	出色地	法官	一些	出色的	智慧	抛掷

[ə'weɪ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [greɪt] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ;

away	in	writing	great	stories	of	Nothing	;
离开	在	写作	伟大的	故事	的	没有什么	;

基于同样的考虑，人们或许会认为，一些才华横溢的作家在创作空洞无物的故事时，白白浪费了才华；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [luːz] [ðer; ðər] [ʌn'væljuəbl] [taɪm] [waɪlst] [ðeɪ] ['rɛd] [ðem; ðəm] .

and	that	others	lose	their	unvaluable	Time	whilst	they	reade	them	.
和	那	其他的	失去	他们的	无价值的	时间	而	他们	读	他们	.

而且其他人阅读这些内容时会浪费他们宝贵的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][də'rekt] [lɔːs] ,

And	the	rather	,	because	,	besides	the	direct	losse	,
和	这	相当	,	因为	,	除了	这	直接的	洛斯	,

而且，除了直接损失之外，更确切地说，

[ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] ['meməri] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] - ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ,

they	leave	the	Memory	so	full	of	fantasticall	images	of	things	which	are	not	,
他们	离开	这	记忆	所以	满的	的	-	图片	的	事物	哪个	是	不是	,

它们留给我们的记忆充满了奇幻的画面——那些并不存在的东西的影像。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['iːzəli] - [ðem; ðəm] : [ðə; ði]['fænsi] ['biːɪŋ] [held][ɪn][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv]

that	they	cannot	easily	dismisse	them	:	the	Fancy	being	held	in	the	amusement	of
那	他们	不能	容易地	-	他们	:	这	想要	存在	握住	在	这	娱乐	的

[ðoʊz] ['fuːlɪʃ] ,

those	foolish	Dreames	,
那些	愚蠢	梦	,

他们无法轻易摆脱这些幻想：幻想沉浸在那些愚蠢的梦境中，无法自拔。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [sɛ'vɜ:rəl] [θɪŋz] ,

as	we	are	in	Sleep	with	the	various	representations	of	severall	things	,
作为	我们	是	在	睡觉	和	这	各种各样的	表现形式	的	几个	事物	,

当我们沉浸于各种事物的不同表现形式之中时，

[wɪtʃ] ['nevər] [wɜ:r; wər][nɔ:r] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['kəndʒʌnkʃəns] .

which	never	were	nor	will	be	in	such	Ridiculous	Conjunctions	.
哪个	绝不	是	也不	将要	是	在	这样的	荒谬的	连词	.

过去从未有过，将来也不会有如此荒谬的组合。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ri:dər] [kən'sɪdəz] [haʊ] ['prɪtɪli] [hi:; hi] [hæθ] [ə'bju:zd] [hɪm'self] ,

And	when	the	Reader	considers	how	prettily	he	hath	abused	himself	,
和	什么时候	这	读者	考虑	如何	漂亮	他	有	受虐	他自己	,

当读者回想起自己是如何如此美好地糟蹋自己时，

[jet] ['kænɑ:t][hi:; hi]['prez(ə)ntli] - [hɪz; ɪz]['fænsi][ʌv; əv] [ðoʊz] [veɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi]

yet	cannot	he	presently	dispossesse	his	fancy	of	those	vain	Imaginations	which	he
然而	不能	他	目前	-	他的	想要	的	那些	徒劳	想象力	哪个	他

[hæθ] ,

hath	entertain'd	,
有	娱乐	,

但他现在却无法摆脱那些他所抱有的虚妄幻想。

[bʌt; bət][ɪz] [stɪl] ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ɪn][maɪnd][fɔ:r; fər] [mɔ:r]

but	is	still	haunted	with	them	,	and	much	indispos'd	in	Mind	for	more
但	是	仍然	闹鬼的	和	他们	,	和	很多	-	在	头脑	为了	更多的

['wɜ:rði] [kənsɪdə'reɪʃnz] ;

worthy	Considerations	;
值得	考虑因素	;

但他仍然被这些事情所困扰，心神不宁，难以思考更有价值的事情；

[æz; əz] ['trʌb(ə)lsəm] [dri:mz] ['ɔ:f(ə)n] [li:v] [ðə; ði]['bɑ:di][nɑ:t][soʊ] [wel] [ə'fektɪd] .

as	troublesome	Dreams	often	leave	the	Body	not	so	well	affected	.
作为	麻烦的	梦想	经常	离开	这	身体	不是	所以	出色地	做作的	.

噩梦往往会对身体造成不良影响。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [moʊst] ['ri:dɚz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

There	is	no	doubt	but	that	most	Readers	of	such	things	,
那里	是	不	怀疑	但	那	最多	读者	的	这样的	事物	,

毫无疑问，大多数此类书籍的读者

[ɪn'dʒenjuəsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wʌt] - [ju:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][geɪnz] [ri:pt]

ingenuously	examining	what	beneficiall	use	they	could	make	of	the	gains	reaped
巧妙地	检查	什么	-	使用	他们	可以	制作	的	这	收益	收获

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['stʌdiz] ,

from	their	Studies	,
从	他们的	研究	,

他们天真地思考着如何才能有效地利用从研究中获得的成果，

[wʊd] [faɪnd] [ðəm'selvz] [hɑ:rd][pʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [neɪm] [ə; eɪ] ['betər] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] -

would	find	themselves	hard	put	to	it	to	name	a	better	then	the	Great	VVit
会	寻找	他们自己	难的	放	到	它	到	姓名	一个	更好的	然后	这	伟大的	-

[wʌz; wəz] [fɔrkt] [tu:; tə] ,

was	forc'd	to	,
曾是	被迫	到	,

他们很难找到比伟大的VVit更合适的人选，VVit被迫.....

[huː] [sed] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ik'strævəgəns,-gənsi] , [ænd; ənd]

who	said	,	when	he	thought	to	retire	from	his	Extravagancies	,	and
WHO	说	, 什么时候	他	想法	到	退休	从	他的	奢侈	,	和	

[tuː; tə] [rɪ'poʊz] [hɪz; ɪz] ['wɪrid] ['spɪrɪt] ,

to	repose	his	wearied	Spirit	,
到	休息	他的	疲惫	精神	,

他说，当他想停止奢靡之举，让疲惫的心灵得到休憩时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] - ['ræbl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)lsəm]

and	it	still	pester'd	him	with	an	orderlesse	rabble	of	troublesome
和	它	仍然	-	他	和	一个	-	乌合之众	的	麻烦的

,

Chimæras	,
奇美拉	,

它仍然用一群乌合之众般的、惹是生非的奇美拉来骚扰他。

[hiː; hi] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	resolv'd	to	keep	a	Register	of	them	,
他	已解决	到	保持	一个	登记	的	他们	,

他决定对他们进行登记。

['hoʊpɪŋ][baɪ] [ðæt] ['miːnz] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [blʌʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][self] .

hoping	by	that	meanes	one	day	to	make	it	asham'd	,	and	blush	at	it	self	.
希望	经过	那	意思是	一	天	到	制作	它	羞愧	,	和	脸红	在	它	自己	.

希望有朝一日能以此手段让它感到羞愧，并为自己感到羞耻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðiːz] ['fuːləriz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [θroʊn] [ɔːf] ,

It	is	no	wonder	that	these	Fooleries	are	not	easily	thrown	off	,
它	是	不	想知道	那	这些	愚蠢	是	不是	容易地	抛掷	离开	,

难怪这些愚蠢的行为不容易摆脱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [pɑːrt] ,

because	of	that	deep	impression	which	they	make	upon	the	affectionate	part	,
因为	的	那	深的	印象	哪个	他们	制作	之上	这	亲热	部分	,

因为它们在人们的情感层面留下了深刻的印象，

[θruː] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] - [ʌv; əv] ['fænsi] .

through	the	cunning	inveglements	of	Fancy	.
通过	这	狡猾	-	的	想要	.

通过 Fancy 的狡猾欺骗。

[fɔːr; fər][men] ['hævɪŋ] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪd] - [wɪð; wɪθ][ɪts]['fæntæzəmz] ,

For	men	having	indulg'd	Imagination	,	and	play'd	carelesly	with	its	Fantasms	,
为了	男人	拥有	-	想像力	,	和	玩过	-	和	它是	幻想	,

对于那些沉溺于想象、漫不经心地玩弄幻想的人来说，

[ˌʌnə'werz] [teɪk] ['viːəmənt] ['pleʒər] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [wiːp]

unawares	take	vehement	pleasure	in	things	which	they	do	not	believe	,	and	weep
不知情	拿	慷慨	乐趣	在	事物	哪个	他们	做	不是	相信	,	和	哭泣

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['riːz(ə)nz] ,

for	such	inconsiderable	reasons	,
为了	这样的	微不足道的	原因	,

有些人不自知地对自己不相信的事物感到无比快乐，并为一些微不足道的原因而哭泣。

[ðæt] ['æftərwərd] [ðeɪ] [læf] [æt; ət] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] ['feiblz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

that	afterward	they	laugh	at	themselves	for	it	,	and	read	Fables	with	such
那	之后	他们	笑	在	他们自己	为了	它	,	和	读	寓言	和	这样的

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

事后他们会为此嘲笑自己，并且怀着这样的感情去阅读寓言故事。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [oʊn] [ɔːr][ðer; ðər] [frendz] [best] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər] [ræpd] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm] .

as	if	their	own	or	their	friends	best	interest	were	wrapp'd	up	in	them	.
作为	如果	他们的	自己的	或者	他们的	朋友们	最好的	兴趣	是	包裹	向上	在	他们	.

仿佛他们自己或朋友的最大利益都与此息息相关。

[wʌt] [strɔːŋ] [ˌekspek'teɪʃn] [hæv; həv] [ðeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊtfəl] [dɪ'zaɪn] ?

What	strong	Expectation	have	they	for	the	Issue	of	a	doubtfull	Design	?
什么	强的	期待	有	他们	为了	这	问题	的	一个	存疑	设计	?

他们对一个存在疑问的设计方案抱有多大的期望?

[haʊ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] - [kəm'bæti] ?

How	unsatisfied	are	they	till	the	End	of	a	paper	-	Combate	?
如何	不满意	是	他们	直到	这	结尾	的	一个	纸	-	战斗	?

直到纸上辩论结束，他们究竟有多不满意?

[wʌt] [fɪrz] [pɑzɛsi] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [huːz] [pɑːrt] [ðeɪ] [teɪk] ?

What	fears	possesse	them	for	the	Knight	whose	part	they	take	?
什么	恐惧	拥有	他们	为了	这	骑士	谁	部分	他们	拿	?

他们究竟为何惧怕自己所扮演的骑士?

[haʊ] ['pæʃənətli] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] [bɪlt] [ɪn]

How	passionately	are	they	delighted	with	the	Description	of	a	Castle	built	in
如何	热情地	是	他们	高兴极了	和	这	描述	的	一个	城堡	建造	在

[ðə; ði] ['ɛə] ?

the	aire	?
这	空气	?

他们对《在空中建造的城堡的描述》有多喜爱?

[haʊ] - [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] [wɪtʃ] [oʊ] [ðəm'selvz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][peɪnt]

How	ravish'd	upon	the	conceit	of	Beauties	which	owe	themselves	only	to	the	paint
如何	-	之上	这	自负	的	美女	哪个	欠	他们自己	仅有的	到	这	画

[wɪtʃ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ɪŋk] - [pɑːt] ?

which	came	out	of	the	Poets	Ink	-	pot	?
哪个	来了	出去	的	这	诗人	墨水	-	锅	?

那些仅仅依靠诗人墨水瓶中颜料而形成的绝世佳人，他们的自负是多么令人陶醉?

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][bæd]

How	are	they	taken	with	pleasure	and	sorrow	for	the	good	and	bad
如何	是	他们	已采取	和	乐趣	和	悲哀	为了	这	好的	和	坏的

[sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] ?

success	of	the	Romantick	Lovers	?
成功	的	这	浪漫	恋人	?

他们对于浪漫恋人的成败有何感受? 是欣喜还是悲伤?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɔːr][ðer; ðər] [frendz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

They	are	apt	also	to	draw	to	themselves	or	their	friends	such	things	as	they
他们	是	易于	还	到	画	到	他们自己	或者	他们的	朋友们	这样的	事物	作为	他们

[riːd] [ɪn][fɑːr] - - ['refrənsɪz] :

read	in	far	-	fetch'd	references	:
读	在	远的	-	-	参考	:

他们还倾向于将一些从牵强附会的典故中读到的东西吸引到自己或朋友身边:

[ɪf] [ðə; ði] [riː'zɛmblənsəz] [swiːt] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] ['sʌfər]

if	the	resemblances	suite	in	some	little	points	,	they	seem	to	do	and	suffer
如果	这	相似之处	套房	在	一些	小的	积分	,	他们	似乎	到	做	和	遭受

[sʌtʃ] [θɪŋz] ;

such	things	;
这样的	事物	;

如果相似之处在某些小方面恰好吻合，他们似乎就会做这样的事，也会遭受这样的痛苦;

[ænd; ənd] [wʌt] [fɪts][nɑːt] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] - [koʊ'hɪrənsi] .

and	what	fits	not	they	endeavour	to	patch	up	with	some	feign'd	coherency	.
和	什么	适合	不是	他们	努力	到	修补	向上	和	一些	-	连贯性	.

对于不合适的部分，他们会努力用一些虚假的连贯性来弥补。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʌzi] - [ðeɪ] [wʊd] [æd'mɪt][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]

But	if	in	the	midst	of	this	busie	Idlenesse	they	would	admit	a	severe
但	如果	在	这	中间	的	这	忙碌	-	他们	会	承认	一个	严重

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['duːtiz] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [waɪl] ,

consideration	of	more	important	duties	neglected	the	while	,
考虑	的	更多的	重要的	职责	被忽视的	这	尽管	,

但是，如果他们在这种忙碌的闲散生活中，能够认真考虑一下被忽视的更重要的职责，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [θɔːts] [wʊd] [raʊt] [ðə; ði] [truːp] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɑːnd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	few	disentangled	thoughts	would	rout	the	Troop	of	their	fond	Imaginations	.
一个	很少	解开	想法	会	路线	这	部队	的	他们的	喜爱	想象力	.

几个清晰的念头就能击溃他们沉迷的想象。

[sʌm; səm] ['pɜːrrəd,ventʃər] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [meɪ]

Some	peradventure	not	altogether	satisfied	with	that	which	I	have	said	,	may
一些	或者	不是	共	使满意	和	那	哪个	我	有	说	,	可能

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

或许有人对我所说的话不太满意，可能会回答说：

[wʌt] , [ðen] [ɪz] ['fænsi] - ?

What	,	then	is	Fancy	uselesse	?
什么	,	然后	是	想要	-	?

那么，Fancy到底有什么用处呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃərəl] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ?

Is	it	not	one	of	the	naturall	faculties	of	the	Soul	?
是	它	不是	一	的	这	天然的	学院	的	这	灵魂	?

难道这不是灵魂的自然能力之一吗?

[wɜːr; wər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ?

Were	any	of	them	made	to	no	purpose	?
是	任何	的	他们	制成	到	不	目的	?

它们之中有毫无用处的吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ['prɑːpər] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðə; ði] [kən'siːt] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ]

Is	there	any	more	proper	entertainment	for	it	then	the	Conceit	and	Language
是	那里	任何	更多的	恰当的	娱乐	为了	它	然后	这	自负	和	语言

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['roʊmæns] ?

of	a	well	-	form'd	Romance	?
的	一个	出色地	-	形成	浪漫	?

对于他来说，还有什么比一部结构精巧的爱情小说的奇思妙想和优美语言更合适的娱乐方式呢?

['meni] [bʊks] , [wɪtʃ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'kler] ['betər] ['mætərz] [tuː; tə][juː 'es] , [duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ]

Many	books	,	which	pretend	to	declare	better	matters	to	us	,	do	it	so
许多	图书	,	哪个	假装	到	宣布	更好的	事情	到	我们	,	做	它	所以

[dʒi'dʒuːnli] ,

jejunely	,
幼稚的	,

许多自诩要向我们阐述更高层次道理的书籍，却做得如此肤浅。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [mɔːr] [ðen] ['ɔːrd(ə)neri] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ]

that	it	is	a	work	of	more	then	ordinary	patience	to	give	them	the	reading
那	它	是	一个	工作	的	更多的	然后	普通的	耐心	到	给	他们	这	阅读

;
;
;

给他们朗读需要极大的耐心；

[ænd; əndˌ][wiː; wi][ɑːr; ər][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [daʊt] ,

and	we	are	put	into	a	doubt	,
和	我们	是	放	进入	一个	怀疑	,

我们因此产生了怀疑。

['weðər] [ɔːr][noʊ] [ðoʊz] [huː] [roʊt] [ðem; ðəm][dɪd][ɪn'tend] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

whether	or	no	those	who	wrote	them	did	intend	any	should	make	use	of	their
无论	或者	不	那些	WHO	写道	他们	做过	打算	任何	应该	制作	使用	的	他们的

[ʌndəs'tændɪŋz] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Understandings	in	the	perusall	of	them	,
理解	在	这	-	的	他们	,

无论这些著作的作者是否希望任何人在阅读它们时都能运用其中的理解，

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʌðər] [wʊd] [ɪk'spekt][æz; əz][ə; eɪ]

or	whether	they	were	able	to	give	that	which	others	would	expect	as	a
或者	无论	他们	是	有能力的	到	给	那	哪个	其他的	会	预计	作为	一个

['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

reasonable	satisfaction	.
合理的	满意	.

或者他们是否能够提供其他人所期望的合理满意度。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[wiː; wi] [pər'siːv] ['meni] [bʊks] [ʌv; əv] [greɪv] ['taɪtəlz][soʊ] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [dis'pjuːts] [ə'baʊt]

we	perceive	many	Books	of	grave	Titles	so	afflicted	with	Disputes	about
我们	感知	许多	图书	的	严重	标题	所以	受苦的	和	争议	关于

['trʌb(ə)lsəm] ['naɪsɪtiːz] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] - ,

troublesome	niceties	and	trifling	Capriccio's	,
麻烦的	礼貌	和	琐事	-	,

我们看到许多书名严肃的书籍，却因为一些令人烦恼的细节和琐碎的随想曲而饱受争论之苦。

[ðæt] [waɪz] ['pɝːsənz] [faɪnd][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] ,

that	wise	persons	find	the	books	as	little	of	kin	to	their	Names	,
那	明智的	人	寻找	这	图书	作为	小的	的	亲属	到	他们的	姓名	,

智者认为书籍与其名称几乎没有关联。

[æz; əz][ðə; ði]['kɑːntents][ɑːr; ər][ʌv; əv] [smɔːl] ['fɜːrðərəns] [tuː; tə][ðer; ðər][best] [kənsɝːnmənts] .

as	the	Contents	are	of	small	Furtherance	to	their	best	Concernments	.
作为	这	内容	是	的	小的	进一步	到	他们的	最好的	担忧	.

因为这些内容对他们最关心的事情几乎没有帮助。

[tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] ['ænsər] ; ['fænsi][ɪz][nɑːt] - ,

To	these	things	I	answer	;	Fancy	is	not	uselesse	,
到	这些	事物	我	回答	;	想要	是	不是	-	,

对于这些问题，我的回答是：幻想并非毫无用处。

[ænd; əndˌ] [meɪ] [æz; əz] ['lɔːfəli] [biː; bi]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

and	may	as	lawfully	be	gratified	with	excellent	forms	of	Invention	,
和	可能	作为	合法地	是	满意	和	出色的	表格	的	发明	,

并可依法获得优秀发明形式的奖励，

[æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [ˌentər'teɪn][ˌaɪ 'ti:][self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [wel] - [plækd] ['kʌlərz] ,

as	the	Eye	may	entertain	it	self	with	the	Beauty	of	well	-	plac'd	Colours	,
作为	这	眼睛	可能	招待	它	自己	和	这	美丽	的	出色地	-	放置	颜色	,

正如眼睛可以欣赏精心搭配的色彩之美一样，

[ɔ:r][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [smelɪŋ] [pli:z] [ˌaɪ 'ti:][self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [roʊz] .

or	the	Sense	of	Smelling	please	it	self	with	the	odours	of	a	delicious	Rose	.
或者	这	感觉	的	闻起来	请	它	自己	和	这	气味	的	一个	可口的	玫瑰	.

或者，嗅觉会沉浸在芬芳玫瑰的香气中。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['nætʃərəl]['fæk(ə)lti] ,

But	though	it	be	a	Naturall	Faculty	,
但	尽管	它	是	一个	天然的	学院	,

但即便这是一种天赋，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ʌndər] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [gʌvɝnəs] [ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑ:di] ,

yet	it	is	under	discipline	of	the	Supreme	Governesse	of	Soul	and	Body	,
然而	它	是	在下面	纪律	的	这	最高	家庭教师	的	灵魂	和	身体	,

然而，它仍受灵魂与肉体至高统治者的管束。

['ri:z(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔndəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['ki:pər] , [aʊt] - ['steɪɪŋ] [ɪts] [taɪm] [ɪn] [ə'laʊd]

Reason	;	and	when	it	wanders	without	its	Keeper	,	out	-	staying	its	time	in	allowed
原因	;	和	什么时候	它	漫游	没有	它是	守门员	,	出去	-	入住	它是	时间	在	允许

[daɪ'vɜ:ʃnz] ,

diversions	,
转移	,

理性；当它离开守护者游荡，沉溺于允许的消遣中而超时时，

[ɔ:r] [træns'gresɪŋ] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][æz; əz] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] [pə'mits] , [ˌaɪ 'ti:]

or	transgressing	the	limits	of	such	Subjects	as	sound	Judgement	permits	,	it
或者	违规	这	限制	的	这样的	主题	作为	声音	判断	许可证	,	它

[rɪ'tɜ:rn] [əbʌsd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

returns	abus'd	with	hurtfull	delight	,
返回	受虐待	和	伤人的	喜	,

或者，如果超越了健全判断力所允许的范畴，它就会带着伤害性的快感而遭受凌辱地返回。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌsd] ['di:sntli] , [ɪz] [ʌn'wə:ðili] ['prɔstɪˌtu:tid] : [ɪn] [hu:z] [bɪ'hæf] [ðə; ði]

and	instead	of	being	us'd	decently	,	is	unworthily	prostituted	:	in	whose	behalf	the
和	反而	的	存在	我们	体面地	,	是	不值得	卖淫	:	在	谁	代表	这

[gaɪd] ,

Rationall	Guide	,
理性	指导	,

而我们非但没有得到体面的对待，反而被卑鄙地出卖：理性指南正是为此而作。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] [fɑ:r] [ɔ:f] , [wɪl] [teɪk] ['noʊtɪs][ænd; ənd] [kəm'pleɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dʌθ; dəθ]['ɔ:f(ə)n] ,

which	is	not	farre	off	,	will	take	notice	and	complain	,	as	it	doth	often	,
哪个	是	不是	法尔	离开	,	将要	拿	注意	和	抱怨	,	作为	它	确实	经常	,

它离得并不远，会注意到这件事并提出抗议，就像它经常做的那样。

[ænd; ənd] [wɪp] [ðə; ði]['veɪgrənt] , [ænd; ənd][nɑ:t] [sper] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:p]

and	whip	the	Vagrant	,	and	not	spare	to	reproach	it	with	the	cheap
和	鞭	这	流浪汉	,	和	不是	空闲的	到	责备	它	和	这	便宜的

[rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv] ['fu:lɪʃ] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

reward	of	foolish	recreation	,
报酬	的	愚蠢	娱乐	,

鞭打流浪汉，毫不留情地斥责他沉迷于愚蠢的娱乐，这种行为只会让他蒙受廉价的惩罚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɪspɛnt] [ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

for	the	enjoyment	of	which	she	mispent	the	time	which	she	took	from	her
为了	这	享受	的	哪个	她	误用	这	时间	哪个	她	采取	从	她

[prerz] ,

Prayers	,
祈祷	,

她为了享乐而浪费了原本用于祈祷的时间。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['stɔːri] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]

and	,	it	may	be	,	for	the	reading	of	an	Idle	Story	neglected	the
和	,	它	可能	是	,	为了	这	阅读	的	一个	闲置的	故事	被忽视的	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ;

Examination	of	her	Conscience	;
考试	的	她	良心	;

也许是因为阅读无聊的故事而忽略了反省自己的良心;

[ænd; ənd]['æftərwərd][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['pleʒər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	afterward	is	made	to	understand	that	the	same	pleasure	which	was
和	之后	是	制成	到	理解	那	这	相同的	乐趣	哪个	曾是

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [ə'brɔːd] ,

pretended	to	be	sought	abroad	,
假装	到	是	寻求	国外	,

后来才明白，之前假装在国外追求的那种快乐，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] .

is	to	be	found	at	Home	.
是	到	是	成立	在	家	.

可以在"家"中找到。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)n] [ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [sɪ'vɪr] [mɪstrɛs] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ðæt] [ɪz]

For	Reason	is	no	such	severe	Mistresse	as	to	detain	us	with	Awe	that	is
为了	原因	是	不	这样的	严重	情妇	作为	到	扣留	我们	和	敬畏	那	是

[vɔɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

void	of	Love	and	Joy	;
空白	的	爱	和	喜悦	;

因为理性并非如此严厉，它不会用缺乏爱与喜悦的敬畏来束缚我们;

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [kəm'pleɪsənsiz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [ə'laʊz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] -

but	besides	the	solid	Complacencies	of	Vertue	,	allows	also	the	chearfull
但	除了	这	坚硬的	自满情绪	的	美德	,	允许	还	这	-

[entə'teɪnmənts] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['fænsi] .

entertainments	of	Wit	and	Fancy	.
娱乐	的	有	和	想要	.

除了美德带来的坚实满足感之外，它还允许机智和幻想带来的快乐娱乐。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [gʊd] [stɔːr] [wer] [trʊθs] [ʌv; əv] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd]

There	are	Books	good	store	where	Truths	of	greatest	Importance	are	presented
那里	是	图书	好的	店铺	在哪里	真相	的	最	重要性	是	呈现

['niːðər] [bɪ'smɪəd] [wɪð; wɪθ] ['loʊðsəm] [ˌnɑːn sens] ,

neither	besmeared	with	loathsome	Nonsence	,
两者都不	涂抹	和	令人厌恶的	胡说八道	,

有些书店很好，那里呈现的都是最重要的真理，既不掺杂令人厌恶的胡言乱语，也不掺杂其他内容。

[nɔːr] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [dis'pjuːts] , [wɪtʃ] ['ædi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət]

nor	blended	with	unprofitable	Disputes	,	which	adde	nothing	to	Religion	,	but
也不	混合	和	无利可图	争议	,	哪个	添加	没有什么	到	宗教	,	但

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ,

trouble	and	darknesse	,
麻烦	和	黑暗	,

也不掺杂无益的争论，因为这些争论除了给宗教带来麻烦和黑暗之外，没有任何益处。

[ænd; ənd] [wer] ['eksələnt] [sens] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrdz] ['ɔːfər] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] ['lʌvli]
and **where** **Excellent** **sense** **and** **good** **words** **offer** **themselves** **in** **such** **lovely**
和 在哪里 出色的 感觉 和 好的 字 提供 他们自己 在 这样的 迷人的
[im'breisiz] ,
Embraces **,**
拥抱 ,

而当卓越的智慧和美好的言语在如此美好的拥抱中展现出来时，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['kɑːntent][tuː; tə][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz]['kænɑːt] ['fænsi] ,
that **they** **are** **a** **perfect** **content** **to** **all** **beholders** **but** **such** **as** **cannot** **Fancy** **,**
那 他们 是 一个 完美的 内容 到 全部 旁观者 但 这样的 作为 不能 想要 ,
[ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [lʌv] .
Understand **and** **Love** **.**
理解 和 爱 .

对于所有观赏者来说，它们是完美的内容，但有些人却无法欣赏、理解和喜爱它们。

[wɪt] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪnd][duː][soʊ] [ʃaɪn] [ɪn] ['meni] [rɪ'lɪdʒəs] ['diskɔːsiz] ,
Wit **and** **ability** **of** **mind** **do** **so** **shine** **in** **many** **Religious** **Discourses** **,**
有 和 能力 的 头脑 做 所以 闪耀 在 许多 宗教 论述 ,

许多宗教论述都展现了智慧和才智。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['dʒʌstli] [meɪk] [ðæt] [prɪ'tendɪd] ['diːfekt] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [di'fəriŋ]
that **we** **cannot** **justly** **make** **that** **pretended** **defect** **an** **Excuse** **for** **our** **deferring**
那 我们 不能 公正地 制作 那 假装 缺点 一个 原谅 为了 我们的 推迟
[ʌv; əv] ['soʊbər] ['stʌdiz] .
of **sober** **studies** **.**
的 清醒 研究 .

我们不能以所谓的缺陷为借口，推迟严肃的研究。

[naʊ] [gɑːd] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [soʊ] [ɪm'pruːdntli] [θroʊn] [ə'mʌŋst] [men] ,
Now **God** **forbid** **that** **we** **should** **think** **his** **Gifts** **so** **imprudently** **thrown** **amongst** **men** **,**
现在 上帝 禁止 那 我们 应该 思考 他的 礼物 所以 轻率地 抛掷 在 男人 ,

愿上帝保佑我们不要如此轻率地将祂的恩赐随意赐予世人。

[ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [juːz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]
that **none** **should** **be** **able** **to** **get** **them** **that** **would** **use** **them** **to** **the**
那 没有任何 应该 是 有能力的 到 得到 他们 那 会 使用 他们 到 这
[ə'dɔrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [moʊst] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] ,
adorning **of** **that** **which** **most** **deserves** **it** **,**
装饰 的 那 哪个 最多 值得 它 ,

任何人都不应该得到它们，而应该用它们来装饰最值得它们装饰的事物。

['vɜːrtʃuː] ; [wɪtʃ] , [ðoʊ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'neɪt] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] [liːst] [niːdz] ['eni] [ˌædven'tɪʃəs]
Vertue **;** **which** **,** **though** **by** **reason** **of** **its** **innate** **beauty** **it** **least** **needs** **any** **adventitious**
美德 ; 哪个 , 尽管 经过 原因 的 它是 先天 美丽 它 至少 需求 任何 不定
['ɔːrnəmənt] ,
ornament **,**
装饰品 ,

美德；尽管它本身就具有内在的美，却最不需要任何外在的修饰。

[jet] [dʌθ; dəθ] [nɑːt] [skɔːrn] [ðə; ði] [laɪt] ['veɪl] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,
yet **doth** **not** **scorn** **the** **light** **vaile** **of** **Romance** **,**
然而 确实 不是 轻蔑 这 光 韦尔 的 浪漫 ,

然而，他并不轻视浪漫的轻柔面纱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'skraɪb] .
if **it** **be** **of** **that** **fashion** **which** **I** **shall** **by** **and** **by** **describe** **.**
如果 它 是 的 那 时尚 哪个 我 将 经过 和 经过 描述 .

如果它属于我稍后将要描述的那种风格。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æt; ət] , [ðæt][baɪ]['meni] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wɪti]

It	were	a	thing	to	be	wondred	at	,	that	by	many	nothing	is	esteem'd	witty
它	是	一个	事物	到	是	惊奇	在	,	那	经过	许多	没有什么	是	受人尊敬的	机智

,

,

,

令人惊讶的是，许多人竟然不认为任何事物是诙谐的。

[ɪk'sept] ['poʊətri][ænd; ənd][rəu'mænsiz] ,

except	Poetry	and	Romances	,
除了	诗	和	浪漫故事	,

除了诗歌和爱情小说之外，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [dʌθ; dəθ] [noʊ'tɔːriəsli] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː][self][ɪn] [ðoʊz] ['pɜːsənz]

but	that	want	of	Judgement	doth	notoriously	discover	it	self	in	those	persons
但	那	想	的	判断	确实	臭名昭著	发现	它	自己	在	那些	人

[huː] [ɑːr; ər] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] - [θɪŋz] .

who	are	highly	pleas'd	with	pittifull	things	.
WHO	是	高度	高兴	和	-	事物	.

但这种判断力的缺失，在那些对可怜的事物感到极度愉悦的人身上，往往表现得尤为明显。

['daɪvərz][ʌv; əv][ðer; ðər][əd'maɪəd] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər][soʊ] ['empti] [ʌv; əv] [truː] [wɜːrθ] ,

Divers	of	their	admired	Authors	are	so	empty	of	true	worth	,
潜水员	的	他们的	钦佩	作者	是	所以	空的	的	真的	值得	,

他们所崇拜的许多作家都缺乏真正的价值，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] [wɜːr; wər] [ʌp] ,

that	if	the	entire	sense	of	their	books	were	summ'd	up	,
那	如果	这	全部的	感觉	的	他们的	图书	是	总结	向上	,

如果将他们所有著作的全部意义概括起来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [ə'maʊnt] [tuː; tə][sʌm; səm] [smɔːl] ['mætər] [æz; əz] [æz; əz] - : [ænd; ənd]

it	would	onely	amount	to	some	small	matter	as	triviall	as	uselesse	:	And
它	会	仅	数量	到	一些	小的	事情	作为	琐碎的	作为	-	:	和

[ɪf] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

if	most	of	them	,
如果	最多	的	他们	,

这不过是一件微不足道、毫无用处的小事：如果他们中的大多数人，

['weðər] ['æntiənt][ɔːr]['mɑːdərn] , [wɜːr; wər][ɪg'zæmɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəs] [aɪ] ,

whether	Antient	or	Modern	,	were	examined	with	a	Judicious	Eye	,
无论	古代	或者	现代的	,	是	检查	和	一个	明智的	眼睛	,

无论是古代的还是现代的，都经过了审慎的审视。

[ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsɪst] - [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , [æz; əz]

they	would	appear	to	be	full	of	the	grossest	Indecorum's	of	Invention	,	as
他们	会	出现	到	是	满的	的	这	最恶心的	-	的	发明	,	作为

['oʊdiəs] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,

odious	misrepresentations	of	Divinity	,
令人厌恶的	虚假陈述	的	神	,

它们似乎充满了最粗俗不堪的虚构作品，是对神性的可憎歪曲。

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][hjuː'meɪn] [laɪf] , [ɪm'prɑːpər][ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə]

unnaturall	Descriptions	of	Humane	Life	,	Improper	and	Prophane	Allusions	to
不自然的	描述	的	人道	生活	,	不当	和	丙烷	暗示	到

['seɪkrɪd] [θɪŋz] , ['friːkwənt] [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,

Sacred	Things	,	frequent	and	palpable	Contradictions	,
神圣	事物	,	频繁	和	可感知的	矛盾	,

对人类生活不自然的描述，对神圣事物的不当和亵渎的引用，频繁且明显的矛盾之处，

['sɑ:tɪʃ] ['stɔ:riz] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɔ:l][ðə; ði] [əb'sɜ:dɪtɪ] [ʌv; əv][waɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Sottish	stories	,	and	in	short	,	all	the	absurdities	of	wild	Imagination	.
苏格兰人	故事	,	和	在	短的	,	全部	这	荒谬之处	的	荒野	想像力	.

苏格兰故事，简而言之，就是所有天马行空的想象力所带来的荒诞之事。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] - [ðɪs] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ðoʊz] [greɪt] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] ['instənsiz] [wɪtʃ]

I	need	not	verifie	this	by	bringing	together	those	great	multitudes	of	Instances	which
我	需要	不是	-	这	经过	带来	一起	那些	伟大的	众多	的	实例	哪个

[ə'baʊnd] [ɪn] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gri:k] ,

abound	in	that	sort	of	books	written	in	the	Greek	,
盛产	在	那	种类	的	图书	书面	在	这	希腊语	,

我无需通过汇集那些用希腊语写成的书籍中大量的例证来验证这一点。

['lætn] , [ɪ'tæliən][ænd; ənd] [frentʃ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

Latin	,	Italian	and	French	Languages	.
拉丁	,	意大利语	和	法语	语言	.

拉丁语、意大利语和法语。

[ɪf] ['eni] [dɪ'zaɪər] , [ðeɪ] [meɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] ['lɑ:rdʒli] [ɪn][ðə; ði][ɪk'strævəgənt] ['ʃɛpɝd] ,

If	any	desire	,	they	may	see	it	done	largely	in	the	Extravagant	Shepheard	,
如果	任何	欲望	,	他们	可能	看	它	完毕	很大程度上	在	这	靡	牧羊人	,

如果他们有任何愿望，他们可能会在《奢华的牧羊人》中看到它得到很大程度的实现。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] 13th .

especially	in	the	Speech	of	Clarimond	in	the	13th	.
尤其	在	这	演讲	的	-	在	这	13th	.

尤其是在13世纪克拉里蒙德的演讲中。

[bʊk] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪstər] . ['deɪvi:z] .

book	,	not	long	since	translated	by	Mr	.	Davies	.
书	,	不是	长的	自从	翻译	经过	先生	.	戴维斯	.

这本书不久前由戴维斯先生翻译。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt][aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɔ:l] [bʊks] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] ['meni]

For	my	own	part	I	do	not	desire	that	all	books	should	be	as	dull	as	many
为了	我的	自己的	部分	我	做	不是	欲望	那	全部	图书	应该	是	作为	乏味的	作为	许多

[ɑ:r; ər] ,

are	,
是	,

就我个人而言，我并不希望所有的书都像很多书那样枯燥乏味。

[ænd; ənd] [nʌn] - , [æz; əz][ɔ:l][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [tu:; tə] [dɪ'laɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt]

and	none	compos'd	,	as	all	are	not	,	to	delight	;	but	I	would	have	that
和	没有任何	-	,	作为	全部	是	不是	,	到	喜	;	但	我	会	有	那

[dɪ'laɪt] [tru:] ,

delight	true	,
喜	真的	,

没有一个人天生就能带来快乐，就像并非所有人都是如此；但我希望得到的是真正的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [nɑ:t] [ɪ'væpəreɪt] ['ɪntu:] - [ænd; ənd]['vænəti] .

and	the	quicknesse	not	evaporate	into	Lightnesse	and	Vanity	.
和	这	-	不是	蒸发	进入	-	和	虚荣	.

而那份敏捷不会消散于轻浮和虚荣之中。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][dʒɔɪ][bʌt; bət] ['læftər] ?

Is	there	no	joy	but	laughter	?
是	那里	不	喜悦	但	笑声	?

除了欢笑，还有别的快乐吗?

[dʌθ; dəθ] ['nʌθɪŋ] [ˌri:kri'eɪt] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['fæbjələs] ?

Doth	nothing	recreate	but	what	is	fabulous	?
确实	没有什么	重现	但	什么	是	太棒了	?

难道没有什么能重现美好的事物吗?

[sʌtʃ] [æz; əz][du:][nɑ:t][laɪk] [tru:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [θɪŋ] ,

Such	**as**	**do**	**not**	**like**	**true**	**happinesse**	**,**	**because**	**it**	**is**	**a**	**serious**	**thing**	**,**
这样的	作为	做	不是	喜欢	真的	幸福	,	因为	它	是	一个	严肃的	事物	,

比如不喜欢真正的幸福，因为幸福是一件严肃的事情。

[hæv; həv][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][soʊl] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][veɪn] ,

have	**a**	**reasonable**	**Soul**	**bestowed**	**upon**	**them**	**in**	**vain**	**,**
有	一个	合理的	灵魂	授予	之上	他们	在	徒劳	,

他们徒劳地被赋予了理智的灵魂。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [pli:zd] [ɪf] [gɑ:d][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɜ:rs] ,

and	**would**	**have**	**been**	**better**	**pleas'd**	**if**	**God**	**had**	**made**	**them**	**worse**	**,**
和	会	有	到过	更好的	高兴	如果	上帝	有	制成	他们	更糟	,

如果上帝让他们变得更糟，他们反而会更高兴。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['kɑ:ntent] [ɪf] [gɑ:d][hæd; həd][nɑ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][soʊ]['noʊb(ə)l][æn; ən][end] .

and	**more**	**content**	**if**	**God**	**had**	**not**	**design'd**	**them**	**to**	**so**	**Noble**	**an**	**End**	**.**
和	更多的	内容	如果	上帝	有	不是	设计的	他们	到	所以	高贵	一个	结尾	.

如果上帝没有赋予他们如此崇高的目标，他们或许会更加满足。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪtʃ] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [goʊz][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [roʊd] [ʌv; əv][tɔ:k] ,

But	**those**	**which**	**like**	**nothing**	**except**	**what**	**goes**	**in**	**a**	**plain**	**Rode**	**of**	**talk**	**,**
但	那些	哪个	喜欢	没有什么	除了	什么	去	在	一个	清楚的	罗德	的	讲话	,

但有些人除了平淡无奇的谈话之外，什么都不喜欢。

[meɪ] [æz; əz] ['ri:z(ə)nəbli] [dɪ'zaɪər] ['evri] ['bɑ:di][tu:; tə] [spel] , [wen] [ðeɪ] [ri:d] .

may	**as**	**reasonably**	**desire**	**every**	**body**	**to**	**spell**	**,**	**when**	**they**	**read**	**.**
可能	作为	合理	欲望	每一个	身体	到	拼写	,	什么时候	他们	读	.

理所当然地，每个人都希望他们在阅读时能够拼写正确。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [tru:θ] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ɪn'dʒi:niəs] [ski:mz] [ʌv; əv] ['dɪskɔ:rs] ,

Such	**as**	**would**	**not**	**have**	**Truth**	**presented**	**in**	**ingenious**	**Schemes**	**of**	**Discourse**	**,**
这样的	作为	会	不是	有	真相	呈现	在	巧妙	方案	的	话语	,

例如，不会以巧妙的论述方式呈现真理，

[du:] ['fu:lɪʃli] [kən'dem] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

do	**foolishly**	**condemn**	**the**	**wisdom**	**of**	**the**	**Antients**	**,**
做	愚蠢地	谴责	这	智慧	的	这	古代	,

不要愚蠢地否定古代人的智慧，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [rɪ'pru:v] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['blæsfəmi] :

some	**of**	**which**	**we**	**may**	**not**	**reprove**	**without**	**a**	**kind**	**of**	**Blasphemy**	**:**
一些	的	哪个	我们	可能	不是	责备	没有	一个	种类	的	亵渎神明	:

有些观点我们若不加以谴责，就等同于亵渎神明：

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd][nɑ:t][ðə; ði] ['eksələnt] [ju:z][ʌv; əv] ['æpəˌlɒg] , ['pærəblz] , [ænd; ənd]

and	**whilst**	**they**	**understand**	**not**	**the**	**Excellent**	**use**	**of**	**Apologues**	**,**	**Parables**	**,**	**and**
和	而	他们	理解	不是	这	出色的	使用	的	寓言	,	寓言	,	和

[sʌtʃ] [laɪk] [moʊdz][ʌv; əv] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,

such	**like**	**Modes**	**of**	**signification**	**,**
这样的	喜欢	模式	的	意义	,

虽然他们不理解寓言、比喻以及类似表达方式的精妙运用，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃntli] ['ænsərd] [baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪgnərəns] .

they	**are**	**sufficiently**	**answer'd**	**by**	**the**	**Confession**	**of**	**their**	**own**	**Ignorance**	**.**
他们	是	足够	已回答	经过	这	忏悔	的	他们的	自己的	无知	.

他们只需承认自己的无知即可得到充分的解答。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sɛ'vɜ:rəl] ['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ; [sʌm; səm] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌn] [wei] ,

There	**are**	**severall**	**spirits**	**in**	**the**	**World**	**;**	**some**	**will**	**take**	**a**	**thing**	**one**	**way**	**,**
那里	是	几个	烈酒	在	这	世界	;	一些	将要	拿	一个	事物	一	方式	,

世间有多种神灵；有些神灵会以一种方式看待事物，

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ə'nʌðər] .
that will not another .
那 将要 不是 其他 .

那不会是另一回事。

[ə; eɪ] [wɪl] [nɑːt] ['waɪzli] ['kwɔːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,
A Physitian will not wisely quarrell with his Patient ,
一个 医生 将要 不是 明智地 争吵 和 他的 病人 ,

医生不会明智地与病人争吵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [riːfjuːsɪθ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['gɪldɪd] .
because he refuseth to take the Pill unlesse it be guilded .
因为 他 拒绝 到 拿 这 丸 除非 它 是 镀金 .

因为他拒绝服用避孕药，除非它经过指导。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm]['pɝːsənz] [ðæt] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [toʊld][ðem; ðəm] ,
There are also some persons that need to have some things told them ,
那里 是 还 一些 人 那 需要 到 有 一些 事物 讲述 他们 ,

还有一些人需要有人告诉他们一些事情。

[wɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtli] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['wɜːrldli]
which because they are guarded with the stately Circumstance of Worldly
哪个 因为 他们 是 守卫 和 这 庄严 环境 的 世俗
['kwɑːləti] ,
Quality ,
质量 ,

因为它们受到世俗品质的庄严氛围的守护，

[wʌn] ['kænɑːt][soʊ] ['iːzəli] [kʌm] [nɪr] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
one cannot so easily come near them as in a Disguise .
一 不能 所以 容易地 来 靠近 他们 作为 在 一个 伪装 .

伪装之后，就很难接近他们了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [breɪv] [maɪndz] , [ɪn] [huːm] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [kən'siːt] [ɑːr; ər] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]
There are some brave minds , in whom Riches of Conceit are attended with
那里 是 一些 勇敢的 思想 , 在 谁 财富 的 自负 是 参加 和
[ɪn'kɑːmprəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] :
incomparable Expression :
无与伦比 表达 :

有些勇敢的人，能将自负的财富与无与伦比的表达方式完美结合：

[ænd; ənd] [truːθ] [ɪz][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [drɛsd] [baɪ] [sʌtʃ] ;
and Truth is not unwilling to be dress'd by such ;
和 真相 是 不是 不情愿 到 是 穿着 经过 这样的 ;

真理并不不愿意接受这样的装扮；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [rɪ'vaɪl] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪnz] , [ɑːr; ər]['dʒʌstli] - [fɔːr; fər]
and those which revile them for their paines , are justly abhorr'd for
和 那些 哪个 唾骂 他们 为了 他们的 疼痛 , 是 公正地 - 为了
[ðer; ðər] ['envi] ,
their Envy ,
他们的 嫉妒 ,

那些因他们的辛劳而辱骂他们的人，因其嫉妒而理应受到憎恶。

[ɔːr] ['pitid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] .
or pitied for their Ignorance .
或者 可怜的 为了 他们的 无知 .

或因无知而受人怜悯。

[ɪts][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [dis'tresiz] [moʊst]['lɪt(ə)l] [kə'pæsitiz] ,
Its a mischief that distresses most little Capacities ,
它是 一个 恶作剧 那 痛苦 最多 小的 容量 ,

这是一种令大多数小型机构感到不安的恶作剧，

['ɪmpətəntli] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kɔnstitjuːtid] ['æftər][ðer; ðər][saɪz] ; [ænd; ənd]

impotently	**to**	**desire**	**that**	**all**	**others**	**should**	**be**	**constituted**	**after**	**their**	**size**	**;**	**and**
无能	到	欲望	那	全部	其他的	应该	是	构成	后	他们的	尺寸	;	和

['hævɪŋ] ['pæʃənətli] ,

having	**passionately**	**,**
拥有	热情地	,

徒劳地渴望其他一切都应按其体型构成；并且满怀热情地，

[bʌt; bət] ['fuːlɪʃli] , [wɪʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ,

but	**foolishly**	**,**	**wish'd**	**such**	**a**	**thing**	**a**	**great**	**while**	**,**
但	愚蠢地	,	希望	这样的	一个	事物	一个	伟大的	尽管	,

但愚蠢的是，我曾一度渴望这样的事情。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][ɪz][soʊ] [ɪn'diːd] .

at	**last**	**they**	**begin**	**to**	**believe**	**that**	**what**	**they**	**desire**	**is**	**so**	**indeed**	**.**
在	最后的	他们	开始	到	相信	那	什么	他们	欲望	是	所以	的确	.

最终，他们开始相信自己所渴望的确实存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] - ['fɑːli][ænd; ənd][ə; eɪ][praɪd][tuː; tə][biː; bi] [læfd] [æt; ət] ,

It	**is**	**an**	**ungratefull**	**folly**	**and**	**a**	**pride**	**to**	**be**	**laugh'd**	**at**	**,**
它	是	一个	-	蠢事	和	一个	自豪	到	是	笑了	在	,

这是一种忘恩负义的愚蠢行为，也是一种被人嘲笑的骄傲。

[wen] [men][ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðer; ðər] [gʊd] ,

when	**men**	**are**	**unwilling**	**that**	**others**	**should**	**endeavour**	**to**	**further**	**their**	**Good**	**,**
什么时候	男人	是	不情愿	那	其他的	应该	努力	到	更远	他们的	好的	,

当人们不愿意让别人努力增进他们的利益时，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][nɑːt] [liːv] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ]

because	**they**	**gave**	**them**	**not**	**leave**	**to**	**prescribe**	**them**	**the**	**way**	**for**	**doing**
因为	他们	给予	他们	不是	离开	到	规定	他们	这	方式	为了	正在做

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

of	**it**	**:**
的	它	:

因为他们没有允许他们规定如何去做这件事：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] ,

but	**they**	**should**	**consider**	**,**
但	他们	应该	考虑	,

但他们应该考虑一下，

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðəm'selvz] [duː][nɑːt]

that	**there**	**may**	**be**	**such**	**in**	**the**	**world**	**which**	**understand**	**that**	**which**	**themselves**	**do**	**not**
那	那里	可能	是	这样的	在	这	世界	哪个	理解	那	哪个	他们自己	做	不是

,

,

,

世界上或许有人能理解他们自己所不理解的事物。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tem] .

and	**are**	**delighted**	**with**	**such**	**things**	**as**	**they**	**contemn**	**.**
和	是	高兴极了	和	这样的	事物	作为	他们	蔑视	.

他们对自己所鄙视的事物感到欣喜。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ðæt] [miːn] [wel] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][mɪ'steɪkən][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

But	**some**	**that**	**mean**	**well**	**,**	**and**	**think**	**they**	**are**	**not**	**mistaken**	**in**	**the**	**sense**	**of**
但	一些	那	意思是	出色地	,	和	思考	他们	是	不是	错误	在	这	感觉	的

[ðer; ðər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

their	**proposition**	**,**
他们的	主张	,

但有些出于好意的人，也认为自己的观点并没有错，

['hʌmbli] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðoʊz] ['eksələnt] [wɪts] [wʊd] [leɪ] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [di:pər] [ðen]

humbly	desire	that	those	Excellent	Wits	would	lay	their	design	of	Romance	deeper	then
谦卑地	欲望	那	那些	出色的	智慧	会	躺	他们的	设计	的	浪漫	更深	然后

[ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv] ['fænsi] ;

the	Shallows	of	Fancy	;
这	浅滩	的	想要	;

恳请那些才华横溢的作家们，将他们的浪漫构思深入到比浅薄的幻想更深的层次；

[ðæt] [soʊ][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [nɑ:t] [stɪk] [ə'pɑ:n] ['evri] [ʃelf] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

that	so	the	Reader	may	not	stick	upon	every	Shelf	of	Fiction	,
那	所以	这	读者	可能	不是	戳	之上	每一个	架子	的	小说	,

这样读者就不会把它堆放在每一排小说书架上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv] [wɪt] [bi:; bi] [meɪd] ['nævɪgəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv]

and	that	the	streams	of	Wit	be	made	navigable	for	the	Importation	of
和	那	这	溪流	的	有	是	制成	可导航	为了	这	输入	的

[sʌtʃ] ['wɪzdəm] [æz; əz][ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][best] [laɪf] .

such	Wisdom	as	is	necessary	for	our	best	life	.
这样的	智慧	作为	是	必要的	为了	我们的	最好的	生活	.

并使智慧之流畅通无阻，以便引进对我们美好生活至关重要的智慧。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [pli:z] [ɪz] [ðen] [æz; əz] [wel] [ə'kɑ:mplɪʃt] ; [bʌt; bət][nɑ:t] ['tɜ:rmə,net] [ɪn][ðə; ði]

The	design	to	please	is	then	as	well	accomplished	;	but	not	terminating	in	the
这	设计	到	请	是	然后	作为	出色地	完成	;	但	不是	终止	在	这

['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

surface	of	Recreation	,
表面	的	娱乐	,

这样一来，取悦的设计就做得相当出色了；但并未止步于娱乐的表面，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] - ['ɪntu:][ə; eɪ] ['haɪər] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊblɜ˞] ['fækltiz] [wɪtʃ] [gɑ:d] [hæθ]

it	is	improv'd	into	a	higher	advantage	of	those	nobler	faculties	which	God	hath
它	是	-	进入	一个	更高	优势	的	那些	更高贵	学院	哪个	上帝	有

['gɪv(ə)n][ˌju: 'es] .

given	us	.
给定	我们	.

它能更好地发挥上帝赋予我们的那些更高尚的才能。

[ðeɪ] [θɪŋk] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [end][ɪz] ,

They	think	also	that	the	Way	to	this	End	is	miss'd	,
他们	思考	还	那	这	方式	到	这	结尾	是	错过了	,

他们也认为通往最终目标的道路被误解了。

[wen] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ə'kaʊnt] [ðer; ðər] [kən'traɪvəns] [pʊr] , [ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən][seɪl] ['ʌndər] ['wɔ:tər] [tu:] .

when	the	Authors	account	their	Contrivance	poor	,	unless	they	can	sail	under	water	too	.
什么时候	这	作者	帐户	他们的	装置	贫穷的	,	除非	他们	能	帆	在下面	水	也	.

作者们认为他们的发明很差劲，除非他们也能在水下航行。

[æz; əz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɔ:rəl] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [men] ['betər] ,

As	when	there	is	no	morall	design	of	making	men	better	,
作为	什么时候	那里	是	不	道德	设计	的	制作	男人	更好的	,

当没有使人变得更好的道德设计时，

[ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] [dʌn] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [hævz] , [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] :

the	Work	is	done	but	by	the	Halves	,	as	we	say	:
这	工作	是	完毕	但	经过	这	一半	,	作为	我们	说	:

正如我们常说的，工作已经完成，但只完成了一半：

[soʊ] [ɪf] [ðæt] [laɪ] ['ʌndər] [graʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [di:p] [kən'si:ts] [æz; əz] [bʌt; bət] [fju:] [kæn; kən] [daɪv] ['ɪntu:] [ðə; ði]

so	if	that	lie	under	ground	in	such	deep	conceits	as	but	few	can	dive	into	the
所以	如果	那	说谎	在下面	地面	在	这样的	深的	奇想	作为	但	很少	能	潜水	进入	这

['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

bottom	of	them	,
底部	的	他们	,

所以，如果那东西深埋地下，蕴藏在极少数人能够潜入其底部的深邃概念之中，

[ðer; ðər] ['leɪbər] [ɪz] [soʊ] [fɑ:r] ['oʊnli] [nɑ:t] [lɔ:st] ,

their	labour	is	so	far	only	not	lost	,
他们的	劳动	是	所以	远的	仅有的	不是	丢失的	,

他们的劳动成果至今只是没有白费而已。

[æz; əz] [ðæt] [sʌm; səm] [hu:] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪn'dʒi:niəs] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

as	that	some	who	are	more	ingenious	will	take	the	pains	to	understand	what
作为	那	一些	WHO	是	更多的	巧妙	将要	拿	这	疼痛	到	理解	什么

[ðeɪ] [ment] .

they	meant	.
他们	意思是	.

因为有些更有智慧的人会费心去理解他们的意思。

[tu:; tə] [kən'klu:d] ,

To	conclude	,
到	结束	,

总之，

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [spoʊk] [maɪ] [oʊn] [hoʊps] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [ɪn]

I	have	not	all	this	while	spoke	my	own	Hopes	concerning	what	I	have	perform'd	in
我	有	不是	全部	这	尽管	辐	我的	自己的	希望	有关	什么	我	有	执行	在

[ðɪs] [wɜ:rk] ,

this	work	,
这	工作	,

我一直以来都没有表达过我对这项工作所取得的成就的个人期望。

[bʌt; bət] [maɪ] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ni:ðər] [dɪs'pli:z] [nɔ:r] [bi:; bi] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] .

but	my	wishes	were	hearty	that	it	might	neither	displease	nor	be	unprofitable	.
但	我的	愿望	是	爽朗	那	它	可能	两者都不	得罪	也不	是	无利可图	.

但我衷心希望它既不会令人不快，也不会无益。

[ˌwer'æz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [sɛ'vɜ:rəl] ['pleɪsɪz] - [sʌm; səm] [θɪŋz] ['fri:kwəntli] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [men]

Whereas	I	have	in	severall	places	reprov'd	-	some	things	frequently	found	amongst	Men
然而	我	有	在	几个	地方	-		一些	事物	频繁地	成立	在	男人

,

,

,

虽然我曾在多处谴责过男性中常见的一些行为，

[aɪ] ['oʊnli] [pli:d] , [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [meɪk] [noʊ] ['skru:p(ə)l] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ʌn'wə:ðili] , [aɪ] [ðoʊ] :

I	only	plead	,	that	since	they	make	no	scruple	of	acting	unworthily	,	I	though	:
我	仅有的	恳求	,	那	自从	他们	制作	不	顾忌	的	表演	不值得	,	我	尽管	:

我只是恳求，既然他们毫无顾忌地做出不光彩的事，我想：

[aɪ] [maɪt] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['dʒʌstli] [teɪk] ['lɪbərti] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	might	much	more	justly	take	liberty	to	talk	of	it	.
我	可能	很多	更多的	公正地	拿	自由	到	讲话	的	它	.

我或许更有理由谈论这件事。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ]
And **since** **you** **have** **had** **the** **patience** **to** **be** **acquainted** **with** **what** **I**
和 自从 你 有 有 这 耐心 到 是 熟人 和 什么 我
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
would **have** **done** **,**
会 有 完毕 ,

既然您有耐心了解我会怎么做，

[ɪf] ['eni] ['bɑːdi][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,
if **any** **body** **be** **pleas'd** **with** **that** **which** **is** **written** **,** **I** **shall** **not** **be** **discouraged** **,**
如果 任何 身体 是 高兴 和 那 哪个 是 书面 , 我 将 不是 是 灰心 ,

如果有人对所写的内容感到满意，我就不会灰心丧气。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['prɑfɪtid] [tuː] , [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['leɪbərd] [ɪn][veɪn]
but **if** **they** **be** **profited** **too** **,** **then** **I** **shall** **think** **that** **I** **have** **not** **laboured** **in** **vain**
但 如果 他们 是 获利 也 , 然后 我 将 思考 那 我 有 不是 辛勤劳作 在 徒劳
.
:
.

但如果他们也从中受益，那么我认为我的努力就没有白费。

[ðə; ði]
THE
这

这

['mɑːrtərdəm]
Martyrdom
殉道

殉道

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˌθiːə'dɔrə] ,
THEODORA **,**
西奥多拉 ,

西奥多拉

[ænd; ənd][ʌv; əv]
And **of**
和 的

以及

['didəməs] .
DIDYMUS **.**
双齿木 .

迪迪姆斯。

[baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
By **a** **Person** **of** **Honour** **.**
经过 一个 人 的 荣誉 .

由一位有荣誉感的人撰写。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [kla:k] , [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] ['teilə]

Printed	**by**	**H**	**.**	**Clark**	**,**	**for**	**John**	**Taylor**
打印	经过	H	.	克拉克	,	为了	约翰	泰勒

由 H. Clark 为 John Taylor 印刷

[æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ['krɪstəfər] -

at	**the**	**Ship**	**,**	**and**	**Christopher**	**Skegnes**
在	这	船	,	和	克里斯托弗	-

在船上，以及克里斯托弗·斯凯格尼斯

[æt; ət][ðə; ði]['goʊldən][bɔ:l] , [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pɔlz]

at	**the**	**Golden**	**Ball**	**,**	**in**	**St**	**.**	**Paul's**
在	这	金的	球	,	在	英石	.	保罗的

在圣保罗教堂举行的金球奖颁奖典礼上

[tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] , - .

Church	**-**	**yard**	**,**	**1687**	**.**
教会	-	院子	,	-	.

教堂墓地，1687 年。

[sʌtʃ] [æn; ən]

SUCH	**AN**
这样的	一个

这样的

[ə'kaʊnt]

ACCOUNT
帐户

帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

Of	**the**	**following**
的	这	下列的

以下

[bʊk] ,

BOOK	**,**
书	,

书，

[sent] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]

Sent	**with**	**it**	**to**	**a**
发送	和	它	到	一个

随附发送至

[frend] ;

FRIEND	**;**
朋友	;

朋友；

[æz; əz] [meɪ] [sɜ:rv] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	**may**	**serve**	**instead**	**of**	**a**
作为	可能	服务	反而	的	一个

可以代替

['prefəs] .

PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kənsɝ:nd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,

To	**convince**	**you**	**,**	**Sir**	**,**	**how**	**much**	**more**	**I**	**am**	**concern'd**	**to**	**have**	**you**	**think**	**,**
到	说服	你	,	先生	,	如何	很多	更多的	我	是	担忧	到	有	你	思考	,

先生，为了让您明白我有多么希望您这样想，

[aɪ][kæn; kən] [əˈbeɪ] [wel] , [ðæn; ðən] [raɪt] [wel] ; [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] ,

I	can	Obey	well	,	than	Write	well	;	I	venture	to	send	you	the	Account	,
我	能	服从	出色地	,	比	写	出色地	;	我	风险投资	到	发送	你	这	帐户	,

我服从能力强，但写作能力弱；我冒昧地把账目寄给你。

([æz; əz] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd] - [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]) [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kəˈmænd]

(	as	imperfect	and	unpolish'd	as	it	is	)	that	you	are	pleas'd	to	command
(	作为	不完善	和	-	作为	它	是	)	那	你	是	高兴	到	命令

[ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˌθiːəˈdɔrə] .

Of	the	last	Hours	of	Theodora	.
的	这	最后的	小时	的	狄奥多拉	.

（尽管它并不完美，也不完善）您很乐意命令我们阅读狄奥多拉的最后时刻。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [jʊr; jər] [liːv] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [əˈkaʊnt] (

But	I	must	beg	your	leave	to	accompany	it	with	another	Account	(
但	我	必须	求	你的	离开	到	陪伴	它	和	其他	帐户	(

[ðoʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn]) [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ;

though	but	a	short	one	)	how	I	came	to	meddle	with	this	Subject	;
尽管	但	一个	短的	一	)	如何	我	来了	到	插手	和	这	主题	;

但我必须请求您允许我再补充一点（虽然只是简短的）说明我是如何介入此事的；

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌt] [aɪ] [ˈprez(ə)nt] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] - , [ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ]

and	why	what	I	present	you	about	it	,	is	so	much	Maim'd	,	and	has	no
和	为什么	什么	我	展示	你	关于	它	,	是	所以	很多	-	,	和	有	不

[mɔːr] [ˌjuːnɪˈfɔːrmәti] .

more	Uniformity	.
更多的	均匀性	.

以及为什么我向你们展示的内容如此残缺不全，不再具有统一性。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˌmɑːrtərˈɑːlədʒi] , [ænd; ənd]

Having	had	occasion	many	years	ago	to	turn	over	a	Martyrology	,	and
拥有	有	场合	许多	年	前	到	转动	超过	一个	殉道录	,	和

[sʌm; səm] [ˈʌðər] [bʊks] ,

some	other	Books	,
一些	其他	图书	,

多年前我曾有机会翻阅过一本殉道者名录和其他一些书籍，

[ðæt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈkrɪstʃənz] ;

that	related	to	the	Sufferings	of	the	Primitive	Christians	;
那	有关的	到	这	苦难	的	这	原始	基督徒	;

与早期基督徒的苦难有关；

[aɪ] [tʃæŋkd] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɜːrdʒɪn] , [huː] ,

I	chanc'd	to	light	on	those	of	a	Virgin	,	who	,
我	机会	到	光	在	那些	的	一个	处女	,	WHO	,

我偶然间看到了那些处女，她们，

[ðoʊ] ([tuː; tə] [maɪ] [ˈwʌndər]) [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] - [baɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈraɪtɜ-z] [ðæt]

though	(	to	my	wonder	)	she	was	left	unnam'd	by	the	other	Writers	that
尽管	(	到	我的	想知道	)	她	曾是	左边	-	经过	这	其他	作家	那

[ˈmenʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ,

mentioned	her	,
提及	她	,

令我疑惑的是，其他提到她的作家都没有提到她的名字。

[siːmd] [ˈpleɪnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] , [ðæt] [ɪz] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɛkspresli] [kɔːld]

seem'd	plainly	to	be	the	same	,	that	is	by	one	of	them	expresly	call'd
似乎	显然	到	是	这	相同的	,	那	是	经过	一	的	他们	特指	被称为

[ˌθiːəˈdɔrə] :

Theodora	:
狄奥多拉	:

显然是同一个人，其中一人特意称之为狄奥多拉：

[aɪ] [oʊn] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] ,

I	own	,	I	was	not	a	little	affected	,
我	自己的	,	我	曾是	不是	一个	小的	做作的	,

我承认，我的确受到了不小的影响。

[æt; ət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [əd'ventʃəz] [æz; əz][hɜːrz] :

at	the	reading	of	such	moving	and	uncommon	adventures	as	hers	:
在	这	阅读	的	这样的	移动	和	罕见	冒险	作为	她的	:

读到她那些感人至深、不同寻常的冒险故事时：

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər]['stɔːri][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðæt] [bəuθ][hɜːr; hər]

and	finding	her	story	to	be	related	,	by	the	Author	that	nam'd	both	her
和	寻找	她	故事	到	是	有关的	,	经过	这	作者	那	命名	两个都	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

and	her	Lover	,
和	她	情人	,

并发现她的故事与那位同时提及她和她爱人的作者的故事相符，

[nɑːt]['oʊnli] ['veri] [sək'sɪŋktli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] , [bʌt; bət] ['veri] ['dʌlli] [tuː] ;

not	only	very	succinctly	and	imperfectly	,	but	very	dully	too	;
不是	仅有的	非常	简洁地	和	不完美地	,	但	非常	沉闷地	也	;

不仅非常简洁且不完美，而且还非常乏味；

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][self] ['temptɪd] [soʊ][tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ] [ðɪs] ['stɔːri] ,

I	found	my	self	tempted	so	to	enlarge	this	Story	,
我	成立	我的	自己	受诱惑	所以	到	放大	这	故事	,

我发现自己很想把这个故事扩展开来，

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] - ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [və'luːmɪnəs] ['roʊmæns] : [bʌt; bət]

as	that	it	might	be	contriv'd	into	a	somewhat	voluminous	Romance	:	But
作为	那	它	可能	是	-	进入	一个	有些	大量的	浪漫	:	但

[ə'pɑːn]['sekənd] [θɔːts] ,

upon	second	thoughts	,
之上	第二	想法	,

仿佛可以把它编造成一部篇幅颇长的爱情故事：但转念一想，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn'kɑːŋgruəs] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['mɑːrtər]['ɪntuː][ə; eɪ] [nɪmf] [ɔːr][æn; ən]['æməzɑːn] :

it	appeared	incongruous	to	turn	a	Martyr	into	a	Nymph	or	an	Amazon	:
它	出现	不协调	到	转动	一个	烈士	进入	一个	仙女	或者	一个	亚马逊	:

将一位殉道者变成仙女或亚马逊女战士，这似乎很不协调：

[ænd; ənd][aɪ] [kənsɪdɚd] [tuː] ,

And	I	consider'd	too	,
和	我	考虑过	也	,

我也考虑过，

[ðæt] ([tuː; tə][ə'mɪt] [wʌt] [els] [maɪt] [biː; bi]['ɔbdʒiktid] [ə'genst] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]) [æz; əz]

that	(	to	omit	what	else	might	be	objected	against	that	sort	of	Composures	)	as
那	(	到	忽略	什么	别的	可能	是	反对	反对	那	种类	的	构图	)	作为

[truː] [pɜːrlz] [ɑːr; ər] ['kɔːdjəlz] [ænd; ənd]['æntɪdəʊts] ,

true	Pearls	are	Cordials	and	Antidotes	,
真的	珍珠	是	甜酒	和	解毒剂	,

（此处省略对这类作品的其他反对意见）正如真正的珍珠是慰藉剂和解毒剂一样，

[wɪtʃ] ['kaʊntərfɪt] [wʌnz] , [haʊ] [faɪn][soʊ'evər] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] , [ɑːr; ər][nɑːt] ;

which	counterfeit	ones	,	how	fine	soever	they	may	appear	,	are	not	;
哪个	伪造	一个	,	如何	美好的	无论如何	他们	可能	出现	,	是	不是	;

而那些赝品，无论看起来多么精美，都不是真品；

[soʊ] [truː] [ɪg'zæmpəlz][duː][ɑːrm][ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ][ðə; ði][maɪnd][fɑːr] [mɔːr] [ˌefə'keɪʃəsli] ,

so	True	Examples	do	arm	and	fortify	the	mind	far	more	efficaciously	,
所以	真的	示例	做	手臂	和	强化	这	头脑	远的	更多的	有效地	,

所以，真实的榜样确实能更有效地武装和强化人的心智。

[ðæn; ðən][ɪ'mædʒɪneri][ɔ:r] [fɪk'tɪʃəs] [wʌnz][kæn; kən][du:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæbjələs] ['leɪbər] [ʌv; əv]

than	Imaginary	or	Fictitious	ones	can	do	;	and	the	fabulous	labours	of
比	假想	或者	虚拟	一个	能	做	;	和	这	太棒了	劳动	的

['hə:kjuli:z] ,

Hercules	,
赫拉克勒斯	,

比虚构或虚构的人物所能做到的要多；还有赫拉克勒斯的传奇十二项功绩，

[ænd; ənd][ɪk'splɔɪts][ʌv; əv] ['ɑ:rθər] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] , [wɪl] ['nevər] [meɪk] [men][ə'spaɪər][tu:; tə]

and	Exploits	of	Arthur	of	Britain	,	will	never	make	men	aspire	to	Heroick
和	漏洞	的	亚瑟	的	英国	,	将要	绝不	制作	男人	渴望	到	英雄

['vɜ:rtʃu:][hæf][soʊ] ['paʊərfəli] ,

Vertue	half	so	powerfully	,
美德	一半	所以	强大的	,

而《不列颠亚瑟王的功绩》则永远无法像它那样强烈地激发人们追求英雄美德的渴望。

[æz; əz][ðə; ði]['ri:əl][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['gæləntri] [ə'fɔ:d] [baɪ]['dʒɑ:nəθən] ['sizər] , [ɔ:r]

as	the	real	Examples	of	Courage	and	Gallantry	afforded	by	Jonathan	Cæsar	,	or
作为	这	真实的	示例	的	勇气	和	英勇	提供	经过	乔纳森	凯撒	,	或者

[ðə; ði] [blæk] [prɪns] .

the	Black	Prince	.
这	黑色的	王子	.

乔纳森·凯撒（黑太子）就是真正的勇气和英勇的典范。

[bʌt; bət] [jet] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [greɪt] ['pɪti] , [ðæt] [soʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:][æz; əz] [θi:ədɔrəs] [ʃʊd; ʃəd]

But	yet	,	thinking	it	great	pity	,	that	so	shining	a	Vertue	as	Theodora's	should
但	然而	,	思维	它	伟大的	遗憾	,	那	所以	灼灼	一个	美德	作为	狄奥多拉的	应该

[pru:v] [ɪg'zempləri] ,

prove	Exemplary	,
证明	典范	,

然而，想到像狄奥多拉这样一位品德如此光辉灿烂的女性竟然成为典范，真是令人惋惜。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [taɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə][wʌn] ['sɪti] ; [ænd; ənd] ,

but	to	her	own	time	,	and	to	one	City	;	and	remembring	,
但	到	她	自己的	时间	,	和	到	一	城市	;	和	回忆	,

但仅限于她所处的时代，以及一座城市；并且铭记着，

[ðæt] [su:n] ['æftər][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] - ,

that	soon	after	the	Age	which	she	Ennobl'd	,
那	很快	后	这	年龄	哪个	她	-	,

在她被册封为贵族之后不久，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kristʃənz] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['paɪəti] , [tu:; tə] [bɪld]

it	was	counted	among	the	Primitive	Christians	an	act	of	Piety	,	to	build
它	曾是	计数	之中	这	原始	基督徒	一个	行为	的	虔诚	,	到	建造

[fer] ['mɔnjumənts] ,

fair	Monuments	,
公平的	纪念碑	,

在早期基督徒看来，建造精美的纪念碑是一种虔诚的行为。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rmərli] ['æbdʒekt][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:təz] ; [tu:; tə] [rɪ'peɪ] , [baɪ] ['ɑ:nərz]

upon	the	formerly	abject	Graves	of	the	Martyrs	;	to	repay	,	by	Honours
之上	这	以前	卑贱	格雷夫斯	的	这	殉道者	;	到	偿还	,	经过	荣誉

[dʌn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['meməriz] ,

done	to	their	Memories	,
完毕	到	他们的	回忆	,

在昔日荒凉的殉道者墓地上；以对他们的缅怀和尊崇来报答他们。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [ænd; ənd] [dis'greisiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌfɜːd] [ɪn][ðer; ðər] ['pɜːsənz] ; [aɪ] [θɔːt] [fɪt]

the	indignities	and	Disgraces	they	had	suffer'd	in	their	Persons	;	I	thought	fit
这	侮辱	和	耻辱	他们	有	遭受	在	他们的	人	;	我	想法	合身

[tuː; tə][traɪ] ,

to	try	,
到	尝试	,

他们所遭受的侮辱和耻辱；我认为有必要尝试一下，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['reskjuː][frʌm; frəm] [mɔːr] [ˌʌn'skilfjl] [hændz][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][maɪn] ,

if	I	could	rescue	from	more	unskilful	Hands	than	even	mine	,
如果	我	可以	救援	从	更多的	不熟练的	手	比	甚至	矿	,

如果我能从比我更笨拙的人手中救人，

[ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [ə'bʌndəntli] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [toʊld] .

a	story	that	abundantly	deserv'd	to	be	well	told	.
一个	故事	那	大量	应得的	到	是	出色地	讲述	.

这是一个非常值得好好讲述的故事。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] ['fɜːrðər] [θɔːts] , [aɪ] [suːn] [fɔː'sɔː] , [ðæt] [ðɪs] [tæsk][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['wɜːrði]

But	upon	further	thoughts	,	I	soon	foresaw	,	that	this	Task	was	not	more	worthy
但	之上	更远	想法	,	我	很快	预见	,	那	这	任务	曾是	不是	更多的	值得

[tuː; tə][biː; bi][ˌʌndər'teɪkən] ,

to	be	undertaken	,
到	是	已	,

但经过进一步思考，我很快意识到，这项任务并不值得承担。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [pər'fɔːrmd] :

than	it	would	prove	difficult	to	be	well	perform'd	:
比	它	会	证明	难的	到	是	出色地	执行	:

这样一来，要做好这件事就难上加难了：

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmɑːtə'rɔlədʒist] ['hævɪŋ] [skers] [wʌn] [hoʊl] [peɪdʒ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [ðæt]

For	the	Martyrologist	having	allow'd	scarce	one	whole	Page	,	to	a	Relation	,	that
为了	这	殉道者	拥有	允许	稀少	一	所有的	页	,	到	一个	关系	,	那

[pər'hæps] ['merɪtɪd] [ə; eɪ]['vɑːljəm] ,

perhaps	merited	a	Volume	,
也许	值得	一个	体积	,

对于殉道者记述者而言，他们只用了不到一整页的篇幅来讲述一个或许值得写成一卷的故事，

[hæd; həd][left][soʊ] ['meni] ['kæzəmz] , [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['nesəseri] [θɪŋz] [ʌn'menʃənd] , [ðæt] [aɪ]

had	left	so	many	Chasms	,	and	so	many	necessary	things	unmentioned	,	that	I
有	左边	所以	许多	深渊	,	和	所以	许多	必要的	事物	未提及	,	那	我

['pleɪnli] [pɜːsiːvd] ,

plainly	perceiv'd	,
显然	感知到	,

他留下了太多的鸿沟，也遗漏了太多必要的事情，以至于我清楚地意识到：

[aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

I	wanted	a	far	greater	number	of	Circumstances	,
我	通缉	一个	远的	更大的	数字	的	情况	,

我想要更多种类的情况，

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][soʊ] - [ə; eɪ]['stɔːri]

than	that	he	had	supply'd	me	with	to	make	up	so	maim'd	a	story
比	那	他	有	-	我	和	到	制作	向上	所以	-	一个	故事

['tɑːlərəbli] [kəm'pliːt] .

tolerably	compleat	.
勉强可以接受	完成	.

但他提供给我的素材却不足以让我编造出一个勉强完整的故事。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ˌem 'iː] ['mætər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] ,

And	as	the	Relation	deny'd	me	matter	enough	to	work	upon	,
和	作为	这	关系	否认	我	事情	足够的	到	工作	之上	,

而由于关系中缺乏足够的素材供我研究，

[soʊ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [rəfʌsd] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] - [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [θiːmz] ,

so	the	nature	of	the	Subject	refus'd	most	of	those	Imbellishments	which	in	other	Themes	,
所以	这	自然	的	这	主题	拒绝	最多	的	那些	-	哪个	在	其他	主题	,

因此，该主题的性质拒绝了大多数在其他主题中常用的修饰，

[wer] [jʌŋ] ['gælən(t)s][ænd; ənd] [fer] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər] ,

where	young	Gallants	and	fair	Ladies	are	the	chief	Actors	,
在哪里	年轻的	豪侠	和	公平的	女士们	是	这	首席	演员	,

其中，年轻英俊的绅士和美丽的淑女是主要演员。

[ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪfɪʃənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

are	wont	to	supply	the	deficiences	of	the	matter	.
是	惯于	到	供应	这	缺陷	的	这	事情	.

往往会弥补事情的不足。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ][tæsk][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [soʊ] ['iːzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

Besides	,	my	task	was	not	near	so	easie	as	it	would	have	been	,
除了	,	我的	任务	曾是	不是	靠近	所以	更容易	作为	它	会	有	到过	,

此外，我的任务远没有想象中那么容易。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'mʊr] ,

if	I	had	been	only	to	recite	the	Intrigues	of	an	Amour	,
如果	我	有	到过	仅有的	到	背诵	这	阴谋	的	一个	恋情	,

如果我只是去背诵爱情的阴谋，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [feɪn] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] , [tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ,

with	the	liberty	to	feign	surprizing	adventures	,	to	adorn	the	Historical	part	of	the	account	,
和	这	自由	到	假装	令人惊讶	冒险	,	到	装饰	这	历史	部分	的	这	帐户	,

为了美化叙述的历史部分，可以随意编造一些令人惊讶的冒险故事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] [spiːk] [æz; əz] ['pæʃənətli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	to	make	a	Lover	speak	as	Passionately	as	I	could	,
和	到	制作	一个	情人	说话	作为	热情地	作为	我	可以	,

并尽我所能，让爱人开口倾诉衷肠，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][ðə; ði] - [lɔːz] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] [wʊd] [pər'mɪt] .

and	his	Mistress	as	Kindly	as	the	indulgentest	laws	of	decency	would	permit	.
和	他的	情妇	作为	亲切地	作为	这	-	法律	的	体面	会	允许	.

对他的情妇，他以最宽容的道德准则所允许的最仁慈的方式对待。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['paɪəs] ['lʌvər] ,

But	I	was	to	introduce	a	Christian	and	pious	Lover	,
但	我	曾是	到	介绍	一个	基督教	和	虔诚的	情人	,

但我此行的目的是介绍一位虔诚的基督徒爱人，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][kən'teɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz]

who	was	to	contain	the	expressions	of	his	Flame	within	the	narrow	bounds
WHO	曾是	到	包含	这	表达式	的	他的	火焰	之内	这	狭窄的	界限

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ;

of	his	Religion	;
的	他的	宗教	;

他必须将自己的圣火表达限制在自己宗教的狭隘范围内;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] , [huː] , ['biːɪŋ] [æz; əz]['mɑːdɪst][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [æz; əz]['hændsəm] , [ænd; ənd]

and	a	Virgin	,	who	,	being	as	modest	and	discreet	as	handsom	,	and
和	一个	处女	,	WHO	,	存在	作为	谦虚的	和	慎重	作为	英俊	,	和

[æz; əz] [dɪ'vaʊt] [æz; əz] ['iːðər] ,

as	devout	as	either	,
作为	虔诚的	作为	任何一个	,

还有一位处女，她既谦逊谨慎又英俊潇洒，既不逊色于俊美，又虔诚无比。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [oʊn] [æn; ən] [haɪ] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['eksələnt] ['lʌvər] ,

was	to	own	an	high	Esteem	for	an	excellent	Lover	,
曾是	到	自己的	一个	高的	尊重	为了	一个	出色的	情人	,

对一位优秀的爱人怀有极高的敬意，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [træn'sendənt] ['benɪfæktər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'trentʃ]

and	an	uncommon	Gratitude	to	a	transcendent	Benefactor	,	without	intrenching
和	一个	罕见	感激	到	一个	超凡脱俗	恩人	,	没有	挖沟

['iːðər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , [ɔːr][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrvdnɛs] .

either	upon	her	Vertue	,	or	her	Reservedness	.
任何一个	之上	她	美德	,	或者	她	矜持	.

对一位杰出的恩人表达了非同寻常的感激之情，既没有强调她的美德，也没有强调她的矜持。

[ænd; ənd][aɪ] [pɝsiːvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][maɪ][tæsk] [wʊd] [biː; bi] - ,

And	I	perceiv'd	the	difficulty	of	my	Task	would	be	encreas'd	,
和	我	感知到	这	困难	的	我的	任务	会	是	-	,

我意识到我的任务难度将会增加。

[baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [θiːədɔrəs] ['skruːpjələsnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][sʌm; səm]

by	that	of	Reconciling	Theodora's	Scrupulousness	to	the	humours	of	some
经过	那	的	和解	狄奥多拉的	一丝不苟	到	这	体液	的	一些

[jʌŋ] ['pɝːsənz][ʌv; əv]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['iːðər] [seks] ,

young	Persons	of	Quality	of	either	Sex	,
年轻的	人	的	质量	的	任何一个	性别	,

通过调和狄奥多拉的谨慎和某些年轻有为男女的性情，

[huː] [wɜːr; wər] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][maɪ][pen][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

who	were	earnest	to	engage	my	Pen	on	this	occasion	,
WHO	是	认真	到	从事	我的	笔	在	这	场合	,

他们真心实意地想借此机会与我合作，

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌθiːə'dɔrə] [mɔːr] [kaɪnd] ,

and	would	expect	that	I	should	make	Theodora	more	kind	,
和	会	预计	那	我	应该	制作	狄奥多拉	更多的	种类	,

并且会期望我对狄奥多拉更友善一些，

[ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [greɪt] ['paɪəti][ænd; ənd] [strɪkt] ['mɑːdəsti] [wʊd] [pər'mɪt] .

than	I	thought	her	great	Piety	and	strict	Modesty	would	permit	.
比	我	想法	她	伟大的	虔诚	和	严格的	谦逊	会	允许	.

比我想象中她虔诚的信仰和严谨的谦逊所允许的还要过分。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ; [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['mɑːtəz] ['eksələnsiːz] ,

But	for	all	this	;	the	esteem	I	had	for	the	fair	Martyrs	Excellencies	,
但	为了	全部	这	;	这	尊重	我	有	为了	这	公平的	殉道者	阁下	,

尽管如此，我对这些英俊的殉道者阁下们依然怀有崇高的敬意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'plaɪəns] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ə'kaʊnt]

and	the	compliance	I	had	for	those	that	desir'd	to	receive	an	account
和	这	遵守	我	有	为了	那些	那	渴望	到	收到	一个	帐户

[ʌv; əv][soʊ] [rer] [ə; eɪ]['pɜːrsənz] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ,

of	so	rare	a	Persons	actions	and	Sufferings	,
的	所以	稀有的	一个	人	行动	和	苦难	,

而我则乐于向那些渴望了解如此罕见的人物行为和苦难的人提供信息。

[meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

made	me	resolve	to	try	what	I	could	do	.
制成	我	解决	到	尝试	什么	我	可以	做	.

这让我下定决心尽自己所能。

[wɪtʃ] [aɪ] - [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] [rɪ'lʌktənsi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [aɪ]

Which	I	adventur'd	upon	with	the	less	Reluctancy	,	because	,	though	I	esteem'd
哪个	我	-	之上	和	这	较少的	不情愿	,	因为	,	尽管	我	受人尊敬的

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'feinnis] ,

it	a	kind	of	Profaneness	,
它	一个	种类	的	亵渎	,

我不太不情愿地冒险尝试了，因为尽管我认为它是一种亵渎神灵的行为，

[tuː; tə][træns'fɔːrm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌmɑːrtər'ɑːlədʒi]['ɪntuː][ə; eɪ]['roʊmæns] ; [jet] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

to	transform	a	piece	of	Martyrology	into	a	Romance	;	yet	I	thought	it
到	转换	一个	片	的	殉道录	进入	一个	浪漫	;	然而	我	想法	它

[ə'laʊəbl] [ɪ'nʌf] ,

allowable	enough	,
允许的	足够的	,

将一篇殉道史改编成爱情小说；但我认为这是完全可以接受的。

[wer] [ə; eɪ] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [kən'saɪsli] , [ænd; ənd] [left] [soʊ] ['ʌn'pɜːfikt] ,

where	a	Narrative	was	written	so	concisely	,	and	left	so	unperfect	,
在哪里	一个	叙述	曾是	书面	所以	简洁地	,	和	左边	所以	不完美	,

叙事手法如此简洁，却又如此不完美，

[æz; əz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['deskænt][ə'pɑːn] ; [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['sʌplimənts] [ʌv; əv]

as	That	I	had	to	descant	upon	;	to	make	such	supplements	of
作为	那	我	有	到	解说	之上	;	到	制作	这样的	补充剂	的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Circumstances	,
情况	,

因为我必须对此进行阐述；为了补充这些情况，

[æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

as	were	not	improbable	in	the	nature	of	the	thing	,
作为	是	不是	不太可能	在	这	自然	的	这	事物	,

因为就事物的性质而言，这并非不可能。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [ɪn'taɪrˌnɪs] [ʌv; əv]

and	were	little	less	than	necessary	to	the	clearness	and	entireness	of
和	是	小的	较少的	比	必要的	到	这	清晰度	和	完整性	的

[ðə; ði]['stɔːri] ,

the	Story	,
这	故事	,

对于故事的清晰性和完整性而言，它们几乎是必不可少的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːsnt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] .

and	the	decent	connection	of	the	parts	it	should	consist	of	.
和	这	体面的	联系	的	这	部分	它	应该	由	的	.

以及各部分之间良好的连接。

[aɪ] [tuː] , [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] [nɑːt]['skruːp(ə)l] ,
I suppos'd too , that I needed not scruple ,
我 假设 也 , 那 我 需要 不是 顾忌 ,

我也曾以为自己无需顾虑，

[tuː; tə] [lend] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɝːsənz] [aɪ] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
to lend Speeches to the Persons I brought upon the Stage ,
到 借 演讲 到 这 人 我 带来 之上 这 阶段 ,

为我请上台的人们撰写演讲稿，

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkɝz] , [ænd; ənd] [ə'keiʒənz] ;
provided they were suitable to the Speakers , and Occasions ;
假如 他们 是 合适的 到 这 演讲者 , 和 场合 ;

只要适合演讲者和场合；

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːrəntɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['lɪvi] , ['pluːˌtɑːrk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪv]
since I was warranted by the Examples of Livy , Plutarch , and other Grave
自从 我 曾是 有保证 经过 这 示例 的 李维 , 普鲁塔克 , 和 其他 严重
[ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [hɪs'tɔːrɪənz] ,
and Judicious Historians ,
和 明智的 历史学家 ,

因为我以李维、普鲁塔克和其他严肃而明智的历史学家的榜样为依据，

[huː] [meɪk] [noʊ]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][set] [ɔː'reɪʃənz] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['freɪmɪŋ] ,
who make no scruple to give us set Orations , of their own framing ,
WHO 制作 不 顾忌 到 给 我们 放 演讲 , 的 他们的 自己的 框架 ,

他们毫不犹豫地给我们提供他们自己编造的演讲稿，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
and sometimes put them into the mouths of Generals at the head of
和 有时 放 他们 进入 这 嘴 的 将军们 在 这 头 的
[ðer; ðər] ['ɑːmiz] ,
their Armies ,
他们的 军队 ,

有时甚至让统帅军队的将领们说出这些话。

[dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['bættl] :
just going to give Battel :
只是 去 到 给 战斗 :

就给巴特尔一个机会：

[ðoʊ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd][dɪ'strækʃ(ə)n] [ðæt] [bəuθ] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]
though at such times the hurry and distraction that both they and their
尽管 在 这样的 时代 这 匆忙 和 分心 那 两个都 他们 和 他们的
['ɔːdɪtəz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ,
Auditors must be in ,
审计员 必须 是 在 ,

尽管在这种时候，他们和他们的审计人员都必然会处于匆忙和分心的状态，

[mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'laɪkli] , ['iːðər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪ'læbərət] ['spiːtʃɪz] ,
must make it very unlikely , either that they should make elaborate Speeches ,
必须 制作 它 非常 不太可能 , 任何一个 那 他们 应该 制作 精心制作的 演讲 ,

必须尽可能降低他们发表冗长演讲的可能性。

[ɔːr][ðer; ðər] ['hɪrər] [maɪnd][ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm]
or their Hearers mind and remember them well enough to repeat them
或者 他们的 听众 头脑 和 记住 他们 出色地 足够的 到 重复 他们
[tuː; tə][ðə; ði][hɪs'tɔːrɪənz] .
to the Historians .
到 这 历史学家 .

或者他们的听众记住了这些话，并能将它们复述给历史学家。

- [baɪ] [ðiːz] ['libətiz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] ['dʒʌstli] [ə'laʊ] [maɪ][self] :

Encourag'd	by	these	Liberties	,	which	I	thought	I	might	justly	allow	my	self	:
-	经过	这些	自由	,	哪个	我	想法	我	可能	公正地	允许	我的	自己	:

受这些自由的鼓舞，我认为我也可以理直气壮地允许自己享有这些自由：

[aɪ] [druː] [ʌp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][aɪ] [roʊt] [ə'baʊt]

I	drew	up	,	as	well	as	I	could	,	what	you	have	been	told	I	wrote	about
我	画	向上	,	作为	出色地	作为	我	可以	,	什么	你	有	到过	讲述	我	写道	关于

[ˌθiːə'dɔrə] .

Theodora	.
狄奥多拉	.

我尽我所能地把你们听说的我写的关于狄奥多拉的文章重现了出来。

[ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə][dɪ'vaɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wer'ʌv] ,

This	I	thought	fit	to	divide	into	two	parts	;	in	the	first	whereof	,
这	我	想法	合身	到	划分	进入	二	部分	;	在	这	第一的	其中	,

我认为最好将此分为两部分；在第一部分中，

([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [les] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]) [aɪ] [geɪv] ['sʌmwʌt] [æt; ət][lɑːrdʒ][ðə; ði]

(	which	was	less	remote	from	being	Romantick	)	I	gave	somewhat	at	large	the
(	哪个	曾是	较少的	偏僻的	从	存在	浪漫	)	我	给予	有些	在	大的	这

['kærəktərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

Characters	of	them	both	.
人物	的	他们	两个都	.

（这与浪漫主义的距离更近）我大致描述了他们两人的性格。

[aɪ] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] - [lʌv] ; [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	mention'd	the	rise	and	progress	of	Didymus's	Love	;	the	degeneracy	of	the
我	提到	这	上升	和	进步	的	-	爱	;	这	堕落	的	这

[ðen] ['kristʃənz] ,

then	Christians	,
然后	基督徒	,

我提到了狄迪莫斯之爱的兴起和发展；以及当时基督徒的堕落，

[wɪtʃ] - [dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] , [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['blʌdi] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]

which	provok'd	Divine	Providence	,	to	expose	them	to	a	very	Bloody	Persecution
哪个	-	神圣的	普罗维登斯	,	到	暴露	他们	到	一个	非常	血腥	迫害

: [aɪ] - ,

:	I	declar'd	,
:	我	-	,

这激怒了天意，使他们遭受了极其血腥的迫害：我宣称，

[haʊ] [ˌθiːə'dɔrə] ['biːɪŋ] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['æntiˌɑːk] ;

how	Theodora	being	involv'd	in	it	,	was	brought	before	the	President	of	Antioch	;
如何	狄奥多拉	存在	-	在	它	,	曾是	带来	前	这	总统	的	安提阿	;

狄奥多拉因牵涉其中而被带到安条克总统面前；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] - [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['ænsərd] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] ,

how	she	resolutely	own'd	her	Religion	before	him	,	answer'd	His	Arguments	,
如何	她	坚决地	-	她	宗教	前	他	,	已回答	他的	论点	,

[ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][bəuθ][hɪz; ɪz]['prɔmisiz] ,

and	resisted	both	his	Promises	,
和	抵抗	两个都	他的	承诺	,

她如何在他面前坚定地捍卫自己的宗教信仰，如何回应他的论点，以及如何拒绝他的任何承诺。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['menəsiz] ; [haʊ] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [hɜːr; hər] ['iːðər] [tuː; tə]['sækrɪˌfaɪs] ,

and	his	Menaces	;	how	thereupon	the	Judge	doom'd	her	either	to	Sacrafice	,
和	他的	威胁	;	如何	于是	这	法官	注定失败	她	任何一个	到	牺牲	,

以及他的威胁；法官因此判她要么献祭，要么.....

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['prɔstɪˌtuːtid] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [stjuːz] .

or	to	be	prostituted	in	the	publick	Stews	.
或者	到	是	卖淫	在	这	公众	炖菜	.

或者沦落到公共场所卖淫。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][æn; ən] ['iːgər] [dɪ'beɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['sækrɪfaɪs] ,

How	she	,	after	an	eager	Debate	in	her	own	mind	,	refusing	to	offer	sacrifice	,
如何	她	,	后	一个	渴望的	辩论	在	她	自己的	头脑	,	拒绝	到	提供	牺牲	,

她经过一番激烈的内心辩论后，最终还是拒绝献祭。

[wʌz; wəz] , ([ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['saɪləns]) [led] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [pleɪs] ;

was	,	(	notwithstanding	her	silence	)	led	away	to	the	infamous	place	;
曾是	,	(	虽然	她	沉默	)	引领	离开	到	这	臭名昭著的	地方	;

尽管她保持沉默，但她还是被带到了那个臭名昭著的地方；

[haʊ] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

how	being	shut	up	there	alone	in	a	Room	,	she	employ'd	the	little	time	,
如何	存在	关闭	向上	那里	独自的	在	一个	房间	,	她	受雇	这	小的	时间	,

她独自一人被关在房间里，如何利用这短暂的时间，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jet] [bɜːrn] ['ɪnsens] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	was	granted	her	to	consider	whether	she	would	yet	burn	Incense	to	the
那	曾是	的确	她	到	考虑	无论	她	会	然而	烧伤	香	到	这

['roʊmən]['aɪdəlz] ,

Roman	Idols	,
罗马	偶像	,

她被允许考虑是否还要向罗马偶像焚香。

[ɪn]['fɜːrvənt] [prer] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [gɑːd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['reskjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pjʊrəti] ,

in	fervent	Prayer	to	the	true	God	,	for	a	rescue	of	her	Purity	,
在	热切	祷告	到	这	真的	上帝	,	为了	一个	救援	的	她	纯度	,

她虔诚地向真神祈祷，祈求祂拯救她的纯洁。

[nɑːt][hɜːr; hər] [laɪf] ; [ɪn]['ɔːrdər] [hweər'ʌntʊ] ,

not	her	Life	;	in	order	whereunto	,
不是	她	生活	;	在	命令	其中	,

并非她的生命；为此，

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] - [baɪ] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] ['kɔntuːməliːz] [tuː; tə] [prə'voʊk] [hɜːr; hər] [fɜːrst]

she	design'd	and	hop'd	by	Resistance	and	Contumelies	to	provoke	her	first
她	设计的	和	-	经过	反抗	和	侮辱	到	惹	她	第一的

[ə'seɪlənt] ,

Assailant	,
袭击者	,

她设计并利用抵抗和侮辱来挑衅她的第一个攻击者，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['rævɪʃər] .

to	become	her	Murderer	,	rather	than	her	Ravisher	.
到	变得	她	凶手	,	相当	比	她	强奸者	.

成为她的杀人者，而不是强奸者。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] .

These	were	the	chief	Contents	of	the	first	Book	.
这些	是	这	首席	内容	的	这	第一的	书	.

这些是第一本书的主要内容。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ;

Those	of	the	second	,	were	more	Historical	;
那些	的	这	第二	,	是	更多的	历史	;

第二类作品更侧重于历史；

[ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['aʊərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
and **consisted** **of** **an** **account** **of** **the** **last** **hours** **of** **her** **Life** **,**
和 由……组成 的 一个 帐户 的 这 最后的 小时 的 她 生活 ,

内容包括她生命最后几个小时的记述，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋz] [ðæt] ['endɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][ænd; ənd] - ['glɔ:riəs]
and **particularly** **of** **those** **Sufferings** **that** **ended** **in** **her** **and** **Didymus's** **glorious**
和 特别 的 那些 苦难 那 结束 在 她 和 - 辉煌
['mɑ:rtərdəm] .
Martyrdom **.**
殉道 .

尤其是那些最终以她和狄迪莫斯光荣殉道而告终的苦难。

[ðɪs] [pi:s] ['hævɪŋ] [bɪn] - [baɪ] [ðoʊz] [fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
This **piece** **having** **been** **perus'd** **by** **those** **for** **whose** **sake** **I** **wrote** **it** **;**
这 片 拥有 到过 - 经过 那些 为了 谁 清酒 我 写道 它 ;

本文已由我所撰写之人仔细阅读过；

[wʌz; wəz][soʊ] ['fɔ:rtʃənət] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [li:v] , [bɪn] [vɛntɚd] ['ɪntu:] ['sevrəl]
was **so** **fortunate** **,** **that** **it** **having** **,** **without** **my** **leave** **,** **been** **ventur'd** **into** **several**
曾是 所以 幸运 , 那 它 拥有 , 没有 我的 离开 , 到过 冒险 进入 一些
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

真是幸运，未经我允许，它就被转手给了好几个人。

[æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['ɔ:θər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf]
as **a** **Book** **of** **a** **nameless** **and** **unknown** **Author** **,** **it** **was** **lucky** **enough**
作为 一个 书 的 一个 无名 和 未知 作者 , 它 曾是 幸运的 足够的
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to **be** **,**
到 是 ,

作为一本无名无姓作者的作品，它很幸运地成为了……

[baɪ][sʌm; səm][ɪn'dʌldʒənt] ['ri:dɚz] , [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][wʌn] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][tu:; tə] [ə'nʌðər] ,
by **some** **indulgent** **Readers** **,** **attributed** **to** **One** **,** **and** **by** **some** **to** **Another** **,**
经过 一些 放纵的 读者 , 归因于 到 一 , 和 经过 一些 到 其他 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pɝ:sənz] ,
of **the** **two** **Persons** **,**
的 这 二 人 ,

有些宽容的读者认为这是两人中的一人所作，而另一些读者则认为这是另一人所作。

[ðæt] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][best] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] - ['hɪstɚi:z, 'hɪstri:z] .
that **were** **at** **that** **time** **counted** **the** **best** **writers** **of** **disguis'd** **Histories** **.**
那 是 在 那 时间 计数 这 最好的 作家 的 - 历史 .

当时他们被认为是最好的历史小说作家。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [hændz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [θru:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:][sʌm; səm] ,
But **among** **the** **many** **Hands** **it** **pass'd** **through** **,** **it** **seems** **it** **fell** **into** **some** **,**
但 之中 这 许多 手 它 通过 通过 , 它 似乎 它 跌倒 进入 一些 ,

但在它辗转经手的众多手中，似乎有几只落入了某些人手中。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [lu:s] [ʃi:ts] , ([wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
out **of** **which** **a** **great** **part** **of** **the** **loose** **sheets** **,** **(** **which** **were** **not** **bound** **in** **a**
出去 的 哪个 一个 伟大的 部分 的 这 松动的 纸张 , (哪个 是 不是 边界 在 一个
[bʊk] ,
Book **,**
书 ,

其中很大一部分是散页（没有装订成书），

[bʌt; bət]['oʊnli] - [tə'geðər]) [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [riːtriːvd] : ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ]
but **only** **tack'd** **together** **)** **were** **not** **to** **be** **retriev'd** **:** **whether** **it** **were** **by**
但 仅有的 - 一起) 是 不是 到 是 已检索 : 无论 它 是 经过
[ðə; ði] ['neglɪdʒəns] ,
the **negligence** **,**
这 疏忽 ,

但只是勉强拼凑在一起的）无法取回：无论是由于疏忽，

[ɔːr][ðə; ði] [kən'tempt] , [ðæt] [sʌm; səm][hæd; həd][ʌv; əv][soʊ] - [ə; eɪ][wɜːrk] ;
or **the** **contempt** **,** **that** **some** **had** **of** **so** **unpolish'd** **a** **Work** **;**
或者 这 鄙视 , 那 一些 有 的 所以 - 一个 工作 ;

或者有些人对这样一部粗糙的作品所抱有的轻蔑；

[ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][feɪ'tæləti][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ðæt] [θiːədɔrəs] ['sʌfərɪŋz]
or **whether** **there** **were** **some** **fatality** **in** **the** **Business** **,** **that** **Theodora's** **Sufferings**
或者 无论 那里 是 一些 死亡 在 这 商业 , 那 狄奥多拉的 苦难
[ʃʊd; ʃəd] [ˌaʊt'lɪv] [hɜːr; hər] ,
should **outlive** **her** **,**
应该 活得更久 她 ,

或者说，生意中是否发生了什么致命的意外，以至于西奥多拉的苦难会比她活得更久。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːri] [biː; bi][æz; əz] [ɪl] [ʌsd] [æz; əz][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] .
and **her** **Story** **be** **as** **ill** **us'd** **as** **her** **Person** **had** **been** **.**
和 她 故事 是 作为 患病的 我们 作为 她 人 有 到过 .

她的故事也像她本人一样被糟蹋了。

[ðɪs] [lɔːs] , ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [neɪm])
This **loss** **,** **(** **if** **it** **can** **deserve** **that** **name** **)**
这 损失 , (如果 它 能 应得 那 姓名)

这场失利（如果可以这样称呼的话）

[aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'gret] : [sɪns] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][lɔːst] ['pepərz] ['pʌblɪk] ,
I **did** **not** **much** **regret** **:** **Since** **I** **intended** **not** **to** **make** **the** **lost** **Papers** **publick** **,**
我 做过 不是 很多 后悔 : 自从 我 故意的 不是 到 制作 这 丢失的 文件 公众 ,

我并不十分后悔：因为我本来就没打算公开这些遗失的文件，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rəsiːvd] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θæŋks] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['merɪtɪd] ,
and **had** **receiv'd** **much** **greater** **approbation** **and** **thanks** **than** **they** **merited** **,**
和 有 已收到 很多 更大的 赞许 和 谢谢 比 他们 值得 ,

他们获得的赞誉和感谢远远超过了他们应得的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['pɝːsənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] .
from **the** **particular** **Persons** **they** **were** **design'd** **for** **.**
从 这 特别的 人 他们 是 设计的 为了 .

来自它们所设计的特定人群。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wɔːrn] [aʊt] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [sens] ,
But **after** **I** **had** **for** **many** **years** **worn** **out** **,** **not** **only** **the** **sense** **,**
但 后 我 有 为了 许多 年 磨损 出去 , 不是 仅有的 这 感觉 ,

但多年来，我不仅感觉疲惫不堪，而且这种感觉也逐渐消退了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] [trʌbəlsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but **the** **memory** **of** **this** **loss** **:** **It** **was** **made** **more** **troublesom** **to** **me** **,**
但 这 记忆 的 这 损失 : 它 曾是 制成 更多的 麻烦 到 我 ,

但失去亲人的记忆却让我更加痛苦。

[ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] , [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['emɪnənt]
than **ever** **it** **was** **at** **first** **,** **by** **the** **earnest** **solicitations** **of** **some** **eminent**
比 曾经 它 曾是 在 第一的 , 经过 这 认真 征集 的 一些 杰出
['pɝːsənz] ,
Persons **,**
人 ,

在一些知名人士的恳切请求下，它比最初任何时候都更加.....

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

that	had	a	great	power	over	me	,
那	有	一个	伟大的	力量	超过	我	,

那对我产生了巨大的影响，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv] [greɪt] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]

and	some	of	them	the	repute	of	great	Judges	of	this	kind	of
和	一些	的	他们	这	声誉	的	伟大的	法官	的	这	种类	的

.

Composures	.
构图	.

他们中的一些人还享有盛誉，是这类案件的优秀法官。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [siːn] ['sevrəl] [ʃiːts] , [ðæt] [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['laɪtɪd] [ɑːn] , [ɪn] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]

For	having	seen	several	Sheets	,	that	I	accidentally	lighted	on	,	in	tumbling	over
为了	拥有	已见	一些	床单	,	那	我	偶然	照明	在	,	在	翻滚	超过

[sʌm; səm] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] ['pepərz] ;

some	long	neglected	Papers	;
一些	长的	被忽视的	文件	;

因为在翻阅一些长期被遗忘的文件时，我不小心看到了几张纸；

[ðeɪ] [əblaɪgd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːz] [ðoʊz] [oʊld] [ruːd] [ʃiːts] [tuː; tə][biː; bi] - .

they	oblig'd	me	to	cause	those	old	rude	sheets	to	be	transcrib'd	.
他们	有义务	我	到	原因	那些	老的	粗鲁的	纸张	到	是	-	.

他们强迫我把那些粗糙的旧表格誊写出来。

[ænd; ənd][ðoʊ] - ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ][fɜːrst] [bʊk] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] , ([ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] ,

And	tho	'	almost	all	the	first	Book	was	wanting	,	(	upon	which	account	,
和	虽然	-	几乎	全部	这	第一的	书	曾是	想要	,	(	之上	哪个	帐户	,

尽管第一卷几乎完全缺失（因此），

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [frʌm; frəm][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ][self] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

I	could	not	be	remov'd	from	my	Resolution	not	to	trouble	my	self	about	it
我	可以	不是	是	已移除	从	我的	解决	不是	到	麻烦	我的	自己	关于	它

)

)
)

我无法改变我的决心，那就是不去为此事烦恼。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [bʊk] , [bʌt; bət][ɪn][pɑːrts][noʊ] [weɪ] [koʊ'hɪrənt] ,

yet	there	was	so	much	of	the	Second	Book	,	but	in	parts	no	way	Coherent	,
然而	那里	曾是	所以	很多	的	这	第二	书	,	但	在	部分	不	方式	相干	,

然而，第二卷的内容虽然很多，但其中有些部分却完全不连贯。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [riːtriːvd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['priːtens] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [pres] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'per]

little	by	little	retriev'd	,	that	a	pretence	was	afforded	to	press	me	to	repair
小的	经过	小的	已检索	,	那	一个	虚伪	曾是	提供	到	按	我	到	维修

[ðoʊz] [briːtʃiz] ,

those	Breaches	,
那些	违规行为	,

一点一点地找回，这不过是有人故意刁难我，逼我弥补那些缺憾。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['meməri] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [ə; eɪ] [piːs] ,

and	restore	out	of	my	memory	,	or	otherwise	,	a	piece	,
和	恢复	出去	的	我的	记忆	,	或者	否则	,	一个	片	,

并从我的记忆中或其他途径恢复一部分，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [niːdz] [pɝsweɪd] [ˌem ˈiː] [maɪt] [duː][sʌm; səm] [gʊd] , [baɪ] ['vɜːrtʃuː]

which	they	would	needs	perswade	me	might	do	some	good	,	by	rendring	Vertue
哪个	他们	会	需求	说服	我	可能	做	一些	好的	,	经过	撕裂	美德

['eɪmiəb(ə)l] ,

Amiable	,
可亲	,

他们需要说服我，通过展现友善的美德，或许能做一些有益的事情。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] ['paɪəti][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['riːdɝz] , [ðæt] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'fektɪd]

and	recommending	Piety	to	a	sort	of	Readers	,	that	are	much	more	affected
和	推荐	虔诚	到	一个	种类	的	读者	,	那	是	很多	更多的	做作的

[baɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] ,

by	shining	Examples	,
经过	灼灼	示例	,

并向那些更容易受到光辉榜样影响的读者推荐虔诚，

[ænd; ənd] [pə'θetikəl] [ɪk'spreʃənz] , [ðæn; ðən][baɪ][draɪ]['priːˌsɛpts] , [ænd; ənd] [greɪv] ['diskɔːsiz] .

and	pathetical	Expressions	,	than	by	dry	Precepts	,	and	grave	Discourses	.
和	可悲的	表达式	,	比	经过	干燥	戒律	,	和	严重	论述	.

与其说是用枯燥的教条和严肃的论述，不如说是用感人的表达。

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [mɔːr] ['skruːpjələs] [frendz] [ʃæl; ʃəl]['ɑːbdʒekt] ,

If	some	of	your	more	scrupulous	Friends	shall	object	,
如果	一些	的	你的	更多的	一丝不苟的	朋友们	将	目的	,

如果你们当中一些比较严谨的朋友提出异议，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [θiːədɔrəs] ['bjuːti] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] - , [ænd; ənd]

that	I	have	mentioned	Theodora's	Beauty	more	often	and	advantagously	,	and
那	我	有	提及	狄奥多拉的	美丽	更多的	经常	和	-	,	和

[ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvəz] ['pæʃ(ə)n] [mɔːr] [pə'θetɪkli] ,

represented	her	Lovers	Passion	more	Pathetically	,
代表	她	恋人	热情	更多的	可悲地	,

我曾多次且更着重地提及狄奥多拉的美貌，也曾更悲怆地描绘过她与爱人的激情。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪg'zæktɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] - [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

than	the	subject	of	the	story	exacted	,	and	the	truth	requir'd	in	History
比	这	主题	的	这	故事	索取	,	和	这	真相	-	在	历史

[wʊd] ['wɔːrənt] ;

would	warrant	;
会	保证	;

比故事的主题所要求的，以及历史所要求的真相所应有的；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] : ['biːɪŋ] ['ræðər] ['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

I	shall	not	altogether	deny	the	Charge	:	Being	rather	content	to	have	it
我	将	不是	共	否定	这	收费	:	存在	相当	内容	到	有	它

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我不会完全否认这项指控：我更愿意接受人们这样认为，

[ðæt] [ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] ['fænsi] [træns'pɔːtid] [maɪ][pen] , ['sʌmwʌt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

that	a	youthful	and	heated	fancy	transported	my	Pen	,	somewhat	beyond	the
那	一个	青春	和	加热	想要	运输	我的	笔	,	有些	超过	这

['nærəʊ] [baʊndz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

narrow	bounds	of	History	,
狭窄的	界限	的	历史	,

年轻气盛的想象力驱使我的笔，超越了历史的狭隘界限。

[ðæn; ðən] [ðæt] [soʊ]['paɪəs][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['didəməs] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [bəuθ][hɪz; ɪz] [fleɪm] ,

than	that	so	Pious	a	person	as	Didymus	did	not	keep	both	his	Flame	,
比	那	所以	虔诚的	一个	人	作为	双齿木	做过	不是	保持	两个都	他的	火焰	,

比起像狄迪莫斯这样虔诚的人，他都没能保住自己的圣火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

and	the	Expressions	of	it	,	within	the	limits	of	Reason	and	Religion	.
和	这	表达式	的	它	,	之内	这	限制	的	原因	和	宗教	.

以及在理性和宗教的范围内，对它的表达。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə][dʒʌstəfaɪ] ,

But	though	I	pretend	not	to	justifie	,
但	尽管	我	假装	不是	到	正当理由	,

但我假装不为自己辩解，

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɪn][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'koʊmiˌæst] , [ɔːr][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

all	that	has	been	said	in	the	strain	of	an	Encomiast	,	or	a	Lover	,
全部	那	有	到过	说	在	这	拉紧	的	一个	赞美者	,	或者	一个	情人	,

所有这一切都是以赞美者或恋人的口吻说出来的。

[jet] [aɪ] - [ðæt] [aɪ] [meɪ] [mʌtʃ] [ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt] , [ɪf] [nɑːt][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	I	hop'd	that	I	may	much	Extenuate	,	if	not	Excuse	it	,
然而	我	-	那	我	可能	很多	减轻	,	如果	不是	原谅	它	,

但我希望我能尽可能地减轻责任，即便不能完全原谅。

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .

by	representing	such	things	as	these	.
经过	代表	这样的	事物	作为	这些	.

通过描绘诸如此类的事物。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kerf(ə)l] , [ðæt] [ˌθiːə'dɔrə] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][duː] ,

That	I	have	been	careful	,	that	Theodora	should	not	be	made	to	do	,
那	我	有	到过	小心	,	那	狄奥多拉	应该	不是	是	制成	到	做	,

我一直很小心，不让狄奥多拉去做这件事。

[ɔːr] [seɪ] , ['eni] [θɪŋ] , [ðæt] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuːər] [kənsɪdɚd] ,

or	say	,	any	thing	,	that	,	the	great	Obligations	she	had	to	her	Rescuer	consider'd	,
或者	说	,	任何	事物	,	那	,	这	伟大的	义务	她	有	到	她	救援人员	考虑过	,

或者说，任何事，考虑到她对救命恩人的巨大恩情，

[duː] [ɪn'trentʃ] ['iːðər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['paɪəti] , [ɔːr][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , [ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə'pɑːn] [hɜːr; hər] - .

do	intrench	either	upon	her	Piety	,	or	her	Vertue	,	or	so	much	as	upon	her	Reserv'dness	.
做	战壕	任何一个	之上	她	虔诚	,	或者	她	美德	,	或者	所以	很多	作为	之上	她	-	.

要么以她的虔诚为由，要么以她的美德为由，要么以她的矜持为由。

[ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər] ['didəməs] ; [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ðæt] ['prɑːbəbli][hiː; hi] [θɔːt] ,

That	as	for	Didymus	;	I	might	say	,	that	probably	he	thought	,
那	作为	为了	双齿木	;	我	可能	说	,	那	大概	他	想法	,

至于狄迪姆斯，我或许会说，他可能这么想。

[ðoʊz] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['flætəri] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['leɪdi] ,

those	Celebrations	that	would	have	been	Flattery	to	another	Lady	,
那些	庆祝活动	那	会	有	到过	奉承	到	其他	女士	,

那些对其他女士来说会是奉承的庆祝活动，

[wɜːr; wər][bʌt; bət]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] , [ænd; ənd][soʊ] [əkɑːmplɪʃt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ;

were	but	Justice	to	a	Person	so	Extraordinary	,	and	so	accomplish'd	as	his	Mistress	;
是	但	正义	到	一个	人	所以	非凡的	,	和	所以	已完成	作为	他的	情妇	;

对于像他女主人这样一位非凡而又才华横溢的人来说，这只是公正的对待；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊəbl] , [nɑːt][tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [tʃæst] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	he	thought	it	allowable	,	not	to	suppress	the	chast	effects	of	a
和	那	他	想法	它	允许的	,	不是	到	压制	这	贞洁	效果	的	一个

['pæʃ(ə)n] ,

Passion	,
热情	,

他认为，不压制激情带来的贞洁影响是允许的。

[ðæt] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə] ['hɪroʊz] , [bʌt; bət][pər'hæps] [hɛlpd] [tuː; tə] [meɪk]

that	has	not	only	been	incident	to	Heroes	,	but	perhaps	help'd	to	make
那	有	不是	仅有的	到过	事件	到	英雄	,	但	也许	有帮助	到	制作

[ðem; ðəm] [sʌtʃ] .

them	such	.
他们	这样的	.

这不仅是英雄们遇到的困难，或许也是他们成为英雄的原因之一。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ræðər] [seɪ] , [ðæt] [ðoʊz] ['oʊnli][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	I	will	rather	say	,	that	those	only	are	like	to	find	much	fault	with	his
但	我	将要	相当	说	,	那	那些	仅有的	是	喜欢	到	寻找	很多	过错	和	他的

[ɪk'spreʃənz] ,

Expressions	,
表达式	,

但我更愿意说，只有那些人才会对他表达方式的挑剔之处感到不满。

[huː] [kən'sɪdər] [nɑːt] [haʊ] [friː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɔːr]

who	consider	not	how	free	they	are	from	any	degree	of	Prophaneness	or
WHO	考虑	不是	如何	自由的	他们	是	从	任何	程度	的	亵渎	或者

[ɪ'mɑːdɪsti] :

Immodesty	:
不端庄	:

他们丝毫不考虑自己是否完全摆脱了任何程度的亵渎或不端行为：

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['stɔːriz] , [wer] ['lʌvəz] [ɑːr; ər]

And	who	are	not	accustomed	to	the	reading	of	Stories	,	where	Lovers	are
和	WHO	是	不是	习惯	到	这	阅读	的	故事	,	在哪里	恋人	是

-

introduc'd	,
-	,

而那些不习惯阅读以恋人为主角的故事的人，

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪment] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [boʊld][ænd; ənd]

and	made	to	Praise	and	Complement	in	a	far	more	Bold	and	Romantick
和	制成	到	称赞	和	补充	在	一个	远的	更多的	大胆的	和	浪漫

[weɪ] ,

way	,
方式	,

并以更加大胆浪漫的方式进行赞美和衬托。

[ðæn; ðən][aɪ] [ə'laʊd] [maɪ][self][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪpər] .

than	I	allowed	my	self	in	the	following	Paper	.
比	我	允许	我的	自己	在	这	下列的	纸	.

然后，我在下一篇论文中允许自己这样做。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɔːl][ðə; ði] ['defərəns] , [hweə'wɪð] [aɪ'riːn][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['didəməs] [triːt] [ˌθiːə'dɔrə] ,

In	which	,	all	the	Deference	,	wherewith	Irene	as	well	as	Didymus	treat	Theodora	,
在	哪个	,	全部	这	尊重	,	以及	艾琳	作为	出色地	作为	双齿木	对待	狄奥多拉	,

其中，所有敬意，包括艾琳和狄迪姆斯对待狄奥多拉的方式，

[meɪ] [biː; bi] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] ; [ðæt] [aɪ] [rɪˈmɛmbərd] [tuː; tə][hæv; həv] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈɔːθər]

may	be	accounted	for	by	this	;	That	I	remember'd	to	have	,	in	some	Author
可能	是	已记录	为了	经过	这	;	那	我	记得	到	有	,	在	一些	作者

[ɔːr] [ˈʌðər] ,

or	other	,
或者	其他	,

或许可以用这个来解释；我记得在某位作者的作品中，

[faʊnd] [ˈmenʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][əˈbaʊt] - [taɪm] , [huːm] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər]

found	Mention	made	of	a	Person	about	Dioclesian's	time	,	Whom	I	took	for
成立	提到	制成	的	一个	人	关于	-	时间	,	谁	我	采取	为了

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːrtər] ,

our	Martyr	,
我们的	烈士	,

发现有关于戴克里先时期一位人物的记载，我认定他就是我们的殉道者。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɪntɪmətid] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [haɪ] [ˈkwɑːləti] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪnses] ,

that	was	intimated	to	be	of	high	Quality	,	if	not	a	Princess	,
那	曾是	暗示	到	是	的	高的	质量	,	如果	不是	一个	公主	,

据称那人品极佳，即便不是公主，也应该是一位公主。

[wɪtʃ] [ˈtaɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [wɪˈðaʊt] [ˈskruːp(ə)l][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

which	Title	I	had	without	scruple	given	Her	,
哪个	标题	我	有	没有	顾忌	给定	她	,

我曾毫不犹豫地将这个头衔赐予她，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hæf][æz; əz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪnses] ,

If	I	had	been	half	as	sure	that	she	Was	a	Princess	,
如果	我	有	到过	一半	作为	当然	那	她	曾是	一个	公主	,

如果我当初有一半的把握确定她是一位公主，

[æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

as	that	she	Deserv'd	to	be	One	.
作为	那	她	应得的	到	是	一	.

因为她配得上成为其中一员。

[ðæt] [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] , [bəuθ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['pɜ˞ːsənz][aɪ] [roʊt] [fɔːr; fər] ,

That	perhaps	I	was	not	unwilling	,	both	to	shew	the	Persons	I	wrote	for	,
那	也许	我	曾是	不是	不情愿	,	两个都	到	展示	这	人	我	写道	为了	,

或许我并非不愿意，既向我所写信的对象展示，

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ˈglɪtərɪŋ] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] - [baɪ][ðem; ðəm] ;

that	One	might	have	glittering	Idea's	of	Beauty	,	without	being	dazl'd	by	them	;
那	一	可能	有	闪闪发光	想法	的	美丽	,	没有	存在	-	经过	他们	;

一个人可以拥有美好的美的观念，而不被美所迷惑；

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðem; ðəm] , [ðæt] [haɪ] [ˈkɑːmpləmənts] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət]

and	also	to	convince	them	,	that	high	Complements	and	passionate
和	还	到	说服	他们	,	那	高的	互补	和	热情的

[ɪkˈspreʃənz] ,

expressions	,
表达式	,

还要让他们相信，高度赞扬和热情洋溢的表达，

[ɑːr; ər][noʊ]['sɜːrt(ə)n][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['riːəli] ['smɪtn] ([tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvəz]

are	no	certain	Marks	of	His	being	really	Smitten	(	to	speak	in	a	Lovers
是	不	肯定	分数	的	他的	存在	真的	迷恋	(	到	说话	在	一个	恋人

[freɪz]) [ðæt] [kæn; kən] [ɪmplɔɪ] [ðem; ðəm] ;

Phrase	)	that	can	Imploy	them	;
短语	)	那	能	雇用	他们	;

没有任何确凿的迹象可以证明他真的被迷住了（用恋人的话来说），这些迹象可以用来判断；

[sɪns] [aɪ] - [maɪ] ['wʌntɪd] ['friːdəm] [ʌv; əv][maɪnd] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ;

since	I	retain'd	my	wonted	freedom	of	mind	,	while	I	was	Writing	;
自从	我	-	我的	惯常	自由	的	头脑	,	尽管	我	曾是	写作	;

由于我在写作时保持了以往的思想自由;

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['didəməs] , [bʌt; bət] [wʌt] ['fænsi] , [nɑːt]

and	presented	them	by	the	mouth	of	Didymus	,	but	what	Fancy	,	not
和	呈现	他们	经过	这	嘴	的	双齿木	,	但	什么	想要	,	不是

['pæʃ(ə)n] [ɪn'daɪtɪd] .

Passion	indited	.
热情	起诉	.

并借狄迪莫斯之口呈献，但那不过是幻想，而非激情。

[ænd; ənd] ['læstli] , [aɪ][wʌz; wəz] - [tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ][self][ə; eɪ] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [staɪl] ,

And	lastly	,	I	was	induc'd	to	allow	my	self	a	more	fashionable	Stile	,
和	最后	,	我	曾是	-	到	允许	我的	自己	一个	更多的	时髦	风格	,

最后，我被引导着去追求一种更时尚的风格。

[ðæn; ðən] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi]['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːɝ] ['sɜːrmən] , [ɔːr] [bʊk] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,

than	would	perhaps	be	suitable	to	a	meer	Sermon	,	or	Book	of	Divinity	,
比	会	也许	是	合适的	到	一个	米尔	讲道	,	或者	书	的	神	,

或许它更适合作为一篇布道词或一本神学著作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] , [ðæt] [ðə; ði] ['juːθfl] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['kwɑːləti][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

because	I	fear'd	,	that	the	Youthful	Persons	of	Quality	of	both	Sexes	,
因为	我	担心	,	那	这	青春	人	的	质量	的	两个都	性别	,

因为我担心，那些年轻有为的男女，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] , [wʊd] [skers] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət]

that	I	was	chiefly	to	regard	,	would	scarce	be	sufficiently	affected	by	unfortunate
那	我	曾是	主要	到	看待	,	会	稀少	是	足够	做作的	经过	不幸

['vɜːrtʃuː] ,

Vertue	,
美德	,

我主要关注的，恐怕很难受到不幸的美德的充分影响，

[ɪf] [ðə; ði] [ˌɪntə'wiːvɪŋ] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] ,

if	the	interweaving	of	passages	relating	to	Beauty	and	Love	,
如果	这	交织	的	段落	相关	到	美丽	和	爱	,

如果将与美和爱相关的段落交织在一起，

[dɪd][nɑːt][help][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['trædʒɪkl] ['stɔːri] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['eksələnt] ['sʌfərəz]

did	not	help	to	make	the	Tragical	story	,	Delightful	,	add	the	Excellent	Sufferers
做过	不是	帮助	到	制作	这	悲剧	故事	,	愉快	,	添加	这	出色的	受害者

['paɪəti] , ['eɪmiəb(ə)l] .

Piety	,	Amiable	.
虔诚	,	可亲	.

并没有使悲剧故事变得令人愉悦，也没有使优秀的受难者虔诚和友善。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɔbdʒiktid] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mɑːtəz] ,

If	it	be	objected	,	that	in	some	of	the	discourses	of	the	two	Martyrs	,
如果	它	是	反对	,	那	在	一些	的	这	论述	的	这	二	殉道者	,

如果有人反驳说，在两位殉道者的某些论述中，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] ['ɑːrgjuː] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

there	are	Passages	that	argue	more	Knowledge	,
那里	是	段落	那	争论	更多的	知识	,

有些段落论证了更多的知识，

[ðæn; ðən][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [leɪ] ['pɝːsənz] [noʊ]['eldər][ðæn; ðən] [ðeɪ] .

than	is	likely	to	have	been	found	in	Lay	Persons	no	Elder	than	they	.
比	是	可能	到	有	到过	成立	在	莱	人	不	长老	比	他们	.

比在比他们年长的普通人中发现的更可能。

[aɪ] ['ænsər] , [ðæt] [sʌtʃ] ['diskɔ:siz] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

I	answer	,	that	such	Discourses	indeed	were	somewhat	strange	,	if	they	were
我	回答	,	那	这样的	论述	的确	是	有些	奇怪的	,	如果	他们	是

- [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælənt] ,

ascrib'd	to	a	young	Gallant	,
-	到	一个	年轻的	英勇	,

我的回答是，如果这些论述出自一位年轻的加兰特之手，那确实有些奇怪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['leɪdi] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] ; [wer'ɪn] [soʊ] ['meni] ['pɜ:sənz]

and	a	younger	Lady	,	of	Our	degenerate	Times	;	wherein	so	many	Persons
和	一个	年轻	女士	,	的	我们的	退化	《时代周刊》	;	其中	所以	许多	人

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,

of	that	sort	,
的	那	种类	,

还有一位年轻的女士，在我们这个堕落的时代；其中有许多这样的人，

[meɪk] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ðer; ðər][grænd] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['li:ʒər] [æz; əz][kən'sɜ:rn]

make	Diversion	their	grand	Business	;	and	,	having	as	little	Leisure	as	Concern
制作	导流	他们的	盛大	商业	;	和	,	拥有	作为	小的	闲暇	作为	忧虑

[tu:; tə][maɪnd] ['eni] [θɪŋ] ,

to	mind	any	thing	,
到	头脑	任何	事物	,

以消遣为生；而且，他们既没有闲暇时间，也没有精力去操心任何事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['peti] ['ɪntrəsts] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ['prɪvɪlɪdʒ] [tu:; tə] [noʊ]

but	their	Pleasures	and	petty	Interests	,	think	it	their	Priviledge	to	know
但	他们的	快乐	和	小气	兴趣	,	思考	它	他们的	特权	到	知道

['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

little	of	Religion	,
小的	的	宗教	,

但他们只顾享乐和琐碎的利益，认为对宗教知之甚少是他们的特权。

[ænd; ənd] [li:v] [tu:; tə] [mi:n] ['pi:p(ə)l][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] .

and	leave	to	meaner	People	the	study	of	things	Serious	and	Useful	.
和	离开	到	更卑鄙	人们	这	学习	的	事物	严肃的	和	有用	.

把严肃而有用的事物的研究留给更卑鄙的人吧。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ə'mʌŋ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:sənz] ,

But	,	though	among	this	sort	of	Persons	,
但	,	尽管	之中	这	种类	的	人	,

但是，尽管在这些人当中，

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] ['meni] [ðæt] [wʊd] ['emjuleɪt] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd]

it	were	so	difficult	to	find	many	that	would	Emulate	such	Knowledge	and
它	是	所以	难的	到	寻找	许多	那	会	仿真	这样的	知识	和

['vɜ:rtʃu:][æz; əz] - [ɪn] [ˌθi:ə'dɔrə] ,

Vertue	as	shin'd	in	Theodora	,
美德	作为	-	在	狄奥多拉	,

很难找到像狄奥多拉那样博学多才、品德高尚的人。

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] ; [jet] [ə'mʌŋ] ['betər] -

that	I	fear	they	would	not	so	much	as	believe	them	;	yet	among	better	qualify'd	-
那	我	害怕	他们	会	不是	所以	很多	作为	相信	他们	;	然而	之中	更好的	-	

['dʒʌdʒɪz] ,

Judges	,
法官	,

我担心他们甚至不会相信这些；然而，在那些资历更深的法官中，

[ðə; ði] ['leɪtli] [əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [fɔ:rs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kənsɪdɜ·d] ,

the	lately	propos'd	objection	will	be	of	no	great	force	,	if	it	be	consider'd	,
这	最近	提议	异议	将要	是	的	不	伟大的	力量	,	如果	它	是	考虑过	,

如果认真考虑最近提出的反对意见，那么它将不会有太大的说服力。

[ðæt] ['didəməs] [ænd; ənd] [ˌθiːə'dɔrə] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	Didymus	and	Theodora	liv'd	in	the	Primitive	and	devout	times	of	the
那	双齿木	和	狄奥多拉	生活	在	这	原始	和	虔诚的	时代	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

狄迪莫斯和狄奥多拉生活在教会早期虔诚的时代。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] , [wen] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][æz; əz]['dɪlɪdʒəntli]

and	in	the	Roman	Empire	,	when	the	Christian	Religion	was	as	diligently
和	在	这	罗马	帝国	,	什么时候	这	基督教	宗教	曾是	作为	勤勉地

[tɔːt] [baɪ] ['eksələnt] [di'vainz] ,

Taught	by	Excellent	Divines	,
教授	经过	出色的	神祇	,

在罗马帝国时期，当基督教由杰出的神学家们孜孜不倦地传授时，

[æz; əz] ['friːkwəntli] - [baɪ]['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd]['vaɪələntli] [ə'sɔːltɪd] [baɪ][ˌpɝːsə'kjuːʃəns] .

as	frequently	Oppos'd	by	Arguments	,	and	violently	assaulted	by	Persecutions	.
作为	频繁地	-	经过	论点	,	和	暴力	袭击	经过	迫害	.

经常遭到反对，并遭受残酷迫害。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [skɔːrz] , [ðə; ði] ['zeləs] ['kændədets] [ʌv; əv]['mɑːrtərdəm] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Upon	which	scores	,	the	zealous	Candidates	of	Martyrdom	,	many	of	which	obtain'd
之上	哪个	得分	,	这	热心	候选人	的	殉道	,	许多	的	哪个	已获得

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	Crown	of	it	,
这	王冠	的	它	,

在这些殉道候选人中，许多人获得了殉道者的桂冠。

['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['griːnər] [eɪdʒ] , [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv]

even	in	their	greener	Age	,	were	early	and	skilfully	instructed	in	the	truths	of
甚至	在	他们的	更环保	年龄	,	是	早期的	和	巧妙地	指示	在	这	真相	的

[ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] ,

their	own	Religion	,
他们的	自己的	宗教	,

即使在他们较为原始的时代，他们也早早且熟练地接受了自己宗教真理的教导。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ɑːrgjuːmənts] , [bəuθ][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	furnish'd	with	good	Arguments	,	both	to	Defend	It	,
和	配备	和	好的	论点	,	两个都	到	保卫	它	,

并提供了充分的论据来捍卫它，

[ænd; ənd] [kən'fjuːt] [ðə; ði] [ɪ'roʊniəs] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] ['wəːʃips] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	Confute	the	Erroneous	Opinions	and	Impious	worships	of	their
和	驳斥	这	错误	意见	和	不敬	崇拜	的	他们的

['hiːðn] ['ædvər,seriz] .

Heathen	Adversaries	.
异教徒	对手	.

驳斥异教徒对手的错误观点和不敬神的崇拜。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['eni] ['wʌndər] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːrθ] ['stʌdiɪŋ] ,

Nor	is	it	any	wonder	,	that	they	should	think	That	Religion	worth	Studying	,
也不	是	它	任何	想知道	,	那	他们	应该	思考	那	宗教	值得	学习	,

他们认为宗教值得研究，这也就不足为奇了。

[ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

that	they	thought	worth	Dying	for	.
那	他们	想法	值得	垂死	为了	.

他们认为值得为之献身。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ɪg'zæmɪn] , ['weðər] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

I	will	not	here	examine	,	whether	the	Ignorance	wont	to	be	imputed	to	Women	,
我	将要	不是	这里	检查	,	无论	这	无知	惯于	到	是	估算	到	女性	,

我在此不探讨无知是否会被归咎于女性。

[biː; bi][ðer; ðər] [fɔːlt] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kjuːzəz] , [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl]

be	Their	fault	,	or	that	of	their	Accusers	,	and	whether	it	is	any	natural
是	他们的	过错	,	或者	那	的	他们的	指控者	,	和	无论	它	是	任何	自然的

[wɑːnt][ʌv; əv][kə'pæsəti] ,

want	of	Capacity	,
想	的	容量	,

是他们的过错，还是控告者的过错，以及是否是由于他们天生缺乏行为能力，

[ɔːr] ['ræðər] [wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðæt] [kiːps] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['nɑːlɪdʒ] ,

or	rather	want	of	Instruction	,	that	keeps	most	of	them	from	Knowledge	,
或者	相当	想	的	操作说明	,	那	保持	最多	的	他们	从	知识	,

[ðoʊ] [ðɪs] [rɪ'gɑːrdz][nɑːt]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

though	This	regards	not	Sexes	.
尽管	这	问候	不是	性别	.

或者更确切地说，是缺乏教导，这使得他们中的大多数人无法获得知识，但这与性别无关。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['envi]

But	without	inquiry	,	whether	it	be	not	our	Interest	,	or	our	Envy
但	没有	询问	,	无论	它	是	不是	我们的	兴趣	,	或者	我们的	嫉妒

,

,

,

但未经探究，这是否关乎我们的利益，或我们的嫉妒，

[ðæt] [meɪks] ['wɪmɪn] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][dɪ'kraɪ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ;

that	Makes	Women	what	we	are	wont	to	decry	them	for	Being	;
那	制作	女性	什么	我们	是	惯于	到	谴责	他们	为了	存在	;

正是这些特质造就了我们常常谴责女性的那些特质；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [oʊn] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

I	shall	not	scruple	to	own	,	that	I	have	sometimes	had	the	honour	to
我	将	不是	顾忌	到	自己的	,	那	我	有	有时	有	这	荣誉	到

[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] ,

converse	with	Ladys	,
交谈	和	女士们	,

我毫不讳言，我曾有幸与女士们交谈过。

[ðæt] - [ˌem 'iː] , [ðæt] , [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] ,

that	convinc'd	me	,	That	,	to	attain	to	a	great	proficiency	in	Knowledge	,
那	-	我	,	那	,	到	达到	到	一个	伟大的	熟练程度	在	知识	,

这让我确信，要想在知识方面达到很高的水平，

- [tɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] , [ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

'	tis	not	necessary	to	be	a	Doctor	of	Divinity	,	or	so	much	as	a	Man	,
-	的	不是	必要的	到	是	一个	医生	的	神	,	或者	所以	很多	作为	一个	男人	,

不必是神学博士，甚至不必是人。

[sɪns] [ðeɪ] - [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [wɪt][ðæn; ðən]['paɪəti] .

since	they	discours'd	of	Divine	things	,	with	no	less	Wit	than	Piety	.
自从	他们	-	的	神圣的	事物	,	和	不	较少的	有	比	虔诚	.

因为他们谈论神圣的事物，既充满智慧又虔诚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɑːrtər] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekts] ,

And	to	return	to	our	Martyr	,	if	we	may	judge	by	the	Effects	,
和	到	返回	到	我们的	烈士	,	如果	我们	可能	法官	经过	这	效果	,

回到我们的殉道者身上，如果我们可以从其影响来判断的话，

[wi:; wi] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [sə'poʊz] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['və:dʒinz]['perənts][nɑ:t]['oʊnli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər]
we **may** **reasonably** **suppose** **,** **that** **our** **Virgins** **Parents** **not** **only** **thought** **it** **their**
我们 可能 合理 认为 , 那 我们的 处女 父母 不是 仅有的 想法 它 他们的
['du:ti] ,
Duty **,**
责任 ,

我们可以合理地推测，我们贞洁的父母不仅认为这是他们的责任，

[bʌt; bət] [tʊk] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [soʊ] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]
but **took** **much** **Pleasure** **,** **to** **Cultivate** **so** **excellent** **and** **promising** **a** **Subject**
但 采取 很多 乐趣 , 到 培育 所以 出色的 和 有前途 一个 主题
[æz; əz][ðer; ðər] [fer] ['dɔ:tər] .
as **their** **fair** **Daughter** **.**
作为 他们的 公平的 女儿 .

但他却非常乐意培养这样一位优秀且前途无量的臣子，作为他美丽的女儿。

[sɪns] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [ɪn'vaɪt] , [ðæn; ðən]
Since **great** **advantages** **of** **Nature** **and** **general** **Grace** **should** **rather** **Invite** **,** **than**
自从 伟大的 优势 的 自然 和 一般的 优雅 应该 相当 邀请 , 比
[ɪk'skju:s] ,
Excuse **,**
原谅 ,

既然大自然的巨大优势和普遍的恩典应该成为邀请，而不是借口，

[ɪmp'ru:vmənts] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [æz; əz]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] , [ðoʊ] [æn; ən]
Improvements **by** **Education** **;** **as** **even** **the** **Garden** **of** **Eden** **,** **though** **an**
改进 经过 教育 ; 作为 甚至 这 花园 的 伊甸园 , 尽管 一个
['ædmərəbli] ['fɜ:rtl] [sɔɪl] ,
admirably **fertile** **Soil** **,**
令人钦佩地 沃 土壤 ,

教育带来的进步；即便伊甸园，尽管土壤肥沃，也未能改变什么。

[ænd; ənd][pla:ntid][baɪ]['gɑ:dz] [oʊn] [hændz] , [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][left][tu:; tə][ɪt'self] ,
and **planted** **by** **God's** **own** **Hands** **,** **was** **not** **so** **left** **to** **itself** **,**
和 已种植 经过 神的 自己的 手 , 曾是 不是 所以 左边 到 本身 ,

并且是由上帝亲手栽种的，并非任其自生自灭。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ædəm][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [dres] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .
but **that** **Adam** **was** **appointed** **to** **dress** **it** **,** **and** **to** **keep** **it** **.**
但 那 亚当 曾是 任命 到 裙子 它 , 和 到 保持 它 .

但亚当被委派来照料它，并守护它。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['diskɔ:siz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:təz] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [les] [ʃɔ:rt] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
And **if** **the** **Discourses** **of** **our** **Martyrs** **are** **sometimes** **less** **short** **than** **they**
和 如果 这 论述 的 我们的 殉道者 是 有时 较少的 短的 比 他们
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ;
might **have** **been** **made** **;**
可能 有 到过 制成 ;

如果殉道者的讲道有时比他们原本可以写得更冗长一些；

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm][ɪk'skju:s] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'wɪlɪŋ] ,
I **hope** **it** **may** **be** **some** **excuse** **,** **that** **I** **was** **not** **unwilling** **,**
我 希望 它 可能 是 一些 原谅 , 那 我 曾是 不是 不情愿 ,

我希望这能算作某种借口，证明我并非不情愿。

[tu:; tə] [leɪ] [hoʊld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪz] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:][baɪ][sʌm; səm] [ə'keiʒənz] ,
to **lay** **hold** **now** **and** **then** **of** **the** **Rises** **afforded** **me** **by** **some** **occasions** **,**
到 躺 抓住 现在 和 然后 的 这 上升 提供 我 经过 一些 场合 ,

时不时地，我会抓住某些机会带给我的那些美好瞬间。

[tuː; tə] [ʃoʊ] , [ðæt] ['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][nɑːt] , [æz; əz] [tuː] ['meni] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['kwɑːləti]

to	shew	,	that	Romantick	Subjects	are	not	,	as	too	many	Persons	of	Quality
到	展示	,	那	浪漫	主题	是	不是	,	作为	也	许多	人	的	质量

[θɪŋk] [ðem; ðəm] ,

think	them	,
思考	他们	,

要表明，浪漫主义题材并非像太多上流人士所认为的那样。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['triːtɪd] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] [staɪl] ;

the	Only	ones	,	that	may	be	treated	of	in	a	Gentleman	-	like	stile	;
这	仅有的	一个	,	那	可能	是	治疗	的	在	一个	绅士	-	喜欢	风格	;

唯一可以像绅士一样对待的人；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][sʌm; səm]['noʊb(ə)l] ['kwestʃənz] [ɪn] [dɪ'vɪnəti] ,

and	that	even	some	noble	Questions	in	Divinity	,
和	那	甚至	一些	高贵	问题	在	神	,

甚至包括一些高尚的神学问题，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [si'viəə] [dik'teits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɔrəlz] , [meɪ] [biː; bi]

and	some	of	the	severer	Dictates	of	the	Christian	Morals	,	may	be
和	一些	的	这	更严重	规定	的	这	基督教	德	,	可能	是

- [ʌv; əv] ,

discours'd	of	,
-	的	,

基督教道德中一些较为严苛的规定，也可以加以探讨。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [tɜːrmz] , [ɔːr][ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv]

without	the	harshness	of	the	School	Terms	,	or	the	downright	plainness	of
没有	这	严厉	的	这	学校	条款	,	或者	这	彻头彻尾	朴素	的

[sʌm; səm] ['betər] [ment] ,

some	better	Meant	,
一些	更好的	意思是	,

没有学校学期的严苛，也没有某些更好方式的直白乏味，

[ðæn; ðən] - , [bʊks] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

than	Pen'd	,	Books	of	Theology	and	Devotion	.
比	-	,	图书	的	神学	和	虔诚	.

比 Pen'd 的《神学与灵修书籍》更胜一筹。

- [tɪz] [laɪk][sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] , [ðæt] [aɪ] [meɪk] [soʊ]['paɪəs][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]

'	Tis	like	Sir	,	you	will	think	it	strange	,	that	I	make	so	Pious	a	Person	as
-	的	喜欢	先生	,	你	将要	思考	它	奇怪的	,	那	我	制作	所以	虔诚的	一个	人	作为

[ˌθiːə'dɔrə] ,

Theodora	,
狄奥多拉	,

先生，您或许会觉得奇怪，我竟然把狄奥多拉这样一个虔诚的人塑造成这样。

['ɔːfər] [hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə] - [sɔːrd] , [ænd; ənd][baɪ] [sə'lɪsɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ,

offer	her	Breast	to	Didymus's	Sword	,	and	by	soliciting	him	to	Kill	her	,
提供	她	胸部	到	-	剑	,	和	经过	征求	他	到	杀	她	,

她将自己的乳房献给狄迪姆斯的剑，并恳求他杀死自己。

[tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] ,

tempt	him	to	an	Action	,	which	would	make	her	guilty	of	a	Murder	,
诱惑	他	到	一个	行动	,	哪个	会	制作	她	有罪的	的	一个	谋杀	,

引诱他采取某种行动，这将使她犯下谋杀罪。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [ək'sesəri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	make	him	greatly	accessory	to	it	.
和	制作	他	非常	配饰	到	它	.

并使他成为其中的重要帮凶。

[bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] ['veri] [streɪndʒ] ,

But	possibly	her	Action	would	not	appear	very	strange	,
但	可能	她	行动	会	不是	出现	非常	奇怪的	,

但或许她的行为并不显得非常奇怪。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] - [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][pæst] [taɪmz] ,

if	we	were	not	too	enclinable	to	estimate	the	Affairs	of	Past	Times	,
如果	我们	是	不是	也	-	到	估计	这	事务	的	过去的	《时代周刊》	,

如果我们不那么热衷于评价过去的事情，

[ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ['riːdʒənz] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪdʒ]

and	Remote	Regions	,	by	the	Opinions	and	Customes	of	our	own	Age
和	偏僻的	地区	,	经过	这	意见	和	顾客	的	我们的	自己的	年龄

[ænd; ənd] ['kʌntriz] .

and	Countrys	.
和	国家	.

偏远地区则遵循我们自己时代和国家的观点和习俗。

[fɔːr; fər] , [wʌt] ['evər][wiː; wi] [naʊ] ['dʒʌstli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv] [dɪs'trɔɪŋ] [ə; eɪ][mænz]

For	,	what	ever	we	now	justly	think	of	the	sinfulness	of	Destroying	a	Mans
为了	,	什么	曾经	我们	现在	公正地	思考	的	这	罪恶	的	摧毁	一个	曼斯

[self] ,

self	,
自己	,

因为，无论我们现在对毁灭一个人的自我这种行为的罪恶性作何看法，

['weðər] [ɪ'miːdiətli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [jet] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][dɪ'naɪ] ,

whether	immediately	or	otherwise	,	yet	I	must	not	deny	,
无论	立即地	或者	否则	,	然而	我	必须	不是	否定	,

无论立即还是以后，我都不能否认，

[bʌt; bət] [ðæt] ['daɪvərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['krɪstʃənz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['krɪmɪn(ə)l] ,

but	that	divers	of	the	Ancient	Christians	thought	it	not	Criminal	,
但	那	潜水员	的	这	古老的	基督徒	想法	它	不是	刑事	,

但许多古代基督徒认为这并非犯罪行为。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃæstəti] .

when	it	was	necessary	for	the	preservation	of	Chastity	.
什么时候	它	曾是	必要的	为了	这	保存	的	贞洁	.

当为了维护贞洁而有必要这样做时。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [mʌtʃ] [ˌmɪsrɪ'membər] [nɑːt] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɪrəm][hɪm'self] , [wer] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv]

And	,	if	I	much	misremember	not	,	St	.	Jerom	himself	,	where	he	speaks	of
和	,	如果	我	很多	记错了	不是	,	英石	.	杰罗姆	他自己	,	在哪里	他	说话	的

[ðə; ði] [ˌʌn'lɔːfəlˌnɛs] [ʌv; əv][self] - [dɪs'trɔɪŋ] ,

the	unlawfulness	of	Self	-	destroying	,
这	违法	的	自己	-	摧毁	,

如果我没记错的话，圣杰罗姆本人也曾谈到过自毁行为的非法性。

['ɪntɪməts] , [ðæt] [hiː; hi] [ik'septs] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪp] .

intimates	,	that	he	excepts	the	Case	of	an	inevitable	danger	of	a	Rape	.
亲密	,	那	他	除外	这	案件	的	一个	不可避免的	危险	的	一个	强奸	.

暗示他接受强奸这种不可避免的危险情况。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] ['ænsər] [ɪz] ,

But	my	chief	answer	is	,
但	我的	首席	回答	是	,

但我最主要的回答是：

[ðæt] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['mɑ:təz] [prə'poʊz(ə)l] [ɛkspɾɛsli] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [aɪ]
that **having** **found** **the** **Virgin** **Martyrs** **proposal** **expresly** **deliver'd** **by** **the** **Author** **I**
那 拥有 成立 这 处女 殉道者 提议 特指 已交付 经过 这 作者 我
[wʌz; wəz][tu:; tə]['fɑ:loʊ] ,
was **to** **follow** **,**
曾是 到 跟随 ,

既然我找到了作者明确提出的关于圣母殉道者的提议，我就应该遵循。

[aɪ] - [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən][hɪ'stɔ:riən][nɑ:t][tu:; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'ti:] ; [wɪtʃ] [aɪ]
I **judg'd** **it** **the** **part** **of** **an** **Historian** **not** **to** **suppress** **it** **;** **which** **I**
我 - 它 这 部分 的 一个 历史学家 不是 到 压制 它 ; 哪个 我
[əkˈnɑ:lɪdʒ] ,
acknowledge **,**
承认 ,

我认为历史学家的职责是不压制它；这一点我承认。

[aɪ][ðə; ði] ['ræðər] - [tu:; tə][du:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - ['ɔ:fər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]
I **the** **rather** **declin'd** **to** **do** **,** **because** **Theodoras** **offer** **was** **a** **noble**
我 这 相当 - 到 做 , 因为 - 提供 曾是 一个 高贵
[ɪ'vɪnsmənt] ,
evincement **,**
证据 ,

我婉拒了，因为狄奥多拉的提议本身就是一种高尚的举动。

[bəuθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌdʒenə'rɑ:səti] .
both **of** **her** **Gratitude** **and** **her** **Generosity** **.**
两个都 的 她 感激 和 她 慷慨 .

既体现了她的感恩之心，也体现了她的慷慨大方。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'mitɪŋ] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:rz] ,
And **therefore** **,** **instead** **of** **Omitting** **so** **considerable** **an** **Action** **of** **hers** **,**
和 所以 , 反而 的 省略 所以 大量 一个 行动 的 她的 ,

因此，与其忽略她如此重要的行为，

[aɪ] [tʃoʊz] ['ræðər][tu:; tə][set][maɪ] [θɔ:ts] [ə; eɪ][wɜ:rk] , [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)l] ['kʌlər] [fɔ:r; fər]
I **chose** **rather** **to** **Set** **my** **thoughts** **a** **work** **,** **to** **find** **a** **plausible** **Colour** **for**
我 选择 相当 到 放 我的 想法 一个 工作 , 到 寻找 一个 合情合理 颜色 为了
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

我选择将我的想法付诸实践，为它找到一个合适的颜色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

四部十七世纪浪漫小说的序言：罗杰·博伊(Prefaces to Four Seventeenth-Century)

[wɪtʃ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['hæpɪli] [dʌn] , [baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]
Which **whether** **I** **have** **happily** **done** **,** **by** **supplying** **her** **with** **the** **Example** **of**
哪个 无论 我 有 快乐地 完毕 , 经过 供应 她 和 这 例子 的
[ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] ,
a **Prophet** **,**
一个 先知 ,

我是否乐意通过向她提供先知的榜样来做到这一点，

[hu:] , [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][kæst] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] , [jet] [sə'lɪsɪtɪd] ['ʌðər] [tu:; tə][kæst]
who **,** **though** **he** **would** **not** **cast** **Himself** **into** **the** **Sea** **,** **yet** **solicited** **Others** **to** **cast**
WHO , 尽管 他 会 不是 投掷 他本人 进入 这 海 , 然而 征求意见 其他的 到 投掷
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他虽然自己不愿跳入海中，却请求别人把他扔进海里。

([ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [fɜ:rst] [baʊnd] [hɪm; ɪm])
(**and** **that** **having** **first** **bound** **him** **)**
(和 那 拥有 第一的 边界 他)

（并且先将他捆绑起来）

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dʒʌdʒ] .
I **must** **leave** **You** **to** **judge** **.**
我 必须 离开 你 到 法官 .

评判权在你手中。

[aɪ] ['fri:li] [kən'fes] , [sɜ:r] , [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [pi:s] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] ,
I **freely** **confess** **,** **Sir** **,** **that** **,** **if** **the** **following** **Piece** **had** **been** **written** **by** **One** **,**
我 自由 承认 , 先生 , 那 , 如果 这 下列的 片 有 到过 书面 经过 一 ,

先生，我坦白承认，如果以下这篇作品出自某某之手，

[ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][fɑ:nd][ʌv; əv] ['senʃərɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][maɪ][self][faɪnd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
that **I** **were** **fond** **of** **Censuring** **,** **I** **could** **my** **self** **find** **enough** **in** **it** **to**
那 我 是 喜爱 的 谴责 , 我 可以 我的 自己 寻找 足够的 在 它 到
['krɪtɪsaɪz] [ə'pɑ:n] ;
Criticize **upon** **;**
批评 之上 ;

那些我喜欢批评的东西，我自己也能从中找到足够多的批评之处；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['ɑ:bdʒekt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ˌju:nɪ'fɔ:rməti] [θru:'aʊt] ,
and **should** **object** **against** **it** **,** **besides** **the** **want** **of** **Uniformity** **throughout** **,**
和 应该 目的 反对 它 , 除了 这 想 的 均匀性 自始至终 ,

除了缺乏整体统一性之外，还应该对此提出反对意见。

[ðæt] [ɪf] - [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][strɪkt] [ru:lz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
That **if** **judg'd** **of** **by** **the** **strict** **Rules** **of** **Art** **,**
那 如果 - 的 经过 这 严格的 规则 的 艺术 ,

如果按照严格的艺术规则来评判，

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'regjələr] [pi:s] .
it **ought** **to** **pass** **for** **an** **Irregular** **Piece** **.**
它 应该 到 经过 为了 一个 不规律的 片 .

它应该算作一件不规则作品。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['wʌndər] , [ɪf]['naɪsər] ,

And	**therefore**	**I**	**shall**	**not**	**wonder**	**,**	**if**	**Nicer**	**Criticks**	**,**
和	所以	我	将	不是	想知道	, 如果		更漂亮	评论家	,

因此，如果更友善的评论家们……我不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [mɔ:r] - [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən][aɪ] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] ,

and	**more**	**vers'd**	**in**	**Exquisite**	**Composures**	**than**	**I**	**pretend**	**to**	**be**	**,**
和	更多的	-	在	精美的	构图	比	我	假装	到	是	,

而且，他比我自认为的更精通优雅的姿态。

[ʃæl; ʃəl][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑ:rtləs] [wʌn][ʌv; əv][maɪn] .

shall	**find**	**fault**	**with**	**this**	**Artless**	**one**	**of**	**mine**	**.**
将	寻找	过错	和	这	不矫揉造作	一	的	矿	.

我会挑剔我这本《Artless》的毛病。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pepərz] [met][wɪð; wɪθ] ,

But	**the**	**reception**	**that**	**the**	**following**	**Papers**	**met**	**with**	**,**
但	这	接待	那	这	下列的	文件	遇见	和	,

但以下这些论文所受到的反响是：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɜ:sənz][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] ['rɪt(ə)n] ,

from	**the**	**Persons**	**for**	**whom**	**they**	**were**	**chiefly**	**written**	**,**
从	这	人	为了	谁	他们	是	主要	书面	,

从它们最初是为之而作的人的角度来看，

[ə'fɔ:rdz] [ˌem 'i:][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][dɪ'raɪvəbəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt]

affords	**me**	**the**	**Consolation**	**derivable**	**from**	**the**	**ingenious**	**saying**	**of**	**that**	**excellent**
提供	我	这	安慰	可推导的	从	这	巧妙	说	的	那	出色的

[wɪt] ,

Wit	**,**
有	,

这位杰出智者的精辟言论带给我安慰，

[hu:] - , [hi:; hi][hæd; həd]['ræðər][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [sɜ:vd] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [tri:t] , [ʃʊd; ʃəd] [pli:z]

who	**declar'd**	**,**	**He**	**had**	**rather**	**the**	**Dishes**	**serv'd**	**up**	**at**	**his**	**Treat**	**,**	**should**	**please**
WHO	-	,	他	有	相当	这	菜肴	已服务	向上	在	他的	对待	,	应该	请

[ðə; ði] [gests] ,

the	**Guests**	**,**
这	客人	,

他宣称，他宁愿自己款待的菜肴能让宾客满意。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kʊks] .

than	**the**	**Cooks**	**.**
比	这	厨师	.

比库克家族还不如。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [seɪ] [tu:] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [meɪ] [mi:t]

And	**I**	**might**	**say**	**too**	**,**	**that**	**some**	**of**	**the**	**Passages**	**that**	**may**	**meet**
和	我	可能	说	也	,	那	一些	的	这	段落	那	可能	见面

[wɪð; wɪθ] ['senʃər] ,

with	**Censure**	**,**
和	谴责	,

我还要补充一点，有些段落可能会受到批评，

[wʊd] [pər'hæps] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪf] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [bʊk] ['meni] ['jɪrz] ,

would	**perhaps**	**escape**	**it**	**;**	**if**	**in**	**writing**	**this**	**Book**	**many**	**years**	**agoe**	**,**
会	也许	逃脱	它	; 如果		在	写作	这	书	许多	年	古	,

或许可以逃脱；如果是在多年前写这本书的时候，

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][sʌm; səm][eɪmz] , [ðæt][aɪ] [ðen] [θɔ:t] [mɔ:r] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi] - ,

I	**had**	**not**	**had**	**some**	**Aims**	**,**	**that**	**I**	**then**	**thought**	**more**	**fit**	**to**	**be**	**Pursu'd**	**,**
我	有	不是	有	一些	目标	,	那	我	然后	想法	更多的	合身	到	是	-	,

我之前有一些目标，后来我认为这些目标更适合去追求。

[ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [duː][tuː; tə][biː; bi] - .

than	I	now	do	to	be	Declar'd	.
比	我	现在	做	到	是	-	.

比我现在更渴望被宣布。

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [dɪ'semb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm] ,

Yet	I	will	not	here	dissemble	,	that	I	know	it	may	be	thought	by	some	,
然而	我	将要	不是	这里	掩饰	,	那	我	知道	它	可能	是	想法	经过	一些	,

但我不会在此掩饰，因为我知道有些人可能会这么想。

[ðæt] [ðɪs] ['peɪpər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sistid] [les] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['nærətɪvz] .

that	this	Paper	should	have	consisted	less	of	Conversations	,	and	more	of	Narratives	.
那	这	纸	应该	有	由.....组成	较少的	的	对话	,	和	更多的	的	叙事	.

本文应该减少对话，增加叙述。

[bʌt; bət][aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ,

But	I	chose	the	way	of	Writing	I	have	employ'd	,
但	我	选择	这	方式	的	写作	我	有	受雇	,

但我选择了自己所采用的写作方式，

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːθəz] [aɪ][met][wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] ['veri] [fjuː] ['mætərz] [ʌv; əv][fækt] ,

partly	because	the	Authors	I	met	with	furnish'd	me	with	so	very	few	matters	of	Fact	,
部分	因为	这	作者	我	遇见	和	配备	我	和	所以	非常	很少	事情	的	事实	,

部分原因是，我遇到的作者们向我提供的事实信息实在太少了。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [maɪ][self][tuː; tə] [rɪ'leɪʃnz] ;

that	if	I	would	have	confin'd	my	self	to	Relations	;
那	如果	我	会	有	受限	我的	自己	到	关系	;

如果我当初只关注人际关系；

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] - [ðɪs] [piːs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ,

I	must	have	compriz'd	this	piece	in	a	very	few	Pages	,
我	必须	有	-	这	片	在	一个	非常	很少	页	,

我应该只用了几页就把这篇文章写完了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli]['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd]['pɑːrtli] [tuː] ,

and	have	finish'd	it	presently	after	I	had	begun	it	:	And	partly	too	,
和	有	完成了	它	目前	后	我	有	开始	它	:	和	部分	也	,

我开始写之后不久就写完了：而且也写完了一部分。

([ænd; ənd] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [mɔːr]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ([æz; əz][aɪ] ['leɪtli] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪntɪmət])

(	and	indeed	much	more	)	because	(	as	I	lately	began	to	intimate	)
(	和	的确	很多	更多的	)	因为	(	作为	我	最近	开始	到	亲密的	)

（而且远不止于此）因为（正如我最近开始暗示的那样）

[maɪ] [tʃiːf] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːɚ] [hɪ'stɔːriən] ,

my	chief	design	was	not	so	much	,	to	perform	the	Office	of	a	meer	Historian	,
我的	首席	设计	曾是	不是	所以	很多	,	到	履行	这	办公室	的	一个	米尔	历史学家	,

我的主要目的并非仅仅是履行历史学家的职责，

[æz; əz][tu:; tə] [teɪk] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sevrəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪt] , [tu:; tə] [kən'veɪ]

as	to	take	Rises	from	the	several	Circumstances	I	should	relate	,	to	convey
作为	到	拿	上升	从	这	一些	情况	我	应该	涉及	,	到	传达

[ʌnpə'si:vɪdlɪ] ,

unperceivedly	,
不知不觉地	,

至于从我应该讲述的几种情况中汲取教训，以便不经意地传达，

['ɪntu:][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] ['pɜ˞:sənz][ʌv; əv]['kwɑ:ləti][fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [roʊt] ,

into	the	minds	of	those	young	Persons	of	Quality	for	whom	I	wrote	,
进入	这	思想	的	那些	年轻的	人	的	质量	为了	谁	我	写道	,

进入我所写作的那些年轻有为人士的心中，

['sentɪmənts] [ʌv; əv] [tru:] ['paɪəti][ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] .

Sentiments	of	true	Piety	and	Vertue	.
情感	的	真的	虔诚	和	美德	.

真正的虔诚和美德之情。

[ænd; ənd] [ði:z] [aɪ] [θɔ:t] [wʊd] [nɑ:t][soʊ] ['hæpɪli] [geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] ,

And	these	I	thought	would	not	so	happily	gain	admittance	and	entertainment	,
和	这些	我	想法	会	不是	所以	快乐地	获得	准入	和	娱乐	,

而我原以为这些人不会那么乐意被接纳和娱乐。

[ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['skɑ:lər] [laɪk] ['dɪskɔ:rs] , [ɔ:r][ə; eɪ] - [bʊk] [ʌv; əv]

it	they	were	presented	in	a	Scholar	like	Discourse	,	or	a	profess'd	Book	of
它	他们	是	呈现	在	一个	学者	喜欢	话语	,	或者	一个	-	书	的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

如果它以学者式的论述形式呈现，或者以一本公开宣称的宗教书籍形式呈现，

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['teɪkən] ,

as	when	they	were	taken	,
作为	什么时候	他们	是	已采取	,

就像他们被带走的时候一样，

[nɑ:t][frʌm; frəm] ['kɑ:mən] ['pleɪsɪz][bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd]

not	from	common	places	but	from	the	Nature	of	the	Things	and
不是	从	常见的	地方	但	从	这	自然	的	这	事物	和

['pɜ˞:sənz] - ;

Persons	Introduc'd	;
人	-	;

不是从寻常之处，而是从所介绍的事物和人物的性质出发；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɔ:r'mæləti] - [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['diskɔ:siz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	without	formality	Instill'd	by	the	occasional	discourses	of	a	young
和	没有	正式	-	经过	这	偶然	论述	的	一个	年轻的

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [fer] ['leɪdi] ,

Gentleman	and	fair	Lady	,
绅士	和	公平的	女士	,

而且无需拘泥于形式，这源于一位年轻绅士和一位美丽女士偶尔的谈话。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði]['merɪt] - [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kɜ˞z] ,

for	whom	the	Beauty	and	the	Merit	ascrib'd	to	the	Speakers	,
为了	谁	这	美丽	和	这	优点	-	到	这	演讲者	,

演说家们所获得的赞誉和功绩，归于谁？

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['hɪrər] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd]['kaɪndnəs] .

had	given	the	Hearers	a	great	Esteem	and	Kindness	.
有	给定	这	听众	一个	伟大的	尊重	和	仁慈	.

曾给予听众极大的尊重和友善。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][oʊn] , [ðæt][aɪ] , [huː]['vælјuː][taɪm] [ə'bʌv] [moʊst] ['ʌðər]

And	I	shall	not	scruple	to	own	,	that	I	,	who	value	time	above	most	other
和	我	将	不是	顾忌	到	自己的	,	那	我	,	WHO	价值	时间	多于	最多	其他

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我毫不犹豫地承认，我，一个视时间高于一切事物的人，

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv][maɪn] ,

did	not	think	it	worth	the	expence	of	mine	,
做过	不是	思考	它	值得	这	费用	的	矿	,

我觉得不值得花我这笔钱。

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ][self][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

to	give	my	self	the	trouble	of	Writing	a	Book	,
到	给	我的	自己	这	麻烦	的	写作	一个	书	,

给自己写书这个麻烦，

['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] ['ʌðər] [ə; eɪ] [də'vɜːrtɪzmənt] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

only	to	give	others	a	Divertisement	in	Reading	it	.
仅有的	到	给	其他的	一个	分流	在	阅读	它	.

只是为了给读者带来阅读的乐趣。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['kʌmpəni] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

And	whilst	I	was	Conversing	with	such	Excellent	Company	,	as	our
和	而	我	曾是	对话	和	这样的	出色的	公司	,	作为	我们的

['noʊb(ə)l] ['mɑːtəz] ,

noble	Martyrs	,
高贵	殉道者	,

当我与我们这些高贵的殉道者——这些杰出的伙伴们交谈时，

[ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekts] , [æz; əz][ɑːr; ər] [deθ] ,

and	Meditating	on	such	Serious	Subjects	,	as	are	Death	,
和	冥想	在	这样的	严肃的	主题	,	作为	是	死亡	,

思考诸如死亡这样严肃的话题，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)nli] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər] [huːz] [seɪk] [ðeɪ] - [ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	Worth	of	that	Heavenly	Religion	for	whose	sake	They	despis'd	It	;
和	这	值得	的	那	天上	宗教	为了	谁	清酒	他们	-	它	;

他们竟藐视天国的宗教，而这宗教的价值又何在呢?

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][self] [in'saitid] , [ænd; ənd] [θɔːt] [maɪ][self] [əblaɪgd] ,

I	found	my	self	Incited	,	and	thought	my	self	Oblig'd	,
我	成立	我的	自己	煽动	,	和	想法	我的	自己	有义务	,

我发现自己受到了煽动，并且认为自己有义务这样做，

[tuː; tə][eɪm] [les] [æt; ət][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fjuː] [naɪs] [ɪg'zæktər] [ʌv; əv][ˌregju'lærəti] ,

to	aim	less	at	the	Pleasing	of	some	few	Nice	Exactors	of	Regularity	,
到	目的	较少的	在	这	令人愉悦	的	一些	很少	好的	执行者	的	规律性	,

减少对少数几个完美规则的取悦，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [pə'zes] ['meni] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

than	to	Possess	many	Readers	with	high	and	noble	Sentiments	of	the
比	到	具有	许多	读者	和	高的	和	高贵	情感	的	这

['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

Christian	Religion	,
基督教	宗教	,

比起拥有众多对基督教抱有崇高崇敬之情的读者，

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'blaɪm] [dik'teits] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	sublime	Dictates	of	it	;
和	这	升华	规定	的	它	;

以及它崇高的旨意；

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [bəuθ] ['elɪveɪt] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kən'tempt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ]

and	thereby	both	Elevate	their	minds	to	a	generous	Contempt	of	all	they
和	从而	两个都	提升	他们的	思想	到	一个	慷慨的	鄙视	的	全部	他们

[kæn; kən] [luːz] [ænd; ənd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

can	lose	and	suffer	for	it	,
能	失去	和	遭受	为了	它	,

由此，他们都提升了自己的心智，对可能失去的一切以及可能因此遭受的痛苦都抱有一种宽容的蔑视。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] ,

and	Fill	them	with	bright	Idea's	of	Heroick	Vertue	,
和	充满	他们	和	明亮的	想法	的	英雄	美德	,

并用英勇美德的美好理念充满它们，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] [braitə] ['glɔːriz] [ðæt] [wɪl] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	of	the	much	brighter	Glories	that	will	Crown	it	.
和	的	这	很多	更亮	荣耀	那	将要	王冠	它	.

以及将要加冕的更加辉煌的荣耀。

[baɪ] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃnz] ,

By	such	Reflections	,
经过	这样的	反思	,

通过这样的反思，

[aɪ][wʌz; wəz] - [nɑːt][tuː; tə][ə'mɪt][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] ['fɜːrðər]

I	was	induc'd	not	to	omit	some	Passages	that	seem'd	likely	to	further
我	曾是	-	不是	到	忽略	一些	段落	那	似乎	可能	到	更远

[ðə; ði][meɪn]['ɛndz][aɪ] - ,

the	main	Ends	I	pursu'd	,
这	主要的	结束	我	-	,

我之所以没有省略一些似乎有助于实现我所追求的主要目标的段落，是因为我意识到这些段落可能很有用。

[ðoʊ] [aɪ] [fɔrsɔ] , [ðæt] [pər'hæps][sʌm; səm]['rɪdʒɪd]['dʒʌdʒɪz] [wʊd] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]

though	I	forsaw	,	that	perhaps	some	rigid	Judges	would	say	,	that	they	might	have
尽管	我	预锯	,	那	也许	一些	死板的	法官	会	说	,	那	他们	可能	有

[bɪn] [spɑːrd] .

been	spar'd	.
到过	搏斗	.

虽然我预见到，一些固执的法官可能会说，他们本可以免于一战。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [rɪt] [nɑːt][ə; eɪ]['roʊmæns] , [wer'ɪn] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][eɪm][noʊ] ['haɪər] ,

For	as	I	writ	not	a	Romance	,	wherein	Authors	are	wont	to	aim	no	higher	,
为了	作为	我	写	不是	一个	浪漫	,	其中	作者	是	惯于	到	目的	不	更高	,

因为我写的不是言情小说，而言情小说的作者通常不会追求更高的目标。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['riːdɚz] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][wʌnz] ,

than	to	Delight	the	Delicate	Readers	,	and	Escape	the	Critical	ones	,
比	到	喜	这	精美的	读者	,	和	逃脱	这	批判的	一个	,

与其说是为了取悦那些挑剔的读者，不如说是为了躲避那些爱挑剔的读者。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['regjələr] ; [soʊ][aɪ] [ðæt] [tuː; tə]

by	making	their	Composures	Diverting	and	Regular	;	so	I	presum'd	that	to
经过	制作	他们的	构图	转移注意力	和	常规的	;	所以	我	假定	那	到

[ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ,

employ	a	more	Useful	,
采用	一个	更多的	有用	,

通过使他们的作品有趣且有规律；所以我认为，为了采用更有用的，

[ðoʊ] [les] - [wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [wʌz; wəz] [ə'laʊəbl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

though	less	Fashionamble	way	of	Writing	,	was	allowable	for	Me	,
尽管	较少的	-	方式	的	写作	,	曾是	允许的	为了	我	,

虽然这种写作方式不够时尚随意，但对我来说是可以接受的。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'devər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [æz; əz] [ðɪs] , ['rɑːðər] [tuː; tə] [prə'poʊz] ['pætərn]
who **ought** **to** **endeavour** **in** **such** **a** **piece** **as** **This** **,** **rather** **to** **propose** **Patterns**
WHO 应该 到 努力 在 这样的 一个 片 作为 这 , 相当 到 提出 图案
[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,
of **Vertue** **,**
的 美德 ,

谁应该在这样的文章中努力，而不是提出美德的模式，

[ðæn; ðən] ['mɒdlz] [ʌv; əv] [skɪl] [ɔːr] ['eləkwəns] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] ,
than **Models** **of** **Skill** **or** **Eloquence** **;** **and** **to** **think** **it** **more** **Successful** **,**
比 模型 的 技能 或者 口才 ; 和 到 思考 它 更多的 成功的 ,

比技能或口才的典范更胜一筹；并且认为它更成功，

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɑːn] [pə'ruːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪmɪteɪt] ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] ['mɑːtəz] ['paɪəti] ,
if **the** **Readers** **shall** **upon** **perusing** **it** **,** **Imitate** **our** **excellent** **Martyrs** **Piety** **,**
如果 这 读者 将 之上 仔细阅读 它 , 模拟 我们的 出色的 殉道者 虔诚 ,

如果读者在阅读此书后，能够效仿我们杰出殉道者的虔诚，

[ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [ə'plɔːd] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
than **if** **they** **should** **only** **Applaud** **their** **History** **.**
比 如果 他们 应该 仅有的 鼓掌 他们的 历史 .

还不如只为他们的历史鼓掌。

[wɪtʃ] [bəuθ][æz; əz][tuː; tə] [staɪl] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] , [ɪz] ['friːli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt]
Which **both** **as** **to** **Stile** **and** **Reasonings** **,** **is** **freely** **submitted** **to** **your** **Judgment**
哪个 两个都 作为 到 风格 和 理由 , 是 自由 提交 到 你的 判断
, [baɪ]
, **by**
, 经过

无论是风格还是理由，均自愿提交给您评判。

[sɜːr] ,
Sir **,**
先生 ,

先生，

[jʊr; jər][moʊst] & [siː] .
your **most** **&** **c** **.**
你的 最多 & c .

你最等等。

[e'retə] .
ERRATA **.**
勘误表 .

勘误表。

['prefəs] [peɪdʒ][θriː] . [laɪn] - . [riːd] ['dʒɑːnəθən] ['sizər] , & [siː] . [piː] . [faɪv] .
Preface **Page** **3** **.** **line** **19** **.** **read** **Jonathan** **Cæsar** **,** **&** **c** **.** **p** **.** **5** **.**
前言 页 3 . 线 - . 读 乔纳森 凯撒 , & c . p . 5 .

序言第 3 页，第 19 行。阅读乔纳森·凯撒等人，第 5 页。

[el] . - .
l **.** **11** **.**
我 . - .

第 11 行

[ɑːr] . [feɪn] ['kɑːntents][tʃeɪtʃ] . [wʌn] .
r **.** **feign** **Contents** **Ch** **.** **1** **.**
r . 假装 内容 ch . 1 .

r. feign 内容 第 1 章。

[ɑːr] . ['tʃeɪmbər] .
r . **Chamber** .
r . 商会 .

r. Chamber。

[tʃeɪtʃ] . [θriː] .
Ch . **3** .
ch . 3 .

第三章

[ɑːr] . ['θɪŋkɪŋ] .
r . **thinking** .
r . 思维 .

r. 思考。

[piː] . - .
P . **80** .
P . - .

第 80 页。

[el] . - .
l . **16** .
我 . - .

第 16 行

[ɑːr] . ['mænɪfest]['deɪndʒər] , & [siː] . [piː] . - .
r . **manifest** **Danger** , **&** **c** . **p** . **89** .
r . 显现 危险 , & c . p . - .

r. 显露危险，等等。第 89 页。

[el] . - .
l . **14** .
我 . - .

第 14 行

[ɑːr] . [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [siː] , & [siː] . [piː] . - .
r . **and** **let** **her** **see** , **&** **c** . **p** . **152** .
r . 和 让 她 看 , & c . p . - .

r. 让她看到，等等。第 152 页。

[el] . - .
l . **14** .
我 . - .

第 14 行

[ɑːr] . [ɪ'nʌf] .
r . **enough** .
r . 足够的 .

r. 足够了。

[piː] . - .
p . **222** .
p . - .

第222页。

[el] . - .
l . **17** .
我 . - .

第 17 行

[ɑːr] . [hɜːr; hər]['kaɪndnəs] , & [siː] . [piː] . - .
r . **her** **Kindness** , **&** **c** . **p** . **227** .
r . 她 仁慈 , & c . p . - .

r.她的善良等等。第 227 页。

[el] . [wʌn] .

l	.	1	.
我	.	1	.

1.

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] , [ɑːr] . [dɪd] .

for	having	,	r	.	did	.
为了	拥有	,	r	.	做过	.

因为有，r. 做了。

['ɪbɪd] .

ibid	.
同上	.

同上。

[el] . [fɔːr] . [fɔːr; fər] - , [ɑːr] . [ə'suːm] .

l	.	4	.	for	assum'd	,	r	.	assume	.
我	.	4	.	为了	-	,	r	.	认为	.

l. 4. 对于 assum'd，r. 假设。

[piː] . - , [el] . - .

p	.	238	,	l	.	15	.
p	.	-	,	我	.	-	.

第 238 页，第 15 行。

[ɑːr] . [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , & [siː] .

r	.	of	all	other	,	&	c	.
r	.	的	全部	其他	,	&	c	.

r. 其他所有，等等。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri] : [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]

William	Andrews	Clark	Memorial	Library	:	University	of	California
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	:	大学	的	加利福尼亚州

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]

The	Augustan	Reprint	Society
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

['dʒen(ə)rəl]['editəz]

General	Editors
一般的	编辑

总编辑

[eɪtʃ] . ['ritʃəd] ['ɑːrtʃər]

H	.	Richard	Archer
H	.	理查德	射手

H·理查德·阿彻

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Andrews	Clark	Memorial	Library
安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ɑːr] . [siː] . [bɔɪz]

R	.	C	.	Boys
拉	.	C	.	男孩们

遥控男孩

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

University	of	Michigan
大学	的	密歇根州

密歇根大学

[rælf; reɪf] ['kəuin]

Ralph	Cohen
拉尔夫	科恩

拉尔夫·科恩

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

University	of	California	,	Los	Angeles
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ]

Vinton	A	.	Dearing
文顿	一个	.	亲爱的

文顿·A·迪林

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

University	of	California	,	Los	Angeles
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] ['sekrəteri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][siː] . ['deivis] , ['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .

Corresponding	Secretary	:	Mrs	.	Edna	C	.	Davis	,	Wm	.
相应的	秘书	:	太太	.	埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	.

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉

['ændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] ['laɪbreri]

Andrews	Clark	Memorial	Library
安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪgˈzɪsts][tuː; tə] [meɪk] [əˈveɪləb(ə)l] [ˌɪnɪkˈspensɪv] ['riːˌprɪnts] (['juːʒuəli; 'juːʒəli][fækˈsɪməli]

The	Society	exists	to	make	available	inexpensive	reprints	(	usually	facsimile
这	社会	存在	到	制作	可用的	价格低廉	重印	(	通常	传真

[ˌriːprəˈdʌkʃənz]) [ʌv; əv] [rer] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːrks] .

reproductions	)	of	rare	seventeenth	and	eighteenth	century	works	.
复制品	)	的	稀有的	第十七	和	第十八	世纪	作品	.

该协会的宗旨是提供价格低廉的十七、十八世纪珍稀作品的重印本（通常是影印本）。

[ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .

The	editorial	policy	of	the	Society	remains	unchanged	.
这	社论	政策	的	这	社会	遗迹	未更改	.

学会的编辑方针保持不变。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['editəz] ['welkəm] [səˈdʒestʃənz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [prbliˈkeiʃnz] .

As	in	the	past	,	the	editors	welcome	suggestions	concerning	publications	.
作为	在	这	过去的	,	这	编辑	欢迎	建议	有关	出版物	.

与以往一样，编辑们欢迎有关出版物的建议。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪz][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə] [dɪˈfreɪŋ] [kɔːst][ʌv; əv][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

All	income	of	the	Society	is	devoted	to	defraying	cost	of	publication	and
全部	收入	的	这	社会	是	奉献	到	支付	成本	的	发布	和

['meɪlɪŋ] .

mailing	.
邮寄	.

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ɔ:l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [səb'skrɪpʃənz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd]
All correspondence concerning subscriptions in the United States and Canada should
全部 一致 有关 订阅 在 这 团结的 各州 和 加拿大 应该
[bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k][mə'mɔ:riəl]['laɪbreri] ,
be addressed to the William Andrews Clark Memorial Library ,
是 已解决 到 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 ,

所有有关美国和加拿大订阅事宜的信函都应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

- [west] ['ædəmz] ['bʊləvɑ:rd] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] - , [ˌkælə'fɔ:rniə] .
2205 West Adams Boulevard , Los Angeles 18 , California .
- 西方 亚当斯 大道 , 洛杉矶 洛杉矶 - , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号，邮编18。

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['mætərz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]
Correspondence concerning editorial matters may be addressed to any of the
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 任何 的 这
['dʒen(ə)rəl]['editəz] .
general editors .
一般的 编辑 .

有关编辑事宜的信函可以寄给任何一位总编辑。

[ðə; ði] ['membərʃɪp] [fi:] [ɪz] $3 . - [ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər][səb'skraɪbɚz][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]
The membership fee is $3 . 00 a year for subscribers in the United States and
这 会员资格 费用 是 $3 . - 一个 年 为了 订阅者 在 这 团结的 各州 和
['kænədə][ænd; ənd] - / - [fɔ:r; fər][səb'skraɪbɚz][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊrəp] .
Canada and 15 / - for subscribers in Great Britain and Europe .
加拿大 和 - / - 为了 订阅者 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

美国和加拿大的会员年费为 3 美元，英国和欧洲的会员年费为 15 先令。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'pi:ən] [səb'skraɪbɚz][ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [bi:] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔ:d] [stri:t] ,
British and European subscribers should address B . H . Blackwell , Broad Street ,
英国 和 欧洲的 订阅者 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔 街道 ,
['ɑ:ksfərd] , ['ɪŋgləndˌ] .
Oxford , England .
牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的订户应致函 BH Blackwell，地址为：Broad Street, Oxford, England。

[prbli'keiʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [jɪr] [- - -]
Publications for the seventh year [1952 - 1953]
出版物 为了 这 第七 年 [- - -]

第七年出版物 [1952-1953]

([æt; ət] [li:st] [sɪks]['aɪtəmz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [lɪst] , [wɪl] [bi:; bi]
(At least six items , most of them from the following list , will be
(在 至少 六 项目 , 最多 的 他们 从 这 下列的 列表 , 将要 是
['ri:ˌprɪntid] .)
reprinted .)
转载 .)

（至少有六项内容将被转载，其中大部分来自以下列表。）

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tætlə] , [ðə; ði]['spektɛɪtər] , [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] .
Selections from the Tatler , the Spectator , the Guardian .
选择 从 这 《Tatler》 , 这 旁观者 , 这 监护人 .

摘自《Tatler》、《旁观者》、《卫报》。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['dɑ:nld] [ef] . [bɑ:nd] .
Introduction by Donald F . Bond .
介绍 经过 唐纳德 F . 纽带 .

唐纳德·F·邦德作序。

['bəːnəd; bə'nɑːd] ['mændəˌvɪl] : [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['daɪən] (-) .
Bernard Mandeville : A Letter to Dion (1732) .
伯纳德 曼德维尔 : 一个 信 到 迪翁 (-) .

伯纳德·曼德维尔：致迪翁的一封信（1732 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʒeɪkəb]['vainə] .
Introduction by Jacob Viner .
介绍 经过 雅各布 维纳 .

由雅各布·维纳作序。

[em] . [siː] . - : [ðə; ði] [oʊdz] [ʌv; əv]['kæsimiə(r)] (-) .
M . C . Sarbiewski : The Odes of Casimire (1646) .
M . C . - : 这 颂歌 的 卡西米尔 (-) .

MC Sarbiewski：《卡西米尔颂歌》（1646）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['mɛrən] - ['sɑːfi] - .
Introduction by Maren - Sofie Rœstvig .
介绍 经过 玛伦 - 索菲 - .

由 Maren-Sofie Rœstvig 引言。

[æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['faʊndɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] (-) .
An Essay on the New Species of Writing Founded by Mr . Fielding (1751) .
一个 散文 在 这 新的 物种 的 写作 创立 经过 先生 . 菲尔丁 (-) .

论菲尔丁先生创立的新式写作（1751 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒeɪmz][ə; eɪ] . [wɜːrk] .
Introduction by James A . Work .
介绍 经过 詹姆斯 一个 . 工作 .

詹姆斯·A·沃克作序。

[['tɔməs] ['mɔːrɪsən]] : [ə; eɪ] [oʊd] [ɑːn] ['peɪntɪŋ] (-) .
[Thomas Morrison] : A Pindarick Ode on Painting (1767) .
[托马斯 莫里森] : 一个 平达里克 颂 在 绘画 (-) .

[托马斯·莫里森]：《绘画颂》（1767 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['fredrɪk] ['dʌbljuː] . ['hɪlz] .
Introduction by Frederick W . Hilles .
介绍 经过 弗雷德里克 W . 山丘 .

弗雷德里克·W·希尔斯 (Frederick W. Hilles) 的介绍。

[[dʒɑːn] ['fɪlɪps]] : ['seɪtərˌsætər] [ə'genst] ['hɪpəˌkrɪts] (-) .
[John Phillips] : Satyr Against Hypocrits (1655) .
[约翰 菲利普斯] : 色狼 反对 伪君子 (-) .

[约翰·菲利普斯]：讽刺伪君子的讽刺诗（1655 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['liːɔn] ['haʊərd] .
Introduction by Leon Howard .
介绍 经过 莱昂 霍华德 .

由莱昂·霍华德作序。

['prefisiz] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] .
Prefaces to Fiction .
序言 到 小说 .

小说序言。

['sekənd] ['sɪriːz] .
Second series .
第二 系列 .

第二季。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['deɪviːz] .
Selected with an introduction by Charles Davies .
已选 和 一个 介绍 经过 查尔斯 戴维斯 .

由查尔斯·戴维斯作序并选编。

['tɔməs] ['wɔ:tn] : [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] : [æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] [kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n] .

Thomas	Warton	:	A	History	of	English	Poetry	:	An	Unpublished	Continuation	.
托马斯	沃顿	:	一个	历史	的	英语	诗	:	一个	未发表的	续篇	.

托马斯·沃顿：《英国诗歌史》：未发表的续篇。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['rɔdni] [em] . ['beɪn] .

Introduction	by	Rodney	M	.	Baine	.
介绍	经过	罗德尼	M	.	贝恩	.

罗德尼·M·贝恩作序。

[prbli'keiʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][sɪks] ['jɪrz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] - [sɪks] ,

Publications	for	the	first	six	years	(	with	the	exception	of	nos	.	1	-	6	,
出版物	为了	这	第一的	六	年	(	和	这	例外	的	不	.	1	-	6	,

前六年出版物（除第1-6期外，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][aʊt][ʌv; əv][prɪnt]) [ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] $3 . - [ə; eɪ] [jɪr] .

which	are	out	of	print	)	are	available	at	the	rate	of	$3	.	00	a	year	.
哪个	是	出去	的	打印	)	是	可用的	在	这	速度	的	$3	.	-	一个	年	.

（已绝版）可按每年 3.00 美元的价格购买。

['praɪsɪz][fɔ:r; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['nʌmbərz] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .

Prices	for	individual	numbers	may	be	obtained	by	writing	to	the	Society	.
价格	为了	个人	数字	可能	是	获得	经过	写作	到	这	社会	.

如需了解单个号码的价格，请致函协会。

[ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [sə'saɪəti]

THE	AUGUSTAN	REPRINT	SOCIETY
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯坦重印协会

['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

WILLIAM	ANDREWS	CLARK	MEMORIAL	LIBRARY
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

- [west] ['ædəmz] ['bʊləvɑ:rd] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] - , [ˌkælə'fɔ:rniə]

2205	West	Adams	Boulevard	,	Los	Angeles	18	,	California
-	西方	亚当斯	大道	,	洛杉矶	洛杉矶	-	,	加利福尼亚州

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号，邮编18

[meɪk] [tʃek] [ɔ:r] ['mʌni] ['ɔ:rdər]['peɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]

Make	check	or	money	order	payable	to	The	Regents	of	the	University	of
制作	查看	或者	钱	命令	应付账款	到	这	摄政王	的	这	大学	的

[ˌkælə'fɔ:rniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

支票或汇票抬头请写"加州大学董事会"。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [sə'saɪəti]

PUBLICATIONS	OF	THE	AUGUSTAN	REPRINT	SOCIETY
出版物	的	这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯丁重印协会出版物

[fɜ:rst] [jɪr] (- - -)

First	Year	(	1946	-	47	)
第一的	年	(	-	-	-	)

第一年（1946-47）

['nʌmbərz] [wʌn] - [sɪks] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .

Numbers	1	-	6	out	of	print	.
数字	1	-	6	出去	的	打印	.

第 1-6 期已绝版。

['sekənd] [jɪr] (- - -) ['sɛvən] .
Second Year (1947 - 1948) 7 .
第二 年 (- - -) 7 .

第二年（1947-1948）7.

[dʒɑ:n] [geɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪt] (-) ;
John Gay's The Present State of Wit (1711) ;
约翰 同性恋的 这 展示 状态 的 有 (-) ;

约翰·盖伊的《知识现状》（1711 年）;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɑ:n][wɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] (-) . [eɪt] .
and a section on Wit from The English Theophrastus (1702) . 8 .
和 一个 部分 在 有 从 这 英语 泰奥弗拉斯托斯 (-) . 8 .

以及《英国泰奥弗拉斯托斯》（1702 年）中关于机智的章节。8.

- [di:]['kɑ:rmaɪn][pæstə´ra:li:] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['kri:tʃ] (-) . [naɪn] .
Rapin's De Carmine Pastorali , translated by Creech (1684) . 9 .
- 德 胭脂红 牧歌 , 翻译 经过 克里奇 (-) . 9 .

拉潘的《牧歌集》，克里奇译（1684 年）。9.

[ti:] . - (?)
T . Hanmer's (?)
T . - (?)

T. Hanmer 的（? ）

[sʌm; səm] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['hæmlət] (-) . - .
Some Remarks on the Tragedy of Hamlet (1736) . 10 .
一些 评论 在 这 悲剧 的 村庄 (-) . - .

关于《哈姆雷特》悲剧的一些评论（1736）。10.

['kɔɹbɪn] ['mɔ:rɪs] - ['eseɪ] [tɔ:rdz] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [tru:] ['stændərdz] [ʌv; əv] [wɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . (
Corbyn Morris ' Essay towards Fixing the True Standards of Wit , etc . (
科尔宾 莫里斯 - 散文 向 定影 这 真的 标准 的 有 , ETC . (
-) . - .
1744) . 11 .
-) . - .

科尔宾·莫里斯的《论确定真正的才智标准》等文章（1744 年）。11.

['tɔməs] - ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði]['pæstərəl] (-) . - .
Thomas Purney's Discourse on the Pastoral (1717) . 12 .
托马斯 - 话语 在 这 牧灵 (-) . - .

托马斯·珀尼的《田园论》（1717 年）。12.

['eseiz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʊd]
Essays on the Stage , selected , with an Introduction by Joseph Wood
散文 在 这 阶段 , 已选 , 和 一个 介绍 经过 约瑟夫 木头
['kru:tʃ] .
Krutch .
克鲁奇 .

舞台评论选集，约瑟夫·伍德·克鲁奇作序。

[θɜ:rd] [jɪr] (- - -) - .
Third Year (1948 - 1949) 13 .
第三 年 (- - -) - .

第三年（1948-1949）13.

[sɜ:r][dʒɑ:n]['fɔ:lstɑ:f] ([su:d] .) , [ðə; ði] ['θi:ətər] (-) . - .
Sir John Falstaff (pseud .) , The Theatre (1720) . 14 .
先生 约翰 福斯塔夫 (伪 .) , 这 剧院 (-) . - .

约翰·福斯塔夫爵士（笔名），《剧院》（1720 年）。14.

['edwərd] ['mʊrz, 'mɔrz] [ðə; ði] ['geɪmstər] (-) . - .
Edward Moore's The Gamester (1753) . 15 .
爱德华 摩尔 这 赌棍 (-) . - .

爱德华·摩尔的《赌徒》（1753 年）。15.

[dʒɑ:n] - [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['swɪfts] ['letər] [tu:; tə] ['hɑ:li] (-) ; [ænd; ənd]
John Oldmixon's Reflections on Dr . Swift's Letter to Harley (1712) ; and
约翰 - 反思 在 博士 . 斯威夫特的 信 到 哈雷 (-) ; 和
['ɑ:rθər] [meɪnwɛrɪŋz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'kædəmi] (-) . - .
Arthur Mainwaring's The British Academy (1712) . 16 .
亚瑟 梅因沃林 这 英国 学院 (-) . - .

约翰·奥尔德米克森的《关于斯威夫特博士致哈利的信的思考》（1712 年）；以及亚瑟·梅因沃林的《大英学院》（1712 年）。16.

[neɪ'vi:l] [peɪnz] ['feɪt(ə)l] ['dʒeləsi] (-) . - .
Nevil Payne's Fatal Jealousy (1673) . 17 .
内维尔 佩恩的 致命的 妒忌 (-) . - .

内维尔·佩恩的致命嫉妒 (1673).17。

['nɪkələs] ['roʊz] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] (-)
Nicholas Rowe's Some Account of the Life of Mr . William Shakespeare (1709)
尼古拉斯 罗威 一些 帐户 的 这 生活 的 先生 . 威廉 莎士比亚 (-)
. - .
. 18 .
. - .

尼古拉斯·罗伊的《威廉·莎士比亚先生生平简介》（1709 年）。18.

“ [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , ” [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpər] , ['vɑ:l] .
“ Of Genius , ” in The Occasional Paper , Vol .
“ 的 天才 , ” 在 这 偶然 纸 , 沃尔 .

《论天才》，载于《不定期论文集》第1卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - (-) ; [ænd; ənd]['erən; 'ærən] ['hɪlz] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði][krɪ'eɪʃ(ə)n] (-) .
III , No . 10 (1719) ; and Aaron Hill's Preface to The Creation (1720) .
三、 , 不 . - (-) ; 和 亚伦 丘陵 前言 到 这 创建 (-) .

III，第 10 号（1719 年）；以及亚伦·希尔为《创世记》所作的序言（1720 年）。

[fɔ:rθ] [jɪr] (- - -) - .
Fourth Year (1949 - 1950) 19 .
第四 年 (- - -) - .

第四年（1949-1950）19.

[su:'zænə] - [ðə; ði] [bʌzi] ['bɑ:di] (-) . - .
Susanna Centlivre's The Busie Body (1709) . 20 .
苏珊娜 - 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗的《忙碌的身体》（1709 年）。20.

['lu:ɪs] - ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] (-) . - .
Lewis Theobold's Preface to The Works of Shakespeare (1734) . 21 .
刘易斯 - 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德为《莎士比亚作品集》所作的序言（1734 年）。21.

['krɪtɪk(ə)l] [ri'mɑ:ks] [ɑ:n][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['grændɪsən] , [klə'rɪsə] , [ænd; ənd]['pæmələ] (-) . - .
Critical Remarks on Sir Charles Grandison , Clarissa , and Pamela (1754) . 22 .
批判的 评论 在 先生 查尔斯 格兰迪森 , 克拉丽莎 , 和 帕梅拉 (-) . - .

对查尔斯·格兰迪森爵士、克拉丽莎和帕梅拉的评论（1754 年）。22.

[ˈsæmjuəl][ˈdʒɑːnsənz][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [wɪʃɪz] (-) [ænd; ənd] [tuː] [ˈræmblər] [ˈpepərz] (
Samuel Johnson's The Vanity of Human Wishes (1749) and Two Rambler papers (
塞缪尔 强生 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) 和 二 漫步者 文件 (
-) . - .
1750) . 23 .
-) . - .

塞缪尔·约翰逊的《人类愿望的虚荣》（1749 年）和《漫步者》两篇论文（1750 年）。23.

[dʒɑːn] [ˈdraɪdənz] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒɪstiz] [ˌdeklə'reɪʃn] [dɪ'fendɪd] (-) . - .
John Dryden's His Majesties Declaration Defended (1681) . 24 .
约翰 德莱顿的 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - .

约翰·德莱顿的《为国王陛下辩护》（1681 年）。24.

[piː)'ɛə] [nɪ'koʊlz] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] [truː] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['bjuːti] [ɪn] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['setld]
Pierre Nicole's An Essay on True and Apparent Beauty in Which from Settled
皮埃尔 妮可的 一个 散文 在 真的 和 明显 美丽 在 哪个 从 定居
['prɪnsəp(ə)lz][ɪz] ['rendərd] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] ['epɪˌgræmz] ,
Principles is Rendered the Grounds for Choosing and Rejecting Epigrams ,
原则 是 渲染 这 理由 为了 选择 和 拒绝 警句 ,

皮埃尔·尼科尔的《论真美与表美：从既定原则出发，阐述选择和拒绝警句的理由》

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒeɪ] . [viː] . ['kʌnɪŋˌhæm] .
translated by J . V . Cunningham .
翻译 经过 J . V . 坎宁安 .

由 JV Cunningham 翻译。

[fɪfθ] [jɪr] (- - -) - .
Fifth Year (1950 - 51) 25 .
第五 年 (- - -) - .

第五年（1950-51）25.

[ˈtɔməs] ['beɪkɚz] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiːz] ['ɛrz] (-) . - .
Thomas Baker's The Fine Lady's Airs (1709) . 26 .
托马斯 面包师的 这 美好的 女士的 播出 (-) . - .

托马斯·贝克的《淑女之歌》（1709 年）。26.

[tʃɑːrlz] ['mæklɪnz] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] (-) . - .
Charles Macklin's The Man of the World (1792) . 27 .
查尔斯 麦克林 这 男人 的 这 世界 (-) . - .

查尔斯·麦克林的《世界之人》（1792 年）。27.

['frænsɪs] ['renldz] - [æn; ən] ['ɪnkwəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [teɪst] ,
Frances Reynolds ' An Enquiry Concerning the Principles of Taste ,
弗朗西丝 雷诺兹 - 一个 询问 有关 这 原则 的 品尝 ,

弗朗西丝·雷诺兹的《关于味觉原理的探究》

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . (-) .
and of the Origin of Our Ideas of Beauty , etc . (1785) .
和 的 这 起源 的 我们的 想法 的 美丽 , ETC . (-) .
- .
28 .
- .

以及我们关于美的观念的起源等等（1785）。28.

[dʒɑːn] ['ɛvəlɪnz] [æn; ən][ə'pɑːləˌdʒiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] (-) ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk]
John Evelyn's An Apologie for the Royal Party (1659) ; and A Panegyric
约翰 伊芙琳的 一个 道歉 为了 这 皇家 派对 (-) ; 和 一个 颂
[tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['sekənd] (-) . - .
to Charles the Second (1661) . 29 .
到 查尔斯 这 第二 (-) . - .

约翰·伊夫林的《为王室辩护》（1659 年）和《查理二世颂》（1661 年）。29.

['dænjəl] [dɪ'foʊz] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] (-) . - .
Daniel Defoe's A Vindication of the Press (1718) . 30 .
丹尼尔 德福的 一个 平反 的 这 按 (-) . - .

丹尼尔·笛福的《新闻辩护》（1718 年）。30.

['eseiz] [ɑːn] [teɪst] [frʌm; frəm][dʒɑːn]['gɪlbərt] ['kuːpɚz] ['letərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [teɪst] , 3rd [ɪ'dɪʃn] (-
Essays on Taste from John Gilbert Cooper's Letters Concerning Taste , 3rd edition (1757
散文 在 品尝 从 约翰 吉尔伯特 库珀的 信件 有关 品尝 , 3rd 版 (-
) ,
) ,
) ,

约翰·吉尔伯特·库珀《论品味的信》第三版（1757 年）中的《论品味》

& [dʒɑːn] ['ɑːrmˌstrɔŋz] ['mɪsəˌleɪniːz] (-) .
& John Armstrong's Miscellanies (1770) .
& 约翰 阿姆斯特朗的 杂项 (-) .

以及约翰·阿姆斯特朗的《杂集》（1770 年）。

[sɪksθ] [jɪr] (- - -) - .
Sixth Year (1951 - 1952) 31 .
第六 年 (- - -) - .

第六年（1951-1952）31.

['tɔməs] ['greɪz] [æn; ən]['eləʤi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] (-) ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn]
Thomas Gray's An Elegy Wrote in a Country Church Yard (1751) ; and The Eton
托马斯 格雷的 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 教会 院子 (-) ; 和 这 伊顿公学
['kɑːlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - .
College Manuscript . 32 .
大学 手稿 . - .

托马斯·格雷的《在乡村教堂墓地写的挽歌》（1751 年）；以及伊顿公学手稿。32.

['prefisiz] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ; ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][diː] - ['prefəs] [tuː; tə][ˌɪbrɑː'hiːm] (-) ,
Prefaces to Fiction ; Georges de Scudéry's Preface to Ibrahim (1674) ,
序言 到 小说 ; 乔治 德 - 前言 到 易卜拉欣 (-) ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - .
etc . 33 .
ETC . - .

小说序言；乔治·德·斯库德里为《易卜拉欣》（1674 年）所作的序言，等等。33.

['henri] - [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] (-) . - .
Henry Gally's A Critical Essay on Characteristic - Writings (1725) . 34 .
亨利 - 一个 批判的 散文 在 特征 - 著作 (-) . - .

亨利·加利的《关于特征写作的评论文章》（1725 年）。34.

['tɔməs] ['taɪərz] - [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] (-) . - .
Thomas Tyers ' A Biographical Sketch of Dr . Samuel Johnson (1785) . 35 .
托马斯 轮胎 - 一个 传记 草图 的 博士 . 塞缪尔 约翰逊 (-) . - .

Thomas Tyers 的《塞缪尔·约翰逊博士传记素描》（1785 年）。35.

[ʤeɪmz]['bɔzwəl] , ['ændruː] ['ɚːˌskaɪn] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['dempstə(r)] .
James Boswell , Andrew Erskine , and George Dempster .
詹姆斯 博斯韦尔 , 安德鲁 厄斯金 , 和 乔治 邓普斯特 .

詹姆斯·博斯韦尔、安德鲁·厄斯金和乔治·邓普斯特。

['krɪtɪk(ə)l] ['strɪktʃəz] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['trædʒədi][ʌv; əv][el'vaɪrə] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['mælək] (
Critical Strictures on the New Tragedy of Elvira , Written by Mr . David Malloch (
批判的 狭窄 在 这 新的 悲剧 的 埃尔维拉 , 书面 经过 先生 . 大卫 马洛赫 (
-) . - .
1763) . 36 .
-) . - .

大卫·马洛克先生 (1763) 撰写的《埃尔维拉新悲剧》评论。36.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	['hɛrɪsɪz]	[ðə; ði]	['sɪti]	[braɪd]	(	-	)	.	-	.
Joseph	**Harris's**	**The**	**City**	**Bride**	**(**	**1696**	**)**	**.**	**37**	**.**
约瑟夫	哈里斯的	这	城市	新娘	(	-	)	.	-	.

约瑟夫·哈里斯的《城市新娘》（1696 年）。37.

['tɔməs]	['mɔrɪsənz]	[ə; eɪ]		[oʊd]	[ɑːn]	['peɪntɪŋ]	(	-	)	.	-	.
Thomas	**Morrison's**	**A**	**Pindarick**	**Ode**	**on**	**Painting**	**(**	**1767**	**)**	**.**	**38**	**.**
托马斯	莫里森的	一个	平达里克	颂	在	绘画	(	-	)	.	-	.

托马斯·莫里森的《绘画颂》（1767 年）。38。

[dʒɑːn]	['fɪlɪps]	-	[ə; eɪ]['seɪtərˌsætər]	[ə'genst]	['hɪpəkrɪt]	.	-	.
John	**Phillips**	**'**	**A**	**Satyr**	**Against**	**Hypocrites**	**.**	**39**	**.**
约翰	菲利普斯	-	一个	色狼	反对	伪君子	.	-	.

约翰·菲利普斯的《讽刺伪君子的讽刺诗》39。

['tɔməs]	-	[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	['ɪŋglɪʃ]	['poʊətri]	.	-	.
Thomas	**Warton's**	**A**	**History**	**of**	**English**	**Poetry**	**.**	**40**	**.**
托马斯	-	一个	历史	的	英语	诗	.	-	.

托马斯·沃顿的《英国诗歌史》40。

['edwərd]	-	[ðə; ði][ɑːrt]	[ʌv; əv]	['ɪŋglɪʃ]	['poʊətri]	.	-	.
Edward	**Bysshe's**	**The**	**Art**	**of**	**English**	**Poetry**	**.**	**41**	**.**
爱德华	-	这	艺术	的	英语	诗	.	-	.

爱德华·比希的《英国诗歌艺术》41。

['bəːnəd; bə'nɑːd]	[mændəvɪlz]	“	[ə; eɪ]	['letər]	[tuː; tə]['daɪən]	”	(	-	)	.
Bernard	**Mandeville's**	**“**	**A**	**Letter**	**to**	**Dion**	**”**	**(**	**1732**	**)**	**.**
伯纳德	曼德维尔的	“	一个	信	到	迪翁	”	(	-	)	.

伯纳德·曼德维尔的《致狄翁的一封信》（1732 年）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神